叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 海斯洛普庄园：内战故事(hayslope Grange A Tale Of The Civil War) 000001

2. 海斯洛普庄园：内战故事(hayslope Grange A Tale Of The Civil War) 000002

3. 海斯洛普庄园：内战故事(hayslope Grange A Tale Of The Civil War) 000003

4. 海斯洛普庄园：内战故事(hayslope Grange A Tale Of The Civil War) 000004

5. 海斯洛普庄园：内战故事(hayslope Grange A Tale Of The Civil War) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海斯洛普庄园：内战故事(Hayslope Grange A Tale of the Civil War)

- [greɪndʒ]
HAYSLOPE GRANGE
- 农庄

海斯洛普庄园

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [wɔːr]
A TALE OF THE CIVIL WAR
一个 故事 的 这 民用 战争

内战故事

[baɪ] ['emə] ['lezli]
BY EMMA LESLIE
经过 艾玛 莱斯利

作者：艾玛·莱斯利

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['kæptivz] , "
AUTHOR OF " THE CAPTIVES , "
作者 的 " 这 俘虏 , "

《俘虏》的作者

" - ['haʊshoʊld] , "
" CONSTANCIA'S HOUSEHOLD , "
" - 家庭 , "

“康斯坦西亚的家庭”，

" [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ænd; ənd] ['faʊndlɪŋ] .
" THE ORPHAN AND FOUNDLING .
" 这 孤儿 和 弃儿 .

孤儿和弃儿。

" ['lʌndən] :
" LONDON :
" 伦敦 :

“伦敦：

['sʌndeɪ] [skuːl] ['juːniən] .
Sunday School Union .
星期日 学校 联盟 .

主日学校联合会。

- , [oʊld] ['beɪli]
56 , OLD BAILEY
- , 老的 贝利

56，老贝利

[θɑːz] .
THOS .
那些 .

托马斯

['nelsn] & [sʌnz] , - , ['bliːkɚ] [ˌes 'tiː] . , [nuː] [jɔːk]
NELSON & SONS , 42 , BLEECKER ST . , NEW YORK
纳尔逊 & 儿子们 , - , 布利克 英石 . , 新的 约克

尼尔森父子公司，纽约布利克街42号

[ðə; ði] ['grɛʃəm] [pres]
THE GRESHAM PRESS
这 格雷沙姆 按

格雷沙姆出版社

['lʌndən] & ['tʃɪlˌwɜːrθ]
LONDON & CHILWORTH
伦敦 & 奇尔沃斯

伦敦和奇尔沃斯

['ɔnwɪn] ['brʌðərz] ,
UNWIN BROTHERS ,
安温 兄弟 ,

安温兄弟公司

['printərz] [baɪ] ['wɔːtər] ['taʊər] .
PRINTERS BY WATER TOWER .
打印机 经过 水 塔 .

水塔打印机。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] ['drjəri] ['fæməli]
CHAPTER I . THE DRURY FAMILY
章 我 . 这 德鲁里 家庭

第一章 德鲁里家族

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['hɛriːz] [ə'naʊnsmənt]
HARRY'S ANNOUNCEMENT
哈利的 公告

哈里王子的声明

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['treɪtər] [ɔːr] ['hɪroʊ]
TRAITOR OR HERO
叛徒 或者 英雄

叛徒还是英雄

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['krɑːmwɪlz] ['aiənsaidz]
CROMWELL'S IRONSIDES
克伦威尔的 铁骑兵

克伦威尔的铁骑

['tʃæptər] [viː] . [mɔːd] ['hɑːkət]
CHAPTER V . MAUD HARCOURT
章 V . 莫德 哈考特

第五章 莫德·哈考特

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] -
THE HAYSLOPE
这 -

干草坡

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['revl]
THE REVEL
这 陶醉

启示录

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['bɛsiz] [dɪ'stres]
BESSIE'S DISTRESS
贝西的 痛苦

贝西的困境

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['mesɪndʒər]
THE WOUNDED MESSENGER
这 受伤 信使

受伤的信使

['tʃæptər] [eks] . " [ɑ:n] , [ˌkævə'lɪr] , [ɑ:n] !
CHAPTER X . " ON , CAVALIER , ON !
章 X . " 在 , 骑士 , 在 !

第十章 “冲啊，骑士，冲啊！”

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" CHAPTER XI .
" 章 十一 .

“第十一章

['mɪstəriz]
MYSTERIES
谜团

谜团

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['hɛri:z] [rɪ'tɜ:rn]
HARRY'S RETURN
哈利的 返回

哈利的回归

[ˌɪlə'streɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" ['hɛriːz] [ə'naʊnsmənt] . "
" **HARRY'S ANNOUNCEMENT .** "
" 哈利的 公告 . "

“哈里的声明。”

" ['hæri] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪndʒ] . "
" **HARRY DRIVEN FROM THE GRANGE .** "
" 哈利 驱动 从 这 农庄 . "

“哈利被逐出庄园。”

" [ə; eɪ] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] . " "
" **A RIDE TO THE NORTH .** " "
" 一个 骑 到 这 北 . " "

“北上之旅。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [dɪs'greɪst] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ! " "
" **HE HAS DISGRACED US ALL !** " "
" 他 有 蒙羞的 我们 全部 ! " "

“他让我们所有人都蒙羞！”

" [deɪm] ['kɑːpɪnz] . "
" **DAME COPPINS .** "
" 贵妇人 科平斯 . "

“科平斯夫人。”

" [ðə; ði] ['streɪndʒər] [æt; ət][ðə; ði] ['smɪθi] . "
" **THE STRANGER AT THE SMITHY .** "
" 这 陌生人 在 这 铁匠铺 . "

《铁匠铺的陌生人》。

" ['bɛsiz] [griːf] [fɔːr; fər] ['hæri] . "
" **BESSIE'S GRIEF FOR HARRY .** "
" 贝西的 悲伤 为了 哈利 . "

“贝西对哈里的悲痛。”

" ['mæstər] ['drjəri] [teɪks] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] . " "
" **MASTER DRURY TAKES DOWN HIS SWORD .** " "
" 掌握 德鲁里 需要 向下 他的 剑 . " "

“德鲁里大师拔出了剑。”

" [ɑːn] [ˌkævə'lɪr] , [ɑːn] ! " "
" **ON CAVALIER , ON !** " "
" 在 骑士 , 在 ! " "

“骑士，冲啊！”

" [əb'dʌkʃən] [ʌv; əv] [mɔːd] . "
" **ABDUCTION OF MAUD .** "
" 绑架 的 莫德 . "

“莫德被绑架案。”

" ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːd] [ænd; ənd] ['hæri] .
" **MEETING OF MAUD AND HARRY .**
" 会议 的 莫德 和 哈利 .

“莫德和哈里的会面。”

" ['tʃæptər] [aɪ] .
" **CHAPTER I .**
" 章 我 .

“第一章

[ðə; ði] ['drjəri] ['fæməli] .

THE	DRURY	FAMILY	.
这	德鲁里	家庭	.

德鲁里家族。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [sprɪŋ] [deɪ] , [sɔːft][ænd; ənd] ['bɑːmi] [æz; əz] ['sʌmər] ,

It	was	a	sweet	spring	day	,	soft	and	balmy	as	summer	,
它	曾是	一个	甜的	春天	天	,	柔软的	和	芳香	作为	夏天	,

这是一个美好的春日，温暖如夏。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] [medəuz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['ʌpləndz] [ʌv; əv] -

and	any	one	looking	across	the	green	meadows	and	smiling	uplands	of	Hayslope
和	任何	一	寻找	穿过	这	绿色的	草地	和	微笑	高地	的	-

,

,

,

任何眺望海斯洛普绿色草地和绵延起伏的高地的人，

[naʊ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['fruːtflnəs] ,

now	so	full	of	the	promise	of	early	fruitfulness	,
现在	所以	满的	的	这	承诺	的	早期的	丰硕	,

现在充满了早早结果的希望，

[wʊd] [hæv; həv] ['wʌndɝd] [wʌt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][fɑːrm] - ['leɪbərər] [ə'pɪr] [soʊ] ['gluːmi] ,

would	have	wondered	what	could	make	the	farm	-	labourers	appear	so	gloomy	,
会	有	想知道	什么	可以	制作	这	农场	-	劳工	出现	所以	阴沉	,

我会纳闷，是什么让这些农场工人看起来如此愁眉苦脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] - [foʊk] [saɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] ,

and	the	women	-	folk	sigh	instead	of	singing	at	their	work	,
和	这	女性	-	民间	叹	反而	的	歌唱	在	他们的	工作	,

妇女们在工作时不是唱歌而是叹息。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] .

if	he	knew	nothing	of	what	was	going	on	a	few	miles	away	.
如果	他	知道	没有什么	的	什么	曾是	去	在	一个	很少	英里	离开	.

如果他对几英里外发生的事情一无所知的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] - , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] ['jɪrz] ['sɪv(ə)l][wɔːr][hæd; həd] [bɪn] ['reɪdʒɪŋ]

It	was	the	year	1644	,	and	for	two	long	years	civil	war	had	been	raging
它	曾是	这	年	-	,	和	为了	二	长的	年	民用	战争	有	到过	愤怒

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

in	England	,
在	英格兰	,

那是1644年，英国已经爆发了长达两年的内战。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː] ['raɪv(ə)l] ['pɑːləmənts] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] , [ðə; ði][wʌn] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ]

and	now	two	rival	Parliaments	were	sitting	,	the	one	presided	over	by	the	King
和	现在	二	竞争对手	议会	是	坐着	,	这	一	主持	超过	经过	这	国王

['miːtɪŋ] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,

meeting	at	Oxford	,
会议	在	牛津	,

现在有两个相互对立的议会正在开会，一个是由国王主持，在牛津召开。

[waɪl] [ðæt] [ɪn] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [lɔːd] ,

while	that	in	London	was	engaged	upon	the	trial	of	Archbishop	Laud	,
尽管	那	在	伦敦	曾是	已订婚的	之上	这	审判	的	大主教	赞美	,

而当时在伦敦的，正忙于审理劳德大主教的案件。

[ænd; ənd] ['leviɪŋ] [wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	levying	war	against	the	King	,
和	征收	战争	反对	这	国王	,

并向国王发动战争，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] [men] [lʊkt] ['gluːmi] [ænd; ənd]

so	that	it	was	not	to	be	wondered	at	that	men	looked	gloomy	and
所以	那	它	曾是	不是	到	是	想知道	在	那	男人	看起来	阴沉	和

['sɑːroʊfl] ,

sorrowful	,
悲伤	,

所以，男人们面容忧郁悲伤也就不足为奇了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dɑːrk] , [sæd] [taɪmz] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

for	they	were	dark	,	sad	times	for	everybody	.
为了	他们	是	黑暗的	,	伤心	时代	为了	大家	.

因为对所有人来说，那都是一段黑暗、悲伤的时期。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['esɪks] ,

Hayslope	was	a	little	village	on	the	borders	of	Essex	,
-	曾是	一个	小的	村庄	在	这	边界	的	埃塞克斯	,

海斯洛普是埃塞克斯郡边界上的一个小村庄，

[bʌt; bət] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['teɪkən][baɪ] ['trævələz] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm]

but	quite	out	of	the	high	road	usually	taken	by	travellers	going	from
但	相当	出去	的	这	高的	路	通常	已采取	经过	旅行者	去	从

['lʌndən] ['nɔːrθwərd] ,

London	northward	,
伦敦	向北	,

但完全不在通常从伦敦北上的旅客所走的大路上。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

so	that	when	a	young	man	came	riding	in	towards	the	middle	of	the	day	,
所以	那	什么时候	一个	年轻的	男人	来了	骑术	在	向	这	中间	的	这	天	,

所以，当一个年轻人在中午时分骑马进来时，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [wɜːrk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

everybody	turned	from	their	work	to	look	at	him	.
大家	转向	从	他们的	工作	到	看	在	他	.

所有人都停下手中的工作，转头看向他。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [reɪzd] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [tʃɪrd]

They	did	not	make	a	very	close	inspection	before	they	raised	their	hats	and	cheered
他们	做过	不是	制作	一个	非常	关闭	检查	前	他们	提高	他们的	帽子	和	欢呼

;

;
;

他们并没有仔细检查，就摘下帽子欢呼起来；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['griːtɪŋ] , ['plez(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

but	this	greeting	,	pleasant	as	it	was	,
但	这	问候	,	令人愉快的	作为	它	曾是	,

但是，这份问候，尽管令人愉快，

['skersli] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi][roʊd][ɑːn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

scarcely	brought	a	smile	to	his	lips	as	he	rode	on	up	to	the	principal
几乎	带来	一个	微笑	到	他的	嘴唇	作为	他	骑	在	向上	到	这	主要的

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] — - [greɪndʒ] .

house	in	the	place	—	Hayslope	Grange	.
房子	在	这	地方	—	-	农庄	.

他骑马来到当地的主要房屋——海斯洛普庄园，脸上几乎没有一丝笑容。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['ræmblɪŋ] , ['ruːmiˌrʊmi] ['bɪldɪŋ] , [hæf][fɑːrm] - [haʊs] , [hæf]['mænʃ(ə)n] ,

This	was	a	large	,	rambling	,	roomy	building	,	half	farm	-	house	,	half	mansion	,
这	曾是	一个	大的	,	漫无边际	,	宽敞	建筑	,	一半	农场	-	房子	,	一半	大厦	,

这是一栋规模庞大、布局错综复杂、空间宽敞的建筑，一半像农舍，一半像豪宅。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑːrdn] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [fiːldz] , [ænd; ənd]

standing	**in**	**the**	**midst**	**of**	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**garden**	**,**	**surrounded**	**by**	**fields**	**,**	**and**
常设	在	这	中间	的	一个	老的	-	造型	花园	,	包围	经过	字段	,	和

[ɪn'kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊt] .

enclosed	**with**	**a**	**moat**	**.**
内	和	一个	护城河	.

站在一座古老的花园中央，周围环绕着田野，并被护城河围住。

[ðə; ði] [moʊt] [wʌz; wəz][draɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,

The	**moat**	**was**	**dry**	**now**	**,**	**and**	**had**	**been**	**for**	**some**	**years**	**,**
这	护城河	曾是	干燥	现在	,	和	有	到过	为了	一些	年	,

护城河现在已经干涸了，而且已经干涸好几年了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [brɪdʒ] [ʌv; əv][plæŋks][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ə'krɔːs] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

and	**a**	**permanent**	**bridge**	**of**	**planks**	**had**	**been**	**laid**	**across**	**,**	**leading**	**to**	**the**
和	一个	永恒的	桥	的	木板	有	到过	铺设	穿过	,	领导	到	这

['vɪlɪdʒ] ;

village	**;**
村庄	;

一座用木板搭建的永久性桥梁已经架设在河面上，通往村庄；

['mæstər] ['drjəri] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ʌp] .

Master	**Drury**	**would**	**not**	**have**	**it**	**filled**	**up**	**.**
掌握	德鲁里	会	不是	有	它	已填	向上	.

德鲁里大师不会让它被灌满。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l] [jet] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

"	**It**	**might**	**be**	**useful**	**yet**	**,**	**"**	**he**	**would**	**say**	**,**
"	它	可能	是	有用	然而	,	"	他	会	说	,

“或许以后还有用，”他会说。

[wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['hæri] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

when	**his**	**son**	**Harry**	**pressed**	**him**	**to**	**make**	**the**	**alteration**	**.**
什么时候	他的	儿子	哈里	按下	他	到	制作	这	改造	.

在他的儿子哈里的敦促下，他才做出这一改变。

[æz; əz][ðə; ði] ['trævələr] [riːtʃt] [ðə; ði][oʊld] [mɔːs] - [groʊn] [brɪdʒ] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

As	**the**	**traveller**	**reached**	**the**	**old**	**moss**	**-**	**grown**	**bridge**	**he**	**paused**	**for**	**a**	**minute**
作为	这	游客	达到	这	老的	苔藓	-	生长	桥	他	暂停	为了	一个	分钟

[ɔːr] [tuː] ,

or	**two**	**,**
或者	二	,

当旅人走到那座长满青苔的古老桥梁时，他停顿了一两分钟。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] [diːp] [trentʃ] .

and	**looked**	**down**	**at**	**the**	**broad**	**deep**	**trench**	**.**
和	看起来	向下	在	这	广阔	深的	沟	.

他向下望去，只见那宽阔而深邃的沟壑。

" [gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [meɪ] [biː; bi] ['wɑːntɪd] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ;

"	**God**	**grant**	**it**	**never**	**may**	**be**	**wanted**	**,**	**"**	**he**	**murmured**	**;**
"	上帝	授予	它	绝不	可能	是	通缉	,	"	他	低声说道	;

“但愿上帝保佑，永远不会需要它，”他喃喃自语道；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [braʊn] [kəːlz] [ðæt] ['klʌstərd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	**then**	**he**	**threw**	**back**	**his**	**long**	**brown**	**curls**	**that**	**clustered**	**round**	**his**	**head**	**,**
和	然后	他	扔	后退	他的	长的	棕色的	卷发	那	聚类	圆形的	他的	头	,

然后他甩了甩簇在脑后的棕色长卷发。

[ænd; ənd] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] ['kwɪkər] [peɪs] .

and	**spurred**	**his**	**horse**	**on**	**at**	**a**	**quicker**	**pace**	**.**
和	受到刺激	他的	马	在	在	一个	更快	步伐	.

他催马加快速度。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] , [tɔːl] , ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [ə'baʊt] ['twenti] - [tuː] ,

He	was	a	fine	,	tall	,	handsome	young	man	,	about	twenty	-	two	,
他	曾是	一个	美好的	,	高的	,	英俊的	年轻的	男人	,	关于	二十	-	二	,

他是一位身材高挑、相貌英俊的年轻人，大约二十二岁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [braʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['ɔːlməʊst][stɜːrn] ,

with	a	thoughtful	brow	that	would	have	made	him	look	almost	stern	,
和	一个	周到	眉头	那	会	有	制成	他	看	几乎	船尾	,

他眉头紧锁，若有所思，看起来几乎有些严肃。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒiːniəl][smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

but	for	the	genial	smile	that	played	around	his	mouth	,
但	为了	这	和蔼可亲	微笑	那	玩	大约	他的	嘴	,

但除了他嘴角那抹和蔼的微笑之外，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] ['redi] [tuː; tə][kraɪ][æz; əz][ə; eɪ]['gɜːlz][æt; ət][ə; eɪ] [teɪl]

and	the	kindly	eyes	that	looked	as	ready	to	cry	as	a	girl's	at	a	tale
和	这	亲切地	眼睛	那	看起来	作为	准备好	到	哭	作为	一个	女孩们	在	一个	故事

[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

of	suffering	.
的	痛苦	.

还有那双温柔的眼睛，仿佛听到苦难的故事，随时都会像女孩一样流泪。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [hiː; hi][wʌz; wəz][met][wɪð; wɪθ][ðə; ði][glæd][kraɪ]

Before	he	was	half	-	way	across	the	fields	he	was	met	with	the	glad	cry
前	他	曾是	一半	-	方式	穿过	这	字段	他	曾是	遇见	和	这	高兴的	哭

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

他还没走到田野的一半，就听到一声欢呼：

" ['hæri] , ['hæri] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] !

"	Harry	,	Harry	,	I	am	so	glad	you	have	come	home	!
"	哈里	,	哈里	,	我	是	所以	高兴的	你	有	来	家	!

“哈利，哈利，我真高兴你回家了！”

" [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] ,

"	That	he	was	a	general	favourite	at	home	was	evident	enough	,
"	那	他	曾是	一个	一般的	最喜欢的	在	家	曾是	明显	足够的	,

“他在国内广受喜爱这一点是显而易见的。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['sɪstər][ænd; ənd] ['brʌðər] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [skriːmz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

for	his	younger	sister	and	brother	received	him	with	screams	of	delight	,
为了	他的	年轻	姐姐	和	兄弟	已收到	他	和	尖叫	的	喜	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eldər] ['sɪstər] ,

and	his	elder	sister	,
和	他的	长老	姐姐	,

他的弟弟妹妹欢呼雀跃地迎接他，他的姐姐也.....

['meri] , [fər'gɑːt][ɔːl][hɜːr; hər] ['steɪtlinəs] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['welkəm] .

Mary	,	forgot	all	her	stateliness	in	the	warmth	of	her	welcome	.
玛丽	,	忘了	全部	她	庄严	在	这	温暖	的	她	欢迎	.

玛丽热情地欢迎着她，完全忘记了她所有的端庄气质。

['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [feɪld] [tuː; tə] [rʌn] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]

Only	one	of	the	group	walking	in	the	fields	failed	to	run	forward	to	meet	him
仅有的	一	的	这	团体	步行	在	这	字段	失败的	到	跑步	向前	到	见面	他

— [ə; eɪ][fækt] ['hæri] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə]['noʊtɪs] .

—	a	fact	Harry	was	not	slow	to	notice	.
—	一个	事实	哈里	曾是	不是	慢的	到	注意	.

在田野里行走的这群人中，只有一个人没有跑上前去迎接他——哈利很快就注意到了这一点。

" [soʊ] [mɔːd] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [griːt] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	So	Maud	would	not	come	to	greet	me	,	"	he	said	,
"	所以	莫德	会	不是	来	到	迎接	我	,	"	他	说	,

“所以莫德不会来迎接我，”他说。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

holding	out	his	hand	when	he	reached	the	spot	where	she	was	standing	.
保持	出去	他的	手	什么时候	他	达到	这	点	在哪里	她	曾是	常设	.

当他走到她站立的地方时，伸出了手。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

He	had	sprung	from	his	horse	,
他	有	弹簧	从	他的	马	,

他从马上跳了下来，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] .

and	left	the	animal	to	find	his	own	way	to	the	stable	.
和	左边	这	动物	到	寻找	他的	自己的	方式	到	这	稳定的	.

然后就让那只动物自己想办法回马厩。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æz; əz] ['hæri] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

The	young	lady	coloured	and	looked	down	as	Harry	stopped	before	her	.
这	年轻的	女士	有色	和	看起来	向下	作为	哈里	停止	前	她	.

哈利在她面前停下时，那位年轻女士脸色阴沉，低下了头。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	very	glad	to	see	you	,	"	she	said	.
"	我	是	非常	高兴的	到	看	你	,	"	她	说	.

“见到你我很高兴，”她说。

" [bʌt; bət] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [glæd] [æz; əz] [maɪ] ['sɪstər] [hɪr] , " [sed] ['hæri] .

"	But	not	quite	so	glad	as	my	sisters	here	,	"	said	Harry	.
"	但	不是	相当	所以	高兴的	作为	我的	姐妹	这里	,	"	说	哈里	.

“但我没有我的姐妹们那么高兴，”哈利说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [jʊr; jər] ['sɪstər] , " [sed] [mɔːd] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	I	am	not	your	sister	,	"	said	Maud	,	hardly	knowing	what	to	say	.
"	我	是	不是	你的	姐姐	,	"	说	莫德	,	几乎	会心	什么	到	说	.

“我不是你姐姐，”莫德说，她几乎不知道该说什么。

" [oʊ] , [mɔːd] , " ['mʌtəd] ['lɪt(ə)l] ['besi] , " ['hæri] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [maɪn] .

"	Oh	,	Maud	,	"	muttered	little	Bessie	,	"	Harry	is	as	much	your	brother	as	he	is	mine	.
"	哦	,	莫德	,	"	低声说道	小的	贝西	,	"	哈里	是	作为	很多	你的	兄弟	作为	他	是	矿	.

“哦，莫德，”小贝西嘟囔道，“哈里既是我的哥哥，也是你的哥哥。”

[waɪ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] ,

Why	,	you	have	lived	with	us	all	your	life	,
为什么	,	你	有	居住地	和	我们	全部	你的	生活	,

为什么？你一辈子都和我们生活在一起啊。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [neɪm] [dʌz] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːd] ['hɑːkət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [mɔːd] ['drjəri] ,

and	if	your	name	does	happen	to	be	Maud	Harcourt	instead	of	Maud	Drury	,
和	如果	你的	姓名	做	发生	到	是	莫德	哈考特	反而	的	莫德	德鲁里	,

如果你的名字碰巧是莫德·哈考特而不是莫德·德鲁里，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .

it	does	not	matter	.
它	做	不是	事情	.

不要紧。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʌv] ['hæri] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "

I'm	sure	you	can	love	Harry	just	the	same	.	"
我是	当然	你	能	爱	哈里	只是	这	相同的	.	"

我相信你依然会像以前一样爱哈利。

" [jes] , [soʊ][aɪ][kæn; kən] , " [sed] [mɔːd] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['bɛsiz]

"	Yes	,	so	I	can	,	"	said	Maud	,	smiling	,	and	feeling	greatly	relieved	by	Bessie's
"	是的	,	所以	我	能	,	"	说	莫德	,	微笑	,	和	感觉	非常	松了口气	经过	贝西的

['lɪt(ə)l] ['pæʃənət] ['aʊtbɜːrst] .

little	passionate	outburst	.
小的	热情的	爆发	.

“是的，我可以，”莫德笑着说，贝西刚才那番略带激情的爆发让她如释重负。

[bʌt; bət] ['hæri] [lʊkt] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [stɪl] .

But	Harry	looked	rather	disappointed	still	.
但	哈里	看起来	相当	失望的	仍然	.

但哈利看起来仍然相当失望。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [ɪz][nɑːt] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɔːd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	am	afraid	my	return	is	not	very	welcome	to	you	,	Maud	,	"	he	said	,
"	我	是	害怕的	我的	返回	是	不是	非常	欢迎	到	你	,	莫德	,	"	他	说	,

“恐怕我的归来并不受你欢迎，莫德，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][tuː; tə] [wɔːk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

as	he	placed	himself	at	her	side	to	walk	towards	the	house	.
作为	他	放置	他自己	在	她	边	到	走	向	这	房子	.

他走到她身边，一起朝房子走去。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwɪkli] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv][peɪn] .

"	Why	?	"	she	said	,	quickly	,	in	a	tone	of	pain	.
"	为什么	?	"	她	说	,	迅速地	,	在	一个	语气	的	疼痛	.

“为什么？”她急切地问道，语气中带着痛苦。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['oʊnli][juː; jʊ][dəunt] [siːm] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] .

"	I	don't	know	,	only	you	don't	seem	glad	to	see	me	this	time	.
"	我	不	知道	,	仅有的	你	不	似乎	高兴的	到	看	我	这	时间	.

我不知道，只是你这次似乎不太高兴见到我。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['hæri] .

You	did	not	come	to	meet	me	as	the	others	did	,	"	replied	Harry	.
你	做过	不是	来	到	见面	我	作为	这	其他的	做过	,	"	回复	哈里	.

“你没有像其他人那样来见我，”哈利回答道。

[mɔːd] [lʊkt] [daʊn] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti]

Maud	looked	down	,	but	did	not	answer	;	and	indeed	there	was	no	opportunity
莫德	看起来	向下	,	但	做过	不是	回答	;	和	的确	那里	曾是	不	机会

[tuː; tə][duː][soʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

莫德低下了头，但没有回答；事实上，她也没有机会回答。

[fɔːr; fər]['bɜːrtrəm] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [prest] ['fɔːrwərd][tuː; tə]

for	Bertram	,	thinking	he	had	been	neglected	long	enough	,	pressed	forward	to
为了	伯特伦	,	思维	他	有	到过	被忽视的	长的	足够的	,	按下	向前	到

[hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [saɪd] .

his	brother's	side	.
他的	兄弟	边	.

伯特伦觉得自己被冷落的时间够长了，于是走到哥哥身边。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [prɪns] ['ruːpərt] , ['hæri] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Have	you	seen	Prince	Rupert	,	Harry	?	"	he	asked	.
"	有	你	已见	王子	鲁珀特	,	哈里	?	"	他	问	.

“哈里，你见过鲁珀特王子吗？”他问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [braʊ] [gru:] [dɑ:rk][æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

The	young	man's	brow	grew	dark	at	the	question	.
这	年轻的	男人的	眉头	生长	黑暗的	在	这	问题	.

听到这个问题，年轻人的眉头皱了起来。

" [dəunt][æsk][ə'baʊt] [prɪns] ['ru:pərt] , ['bɝ:ti] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Don't	ask	about	Prince	Rupert	,	Bertie	,	"	he	said	.
"	不	问	关于	王子	鲁珀特	,	伯蒂	,	"	他	说	.

“别问起鲁珀特王子，伯蒂，”他说。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Why	not	?	"	exclaimed	the	boy	.
"	为什么	不是	?	"	惊呼	这	男生	.

“为什么不行？”男孩喊道。

" ['hi:z] [ə; eɪ] [greɪt] ['soʊldʒər] , [kʌm] [tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['bætlz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪkɪd]

"	He's	a	great	soldier	,	come	to	fight	the	King's	battles	against	the	wicked
"	他是	一个	伟大的	士兵	,	来	到	斗争	这	国王学院	战斗	反对	这	邪恶

['pɑ:rləmənt] [men] .

Parliament	men	.
议会	男人	.

“他是一位伟大的战士，前来为国王对抗邪恶的议会党人而战。”

[du:] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

Do	tell	me	about	him	?
做	告诉	我	关于	他	?

请你跟我说说他的情况?

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['koʊksɪŋli] .

"	he	added	,	coaxingly	.
"	他	额外	,	哄骗地	.

“他哄骗地补充道。”

" ['hæri] [wɪl] [tel] [ˌju: 'es][ɔ:l][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , " [sed] ['meri] .

"	Harry	will	tell	us	all	by	-	and	-	by	,	"	said	Mary	.
"	哈里	将要	告诉	我们	全部	经过	-	和	-	经过	,	"	说	玛丽	.

“哈里迟早会告诉我们一切的，”玛丽说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [si:n] ['fɑ:ðər] [jet] .

"	You	must	remember	,	he	has	not	seen	father	yet	.
"	你	必须	记住	,	他	有	不是	已见	父亲	然而	.

你要记住，他还没有见过父亲。

[let] [ˌju: 'es] [meɪk] [heɪst] [ˌɪn'dɔ:rz] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['hæri] , [hu:] [stɪl] [kept] [kloʊz] [tu:; tə]

Let	us	make	haste	indoors	,	"	she	added	,	turning	to	Harry	,	who	still	kept	close	to
让	我们	制作	匆忙	室内	,	"	她	额外	,	转弯	到	哈里	,	WHO	仍然	保留	关闭	到

[mɔ:d] .

Maud	.
莫德	.

“我们快进屋吧，”她说着，转向哈里，哈里仍然紧紧地依偎在莫德身边。

[bʌt; bət] ['bɜ:rtrəm] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [mɪs] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [prɪns] ['ru:pərts] ['vælərəs]

But	Bertram	was	determined	not	to	miss	hearing	of	Prince	Rupert's	valorous
但	伯特伦	曾是	决定	不是	到	错过	听力	的	王子	鲁珀特的	英勇的

[di:dz] ,

deeds	,
契约	,

但伯特伦决心不错过任何关于鲁珀特王子英勇事迹的消息。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]

and	fearing	this	account	would	be	given	to	his	father	alone	,	he	took	his
和	害怕	这	帐户	会	是	给定	到	他的	父亲	独自的	,	他	采取	他的

['brʌðɝz] [hænd] ,

brother's	hand	,
兄弟	手	,

他担心父亲会独自得知此事，于是抓住了哥哥的手。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

resolving	to	keep	close	to	him	.
解决	到	保持	关闭	到	他	.

决心与他保持亲近。

[prɪns] ['ruːpərts] [neɪm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] ,

Prince	Rupert's	name	,	however	,	was	not	mentioned	,
王子	鲁珀特的	姓名	,	然而	,	曾是	不是	提及	,

然而，鲁珀特王子的名字并未被提及。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['hæri] [siːmd] ['streɪndʒli] [rɪ'zɜːrvd] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'ferz] ; [ænd; ənd] ,

and	indeed	Harry	seemed	strangely	reserved	in	speaking	of	public	affairs	;	and	,
和	的确	哈里	似乎	奇怪的	预订的	在	请讲	的	民众	事务	;	和	,

哈里在谈及公共事务时，确实显得异常矜持；而且，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] , ['wɔndəd] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] [kɑːps] - [laɪk] ['kɔːrnər][ʌv; əv]

as	soon	as	he	could	get	away	,	wandered	off	to	a	copse	-	like	corner	of
作为	很快	作为	他	可以	得到	离开	,	漫步	离开	到	一个	矮林	-	喜欢	角落	的

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

他一有机会就溜走了，走到花园里一处像小树林一样的角落。

[wer] [hiː; hi] [steɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [prerz] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

where	he	stayed	until	he	was	summoned	to	prayers	,	late	in	the	evening	.
在哪里	他	入住	直到	他	曾是	被召唤	到	祈祷	,	晚的	在	这	晚上	.

他一直待在那里，直到深夜被召去祈祷。

[hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

He	looked	pale	and	agitated	as	he	came	in	.
他	看起来	苍白	和	激动	作为	他	来了	在	.

他进来时脸色苍白，神情焦躁。

[ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sembld] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	family	were	all	assembled	—	his	father	at	the	head	of	the	table	,
这	家庭	是	全部	组装	—	他的	父亲	在	这	头	的	这	桌子	,

一家人都聚在一起——他的父亲坐在餐桌的主位上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

with	the	Bible	open	before	him	,
和	这	圣经	打开	前	他	,

他面前摊开着圣经，

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] - ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] - [men] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

and	the	maid	-	servants	and	serving	-	men	at	the	other	end	of	the	room	;
和	这	女佣	-	仆人	和	服务	-	男人	在	这	其他	结尾	的	这	房间	;

房间另一头的女仆和男仆们；

[ænd; ənd] ['hæri] [felt] [ðæt] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd]

and	Harry	felt	that	every	eye	was	upon	him	as	he	took	his	accustomed
和	哈里	毛毡	那	每一个	眼睛	曾是	之上	他	作为	他	采取	他的	习惯

[pleɪs] .

place	.
地方	.

哈利走到他惯常的位置时，感觉所有人的目光都集中在他身上。

['æftər][ðə; ði] ['tʃæptər] [wʌz; wəz] [ri:d] [ðeɪ] [ɔ:l] [nelt] [daʊn] ,

After	the	chapter	was	read	they	all	knelt	down	,
后	这	章	曾是	读	他们	全部	跪下	向下	,

读完这一章后，他们都跪了下来。

[ænd; ənd] [ðen] ['eni] [wʌn] [maɪt] [noʊ] [haʊ] ['di:pli] [ænd; ənd] ['tru:li] ['mæstər] ['drjəri] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,

and	then	any	one	might	know	how	deeply	and	truly	Master	Drury	loved	his	King	,
和	然后	任何	一	可能	知道	如何	深	和	真的	掌握	德鲁里	喜爱	他的	国王	,

这样一来，任何人都能明白德鲁里大师对他的国王是多么深沉、多么真挚的爱。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] ['rerli] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] .

although	he	rarely	spoke	of	it	at	any	other	time	.
虽然	他	很少	辐	的	它	在	任何	其他	时间	.

虽然他很少在其他时候提起这件事。

[naʊ] , [haʊ'evər] ,

Now	,	however	,
现在	,	然而	,

然而，现在，

[ðə; ði] ['mænz] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz] [pɔ:d] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] [ɪn] [ɪm'pæʃnd] ['pli:dɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]

the	man's	whole	soul	was	poured	out	before	God	in	impassioned	pleading	for	his
这	男人的	所有的	灵魂	曾是	倾倒	出去	前	上帝	在	热情洋溢	恳求	为了	他的

['rɔɪəl] ['mæstər] ,

royal	master	,
皇家	掌握	,

那人向上帝倾诉衷肠，恳求宽恕他的君主。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'beljən]

while	his	hatred	of	the	Parliament	and	those	who	were	leading	the	rebellion
尽管	他的	仇恨	的	这	议会	和	那些	WHO	是	领导	这	叛乱

[kʊd; kəd] ['oʊnli] [faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

could	only	find	expression	in	the	words	of	David	against	his	enemies	.
可以	仅有的	寻找	表达	在	这	字	的	大卫	反对	他的	敌人	.

他对议会和叛乱领导人的仇恨只能通过大卫对敌人的言论来表达。

[ə; eɪ] [di:p] " [eɪ'men,ɑ:'men] " ['fɑ:loʊd] , ['ʌtəd] [baɪ] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [ɪk'sept] ['hæri] ,

A	deep	"	Amen	"	followed	,	uttered	by	every	one	in	the	room	except	Harry	,
一个	深的	"	阿门	"	随后	,	说出	经过	每一个	一	在	这	房间	除了	哈里	,

房间里除了哈利以外，所有人都深深地“阿门”了一声。

— [æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [baɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] ['prez(ə)nt] .

—	an	omission	that	was	noticed	by	more	than	one	present	.
—	一个	省略	那	曾是	注意到	经过	更多的	比	一	展示	.

——这一疏漏被不止一位在场人士注意到。

" ['hæri] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] , " ['wɪspəd] ['besi] , [hu:] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

"	Harry	was	asleep	,	"	whispered	Bessie	,	who	had	had	some	difficulty	in
"	哈里	曾是	睡着了	,	"	低声说道	贝西	,	WHO	有	有	一些	困难	在

['ki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] ['oʊpən] .

keeping	her	own	eyes	open	.
保持	她	自己的	眼睛	打开	.

“哈利睡着了，”贝西轻声说道，她自己也费了好大劲才睁开眼睛。

[mɔ:d] , [tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'faidid] , [dɪd] [nɑ:t] [ˌkɑ:ntrə'dɪkt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] ,

Maud	,	to	whom	this	was	confided	,	did	not	contradict	the	little	girl	,
莫德	,	到	谁	这	曾是	坦白	,	做过	不是	顶撞	这	小的	女孩	,

莫德得知此事后，并没有反驳小女孩。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] ,

but	she	knew	it	was	not	so	,
但	她	知道	它	曾是	不是	所以	,

但她知道事实并非如此。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [waɪ] ['hæri] [hæd; həd][nɑːt] [ri'spɔndid] [tuː; tə] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

and	she	wondered	why	Harry	had	not	responded	to	what	everybody
和	她	想知道	为什么	哈里	有	不是	回应	到	什么	大家

[mʌst; məst] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ,

must	wish	for	,
必须	希望	为了	,

她不明白为什么哈利没有回应每个人都渴望的愿望。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [æt; ət] [liːst] ['evri] [truː] ['ɪŋglɪʃmən] .

she	thought	—	at	least	every	true	Englishman	.
她	想法	—	在	至少	每一个	真的	英国人	.

她心想——至少每个真正的英国男人都是如此。

[noʊ][wʌn] [sɔː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['hæri] ['æftər][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [naɪt] ,

No	one	saw	anything	of	Harry	after	he	left	the	room	that	night	,
不	一	锯	任何事物	的	哈里	后	他	左边	这	房间	那	夜晚	,

当晚哈利离开房间后，没有人再见过他。

[ænd; ənd] [mɔːd] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌæftər'nuːn] .

and	Maud	did	not	see	him	until	the	following	afternoon	.
和	莫德	做过	不是	看	他	直到	这	下列的	下午	.

直到第二天下午，莫德才见到他。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

She	thought	he	was	offended	with	her	,
她	想法	他	曾是	被冒犯了	和	她	,

她以为他生她的气了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

and	that	this	was	the	reason	he	kept	away	from	everybody	,
和	那	这	曾是	这	原因	他	保留	离开	从	大家	,

这就是他远离所有人的原因。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fens] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd] ,

and	when	she	saw	him	leaning	on	the	fence	of	the	farm	-	yard	,
和	什么时候	她	锯	他	倾斜	在	这	栅栏	的	这	农场	-	院子	,

当她看到他倚靠在农场院子的栅栏上时，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

she	determined	to	go	and	speak	to	him	.
她	决定	到	去	和	说话	到	他	.

她决定去和他谈谈。

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , ['hæri] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I'm	very	sorry	,	Harry	,	if	I	have	offended	you	,	"	she	said	,
"	我是	非常	对不起	,	哈里	,	如果	我	有	被冒犯了	你	,	"	她	说	,

“哈利，如果我冒犯了你，我深感抱歉，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt] .

as	she	drew	near	the	spot	.
作为	她	画	靠近	这	点	.

当她靠近那个地方时。

['hæri] ['stɑːrtɪd] .

Harry	started	.
哈里	开始	.

哈利开始了。

" [mɔːd] , [mɔːd] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

"	Maud	,	Maud	,	what	shall	I	do	?
"	莫德	,	莫德	,	什么	将	我	做	?

“莫德，莫德，我该怎么办？”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪm'pʌlsɪvli] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

"	he	said	,	impulsively	,	turning	towards	her	and	taking	her	hand	.
"	他	说	,	冲动地	,	转弯	向	她	和	采取	她	手	.

“他冲动地说道，转身面向她，握住了她的手。”

[mɔːd] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

Maud	was	only	a	year	younger	than	himself	,
莫德	曾是	仅有的	一个	年	年轻	比	他自己	,

莫德只比他小一岁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

but	she	could	not	help	feeling	alarmed	at	his	words	.
但	她	可以	不是	帮助	感觉	惊慌	在	他的	字	.

但她听了他的话后，还是感到很不安。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What	is	the	matter	?	"	she	said	.
"	什么	是	这	事情	?	"	她	说	.

“出什么事了？”她问道。

" ['prɪðiː] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [wʌt] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] .

"	Prithee	,	tell	me	all	about	what	is	troubling	you	.
"	普里西	,	告诉	我	全部	关于	什么	是	令人不安的	你	.

“请告诉我你烦恼的事情。”

" [bʌt; bət] ['hæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [fɪrz] .

"	But	Harry	shook	his	head	,	and	tried	to	smile	away	her	fears	.
"	但	哈里	摇晃	他的	头	,	和	尝试	到	微笑	离开	她	恐惧	.

但哈利摇了摇头，试图用微笑驱散她的恐惧。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [feɪθ] [aɪ][duː] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	have	been	wishing	to	be	a	chicken	,	and	by	my	faith	I	do	wish	it
"	我	有	到过	祝	到	是	一个	鸡	,	和	经过	我的	信仰	我	做	希望	它

[tuː] ,

too	,
也	,

“我一直希望自己能变成一只鸡，而且我发誓，我真的希望如此。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['mæri] , [ðæt] [ɪz][æn; ən][oʊld] [wɪʃ] [ʌv; əv] [maɪn] , " [sed] [mɔːd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ,

"	Marry	,	that	is	an	old	wish	of	mine	,	"	said	Maud	,	trying	to	smile	,
"	结婚	,	那	是	一个	老的	希望	的	矿	,	"	说	莫德	,	尝试	到	微笑	,

“结婚吧，那是我一直以来的愿望，”莫德说着，努力挤出一个笑容。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌlər] [stoʊl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

but	looking	down	as	the	colour	stole	into	her	cheeks	.
但	寻找	向下	作为	这	颜色	偷窃	进入	她	脸颊	.

但她低头看着脸颊，只见红晕悄然爬上了脸颊。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ! " ['ʌtəd] ['hæri] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	You	wish	to	be	a	chicken	!	"	uttered	Harry	in	astonishment	.
"	你	希望	到	是	一个	鸡	!	"	说出	哈里	在	惊讶	.

“你想当一只鸡！”哈利惊讶地说道。

" [baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['fuːlɪʃ] , [mɔːd] . "

"	By	my	troth	,	I	did	not	think	you	were	so	foolish	,	Maud	.	"
"	经过	我的	誓言	,	我	做过	不是	思考	你	是	所以	愚蠢	,	莫德	.	"

“我发誓，我真没想到你这么愚蠢，莫德。”

" [ænd; ənd] ['werfɔːr] [nɑːt] , [waɪz] [sɜːr] ?
" And wherefore not , wise sir ?
" 和 因此 不是 , 明智的 先生 ?

“为什么不呢，睿智的先生？”

[sɪns] [juː; jʊ] [wʊd] ['neɪθlɪs] ['entər] ['tʃɪkɪnˌhʊd] .
since you would nathless enter chickenhood .
自从 你 会 然而 进入 鸡头 .

因为你终究会进入鸡生时代。

" [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [geɪ] , ['bæntərɪŋ] [toʊn] , ['hæri] [said] ['diːpli] ,
" But instead of replying in the same gay , bantering tone , Harry sighed deeply ,
" 但 反而 的 回复 在 这 相同的 同性恋 , 玩笑 语气 , 哈里 叹了口气 深 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但哈利并没有用那种轻松诙谐的语气回答，而是深深地叹了口气，然后

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] , [druː] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] .
still holding her hand , drew her into the field .
仍然 保持 她 手 , 画 她 进入 这 场地 .

仍然牵着她的手，把她拉进了田野。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [truː] , [mɔːd] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is quite true , Maud , " he said .
" 它 是 相当 真的 , 莫德 , " 他 说 .

“这完全正确，莫德，”他说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] —
" I was actually wishing to be a chicken , or anything but what I am —
" 我 曾是 实际上 祝 到 是 一个 鸡 , 或者 任何事物 但 什么 我 是 —
['hæri] ['drjəri] ,
Harry Drury ,
哈里 德鲁里 ,

“我当时其实希望自己变成一只鸡，或者任何东西，就是不想做我现在的样子——哈里·德鲁里。”

[ʌv; əv] - [greɪndʒ] . "
of Hayslope Grange . "
的 - 农庄 . "

海斯洛普庄园的。”

" ['prɪðiː] , [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['werfɔːr] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ðɪs] , " [sed] [mɔːd] .
" Prithee , now tell me wherefore you wished this , " said Maud .
" 普里西 , 现在 告诉 我 因此 你 希望 这 , " 说 莫德 .

“请告诉我你为什么想要这样做，”莫德说道。

['hæri] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [toʊld] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [keɪm] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['delɪkət] [gɜːrl]
Harry had always told her his secrets since she first came , a little delicate girl
哈里 有 总是 讲述 她 他的 秘密 自从 她 第一的 来了 , 一个 小的 精美的 女孩
,
,
,

自从她来到我们家，还是个娇弱的小女孩时，哈利就一直把他的秘密告诉她。

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪndʒ] .
to live at the Grange .
到 居住 在 这 农庄 .

住在格兰奇。

" [naʊ] , ['mæri] , [aɪ] [kæn; kən] ['skersli] [duː] [ðæt] .
" Now , marry , I can scarcely do that .
" 现在 , 结婚 , 我 能 几乎 做 那 .

“现在，结婚，我几乎做不到。”

[bʌt; bət] [laɪf] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] — [men] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði]

But	life	is	such	a	puzzle	—	such	a	tangle	—	men	seem	to	be	put	in	the
但	生活	是	这样的	一个	谜	—	这样的	一个	纠纷	—	男人	似乎	到	是	放	在	这

[rɔːŋ] ['pleɪsɪz] . "

wrong	places	.	"
错误的	地方	.	"

但人生就像一个谜题，一团乱麻，男人似乎总是被放在不合适的位置上。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['pleɪsɪz] ? " [sed] [mɔːd] .

"	And	you	think	you	have	one	of	the	wrong	places	?	"	said	Maud	.
"	和	你	思考	你	有	一	的	这	错误的	地方	?	"	说	莫德	.

“你觉得你找错地方了吗？”莫德说。

['hæri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Harry	nodded	.
哈里	点头	.

哈利点了点头。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['sædli] .

"	I	am	beginning	to	feel	sure	of	it	,	"	he	said	,	sadly	.
"	我	是	开始	到	感觉	当然	的	它	,	"	他	说	,	令人遗憾的是	.

“我开始确信这一点了，”他悲伤地说。

" [ðen] [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , " [sed] [mɔːd] , ['kwɪkli] ,

"	Then	put	yourself	in	the	right	place	,	"	said	Maud	,	quickly	,
"	然后	放	你自己	在	这	正确的	地方	,	"	说	莫德	,	迅速地	,

“那就让自己处于合适的位置，”莫德迅速说道。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['noʊɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] .

without	in	the	least	knowing	to	what	he	referred	.
没有	在	这	至少	会心	到	什么	他	指	.

他完全不知道他指的是什么。

" [baɪ] [maɪ] [feɪθ] , [aɪ] ['kænɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʌskɪli] .

"	By	my	faith	,	I	cannot	,	"	he	said	,	huskily	.
"	经过	我的	信仰	,	我	不能	,	"	他	说	,	沙哑地	.

“凭我的信仰，我不能，”他沙哑地说。

" ['kænɑːt] ? " [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] .

"	Cannot	?	"	she	uttered	.
"	不能	?	"	她	说出	.

“不能吗？”她喃喃道。

" ['kænɑːt] [duː] [raɪt] ?

"	Cannot	do	right	?
"	不能	做	正确的	?

做不好吗?

[biː; bi] ['truːθfl] [ænd; ənd] [dʒʌst] — [truː] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

Be	truthful	and	just	—	true	to	yourself	.
是	真实	和	只是	—	真的	到	你自己	.

要诚实公正——忠于自己。

['hæri] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [miːn] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] ?

Harry	,	you	cannot	mean	you	are	afraid	to	do	this	?
哈里	,	你	不能	意思是	你	是	害怕的	到	做	这	?

哈利，你不会是说你害怕做这件事吧?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

"	She	thought	she	knew	what	was	passing	in	his	mind	.
"	她	想法	她	知道	什么	曾是	通过	在	他的	头脑	.

她以为自己知道他心里在想什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [wiːks] , [ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

He	had	been	away	from	home	for	several	weeks	,	in	London	and	in	the
他	有	到过	离开	从	家	为了	一些	周	,	在	伦敦	和	在	这

[nɔːrθ] ,

North	,
北	,

他已经离家好几个星期了，先是在伦敦，然后又去了北方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈdʒɔɪnɪŋ]

and	she	thought	he	longed	to	serve	his	King	by	taking	up	arms	and	joining
和	她	想法	他	渴望	到	服务	他的	国王	经过	采取	向上	武器	和	加入

[ˈæktɪvli] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] .

actively	in	the	fray	.
积极	在	这	磨损	.

她认为他渴望通过拿起武器积极参与战斗来为国王效力。

[hɜːr; hər] [ˈspɪrɪt] [stɜːrd] [ænd; ənd] [sweld] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

Her	spirit	stirred	and	swelled	within	her	,	as	she	almost	wished	that	she	,
她	精神	搅拌	和	肿胀	之内	她	,	作为	她	几乎	希望	那	她	,

[tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,

too	,	was	a	man	,
也	,	曾是	一个	男人	,

她内心涌动着一股强烈的冲动，几乎希望自己也能成为一个男人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [faɪt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

that	she	might	follow	him	to	the	field	and	fight	by	his	side	.
那	她	可能	跟随	他	到	这	场地	和	斗争	经过	他的	边	.

让她跟随他上战场，与他并肩作战。

" [ˈhæri] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] ,

"	Harry	,	you	will	do	it	,	"	she	said	;	"	you	will	be	brave	and	true	,
"	哈里	,	你	将要	做	它	,	"	她	说	;	"	你	将要	是	勇敢的	和	真的	,

“哈利，你会做到的，”她说；“你会勇敢而忠诚的。”

[ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .

and	tell	your	father	all	that	is	passing	in	your	mind	.
和	告诉	你的	父亲	全部	那	是	通过	在	你的	头脑	.

把你脑子里所有的事情都告诉爸爸。

" [ˈhæri] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃt] , [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈwɪldərd] .

"	Harry	looked	at	her	astonished	,	almost	bewildered	.
"	哈里	看起来	在	她	惊讶	,	几乎	困惑	.

哈利惊讶地看着她，几乎不知所措。

" [baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [mɔːd] , [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] , " [hiː; hi] [sed] .

"	By	my	troth	,	Maud	,	this	is	more	wonderful	than	anything	else	,	"	he	said	.
"	经过	我的	誓言	,	莫德	,	这	是	更多的	精彩的	比	任何事物	别的	,	"	他	说	.

“莫德，我发誓，这比什么都好，”他说。

" [ˈmæri] , [ðæt] _ I+ [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn]

"	Marry	,	that	=	I+	should	tell	you	to	be	true	to	yourself	and	your	own
"	结婚	,	那	_	I+	应该	告诉	你	到	是	真的	到	你自己	和	你的	自己的

[ˈkɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

“亲爱的，我应该告诉你，要忠于自己和自己的良心，

" [sed] [mɔːd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdiːpli] [ˈɪndʒərd] [toʊn] .

"	said	Maud	,	in	a	deeply	injured	tone	.
"	说	莫德	,	在	一个	深	受伤	语气	.

“莫德用极其受伤的语气说道。”

" [neɪ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [griːv] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] [mɔːd] , " [sed] ['hæri] ;
" **Nay** , **but** **I** **did** **not** **mean** **to** **grieve** **you** , **dearest** **Maud** , " **said** **Harry** ;
" 不 , 但 我 做过 不是 意思是 到 悲伤 你 , 亲爱的 莫德 , " 说 哈里 ;

“不，但我无意让你伤心，亲爱的莫德，”哈里说；

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] — [aɪ] [derd] [nɑːt][hoʊp] — [juː; jʊ] [wʊd] [siː] ['mætərz] [æz; əz][aɪ][duː] . "
" **but** **I** **did** **not** **think** — **I** **dared** **not** **hope** — **you** **would** **see** **matters** **as** **I** **do** . "
" 但 我 做过 不是 思考 — 我 敢于 不是 希望 — 你 会 看 事情 作为 我 做 . "

“但我没想到——我不敢奢望——你会像我一样看待这件事。”

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [siː] , [ðæt] , [wət'evər] [ðə; ði][kɔːst] [meɪ] [biː; bi] — — "
" **But** **I** **do** **see** , **that** , **whatever** **the** **cost** **may** **be** — — "
" 但 我 做 看 , 那 , 任何 这 成本 可能 是 — — "

但我确实看到，无论代价是什么——

" [mɔːd] , [ðə; ði][kɔːst] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][hæf][soʊ] [greɪt] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæf][æn; ən]['aʊər] [sɪns]
" **Maud** , **the** **cost** **will** **not** **be** **half** **so** **great** **as** **I** **thought** **it** **half** **an** **hour** **since**
" 莫德 , 这 成本 将要 不是 是 一半 所以 伟大的 作为 我 想法 它 一半 一个 小时 自从
.
:
.

“莫德，费用不会像我半小时前想的那么高。”

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hæri] .
I **have** **your** **sympathy** , " **interrupted** **Harry** .
我 有 你的 同情 , " 中断 哈里 .

“我理解你的感受，”哈利打断道。

" [bʌt; bət][ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] _ sure+ [tuː; tə] [ə'poʊz] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ɪn] [ðɪs] ? " [sed] [mɔːd] .
" **But** **is** **your** **father** _ **sure+** **to** **oppose** **your** **wishes** **in** **this** **?** " **said** **Maud** .
" 但 是 你的 父亲 _ sure+ 到 反对 你的 愿望 在 这 ? " 说 莫德 .

“但是你父亲确定会反对你的意愿吗？”莫德问道。

['hæri] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm][pər'pleksəti] .
Harry **looked** **at** **her** **in** **some** **perplexity** .
哈里 看起来 在 她 在 一些 困惑 .

哈利一脸困惑地看着她。

" [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Can** **you** **ask** **it** **?**
" 能 你 问 它 ?

你能问一下吗?

" [hiː; hi] [sed] , " [wen] [hiː; hi] — — "
" **he** **said** , " **when** **he** — — "
" 他 说 , " 什么时候 他 — — "

他说，“当他——”

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [rɪˈfjuːziz] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈpʌblɪk] [pɑːrt] [ɪn] — — " [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [mɔːd] [wʌz; wəz]

I	know	he	refuses	to	take	any	public	part	in	—	—	"	At	this	moment	Maud	was
我	知道	他	拒绝	到	拿	任何	民众	部分	在	—	—	"	在	这	片刻	莫德	曾是

[ɪn] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ˈbesi] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt]

in	her	turn	interrupted	by	Bessie	rushing	up	to	them	with	the	announcement
在	她	转动	中断	经过	贝西	匆忙	向上	到	他们	和	这	公告

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [dʒʌst] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [huː] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [siː] [ˈhæri] .

that	a	visitor	had	just	arrived	from	London	who	desired	to	see	Harry	.
那	一个	游客	有	只是	到达的	从	伦敦	WHO	想要的	到	看	哈里	.

我知道他拒绝公开参与——”这时，莫德的话被贝西打断了，贝西冲过来宣布，一位来自伦敦的访客刚刚抵达，想见哈里。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [ˈspoʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn]

"	It	is	a	friend	to	whom	I	have	spoken	of	the	things	we	have	been
"	它	是	一个	朋友	到	谁	我	有	说	的	这	事物	我们	有	到过

[ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ,

talking	about	,
说	关于	,

“我曾和一位朋友谈过我们一直在谈论的事情，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] , [tuː; tə] [mɔːd] ;

"	he	said	in	a	lower	tone	,	to	Maud	;
"	他	说	在	一个	降低	语气	,	到	莫德	;

“他压低声音对莫德说；

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈbesi] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] , [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] ,

and	finding	Bessie	was	inclined	to	take	his	place	by	her	side	,	he	left	them	,
和	寻找	贝西	曾是	倾斜	到	拿	他的	地方	经过	她	边	,	他	左边	他们	,

他发现贝西倾向于代替他待在她身边，于是便离开了他们。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

and	returned	at	once	to	the	house	.
和	返回	在	一次	到	这	房子	.

然后立即返回家中。

" [hæz; həz] [ˈhæri] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [prɪns] [ˈruːpərt] ? " [æskt] [ˈbesi] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	Has	Harry	been	telling	you	about	Prince	Rupert	?	"	asked	Bessie	,	when	they	were
"	有	哈里	到过	讲述	你	关于	王子	鲁珀特	?	"	问	贝西	,	什么时候	他们	是

[left] [əˈloʊn] .

left	alone	.
左边	独自的	.

当两人单独相处时，贝西问道：“哈里有没有跟你提起过鲁珀特王子？”

" [noʊ] , [dɪr] , " ['ænsər] [mɔːd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈriːlæpst; rɪˈlæpst] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] ,

"	No	,	dear	,	"	answered	Maud	;	and	then	she	relapsed	into	silence	,
"	不	,	亲爱的	,	"	回答	莫德	;	和	然后	她	复发	进入	沉默	,

“不，亲爱的，”莫德回答道；然后她又陷入了沉默。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [ˈhæri] ,

for	her	thoughts	were	busy	about	Harry	,
为了	她	想法	是	忙碌的	关于	哈里	,

因为她满脑子都是哈利的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə]

and	she	wondered	why	he	could	be	so	afraid	of	mentioning	his	wish	to
和	她	想知道	为什么	他	可以	是	所以	害怕的	的	提及	他的	希望	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['soʊldʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

become	a	soldier	to	his	father	.
变得	一个	士兵	到	他的	父亲	.

她不明白他为什么那么害怕向父亲提起自己想当兵的愿望。

['besi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , — " [hæz; həz] ['hæri] [toʊld][juː; jʊ]

Bessie	waited	a	few	minutes	,	and	then	she	said	,	—	"	Has	Harry	told	you
贝西	等待	一个	很少	分钟	,	和	然后	她	说	,	—	"	有	哈里	讲述	你

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [prɪns] ['ruːpərt] ,

anything	about	Prince	Rupert	,
任何事物	关于	王子	鲁珀特	,

贝西等了几分钟，然后问道："哈里有没有跟你说过鲁珀特王子的事？"

[tuː; tə] - [deɪ] , [mɔːd] ?

to	-	day	,	Maud	?
到	-	天	,	莫德	?

今天，莫德?

" [mɔːd] [smaɪld] .

"	Maud	smiled	.
"	莫德	微笑	.

莫德笑了。

" [wiː; wi][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [tɔːkt] [ə'baʊt] [prɪns] ['ruːpərt] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['besi] ,

"	We	have	so	often	talked	about	Prince	Rupert	,	you	know	,	Bessie	,
"	我们	有	所以	经常	谈话	关于	王子	鲁珀特	,	你	知道	,	贝西	,

"我们经常谈到鲁珀特王子，你知道，还有贝西，

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] ['hæri] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz]

that	I	think	we	have	heard	all	Harry	can	tell	us	about	his	winning	the	King's
那	我	思考	我们	有	听到	全部	哈里	能	告诉	我们	关于	他的	获胜	这	国王学院

['bætlz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

battles	for	him	,
战斗	为了	他	,

我认为我们已经听完了哈里讲述他如何为国王赢得战争的所有故事。

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" ['mæri] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] , [ðoʊ] , " [sed] ['besi] , ['ɜːrnɪstli] .

"	Marry	,	but	we	have	not	,	though	,	"	said	Bessie	,	earnestly	.
"	结婚	,	但	我们	有	不是	,	尽管	,	"	说	贝西	,	切实	.

"结婚，但我们还没有，"贝西认真地说。

" ['hæri] [toʊld] ['bɝːti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] , ['kruːəl][mæn] ,

"	Harry	told	Bertie	this	morning	that	he	was	a	fierce	,	cruel	man	,
"	哈里	讲述	伯蒂	这	早晨	那	他	曾是	一个	凶猛的	,	残忍的	男人	,

"哈里今天早上告诉伯蒂，他是一个凶狠残忍的人，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['rɔbəz] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ;

one	of	the	greatest	robbers	that	ever	lived	;
一	的	这	最	强盗	那	曾经	居住地	;

史上最伟大的劫匪之一；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['dʒʌstli] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ðə; ði] ['kɪŋz] ['enəmi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , -

and	that	he	justly	deserved	the	title	the	King's	enemies	had	given	him	,	'
和	那	他	公正地	应得的	这	标题	这	国王学院	敌人	有	给定	他	,	-

[prɪns] [ʌv; əv] ['plʌndərərz] . -

Prince	of	Plunderers	.	'
王子	的	掠夺者	.	-

他完全配得上国王的敌人给他起的"掠夺者王子"的称号。

" [mɔːd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['iːgər] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] , ['fiːlɪŋ] ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] ,

"	Maud	looked	down	at	the	eager	upturned	face	,	feeling	somewhat	puzzled	,
"	莫德	看起来	向下	在	这	渴望的	翻转	脸	,	感觉	有些	困惑	,

莫德低头看着那张渴望地仰起的脸，感到有些困惑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['hæri] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri]

but	she	thought	Harry	might	have	heard	something	that	seemed	to	him	very
但	她	想法	哈里	可能	有	听到	某物	那	似乎	到	他	非常

['kruːəl] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [prɪns] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]

cruel	—	something	that	the	great	Prince	had	been	obliged	to	do	to	save	the
残忍的	—	某物	那	这	伟大的	王子	有	到过	有义务	到	做	到	节省	这

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

但她认为哈利可能听到了一些在他看来非常残酷的事情——一些伟大的王子为了拯救国王而不得不做的事情。

[pər'hæps] , [wɪtʃ] [jet] [hæd; həd] [raʊzd] ['hɛriːz] ['æŋgər] , ['fiːlɪŋ] [soʊ] ['kiːnli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər]

perhaps	,	which	yet	had	roused	Harry's	anger	,	feeling	so	keenly	as	he	did	for
也许	,	哪个	然而	有	唤醒	哈利的	愤怒	,	感觉	所以	敏锐地	作为	他	做过	为了

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [dɪ'stres] .

everybody's	distress	.
每个人的	痛苦	.

也许，但这却激起了哈利的愤怒，因为他非常关心每个人的痛苦。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['hæri] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [prɪns] ['ruːpərt][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

At	all	events	,	Harry	was	right	,	and	Prince	Rupert	was	right	too	,	she	had
在	全部	活动	,	哈里	曾是	正确的	,	和	王子	鲁珀特	曾是	正确的	也	,	她	有

[noʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

总之，哈里是对的，鲁珀特王子也是对的，她对此毫不怀疑。

[ɪf] [θɪŋz] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['saɪləns]

if	things	could	only	be	explained	;	and	in	this	way	she	contrived	to	silence
如果	事物	可以	仅有的	是	解释	;	和	在	这	方式	她	人为的	到	沉默

['besi] ,

Bessie	,
贝西	,

如果事情能够解释清楚就好了；她就这样设法让贝西闭嘴。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] ;

if	she	did	not	convince	her	;
如果	她	做过	不是	说服	她	;

如果她没能说服她；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [went] [tuː; tə] [tel] ['bɝːti] [ðæt] [mɔːd] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['soʊldʒər] - ['hɪroʊ]

and	the	little	girl	went	to	tell	Bertie	that	Maud	did	not	think	his	soldier	-	hero
和	这	小的	女孩	去	到	告诉	伯蒂	那	莫德	做过	不是	思考	他的	士兵	-	英雄

[ə; eɪ][bæd][mæn]['æftər][ɔːl] ;

a	bad	man	after	all	;
一个	坏的	男人	后	全部	;

于是小女孩去告诉伯蒂，莫德并不认为他心目中的士兵英雄是个坏人；

[waɪl] [mɔːd] [pər'suːd] [hɜːr; hər] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['veri] ['hæpi] [θɔːts] ,

while **Maud** **pursued** **her** **walk** **through** **the** **fields** **,** **indulging** **in** **very** **happy** **thoughts** **,**

尽管 莫德 追击 她 走 通过 这 字段 , 沉溺于 在 非常 快乐的 想法 ,

莫德在田野里散步，沉浸在美好的思绪中。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['hæri] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn]

in **spite** **of** **the** **danger** **she** **was** **anticipating** **for** **Harry** **when** **he** **should** **join**

在 尽管如此 的 这 危险 她 曾是 预期 为了 哈里 什么时候 他 应该 加入

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑːrmi] .

the **King's** **army** **.**

这 国王学院 军队 .

尽管她预料到哈利加入国王军队后会面临危险。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER **II** **.**

章 二 .

第二章

['hɛriːz] [ə'naʊnsmənt] .

HARRY'S **ANNOUNCEMENT** **.**

哈利的 公告 .

哈里的声明。

['gɪlbərt] ['kleɪtən] , ['hɛriːz] [frend] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

Gilbert **Clayton** **,** **Harry's** **friend** **,** **was** **a** **stranger** **to** **the** **rest** **of** **the** **family** **;**

吉尔伯特 克莱顿 , 哈利的 朋友 , 曾是 一个 陌生人 到 这 休息 的 这 家庭 ;

吉尔伯特·克莱顿是哈里的朋友，但对哈里家其他成员来说，他却是个陌生人；

[bʌt; bət]['mæstər] ['drjəri] [noʊ] ['suːnər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]

but **Master** **Drury** **no** **sooner** **heard** **of** **his** **arrival** **than** **he** **invited** **him** **to**

但 掌握 德鲁里 不 很快 听到 的 他的 到达 比 他 受邀 他 到

[steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,

stay **as** **long** **as** **he** **pleased** **,**

停留 作为 长的 作为 他 高兴 ,

但德鲁里少爷一听说他来了，就邀请他想住多久就住多久。

[ɔːr][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʊd] [pər'mɪt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['wɔːrmli] ['sekəndid]

or **as** **long** **as** **his** **business** **would** **permit** **;** **and** **this** **was** **so** **warmly** **seconded**

或者 作为 长的 作为 他的 商业 会 允许 ; 和 这 曾是 所以 热情地 附议

[baɪ] ['hæri] ,

by **Harry** **,**

经过 哈里 ,

或者只要他的生意允许；哈里对此表示热烈赞同。

[ðæt] [jʌŋ] ['kleɪtən] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪ'meɪn] .

that **young** **Clayton** **could** **not** **but** **remain** **.**

那 年轻的 克莱顿 可以 不是 但 保持 .

年轻的克莱顿别无选择，只能留下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

He **was** **the** **more** **willing** **to** **do** **this** **,**

他 曾是 这 更多的 愿意的 到 做 这 ,

他更愿意这样做。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ði]

as **he** **had** **been** **ordered** **by** **the** **doctors** **to** **leave** **London** **and** **reside** **in** **the**

作为 他 有 到过 订购 经过 这 医生 到 离开 伦敦 和 居住 在 这

['kʌntri] [bɪ'fɔːr] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['ɑːrmi] [ə'gen] ,

country **before** **joining** **the** **army** **again** **,**

国家 前 加入 这 军队 再次 ,

医生命令他离开伦敦，到乡下居住一段时间，然后再重新入伍。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [wuːnd] [ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l]

for	he	had	received	a	dangerous	wound	the	previous	summer	in	the	battle
为了	他	有	已收到	一个	危险的	伤口	这	以前的	夏天	在	这	战斗

[ʌv; əv] [tʃælgroʊv] ,

of	Chalgrove	,
的	查尔格罗夫	,

因为他在前一年夏天的查尔格罗夫战役中受了重伤。

[wer] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] , [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['paɪəs] [dʒɑːn] ['hæmpdən] , [wʌz; wəz] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd]

where	his	kinsman	,	the	brave	and	pious	John	Hampden	,	was	mortally	wounded
在哪里	他的	亲属	,	这	勇敢的	和	虔诚的	约翰	汉普顿	,	曾是	致命的	受伤

.

:
.

他的亲戚，勇敢虔诚的约翰·汉普顿，在那里身负重伤，最终不治身亡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['hæmpdən] [ðæt] ['hæri] [fɜːrst] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

It	was	by	talking	of	John	Hampden	that	Harry	first	became	acquainted	with
它	曾是	经过	说	的	约翰	汉普顿	那	哈里	第一的	成为	熟人	和

['gɪlbərt] ['kleɪtən] ,

Gilbert	Clayton	,
吉尔伯特	克莱顿	,

哈里正是通过谈论约翰·汉普顿才第一次认识了吉尔伯特·克莱顿。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l][sɜːr]['bɛvəl]

and	now	he	wanted	to	hear	more	of	him	and	the	gentle	Sir	Bevil
和	现在	他	通缉	到	听到	更多的	的	他	和	这	温和的	先生	贝维尔

['grænvɪl] ,

Granville	,
格兰维尔	,

现在他想多听听他和温和的贝维尔·格兰维尔爵士的故事。

[huː] [hæd; həd][soʊ] ['breɪvli] [led][ɑːn][hɪz; ɪz] [paɪkmən] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['lænzdajn] .

who	had	so	bravely	led	on	his	pikemen	at	the	battle	of	Lansdowne	.
WHO	有	所以	勇敢地	引领	在	他的	长矛兵	在	这	战斗	的	兰斯当	.

在兰斯当战役中，他曾英勇地率领长矛兵作战。

[ðə; ði] [tɔːks] [ə'baʊt] [ðiːz] ['hɪroʊz] ['dʒen(ə)rəli] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['kwaɪət][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	talks	about	these	heroes	generally	took	place	in	the	most	quiet	part	of	the
这	会谈	关于	这些	英雄	一般来说	采取	地方	在	这	最多	安静的	部分	的	这

['gɑːrdn] ;

garden	;
花园	;

关于这些英雄的谈话通常在花园最安静的角落进行；

[fɔːr; fər] ['gɪlbərt] ['kleɪtən] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['hoʊsts][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] ['difəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

for	Gilbert	Clayton	,	knowing	his	host's	political	opinions	differed	from	his	own	,
为了	吉尔伯特	克莱顿	,	会心	他的	主持人	政治的	意见	不同	从	他的	自己的	,

对于吉尔伯特·克莱顿来说，他知道他的主人的政治观点与自己不同，

[wʌz; wəz] [tuː] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːrwərd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

was	too	courteous	to	bring	forward	the	subject	before	him	and	his	family	.
曾是	也	有礼貌	到	带来	向前	这	主题	前	他	和	他的	家庭	.

他太有礼貌了，没有当着他和家人的面提出这个问题。

['mæstər] ['drjəri] [hɪm'self] ['rerli] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ,

Master	Drury	himself	rarely	talked	of	public	matters	with	any	one	,
掌握	德鲁里	他自己	很少	谈话	的	民众	事情	和	任何	一	,

德鲁里大师本人很少与人谈论公共事务。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tuː] [wel] [tuː; tə] [teɪk] ['eni]

and	loved	his	books	and	the	quiet	of	his	study	too	well	to	take	any
和	喜爱	他的	图书	和	这	安静的	的	他的	学习	也	出色地	到	拿	任何

['æktɪv] [pɑːrt][ɪn] [sʌtʃ] [ə'ferz] ;

active	part	in	such	affairs	;
积极的	部分	在	这样的	事务	;

他太爱他的书和书房的宁静了，以至于不愿积极参与此类事务；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔːz] [mɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz] [prerz] [ðæn; ðən]

and	he	said	he	could	help	the	King's	cause	more	by	his	prayers	than
和	他	说	他	可以	帮助	这	国王学院	原因	更多的	经过	他的	祈祷	比

['eniθɪŋ] [els] ;

anything	else	;
任何事物	别的	;

他说，他能为国王的事业所做的贡献，最大的就是祈祷；

[soʊ][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ,

so	the	two	young	men	were	left	to	amuse	themselves	as	they	pleased	,
所以	这	二	年轻的	男人	是	左边	到	娱乐	他们自己	作为	他们	高兴	,

于是，这两个年轻人便可以自由自在地消磨时间了。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['tæsɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

and	by	a	sort	of	tacit	understanding	,
和	经过	一个	种类	的	默契	理解	,

并且通过某种默契，

[ðiːz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɜːr; wər] ['nevər] ['kærid] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['meri] [ɔːr] [mɔːd] .

these	conversations	were	never	carried	on	in	the	presence	of	Mary	or	Maud	.
这些	对话	是	绝不	携带	在	在	这	在场	的	玛丽	或者	莫德	.

这些谈话从未在玛丽或莫德面前进行过。

['mæstər] ['drʊriz] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] ,

Master	Drury's	household	was	managed	by	his	sister	,	an	elderly	lady	,
掌握	德鲁里	家庭	曾是	管理	经过	他的	姐姐	,	一个	老年	女士	,

德鲁里少爷的家务由他的妹妹，一位年长的女士打理。

[huː] [lʊkt] ['æftər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['wɑːtʃflnəs] ,

who	looked	after	children	and	servants	with	the	greatest	watchfulness	,
WHO	看起来	后	孩子们	和	仆人	和	这	最	警惕	,

他以最大的警惕照顾孩子和仆人，

[lest] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['weɪstɪd] .

lest	a	moment	of	their	time	should	be	wasted	.
免得	一个	片刻	的	他们的	时间	应该	是	浪费	.

不愿浪费一分一秒的时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər]

It	was	the	rule	of	the	household	that	as	soon	as	breakfast	was	over
它	曾是	这	规则	的	这	家庭	那	作为	很快	作为	早餐	曾是	超过

['mɪstrəs] ['meɪbəl][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

Mistress	Mabel	should	take	her	place	in	the	high	-	backed	chair	at	the	head	of
情妇	梅布尔	应该	拿	她	地方	在	这	高的	-	支持的	椅子	在	这	头	的

[ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] " ['kiːpɪŋ] [ruːm] ,

the	table	in	the	"	keeping	room	,
这	桌子	在	这	"	保持	房间	,

家里的规矩是，早餐结束后，梅布尔夫人就应该坐在起居室餐桌主位的高背椅上。

" [ɔːr]['dʒen(ə)rəl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['besi] [ænd; ənd]['bɜːrtrəm][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv]

"	or	general	sitting	-	room	,	and	with	Bessie	and	Bertram	on	each	side	of
"	或者	一般的	坐着	-	房间	,	和	和	贝西	和	伯特伦	在	每个	边	的

[hɜːr; hər] , [æt; ət][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] ,

her	,	at	their	lessons	,
她	,	在	他们的	课程	,

“或者在普通的起居室里，贝西和伯特伦一左一右地坐在她身边，正在上课。”

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bæskɪt] [ʌv; əv][wɜːrk][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪdz] ,

a	huge	basket	of	work	was	brought	to	her	side	by	one	of	the	maids	,
一个	巨大的	篮子	的	工作	曾是	带来	到	她	边	经过	一	的	这	女佣	,

一个女仆提着一大篮工作物品来到她身边。

[ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd] [mɔːd] [wɜːr; wər] [iːtʃ] [set][tuː; tə][wɜːrk] , ['meɪkɪŋ] [ɔːr] ['mendɪŋ] ['gɑːrmənts]

and	Mary	and	Maud	were	each	set	to	work	,	making	or	mending	garments
和	玛丽	和	莫德	是	每个	放	到	工作	,	制作	或者	修补	服装

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] .

for	the	family	.
为了	这	家庭	.

玛丽和莫德各自开始工作，为家人缝制或修补衣服。

['fænsi] - [wɜːrk][wʌz; wəz]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

Fancy	-	work	was	never	heard	of	in	those	days	,
想要	-	工作	曾是	绝不	听到	的	在	那些	天	,

那时候根本没有花哨的工艺这种东西。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] ['eni][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['fɔːrwərd][ɪn]

and	Mistress	Mabel	would	not	have	allowed	any	to	be	brought	forward	in
和	情妇	梅布尔	会	不是	有	允许	任何	到	是	带来	向前	在

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

her	presence	,
她	在场	,

梅布尔夫人绝不会允许任何人在她面前被带出来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

if	it	had	been	.
如果	它	有	到过	.

如果真是那样的话。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ə; eɪ] [rer] [triːt] , [wen] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] [wel] ['lɜːrnɪd] ,

Sometimes	,	as	a	rare	treat	,	when	the	lessons	were	well	learned	,
有时	,	作为	一个	稀有的	对待	,	什么时候	这	课程	是	出色地	学习	,

有时，作为一种难得的奖励，当孩子们把功课学透了之后，

[ə; eɪ] [bʊk] [wʌz; wəz] [fetʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] , [nɑːt][ə; eɪ]['stɔːri] - [bʊk] — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

a	book	was	fetched	from	the	library	,	not	a	story	-	book	—	that	would	have
一个	书	曾是	已获取	从	这	图书馆	,	不是	一个	故事	-	书	—	那	会	有

[bɪn] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] ,

been	a	waste	of	time	,
到过	一个	浪费	的	时间	,

从图书馆借的是一本书，不是故事书——那样太浪费时间了。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdiːz] [ruːl] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['triːtɪs] [ɑːn][sʌm; səm] [əb'struːs] ['saɪəns] ,

according	to	this	lady's	rule	—	but	a	learned	treatise	on	some	abstruse	science	,
根据	到	这	女士的	规则	—	但	一个	学习	论文	在	一些	奥	科学	,

根据这位女士的规定——但这是一部关于深奥科学的学术论文，

[wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli][set] ['besi] [ænd; ənd]['bɜːrtrəm] [jɔːnɪŋ] ,

which	generally	set	Bessie	and	Bertram	yawning	,
哪个	一般来说	放	贝西	和	伯特伦	打哈欠	,

这通常会让贝西和伯特伦打哈欠。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

so	that	the	reading	was	not	much	of	a	treat	to	them	.
所以	那	这	阅读	曾是	不是	很多	的	一个	对待	到	他们	.

所以对他们来说，阅读并不是一种享受。

['tɔːkɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər]

Talking	was	not	allowed	from	any	one	until	the	children's	lessons	were
说	曾是	不是	允许	从	任何	一	直到	这	孩子们的	课程	是

['lɜːrnɪd] ,

learned	,
学习	,

在孩子们学完功课之前，任何人都不准说话。

[ænd; ənd][nɑːt] ['greɪtli] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ðen] .

and	not	greatly	indulged	in	then	.
和	不是	非常	沉溺其中	在	然后	.

当时并没有过度沉迷其中。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , ['æftər][ðə; ði] ['deri] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn'spektɪd] ,

Later	in	the	day	,	after	the	dairy	had	been	visited	and	the	kitchen	inspected	,
之后	在	这	天	,	后	这	奶制品	有	到过	到访	和	这	厨房	检查	,

当天晚些时候，在参观完乳品厂和检查完厨房之后，

[ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːlz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] , [huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

the	spinning	-	wheels	were	brought	out	,	and	the	maids	,	who	had	finished
这	旋转	-	车轮	是	带来	出去	,	和	这	女佣	,	WHO	有	完成的

[ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd] ['deri] [wɜːrk] ,

their	household	and	dairy	work	,
他们的	家庭	和	奶制品	工作	,

纺车被搬了出来，女仆们完成了家务和奶牛养殖工作，

[wɜːr; wər] [set] [daʊn] [tuː; tə] [spɪn] .

were	set	down	to	spin	.
是	放	向下	到	旋转	.

被放下开始旋转。

['hæri] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [də'mɪnjən] [naʊ] ,

Harry	had	escaped	from	his	aunt's	dominion	now	,
哈里	有	逃脱	从	他的	姑姑的	统治权	现在	,

哈利现在已经逃离了他姨妈的掌控。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] [laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['aɪsɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	his	idle	life	was	a	great	eyesore	to	her	,
但	他的	闲置的	生活	曾是	一个	伟大的	碍眼的	到	她	,

但他游手好闲的生活让她觉得十分难看。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ker] [noʊ][wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	she	took	care	no	one	else	should	share	it	.
所以	那	她	采取	关心	不	一	别的	应该	分享	它	.

所以她确保不会让其他人分享。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ɔːl] [ɪn'tendɪŋ]

Under	these	circumstances	it	is	easy	to	understand	that	,	without	at	all	intending
在下面	这些	情况	它	是	简单的	到	理解	那	,	没有	在	全部	意图

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

在这种情况下，很容易理解，即使完全没有这种意图，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men]

a	sort	of	suppression	of	what	was	really	going	on	between	the	two	young	men
一个	种类	的	抑制	的	什么	曾是	真的	去	在	之间	这	二	年轻的	男人

[tʊk] [pleɪs] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

took	place	when	they	were	with	the	rest	of	the	family	.
采取	地方	什么时候	他们	是	和	这	休息	的	这	家庭	.

当这两个年轻人与家人在一起时，他们之间真正发生的事情却被刻意压抑了下来。

[ðæt] ['gɪlbərt] ['kleɪtən] [wʌz; wəz][æz; əz] [stɔːntʃ] [ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] [æz; əz] [ðəm'selvz] [wʌz; wəz]['teɪkən]

That	Gilbert	Clayton	was	as	staunch	a	Cavalier	as	themselves	was	taken
那	吉尔伯特	克莱顿	曾是	作为	坚定	一个	骑士	作为	他们自己	曾是	已采取

[fɔːr; fər] ['græntɪd] ;

for	granted	;
为了	的确	;

吉尔伯特·克莱顿和他们一样是坚定的骑士党成员，这一点被认为是理所当然的；

[waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [hiː; hi][wʌz; wəz]

while	he	thought	they	fully	understood	his	principles	and	the	cause	he	was
尽管	他	想法	他们	完全	理解	他的	原则	和	这	原因	他	曾是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ,

engaged	in	,
已订婚的	在	,

虽然他认为他们完全理解他的原则和他所从事的事业，

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]

and	believed	it	was	from	refinement	of	feeling	that	the	matter	was
和	相信	它	曾是	从	精炼	的	感觉	那	这	事情	曾是

['nevər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

never	referred	to	in	his	presence	.
绝不	指	到	在	他的	在场	.

他认为，正是因为情操高尚，所以才从未在他面前提及此事。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt]

That	he	was	helping	his	friend	to	see	that	the	cause	of	the	Parliament
那	他	曾是	帮助	他的	朋友	到	看	那	这	原因	的	这	议会

[wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst] ,

was	a	just	,
曾是	一个	只是	,

他帮助朋友认识到议会的事业是正义的，

['ɑːnɪst] [kɔːz] ,

honest	cause	,
诚实的	原因	,

正当理由，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] [ɪf] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti] [wɜːr; wər]

and	one	that	must	be	espoused	if	civil	and	religious	liberty	were
和	一	那	必须	是	拥护	如果	民用	和	宗教	自由	是

['evər][tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ,

ever	to	be	secured	for	England	,
曾经	到	是	安全	为了	英格兰	,

如果英国想要真正保障公民自由和宗教自由，就必须拥护这一原则。

[hiː; hi] [nuː] [fʊl] [wel] ; [bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti] ,

he	knew	full	well	;	but	in	doing	this	he	believed	he	was	only	doing	his	duty	,
他	知道	满的	出色地	;	但	在	正在做	这	他	相信	他	曾是	仅有的	正在做	他的	责任	,

他明知如此，但他认为自己这样做只是在尽自己的职责。

[sɪns] ['hæri] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɜːrst][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðiːz] ['mætərz] .

since	Harry	had	come	to	him	first	to	talk	about	these	matters	.
自从	哈里	有	来	到	他	第一的	到	讲话	关于	这些	事情	.

因为是哈利先来找他谈过这些事情的。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [went] ['kwaɪətli][ɑːn][æt; ət] - [greɪndʒ] ,

So	the	days	and	weeks	went	quietly	on	at	Hayslope	Grange	,
所以	这	天	和	周	去	悄悄	在	在	-	农庄	,

于是，海斯洛普庄园的日子就这样平静地过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] ['kʌntri] [er] [hæd; həd][soʊ] [in'vigəreitid] ['gɪlbərt] ['kleɪtən] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

and	the	pure	country	air	had	so	invigorated	Gilbert	Clayton	that	he	began	to
和	这	纯的	国家	空气	有	所以	精神焕发	吉尔伯特	克莱顿	那	他	开始	到

[tɔːk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

talk	of	returning	to	London	,
讲话	的	返回	到	伦敦	,

乡村清新的空气让吉尔伯特·克莱顿精神焕发，他开始谈论返回伦敦的计划。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['dʒɔɪnɪŋ] [lɔːrd] - ['ɑːrmi] .

to	make	preparations	for	joining	Lord	Kimbolton's	army	.
到	制作	准备工作	为了	加入	主	-	军队	.

为加入金博尔顿勋爵的军队做准备。

[mɔːd] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] ['hæri] [wʊd]

Maud	had	heard	that	he	was	a	soldier	,	and	fully	expected	Harry	would
莫德	有	听到	那	他	曾是	一个	士兵	,	和	完全	预期的	哈里	会

[spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

speak	to	his	father	,
说话	到	他的	父亲	,

莫德听说他是名士兵，完全预料到哈里会和他父亲说话。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] .

and	go	to	London	with	his	friend	.
和	去	到	伦敦	和	他的	朋友	.

然后和朋友一起去伦敦。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ræðər] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['kleɪtən] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ,

She	felt	rather	jealous	of	young	Clayton	,	if	the	truth	must	be	told	,
她	毛毡	相当	嫉妒的	的	年轻的	克莱顿	,	如果	这	真相	必须	是	讲述	,

说实话，她有点嫉妒年轻的克莱顿。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kwaɪt] [mə'nɑːpəˌlaɪzd] ['hɛriːz] [sə'saɪəti] ,

for	he	quite	monopolised	Harry's	society	,
为了	他	相当	垄断	哈利的	社会	,

因为他几乎垄断了哈利的社交圈。

[soʊ][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ri'zjuːmɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l]

so	there	had	been	no	opportunity	of	resuming	the	conversation	that	his	arrival
所以	那里	有	到过	不	机会	的	恢复	这	对话	那	他的	到达

[hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

had	interrupted	,
有	中断	,

因此，他的到来打断了之前的谈话，他们再也没有机会继续下去了。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .

or	she	might	have	discovered	the	mistake	she	had	made	.
或者	她	可能	有	发现	这	错误	她	有	制成	.

或者她可能已经发现了自己犯的错误。

['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] ['kleɪtənz] [dɪ'pɑːrtʃər] ['biːɪŋ] [fɪkst] ,

Hearing	nothing	of	this	,	and	the	day	for	Clayton's	departure	being	fixed	,
听力	没有什么	的	这	,	和	这	天	为了	克莱顿的	离开	存在	固定的	,

对此一无所知，而且克莱顿的离开日期也已确定，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['hæri] .

she	determined	to	seek	some	opportunity	of	speaking	to	Harry	.
她	决定	到	寻找	一些	机会	的	请讲	到	哈里	.

她决心找机会和哈里谈谈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , [ʌn'selfɪʃ] [gɜːrl] ,

She	was	a	noble	,	unselfish	girl	,
她	曾是	一个	高贵	,	无私	女孩	,

她是一位高尚无私的女孩，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [wʊd] [kɔːst][hɜːr; hər][ðə; ði] ['bɪtɚəst] [pæŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	though	she	knew	his	going	would	cost	her	the	bitterest	pang	she	had
和	尽管	她	知道	他的	去	会	成本	她	这	最苦涩的	疼痛	她	有

['evər] [felt] ,

ever	felt	,
曾经	毛毡	,

尽管她知道他的离开会让她承受前所未有的痛苦，

[ænd; ənd][biː; bi] ['fɑːloʊd] ['prɑːbəbli] [baɪ] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [sə'spens] [ænd; ənd]

and	be	followed	probably	by	weeks	and	months	of	anxious	suspense	and
和	是	随后	大概	经过	周	和	几个月	的	焦虑的	悬念	和

[dred] ,

dread	,
恐惧	,

接下来很可能是数周甚至数月的焦虑、悬念和恐惧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] — [neɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][æt; ət][ðə; ði][kɔːl]

she	would	not	hold	him	back	—	nay	,	she	would	urge	him	to	go	at	the	call
她	会	不是	抓住	他	后退	—	不	,	她	会	敦促	他	到	去	在	这	称呼

[ʌv; əv]['duːti] ,

of	duty	,
的	责任	,

她不会阻拦他——不，她会敦促他响应职责的召唤而去。

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [wʊd] [dɪ'pɑːrt] [wen] [hiː; hi] [went] ;

though	all	the	sunshine	of	her	life	would	depart	when	he	went	;
尽管	全部	这	阳光	的	她	生活	会	离开	什么时候	他	去	;

虽然他离开后，她生命中所有的阳光都会消失；

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [maɪt] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

for	months	might	pass	before	she	heard	of	him	again	,	and	he	might	be
为了	几个月	可能	经过	前	她	听到	的	他	再次	,	和	他	可能	是

['wuːndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

她可能要过几个月才能再次听到他的消息，而且他可能已经受伤了。

['daɪɪŋ] , [ɔːr] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] ['nevər] [riːtʃ] - [greɪndʒ] .

dying	,	or	dead	,	and	the	tidings	never	reach	Hayslope	Grange	.
垂死	,	或者	死的	,	和	这	消息	绝不	抵达	-	农庄	.

垂死挣扎，或者已经死去，但消息却始终没有传到海斯洛普庄园。

[nuːz] ['trævld] ['sloʊli] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

News	travelled	slowly	in	those	days	,
消息	旅行	缓慢地	在	那些	天	,

那时候消息传播很慢。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʌn'setld] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] ;

and	in	the	unsettled	state	of	affairs	could	not	always	be	relied	upon	;
和	在	这	不安的	状态	的	事务	可以	不是	总是	是	依赖	之上	;

在局势动荡的情况下，不能总是依赖他人；

[bʌt; bət] ['taɪdɪŋz] [riːtʃt] - [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði]

but	tidings	reached	Hayslope	just	now	that	the	Parliament	had	seized	the
但	消息	达到	-	只是	现在	那	这	议会	有	查获	这

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,

Archbishop	of	Canterbury	,
大主教	的	坎特伯雷	,

但就在这时，海斯洛普收到了消息：议会已经逮捕了坎特伯雷大主教。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['traɪəl][wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,

and	his	trial	was	now	going	on	,
和	他的	审判	曾是	现在	去	在	,

他的审判正在进行中。

[ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [səb'vɜːrt] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd]

the	charges	against	him	being	that	he	had	tried	to	subvert	civil	and
这	收费	反对	他	存在	那	他	有	尝试	到	颠覆	民用	和

[rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

religious	liberty	in	England	,
宗教	自由	在	英格兰	,

对他的指控是，他试图颠覆英国的公民自由和宗教自由。

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['ɪ'liːg(ə)l][ænd; ənd] [tə'rænɪk(ə)l] [prə'siːdɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]

had	been	the	author	of	illegal	and	tyrannical	proceedings	in	the	court	of
有	到过	这	作者	的	非法的	和	强横	诉讼程序	在	这	法庭	的

[stɑːr] ['tʃeɪmbər] ,

Star	Chamber	,
星星	商会	,

曾是星室法庭非法和暴政诉讼的始作俑者。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sə'prest] ['gɑːdli] ['ministəz] [ænd; ənd]['gɑːdli] ['priːtʃɪŋ] .

and	had	suppressed	godly	ministers	and	godly	preaching	.
和	有	被抑制	敬虔的	部长们	和	敬虔的	布道	.

并压制了敬虔的牧师和敬虔的讲道。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][æt; ət] - [greɪndʒ] [ðiːz] ['tʃɑːrdʒɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['nʌθɪŋ]

But	to	the	family	at	Hayslope	Grange	these	charges	were	as	nothing
但	到	这	家庭	在	-	农庄	这些	收费	是	作为	没有什么

[kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] [gɪlt] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] [ɪn] ['siːzɪŋ] [æn; ən] [ə'nɔɪntɪd]

compared	to	the	guilt	the	Parliament	had	incurred	in	seizing	an	anointed
比较的	到	这	有罪	这	议会	有	已发生	在	抓住	一个	受膏者

['prelət] .

prelate	.
主教	.

但对于海斯洛普庄园的居民来说，这些指控与议会因逮捕一位受膏主教而犯下的罪行相比，简直微不足道。

['mæstər] ['drjəri] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]['saɪlənt] ['hɔːrər] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Master	Drury	lifted	up	his	hands	in	silent	horror	when	he	heard	it	,
掌握	德鲁里	抬起	向上	他的	双手	在	沉默的	恐怖	什么时候	他	听到	它	,

德鲁里大师听到这话，惊恐地举起了双手，却发不出声。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['meɪbəl][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

and	Mistress	Mabel	burst	into	tears	.
和	情妇	梅布尔	爆裂	进入	眼泪	.

梅布尔夫人顿时嚎啕大哭起来。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][stɜːrn] [ænt] ['kraɪɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['besi]

The	sight	of	their	stern	aunt	crying	seemed	to	make	more	impression	upon	Bessie
这	视线	的	他们的	船尾	阿姨	哭泣	似乎	到	制作	更多的	印象	之上	贝西

[ænd; ənd]['bɜːrtrəm][ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] .

and	Bertram	than	the	fate	of	the	archbishop	.
和	伯特伦	比	这	命运	的	这	大主教	.

贝西和伯特伦似乎更关注他们严厉的姑妈哭泣的情景，而不是大主教的命运。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] ['veri] ['wɪkɪd] ? " [æskt] ['besi] .
" Was he very wicked ? " asked Bessie .
" 曾是 他 非常 邪恶 ? " 问 贝西 .

“他很邪恶吗？”贝西问道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [bæk] ['mɪstrəs] ['meɪbəlz] [terz] .
This was enough to drive back Mistress Mabel's tears .
这 曾是 足够的 到 驾驶 后退 情妇 梅布尔的 眼泪 .

这足以让梅布尔小姐止住眼泪。

" ['wɪkɪd] !
" Wicked !
" 邪恶 !

“邪恶！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn]['æŋgər] .
" she repeated , in anger .
" 她 重复 , 在 愤怒 .

她愤怒地重复道。

" ['nevər] [let][ˌem 'iː] [hɪr] [juː; jʊ][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔː(r)dz] [ə'nɔɪntɪd] ,
" Never let me hear you ask such a question about one of the Lord's anointed ,
" 绝不 让 我 听到 你 问 这样的 一个 问题 关于 一 的 这 主场 受膏者 ,

“你绝不应该问我关于主所膏立之人的任何此类问题，

['besi] , [ən'les] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃer] [ɪn][ðə; ðɪ][sɪn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][leɪd]['vaɪələnt][hændz]
Bessie , unless you would share in the sin of those who have laid violent hands
贝西 , 除非 你 会 分享 在 这 罪 的 那些 WHO 有 铺设 暴力 双手
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . "
upon him . "
之上 他 . "

贝西，除非你愿意与那些对他施以暴力的人一同承担罪孽。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sækrəlɪdʒ] , " ['ʌtəd] ['mæstər] ['drjəri] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] .
" It is sacrilege , " uttered Master Drury , slowly and solemnly .
" 它 是 亵渎神灵 , " 说出 掌握 德鲁里 , 缓慢地 和 庄严地 .

“这是亵渎神灵的行为，”德鲁里大师缓慢而庄严地说道。

['mɪstrəs] ['meɪbəl] , [huː] [dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [tɔːk] , [faʊnd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː]
Mistress Mabel , who did not often talk , found her tongue now , and used it too
情妇 梅布尔 , WHO 做过 不是 经常 讲话 , 成立 她 舌头 现在 , 和 用过的 它 也
,
,
,

平时不怎么说话的梅布尔小姐现在终于开口说话了，而且也开始说话了。

[diˈnaunsɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][tɜːrmz][ðə; ðɪ] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːrləmənt] .
denouncing in the strongest terms the doings of the Parliament .
谴责 在 这 最强 条款 这 行为 的 这 议会 .

以最强烈的措辞谴责议会的行为。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['iːv(ə)l][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['wɜːrkɪθ] [sʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] ?
" What is to be the end of this evil generation , that worketh such wickedness ?
" 什么 是 到 是 这 结尾 的 这 邪恶的 一代 , 那 工作 这样的 邪恶 ?

“这作恶多端的邪恶世代，结局将会如何呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['kwɪri] , [went] [ɑːn] ,
" she said at last ; and then , as if answering the query , went on ,
" 她 说 在 最后的 ; 和 然后 , 作为 如果 回答 这 询问 , 去 在 ,

她终于开口说道；然后，仿佛在回答这个问题，又继续说道：

" [ðə; ði][lænd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['desələt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['perɪʃ] .

"	The	land	shall	be	desolate	,	and	all	the	people	perish	.
"	这	土地	将	是	荒凉	,	和	全部	这	人们	沦	.

“这地必荒凉，所有的人民都必灭亡。”

" ['besi] [ænd; ənd]['bɜːrtrəm] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Bessie	and	Bertram	looked	frightened	.
"	贝西	和	伯特伦	看起来	害怕	.

贝西和伯特伦看起来很害怕。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;

"	What	does	that	mean	?	"	whispered	the	little	girl	;
"	什么	做	那	意思是	?	"	低声说道	这	小的	女孩	;

“那是什么意思？”小女孩低声问道；

" [wəʊnt][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['kruːəl]

"	won't	the	people	in	the	village	have	anything	to	eat	,	because	they	are	cruel
"	惯于	这	人们	在	这	村庄	有	任何事物	到	吃	,	因为	他们	是	残忍的

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ?

to	the	archbishop	?
到	这	大主教	?

“村里的人因为虐待大主教，难道就没饭吃吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['eni] [wʌn][æt; ət][ðə; ði][greɪndʒ] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv]

"	It	was	almost	the	first	time	any	one	at	the	Grange	had	thought	of
"	它	曾是	几乎	这	第一的	时间	任何	一	在	这	农庄	有	想法	的

[ðer; ðər] [pʊr] ['neɪbərz] ,

their	poor	neighbours	,
他们的	贫穷的	邻居	,

“这几乎是格兰奇庄园的居民第一次想到他们贫困的邻居们。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪləntli] ['berɪŋ] ['ʌndər] [ðiːz] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] .

and	the	burden	they	were	silently	bearing	under	these	great	changes	.
和	这	负担	他们	是	默默	轴承	在下面	这些	伟大的	变化	.

以及他们在这些巨大变革下默默承受的重担。

['tæksɪz][wɜːr; wər] [haɪ] , [fuːd] [wʌz; wəz] [skers] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]

Taxes	were	high	,	food	was	scarce	,	and	many	of	the	men	had	joined	the
税收	是	高的	,	食物	曾是	稀少	,	和	许多	的	这	男人	有	加入	这

['kɪŋz] ['ɑːrmi] ;

King's	army	;
国王学院	军队	;

赋税沉重，粮食匮乏，许多男子都加入了国王的军队；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][druːriːz][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪk'sept] ['hæri] ,

but	none	of	the	Drurys	had	thought	of	these	things	except	Harry	,
但	没有任何	的	这	德鲁里	有	想法	的	这些	事物	除了	哈里	,

但除了哈利之外，德鲁里一家人都没有想到过这些事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][skræps][ʌv; əv] [nuːz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [fɜːrst][led]

and	it	was	the	little	scraps	of	news	he	heard	in	the	village	that	first	led
和	它	曾是	这	小的	碎屑	的	消息	他	听到	在	这	村庄	那	第一的	引领

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][dʒʌst][wʌn] .

him	to	doubt	whether	the	royal	cause	were	the	just	one	.
他	到	怀疑	无论	这	皇家	原因	是	这	只是	一	.

正是他在村里听到的一些零星消息，让他开始怀疑王室的事业是否正义。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['gɪlbərt] ['kleɪtən] [wɜːr; wər]['æbsənt] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

He	and	Gilbert	Clayton	were	absent	when	the	news	concerning	the	archbishop
他	和	吉尔伯特	克莱顿	是	缺席的	什么时候	这	消息	有关	这	大主教

[fɜːrst] [riːtʃt] - ;

first	reached	Hayslope	;
第一的	达到	-	;

当有关大主教的消息第一次传到海斯洛普时，他和吉尔伯特·克莱顿都不在场；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['hæri] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

but	when	they	returned	in	the	evening	Harry	knew	that	something	had	happened	,
但	什么时候	他们	返回	在	这	晚上	哈里	知道	那	某物	有	发生	,

但当他们晚上回来时，哈利就知道出事了。

[baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwerələs]

by	the	look	of	anxious	trouble	on	his	father's	face	,	and	the	querulous
经过	这	看	的	焦虑的	麻烦	在	他的	父亲的	脸	,	和	这	抱怨的

['restləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] .

restlessness	of	his	aunt	.
躁动不安	的	他的	阿姨	.

从他父亲脸上焦虑不安的神情，以及他姑妈烦躁不安的神情中，可以看出这一点。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['meri] ?

"	What	is	the	matter	,	Mary	?
"	什么	是	这	事情	,	玛丽	?

玛丽，你怎么了？

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['wɪspər] .

"	he	asked	,	in	an	anxious	whisper	.
"	他	问	,	在	一个	焦虑的	耳语	.

他焦急地低声问道。

[bʌt; bət] ['meri] ['oʊnli] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['wɔrnɪŋli] .

But	Mary	only	held	up	her	finger	warningly	.
但	玛丽	仅有的	握住	向上	她	手指	警告	.

但玛丽只是警告地竖起了一根手指。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɚd] ;

"	The	servants	are	coming	in	,	"	she	murmured	;
"	这	仆人	是	未来	在	,	"	她	低声说道	;

“仆人们进来了，”她低声说道；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] [pleɪst] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ]

and	at	the	same	moment	Mistress	Mabel	placed	the	Bible	in	front	of	the	high
和	在	这	相同的	片刻	情妇	梅布尔	放置	这	圣经	在	正面	的	这	高的

- [bækt] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

-	backed	chair	at	the	head	of	the	table	,
-	支持的	椅子	在	这	头	的	这	桌子	,

与此同时，梅布尔夫人把《圣经》放在了桌子尽头那把高背椅的前面。

[ænd; ənd]['mæstər] ['drjəri] ['sloʊli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] .

and	Master	Drury	slowly	took	his	seat	.
和	掌握	德鲁里	缓慢地	采取	他的	座位	.

德鲁里先生缓缓坐了下来。

[prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] , ['gɪlbərt] [ænd; ənd] ['hæri] [kʊd; kəd][bəuθ][dʒɔɪn][ɪn] ;

Prayers	for	the	King	,	Gilbert	and	Harry	could	both	join	in	;
祈祷	为了	这	国王	,	吉尔伯特	和	哈里	可以	两个都	加入	在	;

为国王祈祷时，吉尔伯特和哈里都可以加入；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hoʊpt] [gɑːd] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

for	they	hoped	God	would	change	his	heart	,
为了	他们	希望	上帝	会	改变	他的	心	,

因为他们希望上帝能改变他的心意。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][moʊst] [ˌʌnˈkiŋli] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [ˈprɔmisiz] [əˈgen]

and	teach	him	that	it	was	most	unkingly	to	break	his	promises	again
和	教	他	那	它	曾是	最多	不王者	到	休息	他的	承诺	再次

[ænd; ənd] [əˈgen] ,

and	again	,
和	再次	,

并让他明白，一再违背诺言是最不像国王的行为。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

as	he	had	done	.
作为	他	有	完毕	.

正如他之前所做的那样。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈmæstər] [ˈdrjəri] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ʌv; əv]

But	to	-	night	it	seemed	that	Master	Drury	could	think	of	nothing	but	of
但	到	-	夜晚	它	似乎	那	掌握	德鲁里	可以	思考	的	没有什么	但	的

[ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['duːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [tuː; tə]['traɪəl] ;

the	evil	-	doing	of	the	Parliament	in	bringing	the	archbishop	to	trial	;
这	邪恶的	-	正在做	的	这	议会	在	带来	这	大主教	到	审判	;

但今晚，德鲁里先生似乎满脑子想的都是议会将大主教送上法庭的罪恶行径；

[ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ɔːl][ðer; ðər][plænz] [maɪt] [biː; bi] ['frʌstreɪtɪd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [brɔːt] [bæk]

and	he	prayed	that	all	their	plans	might	be	frustrated	,	the	King	brought	back
和	他	祈祷	那	全部	他们的	计划	可能	是	沮丧的	,	这	国王	带来	后退

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

to	his	throne	,
到	他的	王座	,

他祈祷他们的所有计划都落空，让国王重返王位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ;

and	the	archbishop	restored	to	his	charge	;
和	这	大主教	恢复	到	他的	收费	;

大主教恢复了职务；

[waɪl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['trʌbld] [ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['daɪər] [kə'læmitiz]

while	those	who	had	troubled	them	might	be	visited	with	dire	calamities
尽管	那些	WHO	有	麻烦	他们	可能	是	到访	和	可怕的	灾难

[ænd; ənd] [əˈflɪkʃənz] .

and	afflictions	.
和	苦难	.

而那些给他们带来麻烦的人，可能会遭受可怕的灾难和苦难。

[hɪz; ɪz] [prer] [wʌz; wəz][nɑːt] [kənˈkluːdid] [wen] ['hæri] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [sed] ,

His	prayer	was	not	concluded	when	Harry	started	from	his	knees	and	said	,
他的	祷告	曾是	不是	结束	什么时候	哈里	开始	从	他的	膝盖	和	说	,

[ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] ,

in	a	hoarse	voice	,
在	一个	嘶哑	嗓音	,

他的祷告还没结束，哈利就从跪着的腿上站起来，用沙哑的声音说道：

" [stɑːp] , [maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] .

"	Stop	,	my	father	,	I	pray	you	;	you	know	not	for	what	you	are	asking	.
"	停止	,	我的	父亲	,	我	祈祷	你	;	你	知道	不是	为了	什么	你	是	问	.

“父亲，请住手；你不知道你所求的是什么。”

" [ɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['saɪlənt] , ['spiːtʃləs] ['wʌndər] — [ɔːl][bʌt; bət] ['gɪlbərt]

"	All	turned	to	look	at	him	in	silent	,	speechless	wonder	—	all	but	Gilbert
"	全部	转向	到	看	在	他	在	沉默的	,	无言	想知道	—	全部	但	吉尔伯特

['kleɪtən] ,

Clayton	,
克莱顿	,

“所有人都转过头来，带着沉默、无言的惊奇看着他——除了吉尔伯特·克莱顿。”

[huː] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈpɑːn] ['hɛriːz] ['ʃoʊldər] .

who	rose	from	his	knees	and	laid	his	hand	upon	Harry's	shoulder	.
WHO	玫瑰	从	他的	膝盖	和	铺设	他的	手	之上	哈利的	肩膀	.

他从跪姿站起身，将手放在哈利的肩膀上。

" [kʌm] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Come	away	,	"	he	whispered	.
"	来	离开	,	"	他	低声说道	.

“走吧，”他低声说道。

[bʌt; bət] ['hæri] [wʊd] [nɑːt] [stɜːr] .

But	Harry	would	not	stir	.
但	哈里	会	不是	搅拌	.

但哈利一动不动。

" [maɪ] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [nɑːt] [preɪ] [ðʌs] , " [hiː; hi] [sed] , [laʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [hɪr] .

"	My	father	must	not	pray	thus	,	"	he	said	,	loud	enough	for	any	one	to	hear	.
"	我的	父亲	必须	不是	祈祷	因此	,	"	他	说	,	大声	足够的	为了	任何	一	到	听到	.

“我父亲不应该这样祈祷，”他大声说道，任何人都能听到。

['mæstər] ['drjəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] ['sloʊli] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [niːz] .

Master	Drury	and	the	rest	slowly	rose	from	their	knees	.
掌握	德鲁里	和	这	休息	缓慢地	玫瑰	从	他们的	膝盖	.

德鲁里大师和其他人缓缓地从跪姿站了起来。

" ['hæri] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

"	Harry	,	my	boy	,	you	are	ill	,	"	said	the	gentleman	,	in	a	tone	of	compassion	.
"	哈里	,	我的	男生	,	你	是	患病的	,	"	说	这	绅士	,	在	一个	语气	的	同情	.

“哈利，我的孩子，你病了，”那位先生用充满同情的语气说道。

" ['prɪðiː] , [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['reɪsɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] ,

"	Prithee	,	now	tell	me	where	you	have	been	racing	all	the	day	,
"	普里西	,	现在	告诉	我	在哪里	你	有	到过	赛车	全部	这	天	,

“拜托，现在告诉我你今天一整天都在哪儿比赛呢？”

[tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [hed] [soʊ] [dɪsˈɔːrdərd] , " [sed] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] ;

to	get	your	head	so	disordered	,	"	said	Mistress	Mabel	;
到	得到	你的	头	所以	混乱	,	"	说	情妇	梅布尔	;

“你竟然把脑子搞得这么混乱，”梅布尔夫人说；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪˈspætʃ] ['meri] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [stɔːr] ['klɑːzɪt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ɜːrb] [tiː] [fɔːr; fər]

and	she	despatched	Mary	to	her	store	closet	for	some	herb	tea	for
和	她	已派送	玛丽	到	她	店铺	壁橱	为了	一些	草本植物	茶	为了

['hæri] [tuː; tə] [teɪk] [æt; ət] [wʌns] .

Harry	to	take	at	once	.
哈里	到	拿	在	一次	.

她派玛丽去储藏室拿些草药茶给哈里马上喝。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ðə; ði] [ɜːrb] [tiː] , [ænt] , " [sed] ['hæri] , [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] , [kɑːm] [vɔɪs] .

"	I	don't	want	the	herb	tea	,	aunt	,	"	said	Harry	,	in	a	clear	,	calm	voice	.
"	我	不	想	这	草本植物	茶	,	阿姨	,	"	说	哈里	,	在	一个	清除	,	冷静的	嗓音	.

“姨妈，我不要草药茶，”哈利用清晰平静的声音说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] ; [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [nɑːt] [əˈfektɪd] [maɪ] [hed] ,

"	I	am	quite	well	;	the	sun	has	not	affected	my	head	,
"	我	是	相当	出色地	;	这	太阳	有	不是	做作的	我的	头	,

“我很好，太阳晒伤了我的头。”

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [əˈbaʊt] .

and	I	know	quite	well	what	I	am	about	.
和	我	知道	相当	出色地	什么	我	是	关于	.

我很清楚自己在做什么。

" [ænt] ['meɪbəl] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , ['luːzɪŋ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] , [sæt]
" Aunt Mabel looked incredulous ; but his father , losing the fear of illness , sat
" 阿姨 梅布尔 看起来 难以置信 ; 但 他的 父亲 , 输 这 害怕 的 疾病 , 卫星
[daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
down in his chair ,
向下 在 他的 椅子 ,

梅布尔姨妈一脸难以置信；但他的父亲不再害怕生病，便坐回了椅子上。

[ə; eɪ][dɪm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɔːrər] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt]
a dim feeling of a sorer trouble than this coming over him as he looked
一个 暗淡 感觉 的 一个 更痛 麻烦 比 这 未来 超过 他 作为 他 看起来
[æt; ət] ['hæri] .
at Harry .
在 哈里 .

当他看着哈利时，一种比这更痛苦的隐隐不安感涌上心头。

" [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kə'mænd] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] ,
" Sit down , " he said , in a tone of command to the rest ,
" 坐 向下 , " 他 说 , 在 一个 语气 的 命令 到 这 休息 ,

“坐下，”他用命令的语气对其他人说。

[huː] [stʊd] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [niːz] — " [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]
who stood just as they had risen from their knees — " sit down and listen
WHO 站立 只是 作为 他们 有 升起 从 他们的 膝盖 — " 坐 向下 和 听
[tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [maɪ] [sʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] [fɔːr; fər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['gɑːdli]['eksərsaɪz] [ðɪs]
to the reason my son has to give for interrupting our godly exercise this
到 这 原因 我的 儿子 有 到 给 为了 打断 我们的 敬虔的 锻炼 这
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

他们像刚才从跪姿站起来一样站了起来——“坐下，听听我儿子今晚打断我们虔诚锻炼的理由。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] ['hæri] [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] .
" And he looked towards Harry as if waiting for his answer .
" 和 他 看起来 向 哈里 作为 如果 等待 为了 他的 回答 .

他看向哈利，仿佛在等待他的回答。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [druː] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [tuː; tə] [mɔːd] ,
The young man instinctively drew a step nearer to Maud ,
这 年轻的 男人 本能地 画 一个 步 更近 到 莫德 ,

年轻人本能地向莫德走近了一步。

[æz; əz] [ɪf] ['mjuːtli] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn]
as if mutely asking her sympathy and support ; but she was looking down
作为 如果 默默地 问 她 同情 和 支持 ; 但 她 曾是 寻找 向下
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['oʊkən] [flɔːr] ,
upon the oaken floor ,
之上 这 橡木 地面 ,

仿佛在默默地寻求她的同情和支持；但她却低头看着橡木地板。

['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] ['hæri] [kʊd; kəd] [miːn] [baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [prə'siːdɪŋ] .
utterly unable to comprehend what Harry could mean by this strange proceeding .
完全地 无法 到 理解 什么 哈里 可以 意思是 经过 这 奇怪的 进行中 .

完全无法理解哈利这种奇怪举动究竟是什么意思。

['hæri] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] [ˌʌn'waɪzli] [ɪn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] ;
Harry seemed to feel that he had acted unwisely in yielding to his impulse ;
哈里 似乎 到 感觉 那 他 有 行动 不明智地 在 屈服 到 他的 冲动 ;
[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,
and he said ,
和 他 说 ,

哈利似乎觉得自己不该屈服于冲动，于是说道：

['sloʊli] , " ['prɪðiː] , ['fɑːðər] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ə'loʊn] . "

slowly	,	"	Prithee	,	father	,	let	me	tell	it	to	yourself	alone	.	"
缓慢地	,	"	普里西	,	父亲	,	让	我	告诉	它	到	你自己	独自的	.	"

“父亲，请让我单独跟您说说。”

" [baɪ] [maɪ] [feɪθ] , [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [naʊ] , ['hæri] , " [sed] ['mæstər] ['drjəri] , [ˌenər'dʒetɪkli] .

"	By	my	faith	,	that	cannot	be	now	,	Harry	,	"	said	Master	Drury	,	energetically	.
"	经过	我的	信仰	,	那	不能	是	现在	,	哈里	,	"	说	掌握	德鲁里	,	精力充沛地	.

“以我的信仰发誓，现在不可能发生这种事，哈利，”德鲁里少爷精神抖擞地说。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [bɪn] ['hindəd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'voʊʃənz] [baɪ] [jʊr; jər] ['froʊwərd] [spiːtʃ] ,

"	We	have	all	been	hindered	in	our	devotions	by	your	froward	speech	,
"	我们	有	全部	到过	受阻	在	我们的	虔诚	经过	你的	向外	演讲	,

“你的无理取闹一直阻碍着我们的虔诚祈祷，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæz; həz] [æn; ən] ['iːkwəl] [raɪt] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	each	has	an	equal	right	to	hear	your	reason	for	it	.
和	每个	有	一个	平等的	正确的	到	听到	你的	原因	为了	它	.

每个人都有平等的权利去听取你的理由。

" [ðə; ðɪ] [men] [ænd; ənd] [meɪd] - ['sɜːrvənt] ['gæðərd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['pitid] [pʊr]

"	The	men	and	maid	-	servants	gathered	at	the	end	of	the	room	pitied	poor
"	这	男人	和	女佣	-	仆人	聚集	在	这	结尾	的	这	房间	可怜的	贫穷的

['hæri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

Harry	in	his	confusion	,
哈里	在	他的	困惑	,

“聚集在房间尽头的男人们和女仆们都怜悯地看着迷茫的哈利，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ri'triːtid] ,

and	would	have	retreated	,
和	会	有	撤退	,

并本应撤退，

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðer; ðər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['grætɪfaɪd] ['æftərwərdz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [tel] - [teɪl] [tʌŋ] [ʌv; əv]

trusting	to	have	their	curiosity	gratified	afterwards	by	the	tell	-	tale	tongue	of
信任	到	有	他们的	好奇心	满意	然后	经过	这	告诉	-	故事	舌头	的

['besi] [ɔːr] ['bɜːrtrəm] ;

Bessie	or	Bertram	;
贝西	或者	伯特伦	;

他们相信，贝西或伯特伦的八卦之后会满足他们的好奇心；

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['meɪbəlz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [goʊ]

but	Mistress	Mabel's	eye	was	upon	them	,	and	they	knew	they	dared	not	go
但	情妇	梅布尔的	眼睛	曾是	之上	他们	,	和	他们	知道	他们	敢于	不是	去

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

但梅布尔夫人的目光一直注视着他们，他们知道自己不敢离开。

['hɛriːz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['æʃi] ['waɪtnəs] [tuː; tə] ['krɪmz(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [spoʊk]

Harry's	face	changed	from	an	ashy	whiteness	to	crimson	as	his	father	spoke
哈利的	脸	已更改	从	一个	灰烬	白人	到	赤红	作为	他的	父亲	辐

,

,

父亲说话时，哈利的脸色从灰白变成了绯红。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [peɪl] [ə'gen] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] ['fɑːðər] ,

and	then	he	went	pale	again	as	he	said	,	"	My	father	,
和	然后	他	去	苍白	再次	作为	他	说	,	"	我的	父亲	,

然后他脸色又变得苍白了，说道：“我的父亲，

[duː][nɑːt] [fɔːrs] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [naʊ] ; [let][ˌem ˈiː][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['stʌdi] ,

do	not	force	me	to	speak	out	now	;	let	me	go	to	your	study	,
做	不是	力量	我	到	说话	出去	现在	;	让	我	去	到	你的	学习	,

不要强迫我现在开口；让我去你的书房。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['pæsɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ʌv; əv] [leɪt] .

and	I	will	tell	you	all	that	has	been	passing	in	my	mind	of	late	.
和	我	将要	告诉	你	全部	那	有	到过	通过	在	我的	头脑	的	晚的	.

我会把最近萦绕在我心头的所有事情都告诉你们。

" [bʌt; bət]['mæstər] ['drjəri] [wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] [wen] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	But	Master	Drury	was	inexorable	when	once	he	had	made	up	his	mind	.
"	但	掌握	德鲁里	曾是	无情的	什么时候	一次	他	有	制成	向上	他的	头脑	.

“但是德鲁里先生一旦下定决心，就绝不妥协。”

" [maɪ][sʌn] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] , " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['hɛriːz] [ɪn'triːti] .

"	My	son	,	we	are	waiting	,	"	was	all	he	said	in	reply	to	Harry's	entreaty	.
"	我的	儿子	,	我们	是	等待	,	"	曾是	全部	他	说	在	回复	到	哈利的	恳求	.

“我的儿子，我们在等你。”面对哈利的恳求，他只说了这么一句。

['hæri] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] [æt; ət] [mɔːdz] [boʊd] ['fɪgjər] , [hiː; hi]

Harry	drew	himself	up	,	and	casting	a	hasty	glance	at	Maud's	bowed	figure	,	he
哈里	画	他自己	向上	,	和	铸件	一个	仓促	瞥一眼	在	莫德的	鞠躬	数字	,	他

[sed] , " ['fɑːðər] ,

said	,	"	Father	,
说	,	"	父亲	,

哈利直起身子，匆匆瞥了一眼莫德低垂的身影，说道：“父亲，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][kæst][ɪn][maɪ][lɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪtriəts] [huː] [ɑːr; ər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['reskjuː]

I	have	resolved	to	cast	in	my	lot	with	the	patriots	who	are	striving	to	rescue
我	有	已解决	到	投掷	在	我的	很多	和	这	爱国者	WHO	是	努力	到	救援

[ðɪs] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv]['taɪərənts] ;

this	country	from	the	grasp	of	tyrants	;
这	国家	从	这	抓牢	的	暴君	;

我决心与那些努力将这个国家从暴君手中拯救出来的爱国者们站在一起；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['duː)əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] .

they	are	not	the	evil	-	doers	you	think	them	.
他们	是	不是	这	邪恶的	-	实干家	你	思考	他们	.

他们并非你想象中的恶人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd][ðer; ðər][əd'vaɪzəz] [huː] [ɑːr; ər] ['treɪtəz] , [nɑːt][ðə; ði]

It	is	the	King	and	archbishop	and	their	advisers	who	are	traitors	,	not	the
它	是	这	国王	和	大主教	和	他们的	顾问	WHO	是	叛徒	,	不是	这

['pɑːrləmənt] ,

Parliament	,
议会	,

叛徒是国王、大主教及其顾问，而不是议会。

[ɔːr][ðə; ði] [breɪv] , [truː] [men] [huː] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

or	the	brave	,	true	men	who	are	fighting	for	it	.
或者	这	勇敢的	,	真的	男人	WHO	是	斗争	为了	它	.

或者说，是那些为之奋斗的勇敢正直的人。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hɜːrid] ['ɪntuː] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

"	He	might	have	been	hurried	into	saying	much	more	,
"	他	可能	有	到过	慌忙	进入	说	很多	更多的	,

他可能被催促着说了更多的话，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [mɔːd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] ;

but	at	this	moment	Maud	fell	to	the	ground	with	a	piercing	shriek	;
但	在	这	片刻	莫德	跌倒	到	这	地面	和	一个	冲孔	尖叫	;

但就在这时，莫德发出一声尖锐的尖叫，倒在了地上；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['gɪlbərt] ['kleɪtən] [siːzd] ['hɛriːz] [ɑːrm][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm]

and	at	the	same	instant	Gilbert	Clayton	seized	Harry's	arm	and	dragged	him
和	在	这	相同的	立即的	吉尔伯特	克莱顿	查获	哈利的	手臂	和	拖拽	他

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

from	the	room	.
从	这	房间	.

就在同一时刻，吉尔伯特·克莱顿抓住哈利的胳膊，把他拖出了房间。

['hɛriːz] [ə'naʊnsmənt] .

HARRY'S	ANNOUNCEMENT	.
哈利的	公告	.

哈里的声明。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['treɪtər] [ɔːr] ['hɪroʊ] ?

TRAITOR	OR	HERO	?
叛徒	或者	英雄	?

叛徒还是英雄?

[ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] - [greɪndʒ]

The	confusion	and	dismay	into	which	the	orderly	household	of	Hayslope	Grange
这	困惑	和	沮丧	进入	哪个	这	秩序	家庭	的	-	农庄

[wʌz; wəz] [θroʊn] [baɪ] ['hɛriːz] [ʌn'taɪmli] [ænd; ənd] ['heɪsti] [kən'feʃ(ə)n] ['bæflz] [ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] .

was	thrown	by	Harry's	untimely	and	hasty	confession	baffles	all	description	.
曾是	抛掷	经过	哈利的	不合时宜	和	仓促	忏悔	挡板	全部	描述	.

哈里不合时宜、仓促的坦白，给海斯洛普庄园井然有序的家庭带来了混乱和惊慌，这种景象难以用语言形容。

['feɪntɪŋ] [ə'mʌŋ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['kɑːmən] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

Fainting	among	young	ladies	was	not	so	common	in	those	days	,
昏厥	之中	年轻的	女士们	曾是	不是	所以	常见的	在	那些	天	,

在那个年代，年轻女子晕倒并不常见。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['ɔːrθədɑːks] ['remədi] [noʊn] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] ['biːɪŋ] [bɜːrnt] ['fɛðɚz] ,

and	the	only	orthodox	remedy	known	to	Mistress	Mabel	being	burnt	feathers	,
和	这	仅有的	正统	补救	已知	到	情妇	梅布尔	存在	烧焦的	羽毛	,

而梅布尔夫人所知的唯一正统疗法就是烧焦的羽毛。

[ðiːz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fetʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['poʊltri] - [jɑːrd] , [ænd; ənd] [sɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði]

these	had	to	be	fetched	from	the	poultry	-	yard	,	and	singed	at	the
这些	有	到	是	已获取	从	这	家禽	-	院子	,	和	已签名	在	这

['kɪtʃɪn] ['faɪər] ,

kitchen	fire	,
厨房	火	,

这些东西必须从鸡舍里取来，然后在厨房的火上烤熟。

[bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [mɔːd] , [huː] [stɪl] [leɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɑːn][ðə; ði]

before	anything	else	could	be	done	for	Maud	,	who	still	lay	unconscious	on	the
前	任何事物	别的	可以	是	完毕	为了	莫德	,	WHO	仍然	躺	无意识	在	这

[flɔːr] ;

floor	;
地面	;

在对仍然昏迷不醒地躺在地板上的莫德采取任何其他措施之前；

[waɪl] ['besi] [ænd; ənd] ['bɜːrtrəm] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ænts, 'ɔnts] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

while	Bessie	and	Bertram	,	thinking	of	their	aunt's	words	of	the	morning	,
尽管	贝西	和	伯特伦	,	思维	的	他们的	姑姑的	字	的	这	早晨	,

[kraɪd] [ænd; ənd] [skriːmd] ,

cried	and	screamed	,
哭	和	尖叫	,

贝西和伯特伦想起早上姑妈说的话，又哭又叫。

" ['prɪðiː] , [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [goʊ] ; [pʊr] [mɔːd] [wɪl] [daɪ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] !

"	Prithee	,	tell	them	to	let	the	archbishop	go	;	poor	Maud	will	die	if	you	don't	!
"	普里西	,	告诉	他们	到	让	这	大主教	去	;	贫穷的	莫德	将要	死	如果	你	不	!

“求求你，告诉他们放了大主教；如果你不这么做，可怜的莫德会死的！”

" ['kleɪtən] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['hæri] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	Clayton	had	some	difficulty	in	keeping	Harry	outside	the	house	,
"	克莱顿	有	一些	困难	在	保持	哈里	外部	这	房子	,

“克莱顿很难把哈里留在屋外，

['wɪðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri'triːtid] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [mɔːd] [wʌz; wəz] [ɪl] ;

whither	they	had	retreated	when	he	heard	that	Maud	was	ill	;
往哪里去	他们	有	撤退	什么时候	他	听到	那	莫德	曾是	患病的	;

当他听说莫德生病时，他们就退到了那里；

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] ['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ]

but	thinking	that	his	presence	would	only	add	to	the	confusion	in	the	keeping
但	思维	那	他的	在场	会	仅有的	添加	到	这	困惑	在	这	保持

- [ruːm] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ɪn] [ə'gen] ,

-	room	if	he	went	in	again	,
-	房间	如果	他	去	在	再次	,

但他觉得如果再进去只会让休息室更加混乱，

[hiː; hi] [pri'veild] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] ['mæstər] ['drjəri] [keɪm] [aʊt]

he	prevailed	upon	him	to	remain	where	he	was	until	Master	Drury	came	out
他	最终获胜	之上	他	到	保持	在哪里	他	曾是	直到	掌握	德鲁里	来了	出去

[ænd; ənd] [fetʃt] [ðem; ðəm][bəuθ]['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] .

and	fetched	them	both	into	the	study	.
和	已获取	他们	两个都	进入	这	学习	.

他劝说他待在原地，直到德鲁里先生出来把他们俩都带到书房里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ,

His	face	was	white	and	rigid	,
他的	脸	曾是	白色的	和	死板的	,

他脸色苍白僵硬。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['helpləs] [woʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

with	such	a	look	of	helpless	woe	about	the	lines	of	his	mouth	that	it
和	这样的	一个	看	的	无助	悲哀	关于	这	线条	的	他的	嘴	那	它

[tʌtʃt] ['gɪlbərt] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪrsəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æŋgər][kʊd; kəd][hæv; həv]

touched	Gilbert	more	deeply	than	the	fiercest	expression	of	anger	could	have
感动	吉尔伯特	更多的	深	比	这	最凶猛	表达	的	愤怒	可以	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

他嘴角流露出的那种无助的悲伤神情，比最激烈的愤怒表情更能深深触动吉尔伯特。

['hɛriːz] ['mɪzəri] [siːmd] [kəm'pliːt] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][dɪm]

Harry's	misery	seemed	complete	when	he	looked	at	his	father's	face	in	the	dim
哈利的	苦难	似乎	完全的	什么时候	他	看起来	在	他的	父亲的	脸	在	这	暗淡

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [læmp] ,

light	of	the	study	lamp	,
光	的	这	学习	灯	,

当哈利在昏暗的书房灯光下看着父亲的脸时，他的痛苦似乎达到了极致。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] —

and	falling	on	his	knees	,	he	exclaimed	—
和	坠落	在	他的	膝盖	,	他	惊呼	—

他跪倒在地，喊道——

" [oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

"	Oh	,	my	father	,	forgive	me	!
"	哦	,	我的	父亲	,	原谅	我	!

“哦，我的父亲，请原谅我！”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [druː] [bæk] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

"	But	his	father	drew	back	hastily	from	the	outstretched	hands	.
"	但	他的	父亲	画	后退	草草	从	这	伸展	双手	.

但他的父亲却慌忙地从伸出的手中抽身而出。

" [raɪz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [niːz] , ['hæri] ['drjəri] !

"	Rise	from	your	knees	,	Harry	Drury	!
"	上升	从	你的	膝盖	,	哈里	德鲁里	!

“哈里·德鲁里，从地上站起来！”

" [hiː; hi] [sed] , ['stɜːrnli] ,

"	he	said	,	sternly	,
"	他	说	,	严厉地	,

他严厉地说：

" [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði]['froʊwərd] [wɜːrdz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [naɪt] ['spoʊkən]

"	and	tell	me	what	you	mean	by	the	froward	words	you	have	this	night	spoken
"	和	告诉	我	什么	你	意思是	经过	这	向外	字	你	有	这	夜晚	说

. "

:	"
.	"

“告诉我，你今晚说的那些刁钻的话是什么意思。”

" [maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] [spoʊk] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [ˌʌnəd'vaɪzdli] , " [sed] ['hæri] , ['hʌmbli] .

"	My	father	,	I	spoke	hastily	and	unadvisedly	,	"	said	Harry	,	humbly	.
"	我的	父亲	,	我	辐	草草	和	不明智地	,	"	说	哈里	,	谦卑地	.

“父亲，我当时说话太草率、太不谨慎了，”哈里谦卑地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'loʊn] ,

"	I	should	have	come	to	you	alone	,
"	我	应该	有	来	到	你	独自的	,

“我应该独自来找你的。”

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [maɪ] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['duːɪŋz] [hæd; həd] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [ʌv; əv] [leɪt] ,

and	confessed	that	my	opinions	of	the	King's	doings	had	greatly	changed	of	late	,
和	坦白	那	我的	意见	的	这	国王学院	行为	有	非常	已更改	的	晚的	,

并坦白说，我近来对国王的行为有了很大的看法。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [naʊ] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːrləmənt]

and	begged	your	permission	to	join	the	army	now	fighting	for	the	Parliament
和	乞求	你的	允许	到	加入	这	军队	现在	斗争	为了	这	议会

. "

:	"
.	"

并恳求您允许他加入现在为议会而战的军队。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:] , ['treɪtər] - ['keɪtɪf] ? " [sed] ['mæstər]
" And do you think I would have given it , traitor - caitiff ? " said Master
" 和 做 你 思考 我 会 有 给定 它 , 叛徒 - 破产管理人 ? " 说 掌握
['drjəri] , ['stɜ:rnli] .
Drury , sternly .
德鲁里 , 严厉地 .

“你以为我会把它给你吗，叛徒？”德鲁里少爷严厉地说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['æŋgərd] [ju:; jʊ] , " [sed] ['hæri] ; " [bʌt; bət] , [maɪ] ['fɑ:ðər] ,
" I have angered you , " said Harry ; " but , my father ,
" 我 有 愤怒 你 , " 说 哈里 ; " 但 , 我的 父亲 ,

“我惹你生气了，”哈利说；“但是，我的父亲，

[ju:; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] [ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
you will suffer me to speak to you of this to - morrow ,
你 将要 遭受 我 到 说话 到 你 的 这 到 - 明天 ,

明天请允许我跟你谈谈这件事。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['gɪlbərt] ['kleɪtən] [hɪr] [hæθ] [nɑ:t] [sɔ:t] [tu:; tə] [drɔ:] [ˌem 'i:]
and hear me when I say that Gilbert Clayton here hath not sought to draw me
和 听到 我 什么时候 我 说 那 吉尔伯特 克莱顿 这里 有 不是 寻求 到 画 我
[tu:; tə] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
to this way of thinking .
到 这 方式 的 思维 .

请听我说，吉尔伯特·克莱顿并没有试图让我接受这种想法。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [kən'vɜ:rs] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] [mɔ:d] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .
I had some converse upon it with Mistress Maud before his arrival .
我 有 一些 交谈 之上 它 和 情妇 莫德 前 他的 到达 .

在他到来之前，我和莫德夫人就此事谈过一会儿。

" ['mæstər] ['drjəri] [glɑ:nst] [æt; ət] ['kleɪtən] [sə'spɪʃəsli] ; [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]
" Master Drury glanced at Clayton suspiciously ; he had not noticed his presence
" 掌握 德鲁里 瞥了一眼 在 克莱顿 可疑地 ; 他 有 不是 注意到 他的 在场
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

德鲁里少爷狐疑地瞥了克莱顿一眼；他之前并没有注意到克莱顿的存在。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [klɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] , [jʌŋ] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] ,
" If you are clear of this thing , young man , " he said ,
" 如果 你 是 清除 的 这 事物 , 年轻的 男人 , " 他 说 ,

“如果你明白这件事的话，年轻人，”他说。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][ə'baɪd] [hɪr] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ; [bʌt; bət] ['hæri] ['drjəri] [di'pɑ:ts] [frʌm; frəm]
" you can abide here until the morning ; but Harry Drury departs from
" 你 能 遵守 这里 直到 这 早晨 ; 但 哈里 德鲁里 离开 从
- [greɪndʒ] [ðɪs] [naɪt] .
Hayslope Grange this night .
- 农庄 这 夜晚 .

“你可以留在这里待到明天早上；但哈里·德鲁里今晚就要离开海斯洛普庄园了。”

" ['hæri] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪndʒ] .
" HARRY DRIVEN FROM THE GRANGE .
" 哈利 驱动 从 这 农庄 .

“哈利被赶出了庄园。”

['hæri] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][blæŋk] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
Harry started in blank astonishment .
哈里 开始 在 空白的 惊讶 .

哈利愣住了，一脸茫然。

" ['mæri] [ðen] , [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] ['tæri] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Marry	then	,	where	am	I	to	tarry	?	"	he	said	.
"	结婚	然后	,	在哪里	是	我	到	焦油	?	"	他	说	.

“那么，我该在哪里停留呢？”他说道。

" [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] ['treɪtəz] ['kænɑːt] [ə'baɪd] ['ʌndər] [ðɪs] ['ɑːnɪst] [ruːf] ,

"	That	I	know	not	;	but	traitors	cannot	abide	under	this	honest	roof	,
"	那	我	知道	不是	;	但	叛徒	不能	遵守	在下面	这	诚实的	屋顶	,

“我并不清楚；但是，叛徒不能在这诚实的屋檐下生存。”

[ðæt] [hæz; həz] ['nevər] ['ʃeltərd] ['eni] [bʌt; bət] [truː] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [men] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [reɪzd] [baɪ]

that	has	never	sheltered	any	but	true	and	loyal	men	since	it	was	raised	by
那	有	绝不	避难所	任何	但	真的	和	忠诚	男人	自从	它	曾是	提高	经过

['rɑːdʒər] ['drjəri] ['naɪnti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

Roger	Drury	ninety	years	ago	.	"
罗杰	德鲁里	九十	年	前	.	"

自九十年前罗杰·德鲁里建造以来，这座堡垒从未庇护过任何不忠之人。

" [bʌt; bət] , [maɪ] ['fɑːðər] — — "

"	But	,	my	father	—	—	"
"	但	,	我的	父亲	—	—	"

“但是，我的父亲——”

" [kɔːl] [ˌem 'iː][nɑːt][baɪ] [ðæt] [neɪm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi]

"	Call	me	not	by	that	name	,	"	interrupted	the	old	man	,	"	unless	you	are	ready
"	称呼	我	不是	经过	那	姓名	,	"	中断	这	老的	男人	,	"	除非	你	是	准备好

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

to	return	,
到	返回	,

“别再叫我这个名字了，”老人打断道，“除非你准备回去。”

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [truː] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] . "

and	willing	to	do	true	and	loyal	service	to	your	King	and	country	.	"
和	愿意的	到	做	真的	和	忠诚	服务	到	你的	国王	和	国家	.	"

并愿意为国王和国家提供真诚忠诚的服务。

" [maɪ] ['kʌntri] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] ; [bʌt; bət] , [maɪ] ['fɑːðər] , [ðɪs] [kɪŋ] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

"	My	country	I	am	willing	to	serve	;	but	,	my	father	,	this	King	is	trying	to
"	我的	国家	我	是	愿意的	到	服务	;	但	,	我的	父亲	,	这	国王	是	尝试	到

[ɪn'sleɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

enslave	it	,
奴役	它	,

“我愿为我的国家效力；但是，我的父亲，这位国王却想奴役它。”

" [sed] ['hæri] , ['ɜːrnɪstli] .

"	said	Harry	,	earnestly	.
"	说	哈里	,	切实	.

“哈利认真地说。”

" ['prɪðiː] !

"	Prithee	!
"	普里西	!

“求求你！

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [nekst] ?

what	will	you	say	next	?
什么	将要	你	说	下一个	?

接下来你要说什么？

[bʌt; bət][hoʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə]['bæntər][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

But	hold	,	I	am	not	here	to	banter	words	with	you	.
但	抓住	,	我	是	不是	这里	到	闲聊	字	和	你	.

但是等等，我不是来跟你争论的。

[wɪl] [juː; jʊ] ['entər] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [faɪt] [hɪz; ɪz] ['bætlz] ['ʌndər] [prɪns] ['ruːpərt] ? "

Will	you	enter	the	King's	service	,	and	fight	his	battles	under	Prince	Rupert	?	"
将要	你	进入	这	国王学院	服务	,	和	斗争	他的	战斗	在下面	王子	鲁珀特	?	"

[diˈmɑːndid] ['mæstər] ['drjəri] .

demanded	Master	Drury	.
要求	掌握	德鲁里	.

“你愿意为国王效力，在鲁珀特王子麾下为他而战吗？”德鲁里少爷问道。

" [sɜːrv] ['ʌndər] [ðæt] [prɪns] [ʌv; əv] ['plʌndərərz] ? — ['nevər] ! " [sed] ['hæri] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [toʊn]

"	Serve	under	that	Prince	of	Plunderers	?	—	never	!	"	said	Harry	,	in	a	determined	tone
"	服务	在下面	那	王子	的	掠夺者	?	—	绝不	!	"	说	哈里	,	在	一个	决定	语气

.

:
.

“为那个掠夺成性的王子效力？——绝不！”哈利坚定地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	It	is	enough	,	"	said	his	father	.
"	它	是	足够的	,	"	说	他的	父亲	.

“够了，”他父亲说。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [pɜːrs] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] [fɔːr; fər]

"	I	give	you	this	purse	,	which	contains	enough	to	keep	you	from	starving	for
"	我	给	你	这	钱包	,	哪个	包含	足够的	到	保持	你	从	饥饿	为了

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

a	few	days	,
一个	很少	天	,

“我把这个钱包给你，里面的东西足够你维持几天不至于挨饿。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

and	for	the	rest	you	must	look	to	yourself	.
和	为了	这	休息	你	必须	看	到	你自己	.

至于其他方面，就得靠你自己了。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] [pɑːrt][ɔːr][lɑːt][ɪn] - [greɪndʒ] .

You	have	no	further	part	or	lot	in	Hayslope	Grange	.
你	有	不	更远	部分	或者	很多	在	-	农庄	.

您在海斯洛普庄园不再拥有任何股份或地块。

[aɪ][kæst][juː; jʊ] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['evər] .

I	cast	you	off	for	ever	.
我	投掷	你	离开	为了	曾经	.

我永远地抛弃你。

" [bʌt; bət] ['hæri] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [pɜːrs] ,

"	But	Harry	did	not	attempt	to	touch	the	purse	,
"	但	哈里	做过	不是	试图	到	触碰	这	钱包	,

但哈里并没有试图去碰那个钱包。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

which	his	father	had	placed	on	the	table	beside	him	.
哪个	他的	父亲	有	放置	在	这	桌子	旁	他	.

那是他父亲放在他旁边桌子上的。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

Throwing	himself	again	on	his	knees	,
投掷	他自己	再次	在	他的	膝盖	,

他再次跪倒在地，

[hiː; hi] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [rɪ'voʊk] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['ʌtəd] .

he	begged	his	father	to	revoke	the	dreadful	words	he	had	just	uttered	.
他	乞求	他的	父亲	到	撤销	这	可怕	字	他	有	只是	说出	.

他恳求父亲收回刚才说出的那些可怕的话。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [siːk] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] , [ɪf]

"	I	will	remain	at	home	,	and	never	again	seek	to	serve	the	Parliament	,	if
"	我	将要	保持	在	家	,	和	绝不	再次	寻找	到	服务	这	议会	,	如果

[juː; jʊ] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	forbid	it	,
你	禁止	它	,

“如果你们禁止，我将留在家里，并且永远不会再寻求为议会服务。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

['mæstər] ['drjəri] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Master	Drury	looked	down	at	him	,	and	his	lips	quivered	with	emotion	.
掌握	德鲁里	看起来	向下	在	他	,	和	他的	嘴唇	颤抖	和	情感	.

德鲁里大师低头看着他，嘴唇因激动而颤抖。

" [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'naʊns] [ðiːz] [nuː] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [sɜːrv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

"	Say	you	will	renounce	these	new	opinions	and	serve	the	King	,	and	you	are
"	说	你	将要	放弃	这些	新的	意见	和	服务	这	国王	,	和	你	是

[maɪ] [sʌn] [stɪl] ,

my	son	still	,
我的	儿子	仍然	,

“答应我你会放弃这些新观点，效忠国王，即便如此，你仍然是我的儿子。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[bʌt; bət] ['hæri] ['stɑːrtɪd] [bæk] .

But	Harry	started	back	.
但	哈里	开始	后退	.

但哈利又开始往回走了。

" [gɪv] [ʌp] [maɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] !

"	Give	up	my	principles	!
"	给	向上	我的	原则	!

“放弃我的原则！”

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪz] [dʒʌst] [ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] !

all	that	I	have	learned	to	see	is	just	and	true	and	honest	!
全部	那	我	有	学习	到	看	是	只是	和	真的	和	诚实的	!

我所看到的都是公正、真实、诚实的!

[maɪ] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] ? " [sed] ['hæri] .

My	father	,	you	cannot	ask	me	to	do	this	?	"	said	Harry	.
我的	父亲	,	你	不能	问	我	到	做	这	?	"	说	哈里	.

“父亲，您不能要求我这样做吧？”哈利说道。

" [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] ['treɪtərəs] [f'rendʃɪps] ,

"	I	ask	you	to	give	up	all	traitorous	friendships	,
"	我	问	你	到	给	向上	全部	叛徒	友谊	,

我要求你们断绝一切背叛的友谊，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ə'liːdʒəns] [ænd; ənd] ['duːti] [tuː; tə] [jʊr; jər] [kɪŋ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	return	to	your	allegiance	and	duty	to	your	King	,	"	said	his	father	.
和	返回	到	你的	忠诚	和	责任	到	你的	国王	,	"	说	他的	父亲	.

“回到你们对国王的忠诚和职责中去，”他父亲说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['treɪtər][tuː; tə][maɪ] ['kɑːnʃəns] .

"	But	I	should	be	a	traitor	to	my	conscience	.
"	但	我	应该	是	一个	叛徒	到	我的	良心	.

但那样我就背叛了自己的良心。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][sel][maɪ] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd]['duːti][fɔːr; fər][jʊr; jər]['feɪvər] .

I	should	sell	my	convictions	of	right	and	duty	for	your	favour	.
我	应该	卖	我的	定罪	的	正确的	和	责任	为了	你的	偏爱	.

为了博取你的欢心，我是否应该出卖我的正义和责任信念?

[maɪ]['fɑːðər] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][jʊr; jər][sʌn][ə; eɪ] [sleɪv] ? "

My	father	,	you	would	not	have	your	son	a	slave	?	"
我的	父亲	,	你	会	不是	有	你的	儿子	一个	奴隶	?	"

我父亲，您难道不愿让您的儿子成为奴隶吗?

" [aɪ] [wʊd] [ðæt][aɪ][hæd; həd][noʊ][sʌn][æt; ət][ɔːl] ! " [groʊn] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ,

"	I	would	that	I	had	no	son	at	all	!	"	groaned	the	old	man	,
"	我	会	那	我	有	不	儿子	在	全部	!	"	呻吟	这	老的	男人	,

“我真希望我根本没有儿子！”老人呻吟道。

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

covering	his	eyes	with	his	hands	.
覆盖	他的	眼睛	和	他的	双手	.

他用手捂住了眼睛。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][peɪn][aɪ][hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] , [maɪ]['fɑːðər] ;

"	Forgive	me	,	oh	,	forgive	me	the	pain	I	have	caused	you	,	my	father	;
"	原谅	我	,	哦	,	原谅	我	这	疼痛	我	有	导致	你	,	我的	父亲	;

“父亲，请原谅我，请原谅我给您带来的痛苦；

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [stɪl] ;

and	let	me	remain	at	home	with	you	still	;
和	让	我	保持	在	家	和	你	仍然	;

让我继续留在家里陪你吧；

['oʊnli][dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['treɪtər][tuː; tə][maɪ] ['kɑːnʃəns] !

only	don't	ask	me	to	be	a	traitor	to	my	conscience	!
仅有的	不	问	我	到	是	一个	叛徒	到	我的	良心	!

只是别让我背叛自己的良心!

" [ɪm'plɔːd] ['hæri] .

"	implored	Harry	.
"	恳求	哈里	.

“哈利恳求道。”

" [aɪ] _ ask+ [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mæstər] ['drjəri] .

"	I	_	ask+	you	nothing	,	"	said	Master	Drury	.
"	我	_	ask+	你	没有什么	,	"	说	掌握	德鲁里	.

“我什么也不求你，”德鲁里大师说道。

" [aɪ] _ command+ [juː; jʊ][tuː; tə] [swer] [ðɪs] ['moʊmənt][ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['entər][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['sɜːrvɪs]

"	I	_	command+	you	to	swear	this	moment	that	you	will	enter	the	King's	service
"	我	_	command+	你	到	发誓	这	片刻	那	你	将要	进入	这	国王学院	服务

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ;

without	delay	;
没有	延迟	;

“我命令你立刻宣誓，你将毫不迟疑地为国王效力；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][ə'beɪ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət][wʌns] ,

and	if	you	do	not	obey	me	,	you	leave	this	house	at	once	,
和	如果	你	做	不是	服从	我	,	你	离开	这	房子	在	一次	,

如果你不服从我，立刻离开这所房子。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][sʌn][frʌm; frəm][ðɪs] [naɪt] .

and	I	have	no	son	from	this	night	.
和	我	有	不	儿子	从	这	夜晚	.

而我，今晚并没有生下儿子。

" ['hæri] ['sloʊli] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] .

"	Harry	slowly	rose	from	his	knees	with	bowed	head	.
"	哈里	缓慢地	玫瑰	从	他的	膝盖	和	鞠躬	头	.

哈利低着头，缓缓地从跪姿站了起来。

" [aɪ]['kænɑːt] [swer] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	cannot	swear	,	"	he	said	.
"	我	不能	发誓	,	"	他	说	.

“我不会说脏话，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [maɪ] ['kʌntri] , [nɑːt] [sel] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['taɪərənts] ,

"	I	will	serve	my	country	,	not	sell	her	into	the	power	of	tyrants	,
"	我	将要	服务	我的	国家	,	不是	卖	她	进入	这	力量	的	暴君	,

“我将为我的国家效力，绝不会将她出卖给暴君。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	and	he	turned	to	leave	the	room	.
"	和	他	转向	到	离开	这	房间	.

他转身离开了房间。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] .

But	at	the	door	he	paused	for	a	moment	,	and	then	turned	back	.
但	在	这	门	他	暂停	为了	一个	片刻	,	和	然后	转向	后退	.

但他走到门口时停顿了一下，然后转身走了回去。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['blesɪŋ] [wʌns] [mɔːr] , [maɪ] ['fɑːðər] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][dɪ'pɑːrt] ? " [hiː; hi] [sed]

"	You	will	give	me	your	blessing	once	more	,	my	father	,	before	I	depart	?	"	he	said
"	你	将要	给	我	你的	祝福	一次	更多的	,	我的	父亲	,	前	我	离开	?	"	他	说

;

;

;

“父亲，在我离开之前，您能否再次祝福我？”他说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nelt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [weɪvd] [hɪm; ɪm]

and	he	would	have	knelt	to	receive	it	,	but	the	old	man	waved	him
和	他	会	有	跪下	到	收到	它	,	但	这	老的	男人	挥手	他

[ɔːf] .

off	.
离开	.

他本想跪下来接过礼物，但老人挥手让他走开。

" [liːv] [ˌem 'iː] , [liːv] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [lest][aɪ] [kɜːrs] [juː; jʊ] !

"	Leave	me	,	leave	me	at	once	,	lest	I	curse	you	!
"	离开	我	,	离开	我	在	一次	,	免得	我	诅咒	你	!

“离开我，立刻离开我，否则我会诅咒你！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海斯洛普庄园：内战故事(Hayslope Grange A Tale of the Civil War)
第2/5页

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] ['hæri] , [wɪ'ðaʊt] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɜːrs] ,

"	he	said	,	in	a	hoarse	voice	;	and	Harry	,	without	glancing	at	the	purse	,
"	他	说	,	在	一个	嘶哑	嗓音	;	和	哈里	,	没有	瞥了一眼	在	这	钱包	,

“他用沙哑的声音说道；而哈利，甚至都没看一眼钱包，

[wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

which	still	lay	on	the	table	,
哪个	仍然	躺	在	这	桌子	,

它仍然放在桌子上，

[ri'triːtid] [frʌm; frəm] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][stɜːrn] [ræθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

retreated	from	that	look	of	stern	wrath	which	had	settled	on	his	face	.
撤退	从	那	看	的	船尾	愤怒	哪个	有	定居	在	他的	脸	.

他脸上那凶狠的表情消失了。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɔːkt] [streɪt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]

The	two	young	men	walked	straight	out	into	the	fields	,	and	for	some	time
这	二	年轻的	男人	步行	直的	出去	进入	这	字段	,	和	为了	一些	时间

['niːðər] [spoʊk] ;

neither	spoke	;
两者都不	辐	;

两个年轻人径直走到田野里，两人沉默了一会儿；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['hæri] [sed] , —

but	at	length	Harry	said	,	—
但	在	长度	哈里	说	,	—

但最后哈里说道：

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] , ['kleɪtən] ? "

"	What	are	we	to	do	,	Clayton	?	"
"	什么	是	我们	到	做	,	克莱顿	?	"

“我们该怎么办，克莱顿？”

" [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [get] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [sliːp] [ðer; ðər]

"	We	had	better	get	round	to	the	barn	for	to	-	night	,	and	sleep	there
"	我们	有	更好的	得到	圆形的	到	这	谷仓	为了	到	-	夜晚	,	和	睡觉	那里

, " [rɪ'plaɪd] ['gɪlbərt] ,

,	"	replied	Gilbert	,
,	"	回复	吉尔伯特	,

“我们最好今晚去谷仓，在那里睡觉，”吉尔伯特回答说。

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə'gen] .

"	and	then	to	-	morrow	you	had	better	see	your	father	again	.
"	和	然后	到	-	明天	你	有	更好的	看	你的	父亲	再次	.

“那么明天你最好再去见见你父亲。”

" [bʌt; bət] ['hæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

"	But	Harry	shook	his	head	sadly	.
"	但	哈里	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

但哈利悲伤地摇了摇头。

" ['mæri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Marry	,	it	will	be	of	no	use	,	"	he	said	.
"	结婚	,	它	将要	是	的	不	使用	,	"	他	说	.

“结婚也没用，”他说。

" [baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [aɪ] [wʊd] [traɪ] , [ðoʊ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['æŋgri] ,

" By my troth , I would try , though you cannot marvel that he is angry ,

" 经过 我的 誓言 , 我 会 尝试 , 尽管 你 不能 奇迹 那 他 是 生气的 ,

“我发誓，我会尽力，虽然你不会惊讶他生气了。”

['spiːkɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] , " [sed] ['gɪlbərt] , ['wɔːrmli] .

speaking as you did , " said Gilbert , warmly .

请讲 作为 你 做过 , " 说 吉尔伯特 , 热情地 .

“就像你刚才那样说话，”吉尔伯特热情地说。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [maɪ] ['fɑːðər] , ['gɪlbərt] ,

" Yes , I know I was wrong ; but you do not know my father , Gilbert ,

" 是的 , 我 知道 我 曾是 错误的 ; 但 你 做 不是 知道 我的 父亲 , 吉尔伯特 ,

“是的，我知道我错了；但是你不了解我的父亲吉尔伯特，

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θrʌst] [maɪ'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

or you would not advise me to thrust myself into his presence again for a

或者 你 会 不是 建议 我 到 推力 我 进入 他的 在场 再次 为了 一个

[waɪl] .

while .

尽管 .

否则你就不会建议我暂时不要再出现在他面前了。

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [naʊ] , [ænd; ənd] [siːk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ðer; ðər] . "

No , no ; I must go to London now , and seek my fortune there . "

不 , 不 ; 我 必须 去 到 伦敦 现在 , 和 寻找 我的 财富 那里 . "

不，不；我现在必须去伦敦，在那里闯出一片天地。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] .

" But you will stay here to - night ? " said his friend .

" 但 你 将要 停留 这里 到 - 夜晚 ? " 说 他的 朋友 .

“但你今晚会留在这里吗？”他的朋友问道。

" [jes] , [tuː; tə] - [naɪt] , " [said] ['hæri] ; " [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [siː] [mɔːd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

" Yes , to - night , " sighed Harry ; " for I must see Maud to - morrow .

" 是的 , 到 - 夜晚 , " 叹了口气 哈里 ; " 为了 我 必须 看 莫德 到 - 明天 .

“是的，今晚就去，”哈利叹了口气；“因为我明天必须见莫德。”

" ['kleɪtən] [hoʊpt] [ðæt] ['mæstər] ['drʊriz] ['æŋgər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [ə'piːzd] [baɪ][ðə; ði][nekst]

" Clayton hoped that Master Drury's anger might be somewhat appeased by the next

" 克莱顿 希望 那 掌握 德鲁里 愤怒 可能 是 有些 安抚 经过 这 下一个

[deɪ] ,

day ,

天 ,

克莱顿希望德鲁里少爷的怒气到第二天能有所平息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

and he resolved to see him , if possible , when he went to the house

和 他 已解决 到 看 他 , 如果 可能的 , 什么时候 他 去 到 这 房子

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɪŋz] ,

for his things ,

为了 他的 事物 ,

他决定如果可能的话，在他去房子里取东西的时候去见见他。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] .

which in the hurry and confusion had been left behind .

哪个 在 这 匆忙 和 困惑 有 到过 左边 在后面 .

在匆忙和混乱中被遗落了。

[æŋ'zaɪəti] [kept] ['hæri] [ə'weɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['kwɔ:rtərz] [ðæt] [naɪt] ; [bʌt; bət]

Anxiety	**kept**	**Harry**	**awake**	**as**	**much**	**as**	**his**	**strange**	**quarters**	**that**	**night**	**;**	**but**
焦虑	保留	哈里	醒	作为	很多	作为	他的	奇怪的	四分之一	那	夜晚	;	但

['kleɪtən] ,

Clayton	**,**
克莱顿	,

那晚，焦虑和陌生的住处一样，让哈利彻夜难眠；但克莱顿，

[hu:] [hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [slept] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [fi:ld] [wen] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ,

who	**had**	**many**	**times**	**slept**	**out**	**in**	**the**	**open**	**field**	**when**	**upon**	**the**	**march**	**,**
WHO	有	许多	时代	睡着了	出去	在	这	打开	场地	什么时候	之上	这	行进	,

行军途中，他们曾多次露宿野外。

[dɪd] [nɑ:t] [fi:l] [mʌtʃ] [ˌɪnkən'vi:niəns] [frʌm; frəm] ['sli:pɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɑ:rn] [flɔ:r] .

did	**not**	**feel**	**much**	**inconvenience**	**from**	**sleeping**	**on**	**the**	**barn**	**floor**	**.**
做过	不是	感觉	很多	不便	从	睡眠	在	这	谷仓	地面	.

睡在谷仓地板上并没有感到太多不便。

[hi:; hi] [ə'woʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [taɪm] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑ:t] [stɜ:r] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbɪŋ]

He	**awoke**	**about**	**the**	**usual**	**time**	**,**	**but**	**would**	**not**	**stir**	**,**	**for**	**fear**	**of**	**disturbing**
他	醒来	关于	这	通常	时间	,	但	会	不是	搅拌	,	为了	害怕	的	令人不安

['hæri] .

Harry	**.**
哈里	.

他像往常一样醒来，但不敢动弹，怕吵醒哈利。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [nɑ:t]

At	**length**	**,**	**however**	**,**	**one**	**of**	**the**	**men**	**pushed**	**open**	**the**	**door**	**,**	**and**	**not**
在	长度	,	然而	,	一	的	这	男人	推动	打开	这	门	,	和	不是

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] ,

recognising	**the**	**intruders**	**,**
识别	这	入侵者	,

然而，最终其中一人推开了门，由于没有认出入侵者，

[æt; ət] [wʌns] ['ɔ:rdərd] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] , [rʌf] [vɔɪs] .

at	**once**	**ordered**	**them**	**off**	**in**	**a**	**loud**	**,**	**rough**	**voice**	**.**
在	一次	订购	他们	离开	在	一个	大声	,	粗糙的	嗓音	.

他立刻用响亮而粗暴的声音命令他们滚开。

['hæri] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , ['kraɪɪŋ] , " [mɔ:d] , [mɔ:d] , [aɪ] [wɪl] [seɪv] [ju:; jʊ] !

Harry	**started**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**crying**	**,**	**"**	**Maud**	**,**	**Maud**	**,**	**I**	**will**	**save**	**you**	**!**
哈里	开始	到	他的	脚	,	哭泣	,	"	莫德	,	莫德	,	我	将要	节省	你	!

哈利站起身来，哭着说："莫德，莫德，我会救你的！"

" [ænd; ənd] [ðen] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz]

"	**and**	**then**	**rubbed**	**his**	**eyes**	**to**	**see**	**if**	**it**	**was**	**true**	**that**	**the**	**man**	**was**
"	和	然后	摩擦	他的	眼睛	到	看	如果	它	曾是	真的	那	这	男人	曾是

['sterɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪlbərt] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

staring	**and**	**Gilbert**	**laughing**	**at**	**him**	**.**
凝视	和	吉尔伯特	笑	在	他	.

然后他揉了揉眼睛，想看看是不是真的有人在盯着他看，吉尔伯特在嘲笑他。

" ['mæri] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['dri:mɪŋ] , " [sed] ['kleɪtən] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ]

"	**Marry**	**,**	**but**	**you**	**have**	**been**	**dreaming**	**,**	**"**	**said**	**Clayton**	**,**	**rising**	**and**	**stretching**
"	结婚	,	但	你	有	到过	做梦	,	"	说	克莱顿	,	上升	和	伸展

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

"没错，但你一直在做梦，"克莱顿说着，站起身来伸了个懒腰。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] ? " ['ʌtəd] [ðə; ði][mæn] , ['sloʊli] ,

"	Is	it	my	young	master	?	"	uttered	the	man	,	slowly	,
"	是	它	我的	年轻的	掌握	?	"	说出	这	男人	,	缓慢地	,

“是我的少爷吗？”那人缓缓问道。

[æz; əz] [ɪf] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

as	if	scarcely	able	to	believe	the	evidence	of	his	eyes	.
作为	如果	几乎	有能力的	到	相信	这	证据	的	他的	眼睛	.

仿佛难以置信自己亲眼所见。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˌem ˈiː] ; ['hæri] ['drjəri] , " [sed] ['hæri] .

"	Yes	,	it	is	me	;	Harry	Drury	,	"	said	Harry	.
"	是的	,	它	是	我	;	哈里	德鲁里	,	"	说	哈里	.

“是的，是我，哈利·德鲁里，”哈利说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [haʊ] ['mɪstrəs] [mɔːd] [ɪz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	Have	you	heard	how	Mistress	Maud	is	this	morning	?
"	有	你	听到	如何	情妇	莫德	是	这	早晨	?

“你听说莫德夫人今天早上情况如何了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .

"	he	asked	,	anxiously	.
"	他	问	,	焦虑地	.

他焦急地问道。

" [bʌt; bət] ['sædli] , [aɪ] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	sadly	,	I	hear	,	"	said	the	man	,	shaking	his	head	.
"	但	令人遗憾的是	,	我	听到	,	"	说	这	男人	,	摇晃	他的	头	.

“但很遗憾，我听说，”那人摇着头说。

" ['mæri] , [bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] , [ðɪs] , ['mæstər] ['hæri] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Marry	,	but	'	tis	a	bad	business	,	this	,	Master	Harry	,	"	he	added	.
"	结婚	,	但	-	的	一个	坏的	商业	,	这	,	掌握	哈里	,	"	他	额外	.

“结婚吧，但这可不是什么好事，哈里少爷，”他补充道。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [tel] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [tuː; tə][æsk] ['mɪstrəs] [mɔːd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

"	Will	you	go	and	tell	one	of	the	maids	to	ask	Mistress	Maud	to	come	to	me	?
"	将要	你	去	和	告诉	一	的	这	女佣	到	问	情妇	莫德	到	来	到	我	?

“你去告诉一个女仆，让她请莫德夫人来见我好吗？”

" [sed] ['hæri] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	said	Harry	,	in	a	tone	of	impatience	.
"	说	哈里	,	在	一个	语气	的	不耐烦	.

“哈利不耐烦地说。”

" ['mɪstrəs] [mɔːd] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [left] [hɜːr; hər] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Mistress	Maud	has	not	yet	left	her	room	,	"	said	the	man	.
"	情妇	莫德	有	不是	然而	左边	她	房间	,	"	说	这	男人	.

“莫德夫人还没有离开她的房间，”那人说道。

" [aɪ] [hɜːrd] — — "

"	I	heard	—	—	"
"	我	听到	—	—	"

“我听说 - ”

" [ðen] [goʊ][ænd; ənd][æsk] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['gæləri] , " [ˌɪntə'rʌptɪd]
" Then go and ask if I can see her in the painted gallery , " interrupted
" 然后 去 和 问 如果 我 能 看 她 在 这 绘 画廊 , " 中断
['hæri] .
Harry .
哈里 .

“那就去问问能不能让我去画廊看看她，”哈利打断道。

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɔːf] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['mɪstrəs]
" he cried , as the man was moving off ; " you are not to go to Mistress
" 他 哭 , 作为 这 男人 曾是 移动 离开 ; " 你 是 不是 到 去 到 情妇
['meɪbəl] ,
Mabel ,
梅布尔 ,

“他边走边喊：‘你不准去见梅布尔小姐！’”

[bʌt; bət][æsk][dʒeɪn] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪdz] .
but ask Jane , or one of the other maids .
但 问 简 , 或者 一 的 这 其他 女佣 .

但你可以问问简，或者其他女仆。

" [ðə; ði][mæn] [geɪv] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [nɑːd] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]
" The man gave a knowing nod , and departed on his errand , determined to
" 这 男人 给予 一个 会心 点头 , 和 已离开 在 他的 差事 , 决定 到
[ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
accomplish it too ,
完成 它 也 ,

“那人心领神会地点了点头，然后出发去办他的事，决心也要完成这件事。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə] [mɔːd] [wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər]
for he had no doubt but that the visit to Maud was to ask her
为了 他 有 不 怀疑 但 那 这 访问 到 莫德 曾是 到 问 她
[tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [wɪð; wɪθ]['mæstər] ['drjəri] ;
to intercede with Master Drury ;
到 说情 和 掌握 德鲁里 ;

因为他毫不怀疑，拜访莫德的目的就是请她向德鲁里少爷求情；

[ænd; ənd] ['hæri] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [felt]
and Harry being a general favourite with the servants , they had all felt
和 哈里 存在 一个 一般的 最喜欢的 和 这 仆人 , 他们 有 全部 毛毡
['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] ,
sorry for his dilemma ,
对不起 为了 他的 困境 ,

由于哈利深受仆人们喜爱，他们都对他的困境感到同情。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
although they did not understand it .
虽然 他们 做过 不是 理解 它 .

虽然他们并不理解。

[hiː; hi] ['sloʊli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][mæn] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['entrəns] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
He slowly followed the man round to a small entrance at the side of the
他 缓慢地 随后 这 男人 圆形的 到 一个 小的 入口 在 这 边 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他慢慢地跟着那人绕到房子侧面的一个小入口处。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd][dʒeɪn] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['entər] .

and	presently	the	door	opened	and	Jane	beckoned	him	to	enter	.
和	目前	这	门	打开	和	简	招手	他	到	进入	.

这时门开了，简向他招手示意他进去。

[ə; eɪ] ['sterkeɪs] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [led][də'rekt][tu:; tə][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['gæləri] ,

A	staircase	close	to	the	door	led	direct	to	one	end	of	the	painted	gallery	,
一个	楼梯	关闭	到	这	门	引领	直接的	到	一	结尾	的	这	绘	画廊	,

靠近门口的楼梯直通画廊的一端。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə] [mɔ:dz] [ru:m] ,

which	was	close	to	Maud's	room	,
哪个	曾是	关闭	到	莫德的	房间	,

离莫德的房间很近，

[ænd; ənd] [hɪr] ['hæri] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] ['wɪndoʊ] - [si:t] [tu:; tə] [weɪt] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] .

and	here	Harry	sat	down	in	the	broad	window	-	seat	to	wait	her	coming	.
和	这里	哈里	卫星	向下	在	这	广阔	窗户	-	座位	到	等待	她	未来	.

于是，哈利坐在宽阔的窗边长椅上，等着她过来。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [hæv; həv] [tu:; tə] [weɪt] [lɔ:ŋ] .

He	did	not	have	to	wait	long	.
他	做过	不是	有	到	等待	长的	.

他没等多久。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] - [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [stept]

In	a	minute	or	two	her	chamber	-	door	opened	,	and	the	young	lady	stepped
在	一个	分钟	或者	二	她	房间	-	门	打开	,	和	这	年轻的	女士	步

['ɪntu:][ðə; ði] ['gæləri] ,

into	the	gallery	,
进入	这	画廊	,

过了一两分钟，她的房门开了，年轻的小姐走进了走廊。

['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][sæd] , [bʌt; bət]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][stɜ:rn][æz; əz]['mæstər] ['drjəri] [hɪm'self] .

looking	very	pale	and	sad	,	but	almost	as	stern	as	Master	Drury	himself	.
寻找	非常	苍白	和	伤心	,	但	几乎	作为	船尾	作为	掌握	德鲁里	他自己	.

他脸色苍白，神情悲伤，但几乎和德鲁里大师本人一样严肃。

" [oʊ] , [mɔ:d] , [fər'gɪv] [ˌem 'i:] !

"	Oh	,	Maud	,	forgive	me	!
"	哦	,	莫德	,	原谅	我	!

“哦，莫德，请原谅我！”

" [bɜ:rst] [fɔ:rθ] ['hæri] , ['sta:tiŋ] ['fɔ:rwərd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .

"	burst	forth	Harry	,	starting	forward	when	he	saw	her	.
"	爆裂	前进	哈里	,	开始	向前	什么时候	他	锯	她	.

“哈利一看到她就冲了上去。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['koʊldli] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .

But	she	coldly	waved	him	off	.
但	她	冷冷地	挥手	他	离开	.

但她冷冷地挥手让他走开。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fər'gɪv] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	have	nothing	to	forgive	,	"	she	said	.
"	我	有	没有什么	到	原谅	,	"	她	说	.

“我没有什么需要原谅的，”她说。

['hæri] [pɔ:zd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

Harry	paused	in	amazement	.
哈里	暂停	在	惊愕	.

哈利惊讶地停住了脚步。

" ['prɪðiː] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] , [mɔːd] ? "

" Prithee , tell me what is the matter , " he said ; " are you ill , Maud ? "

" 普里西 , 告诉 我 什么 是 这 事情 , " 他 说 ; " 是 你 患病的 , 莫德 ? "

“求求你，告诉我出了什么事，”他说，“莫德，你生病了吗？”

" ['prɪðiː] , [noʊ] , " [sed] [mɔːd] , ['laɪtli] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] [truːθ]) .

" Prithee , no , " said Maud , lightly (which was not quite the truth) .

" 普里西 , 不 , " 说 莫德 , 轻轻 (哪个 曾是 不是 相当 这 真相) .

“不，不，”莫德轻描淡写地说（但这并非完全是实话）。

['hæri] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [mɔːd] [druː] ['fɜːrðər] [bæk] .

Harry advanced a step nearer , and Maud drew further back .

哈里 先进的 一个 步 更近 , 和 莫德 画 更远 后退 .

哈利向前迈了一步，莫德则进一步后退。

" [duː][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['praʊdli] .

" Do not seek to touch me , " she said , proudly .

" 做 不是 寻找 到 触碰 我 , " 她 说 , 自豪地 .

“别想碰我，”她骄傲地说。

" [aɪ] [gɪv] [nɑːt][maɪ][hænd][tuː; tə] ['treɪtəz] . "

" I give not my hand to traitors . "

" 我 给 不是 我的 手 到 叛徒 . "

“我绝不向叛徒伸出援手。”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['treɪtər] , " [sed] ['hæri] .

" But I am not a traitor , " said Harry .

" 但 我 是 不是 一个 叛徒 , " 说 哈里 .

“但我不是叛徒，”哈利说。

" [aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [jʊr; jər] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd][toʊld][maɪ] ['fɑːðər] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][ɪn] — — "

" I have followed your advice , and told my father I must go on in — — "

" 我 有 随后 你的 建议 , 和 讲述 我的 父亲 我 必须 去 在 在 — — "

“我听从了你的建议，告诉父亲我必须继续前进——”

" ['fɑːloʊd] [maɪ] [ədˈvaɪs] ! " [rɪˈpiːtɪd] [mɔːd] .

" Followed my advice ! " repeated Maud .

" 随后 我的 建议 ! " 重复 莫德 .

“听从我的建议！”莫德重复道。

" [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [aɪ] ['nevər] [ədˈvaɪzd] [juː; jʊ] ! "

" By my faith , I never advised you ! "

" 经过 我的 信仰 , 我 绝不 建议 你 ! "

“以我的信仰发誓，我从未建议过你！”

" [neɪ] , [neɪ] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [kənˈvɜːst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

" Nay , nay , did you not understand me when I conversed with you ? "

" 不 , 不 , 做过 你 不是 理解 我 什么时候 我 交谈 和 你 ? "

“哎呀，哎呀，我跟你说话的时候，你没听懂吗？”

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] [naʊ] , ['mæstər] ['drjəri] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [mɔːd] ,

" I understand you now , Master Drury , " interrupted Maud ,

" 我 理解 你 现在 , 掌握 德鲁里 , " 中断 莫德 ,

“我现在明白了，德鲁里少爷，”莫德打断道。

" [bʌt; bət][aɪ] [tʃuːz] [nɑːt][tuː; tə][hoʊld] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['treɪtər] ;

" but I choose not to hold converse with a traitor ;

" 但 我 选择 不是 到 抓住 交谈 和 一个 叛徒 ;

但我选择不与叛徒交谈；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

" and with a haughty gesture she turned and went into her own room ,

" 和 和 一个 傲慢 手势 她 转向 和 去 进入 她 自己的 房间 ,

她傲慢地转身走进了自己的房间。

['liːvɪŋ] ['hæri] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .

leaving	Harry	overwhelmed	with	surprise	and	distress	.
离开	哈里	不堪重负	和	惊喜	和	痛苦	.

这让哈利感到既惊讶又不安。

[hiː; hi] [went] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌni]

He	went	down	-	stairs	,	and	out	of	the	little	unused	door	into	the	sunny
他	去	向下	-	楼梯	,	和	出去	的	这	小的	未使用的	门	进入	这	阳光明媚

[fiːldz] ,

fields	,
字段	,

他下了楼，从那扇废弃的小门走出去，来到了阳光明媚的田野里。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['traɪɪŋ]

without	knowing	where	he	was	,	and	he	wandered	up	and	down	,	trying
没有	会心	在哪里	他	曾是	,	和	他	漫步	向上	和	向下	,	尝试

[tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [θɔːts] ,

to	collect	his	bewildered	thoughts	,
到	收集	他的	困惑	想法	,

他不知道自己身在何处，便来回踱步，试图理清自己混乱的思绪。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ʌn'tɪl] ['gɪlbərt] ['kleɪtən] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

and	think	over	what	had	happened	,	until	Gilbert	Clayton	overtook	him	.
和	思考	超过	什么	有	发生	,	直到	吉尔伯特	克莱顿	超越	他	.

他反复思考着发生的事情，直到吉尔伯特·克莱顿追上了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [fjuː] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] -

He	had	collected	the	few	belongings	he	brought	with	him	to	Hayslope	-
他	有	集	这	很少	财物	他	带来	和	他	到	-	

[greɪndʒ] ,

Grange	,
农庄	,

他收拾好带到海斯洛普庄园的几件随身物品，

[ænd; ənd] [naʊ] ['kærid] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	now	carried	them	in	his	hand	,
和	现在	携带	他们	在	他的	手	,

现在他把它们拿在手里，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtərli] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mæstər] ['drjəri] .

but	he	had	utterly	failed	in	his	mission	to	Master	Drury	.
但	他	有	完全地	失败的	在	他的	使命	到	掌握	德鲁里	.

但他完成对德鲁里大师的任务却彻底失败了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bɪtər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['priːviəs]

The	old	man	was	more	bitter	this	morning	than	he	had	been	the	previous
这	老的	男人	曾是	更多的	苦的	这	早晨	比	他	有	到过	这	以前的

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

今天早上，老人比昨晚更加愤懑。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [oʊn] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'gen] , [ən'les] [hiː; hi] [tʊk] ['sɜːrvɪs] ['ʌndər] [kɪŋ]

and	vowed	he	would	never	own	his	son	again	,	unless	he	took	service	under	King
和	发誓	他	会	绝不	自己的	他的	儿子	再次	,	除非	他	采取	服务	在下面	国王

[tʃɑːrlz] .

Charles	.
查尔斯	.

他发誓，除非他的儿子为查理国王效力，否则他永远不会再拥有他的儿子。

" [let] [ˌjuː 'es][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , " [sed] ['hæri] ,
" Let us get away from here as fast as we can , " said Harry ,
" 让 我们 得到 离开 从 这里 作为 快速地 作为 我们 能 , " 说 哈里 ,

“我们得尽快离开这里，”哈利说。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
as his friend joined him .
作为 他的 朋友 加入 他 .

他的朋友也加入了他。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['mɪstrəs] [mɔːd] ? " [æskt] ['gɪlbərt] ,
" Have you seen Mistress Maud ? " asked Gilbert ,
" 有 你 已见 情妇 莫德 ? " 问 吉尔伯特 ,

“你见过莫德夫人吗？”吉尔伯特问道。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [hæd; həd]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
hoping that she at least had spoken a word of comfort to him .
希望 那 她 在 至少 有 说 一个 单词 的 舒适 到 他 .

希望她至少对他说了句安慰的话。

" ['prɪðiː] , [duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] , " [sed] ['hæri] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] .
" Prithee , do not ask me , " said Harry , in a hoarse voice .
" 普里西 , 做 不是 问 我 , " 说 哈里 , 在 一个 嘶哑 嗓音 .

“求求你，别问我，”哈利用沙哑的声音说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['aʊtkæst][frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] ; ['evri] [wʌn] [spɜːnz] [ˌem 'iː] . "
" I am an outcast from my father's house ; every one spurns me . "
" 我 是 一个 被排斥者 从 我的 父亲的 房子 ; 每一个 一 拒绝 我 . "

“我被父亲的家抛弃了；每个人都厌恶我。”

" [seɪ] [nɑːt][soʊ] , ['hæri] , " [sed] ['gɪlbərt] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [toʊn] .
" Say not so , Harry , " said Gilbert , in a gentle tone .
" 说 不是 所以 , 哈里 , " 说 吉尔伯特 , 在 一个 温和的 语气 .

“别这么说，哈利，”吉尔伯特温和地说。

" [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , - [wen] [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] ,
" Remember the word of the Lord , ' When my father and mother forsake me ,
" 记住 这 单词 的 这 主 , - 什么时候 我的 父亲 和 母亲 背叛 我 ,

“当记念耶和华的话：‘我父母离弃我的时候，’”

[ðen] [ðə; ði][lɔːrd] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp] . - "
then the Lord will take me up . ' "
然后 这 主 将要 拿 我 向上 . - "

“那时，主会接我上去。”

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['prɑːmɪs] , " [sed] ['hæri] , ['muːdɪli] .
" But I know not that I have the right to that promise , " said Harry , moodily .
" 但 我 知道 不是 那 我 有 这 正确的 到 那 承诺 , " 说 哈里 , 情绪低落地 .

“但我不知道我是否有权得到这样的承诺，”哈利闷闷不乐地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['gɪlbərt] .
" But you confess that you need it , " said Gilbert .
" 但 你 承认 那 你 需要 它 , " 说 吉尔伯特 .

“但你承认你需要它，”吉尔伯特说。

" [jes] , [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hæri] .
" Yes , I need it , " said Harry .
" 是的 , 我 需要 它 , " 说 哈里 .

“是的，我需要它，”哈利说。

" [ðen] [kraɪst] [keɪm] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['niːdi] , [wət'evər] [ðer; ðər]['wɒnts] [maɪt] [biː; bi] .
" Then Christ came to satisfy the needy , whatever their wants might be .
" 然后 基督 来了 到 满足 这 贫困 , 任何 他们的 想要 可能 是 .

“然后基督来到世上，满足了穷人的一切需要。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ,

He	**came**	**to**	**show**	**us**	**the**	**love**	**of**	**the**	**Father**	**that**	**it**	**was**	**inexhaustible**	**,**
他	来了	到	展示	我们	这	爱	的	这	父亲	那	它	曾是	取之不尽的	,

他来是为了向我们展示天父那永不枯竭的爱。

[nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [frendz] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n][koʊld][ænd; ənd] ['tʃeɪndʒfəl] , [bʌt; bət]['evər] [fʊl] ,

not	**like**	**the**	**love**	**of**	**earthly**	**friends**	**,**	**which**	**is**	**often**	**cold**	**and**	**changeful**	**,**	**but**	**ever**	**full**	**,**
不是	喜欢	这	爱	的	尘世的	朋友们	,	哪个	是	经常	寒冷的	和	变化	,	但	曾经	满的	,

不像尘世朋友的爱，虽然常常冷漠多变，但却始终饱满。

[friː] , [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] .

free	**,**	**and**	**unchangeable**	**.**
自由的	,	和	不可改变的	.

免费且不可更改。

" ['hæri] [said] .

"	**Harry**	**sighed**	**.**
"	哈里	叹了口气	.

哈利叹了口气。

" [aɪ] [fiːl] ['ʌtərli] ['desələt] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**feel**	**utterly**	**desolate**	**and**	**deserted**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	感觉	完全地	荒凉	和	荒凉的	,	"	他	说	.

“我感到彻底的孤独和被遗弃，”他说。

" [ðen] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd][ə'dɑːpt] [juː; jʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

"	**Then**	**will**	**you**	**not**	**go**	**to**	**Him**	**who**	**is**	**waiting**	**to**	**take**	**you**	**up**	**and**	**adopt**	**you**	**into**	**His**	**family**	**,**
"	然后	将要	你	不是	去	到	他	WHO	是	等待	到	拿	你	向上	和	采纳	你	进入	他的	家庭	,

“那么，你们难道不去见那位等候着接你们上天堂，收养你们进入祂家庭的主吗？”

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ?

and	**make**	**you**	**His**	**son**	**in**	**Christ**	**Jesus**	**?**
和	制作	你	他的	儿子	在	基督	耶稣	?

并让你成为祂在基督耶稣里的儿子?

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][duː][soʊ] .

He	**wishes**	**to**	**do**	**so**	**.**
他	愿望	到	做	所以	.

他希望这样做。

[hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪʃəs] . "

He	**is**	**waiting**	**to**	**be**	**gracious**	**.**	**"**
他	是	等待	到	是	亲切	.	"

他正等着展现仁慈之心。

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] ['hæri] , [wen] ['gɪlbərt] [pɔːzd] .

"	**Go**	**on**	**,**	**"**	**said**	**Harry**	**,**	**when**	**Gilbert**	**paused**	**.**
"	去	在	,	"	说	哈里	,	什么时候	吉尔伯特	暂停	.

“继续，”吉尔伯特停顿了一下，哈利说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] ; [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [laɪk] ['wɔːtər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɜːrsti] [soʊl] ;

"	**I**	**am**	**listening**	**;**	**your**	**words**	**are**	**like**	**water**	**to**	**a**	**thirsty**	**soul**	**;**
"	我	是	聆听	;	你的	字	是	喜欢	水	到	一个	渴	灵魂	;

“我在倾听；你的话语如同甘霖滋润干渴的灵魂；

" [ænd; ənd] ['gɪlbərt] [went] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
" and Gilbert went on until they reached the village ,
" 和 吉尔伯特 去 在 直到 他们 达到 这 村庄 ,

于是吉尔伯特继续前行，直到他们到达村庄。

[wer] ['gɪlbərt] [bɔːt] [ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [raɪ] [bred] , [ænd; ənd] ['æftər] ['iːtɪŋ] [ðɪs] ,
where Gilbert bought a loaf of rye bread , and after eating this ,
在哪里 吉尔伯特 买 一个 面包 的 黑麦 面包 , 和 后 吃 这 ,

吉尔伯特在那里买了一条黑麦面包，吃完之后，

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [sʌm; səm] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]
and drinking some water from the spring , they started on their journey to
和 喝 一些 水 从 这 春天 , 他们 开始 在 他们的 旅行 到
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

他们喝了些泉水，便启程前往伦敦；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] ['gɪlbərt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [mʌtʃ] ['mʌni] [wɪð; wɪθ]
for although Gilbert was not a poor man , they had not much money with
为了 虽然 吉尔伯特 曾是 不是 一个 贫穷的 男人 , 他们 有 不是 很多 钱 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

虽然吉尔伯特并不穷，但他们身上并没有多少钱。

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [steɪdʒ] - ['koʊtʃɪz] [wɜːr; wər] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [ɪn] [ðoʊz]
not enough to buy a horse , and stage - coaches were unheard of in those
不是 足够的 到 买 一个 马 , 和 阶段 - 教练 是 闻所未闻 的 在 那些
[deɪz] .
days .
天 .

这点钱不够买一匹马，而且当时还没有驿马车。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['krɑːmwɪlz] ['aiənsaidz] .
CROMWELL'S IRONSIDES .
克伦威尔的 铁骑兵 .

克伦威尔的铁骑兵。

['gɪlbərt] ['kleɪtən] [ænd; ənd] ['hæri] ['drjəri] [kept] [ɑːn] [ðer; ðər] ['wɪri] [træmp] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
Gilbert Clayton and Harry Drury kept on their weary tramp to London ,
吉尔伯特 克莱顿 和 哈里 德鲁里 保留 在 他们的 厌倦 流浪汉 到 伦敦 ,

吉尔伯特·克莱顿和哈里·德鲁里继续他们疲惫的跋涉前往伦敦的路。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hwait,tʃæpəl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd]
and at length reached the little village of Whitechapel , which was outside
和 在 长度 达到 这 小的 村庄 的 白教堂 , 哪个 曾是 外部
[ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] .
the city walls .
这 城市 墙壁 .

最后到达了位于城墙外的小村庄白教堂。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [sʌm; səm] [rɪsks] [frʌm; frəm] ['haiweimən] [ænd; ənd] ['fʊtpædz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ]

They	had	run	some	risks	from	highwaymen	and	footpads	;	but	now	they
他们	有	跑步	一些	风险	从	强盗	和	脚垫	;	但	现在	他们

[θɔːt] [ɔːl] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

thought	all	danger	was	over	,
想法	全部	危险	曾是	超过	,

他们之前曾遭遇过强盗和流浪汉的袭击；但现在他们以为所有的危险都过去了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

for	they	had	almost	reached	their	destination	.
为了	他们	有	几乎	达到	他们的	目的地	.

因为他们几乎已经到达目的地了。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

But	just	as	they	were	about	to	leave	the	village	,
但	只是	作为	他们	是	关于	到	离开	这	村庄	,

但就在他们即将离开村庄的时候，

[ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] [paɪkmən] [roʊd] [ɪn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [siːzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['trævələz]

a	party	of	the	King's	pikemen	rode	in	,	and	at	once	seized	upon	the	travellers
一个	派对	的	这	国王学院	长矛兵	骑	在	,	和	在	一次	查获	之上	这	旅行者

,

,

,

国王的一队长矛兵骑马而来，立即抓住了这些旅行者。

[tuː; tə] [kəm'pel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvɪs] .

to	compel	them	to	enter	the	King's	service	.
到	迫使	他们	到	进入	这	国王学院	服务	.

强迫他们为国王效力。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] .

This	was	a	dilemma	neither	of	them	had	foreseen	.
这	曾是	一个	困境	两者都不	的	他们	有	预见	.

这是他们两人都没有预料到的困境。

[tuː; tə] [dɪ'kler] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər]

To	declare	they	were	in	favour	of	the	Parliament	would	be	the	signal	for
到	宣布	他们	是	在	偏爱	的	这	议会	会	是	这	信号	为了

[ðer; ðər] [ə'rest] [æz; əz] ['treɪtəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ;

their	arrest	as	traitors	to	his	Majesty	;
他们的	逮捕	作为	叛徒	到	他的	威严	;

如果他们公开表示支持议会，就会被视为叛国罪而被捕；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['priːtekst] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [æn; ən] ['æktʃuəl] [laɪ] , [siːmd]

and	to	escape	on	any	other	pretext	,	without	telling	an	actual	lie	,	seemed
和	到	逃脱	在	任何	其他	借口	,	没有	讲述	一个	实际的	说谎	,	似乎

['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

equally	impossible	.
同样地	不可能的	.

而要想以其他任何借口逃脱，而不说谎，似乎也同样不可能。

['gɪlbərt] [wʌz; wəz] [siːzd] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

Gilbert	was	seized	first	,	and	asked	his	name	and	condition	.
吉尔伯特	曾是	查获	第一的	,	和	问	他的	姓名	和	状况	.

吉尔伯特最先被抓住，并被询问了姓名和身体状况。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] [wɪð; wɪθ] ,

The	latter	was	not	easy	to	comply	with	,
这	后者	曾是	不是	简单的	到	遵守	和	,

后者并不容易遵守。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði]['ɑːrmi][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wuːndz] ,

as	he	had	left	the	army	on	account	of	his	wounds	,
作为	他	有	左边	这	军队	在	帐户	的	他的	伤口	,

他因伤离开了军队。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'siːvd] [bæk] [ə'gen] .

and	was	not	at	all	sure	that	he	should	be	received	back	again	.
和	曾是	不是	在	全部	当然	那	他	应该	是	已收到	后退	再次	.

他完全不确定自己是否应该被接回去。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [geɪv] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['mɜːrsər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] ['lʌndən] .

He	therefore	gave	his	former	occupation	—	a	mercer	of	the	city	of	London	.
他	所以	给予	他的	以前的	职业	—	一个	默瑟	的	这	城市	的	伦敦	.

因此，他报出了自己以前的职业——伦敦市的一位布商。

['hæri] [geɪv] [hɪz; ɪz][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːrmər] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [wʌn] ,

Harry	gave	his	as	a	farmer	,	for	although	he	did	not	look	much	like	one	,
哈里	给予	他的	作为	一个	农民	,	为了	虽然	他	做过	不是	看	很多	喜欢	一	,

哈利把自己描述成一个农民，尽管他看起来不太像个农民。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

he	spoke	of	that	being	his	occupation	.
他	辐	的	那	存在	他的	职业	.

他说那是他的职业。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kwestʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [ænd; ənd] ['ænsər] ,

After	a	few	more	questions	had	been	asked	and	answered	,
后	一个	很少	更多的	问题	有	到过	问	和	回答	,

在又问了几个问题并回答之后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ,

they	were	marched	off	to	the	captain	of	the	band	,
他们	是	行军	离开	到	这	队长	的	这	乐队	,

他们被押送到乐队队长那里。

[huː] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ] ['æskɪŋ] ['hæri] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

who	began	his	examination	by	asking	Harry	his	name	.
WHO	开始	他的	考试	经过	问	哈里	他的	姓名	.

他首先询问哈利的姓名，然后开始了检查。

" ['drjəri] !

"	Drury	!
"	德鲁里	!

“德鲁里！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [druːriːz] ? "

"	Are	you	one	of	the	Hayslope	Drurys	?	"
"	是	你	一	的	这	-	德鲁里	?	"

“你是海斯洛普·德鲁里家族的人吗？”

" [maɪ] ['fɑːðər] [laɪvz; lɪvz][æt; ət] - [greɪndʒ] , " [sed] ['hæri] .

"	My	father	lives	at	Hayslope	Grange	,	"	said	Harry	.
"	我的	父亲	生活	在	-	农庄	,	"	说	哈里	.

“我父亲住在海斯洛普庄园，”哈里说。

" [eɪ] , [ə; eɪ] [raɪt] [truː] [ænd; ənd] ['trʌsti] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪz]['mæstər] ['drjəri] .

"	Ay	,	a	right	true	and	trusty	servant	of	the	King's	is	Master	Drury	.
"	哎	,	一个	正确的	真的	和	可靠	仆人	的	这	国王学院	是	掌握	德鲁里	.

“是的，德鲁里先生是国王真正忠诚可靠的仆人。”

[aɪ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ]

I	marvel	that	he	has	not	sent	you	to	do	service	for	the	King
我	奇迹	那	他	有	不是	发送	你	到	做	服务	为了	这	国王

我感到奇怪，他竟然没有派你去侍奉国王。

[er] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

ere	this	,	"	said	the	officer	.
埃雷	这	,	"	说	这	官	.

“在此之前，”警官说道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] ['mætərz] , " [sed] ['hæri] , ['pɔndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [nekst] .

"	My	father	meddleth	not	with	public	matters	,	"	said	Harry	,	pondering	what	would	come	next	.
"	我的	父亲	干预	不是	和	民众	事情	,	"	说	哈里	,	沉思	什么	会	来	下一个	.

“我父亲从不干涉公共事务，”哈利一边思考着接下来会发生什么，一边说道。

" [aɪ] [troʊ] [nɑːt] , [aɪ] [troʊ] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;

"	I	trow	not	,	I	trow	not	,	"	said	the	soldier	,	shaking	his	head	;
"	我	扔	不是	,	我	扔	不是	,	"	说	这	士兵	,	摇晃	他的	头	;

“我不扔，我不扔，”士兵摇着头说；

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ]['mæstər] ['drjəri] [ɑːn] [ðɪs] [seɪm] ['mætər] [æz; əz][aɪ] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

"	but	I	must	have	a	word	with	Master	Drury	on	this	same	matter	as	I	pass	through	the	village	,
"	但	我	必须	有	一个	单词	和	掌握	德鲁里	在	这	相同的	事情	作为	我	经过	通过	这	村庄	,

“但我路过村子的时候，必须就此事和德鲁里先生谈谈。”

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt][hiː; hi] [wɪl] [bɪd][juː; jʊ] [wiːld] [jʊr; jər][ɑːrmz][fɔːr; fər] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] ['æftər][jʊr; jər] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] .

and	I	doubt	not	he	will	bid	you	wield	your	arms	for	King	Charles	after	your	visit	to	London	.
和	我	怀疑	不是	他	将要	出价	你	挥	你的	武器	为了	国王	查尔斯	后	你的	访问	到	伦敦	.

我毫不怀疑，在你访问伦敦之后，他会命令你为查理国王效力。

[juː; jʊ] [meɪ] [pər'suː] [jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [naʊ] , [jʌŋ] [mæn] ; [bʌt; bət] ['neɪθlɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [spiːd] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] ,

You	may	pursue	your	journey	now	,	young	man	;	but	nathless	you	will	speed	your	return	,
你	可能	追求	你的	旅行	现在	,	年轻的	男人	;	但	然而	你	将要	速度	你的	返回	,

年轻人，你现在可以继续你的旅程了；但你终将归来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [niːdz] ['trʌsti] [men][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðiːz] ['trʌbləs] [taɪmz] .

for	the	King	needs	trusty	men	to	do	him	service	in	these	troublous	times	.
为了	这	国王	需求	可靠	男人	到	做	他	服务	在	这些	麻烦的	时代	.

因为国王在这样动荡的时期需要忠心耿耿的人为他效力。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] [fɔːrs] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

But	we	wish	not	to	force	our	friends	too	much	in	this	matter	,
但	我们	希望	不是	到	力量	我们的	朋友们	也	很多	在	这	事情	,

但我们不想在这件事上给朋友们施加太多压力。

['ðerfɔːr] [wɪl] [aɪ] ['sʌfər] [juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

therefore	will	I	suffer	you	both	to	depart	.
所以	将要	我	遭受	你	两个都	到	离开	.

因此，我将允许你们二人离开。

" [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [aɪd] ['gɪlbərt][moʊst] ['nærəʊli] ,

"	All	the	time	he	was	speaking	he	eyed	Gilbert	most	narrowly	,
"	全部	这	时间	他	曾是	请讲	他	眼睛	吉尔伯特	最多	勉强	,

“他说话的时候，一直用非常锐利的目光盯着吉尔伯特。”

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [feɪs] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz][ɪn] [truːθ] [hiː; hi]

as	if	trying	to	recall	where	he	had	seen	that	face	before	,	as	in	truth	he
作为	如果	尝试	到	记起	在哪里	他	有	已见	那	脸	前	,	作为	在	真相	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

仿佛在努力回忆他以前在哪里见过这张脸，而事实上，他的确见过。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['bæt(ə)l] [fɔːt] [bɪ'twiːn] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

for	they	had	met	in	the	first	battle	fought	between	Charles	and	his
为了	他们	有	遇见	在	这	第一的	战斗	战斗	之间	查尔斯	和	他的

['pɑːrləmənt] , [æt; ət] ['ɛdʒˌhɪl] ,

Parliament	,	at	Edgehill	,
议会	,	在	埃奇希尔	,

因为他们曾在查理一世与他的议会之间的第一场战役——埃奇希尔战役中相遇。

[ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['wɔrikʃiə] .

on	the	borders	of	Warwickshire	.
在	这	边界	的	沃里克郡	.

位于沃里克郡边界。

['gɪlbərt] [rɪ'membər] ['kæptɪn] ['stænəp] [kwaɪt] [wel] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər]

Gilbert	remembered	Captain	Stanhope	quite	well	,	for	he	had	been	his	prisoner
吉尔伯特	记得	队长	斯坦霍普	相当	出色地	,	为了	他	有	到过	他的	囚犯

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

for	a	little	while	,
为了	一个	小的	尽管	,

吉尔伯特对斯坦霍普上尉印象很深，因为他曾被斯坦霍普上尉囚禁过一段时间。

[ʌn'tɪl] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['prizənəz] [tʊk] [pleɪs] .

until	an	exchange	of	prisoners	took	place	.
直到	一个	交换	的	囚犯	采取	地方	.

直到双方交换战俘为止。

[lɔːŋ] ['ɪlnəs] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , ['ɔːltərd] ['gɪlbərt] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] - [kæm'peɪn]

Long	illness	had	,	however	,	altered	Gilbert	far	more	than	the	two	years	'	campaign
长的	疾病	有	,	然而	,	已修改	吉尔伯特	远的	更多的	比	这	二	年	-	活动

[hæd; həd] ['ɔːltərd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;

had	altered	the	captain	;
有	已修改	这	队长	;

然而，长期的疾病对吉尔伯特的影响，远远超过了两年的战役对这位上尉的影响；

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊd] [ə'weɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːls] [fɔːr; fər][wʌns] .

and	he	rode	away	,	thinking	his	eyes	had	played	him	false	for	once	.
和	他	骑	离开	,	思维	他的	眼睛	有	玩	他	错误的	为了	一次	.

于是他骑马离开了，心想这一次他的眼睛欺骗了他。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['fæməli][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]

Perhaps	his	being	in	the	company	of	one	whose	family	was	known	to	be	so
也许	他的	存在	在	这	公司	的	一	谁	家庭	曾是	已知	到	是	所以

['strɔːŋli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːz] [helpt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ;

strongly	attached	to	the	royal	cause	helped	his	escape	;
强烈	随附的	到	这	皇家	原因	帮助	他的	逃脱	;

或许正是因为他身边的人家族对王室事业有着非常坚定的忠诚，才帮助他逃脱了；

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['drjəri] [wʊd] [hoʊld] ['eni] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]

for	he	could	not	think	it	possible	that	a	Drury	would	hold	any	intimacy	with
为了	他	可以	不是	思考	它	可能的	那	一个	德鲁里	会	抓住	任何	亲密关系	和

[ðə; ði] ['kleɪtən] .

the	Claytons	.
这	克莱顿	.

因为他无法想象德鲁里家族的人会与克莱顿家族有任何亲密关系。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] , ['hæri] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ]

"	We	have	had	a	narrow	escape	,	Harry	,	and	we	must	not	stay	long
"	我们	有	有	一个	狭窄的	逃脱	,	哈里	,	和	我们	必须	不是	停留	长的

[ɪn] ['lʌndən] ,

in	London	,
在	伦敦	,

“哈里，我们真是死里逃生，我们不能在伦敦待太久。”

" [sed] ['gɪlbərt] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [raɪd] [aʊt] [tɔːrdz]

"	said	Gilbert	,	as	they	left	the	village	,	and	saw	the	soldiers	ride	out	towards
"	说	吉尔伯特	,	作为	他们	左边	这	村庄	,	和	锯	这	士兵	骑	出去	向

['esɪks] ;

Essex	;
埃塞克斯	;

“吉尔伯特说道，他们离开村庄时，看到士兵们骑马向埃塞克斯方向驶去；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn]

and	then	he	told	his	companion	of	his	former	acquaintance	with	Captain
和	然后	他	讲述	他的	伴侣	的	他的	以前的	熟人	和	队长

['stænəp] .

Stanhope	.
斯坦霍普	.

然后他把以前认识斯坦霍普上尉的事告诉了同伴。

['hæri] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] ,

Harry	could	not	help	laughing	,	in	spite	of	his	sorrow	,
哈里	可以	不是	帮助	笑	,	在	尽管如此	的	他的	悲哀	,

尽管悲伤，哈利还是忍不住笑了起来。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'griːd] [ðæt] [ðer; ðər] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	quite	agreed	that	their	stay	in	London	should	be	as	short	as	possible	.
和	相当	同意	那	他们的	停留	在	伦敦	应该	是	作为	短的	作为	可能的	.

他们一致认为，在伦敦的停留时间应该尽可能短。

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [rest] , [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðer; ðər] [pəːsiz] ,

They	would	only	stay	a	few	hours	to	rest	,	to	replenish	their	purses	,
他们	会	仅有的	停留	一个	很少	小时	到	休息	,	到	补充	他们的	钱包	,

他们只会停留几个小时休息，补充一下钱包。

[ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [wer] [luː'tenənt] ['krɔmwel] [wʌz; wəz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] , [ænd; ənd] [ðen]

and	ascertain	where	Lieutenant	Cromwell	was	now	with	his	army	,	and	then
和	探明	在哪里	中尉	克伦威尔	曾是	现在	和	他的	军队	,	和	然后

['heɪs(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .

hasten	to	join	him	.
趋	到	加入	他	.

查明克伦威尔中尉和他的军队现在在哪里，然后赶紧去和他会合。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [træmp][frʌm; frəm] ['esɪks] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] [hæd; həd] ['sʌmwʌt]

The	long	tramp	from	Essex	to	London	in	the	heat	and	dust	had	somewhat
这	长的	流浪汉	从	埃塞克斯	到	伦敦	在	这	热	和	灰尘	有	有些

['wɪrid] ['hæri] ,

wearied	Harry	,
疲惫	哈里	,

从埃塞克斯到伦敦的长途跋涉，在炎热和尘土飞扬的天气里，让哈里有些疲惫。

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪg'zɜːrʃn] ; [bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd][hiː; hi] [hɪr] [ðæt] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd]

unused	to	such	exertion	;	but	no	sooner	did	he	hear	that	horses	had
未使用的	到	这样的	用力	;	但	不	很快	做过	他	听到	那	马匹	有

[bɪn] [prə'vaɪdɪd] ,

been	provided	,
到过	假如	,

他不习惯这样的劳累；但他刚一听说已经准备好了马匹，

[ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][stɑːrt] [ə'gen] ,

than	he	was	anxious	to	start	again	,
比	他	曾是	焦虑的	到	开始	再次	,

他比任何人都渴望重新开始。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɑːn][ðə; ðiː] [greɪt] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['jɔːkʃə] , [wer] [lɔːrd]

and	they	were	soon	on	the	great	road	leading	to	Yorkshire	,	where	Lord
和	他们	是	很快	在	这	伟大的	路	领导	到	约克郡	,	在哪里	主

['kɪmˌboʊltən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [luː'tenənt] ,

Kimbolton	and	his	lieutenant	,
金博尔顿	和	他的	中尉	,

他们很快就踏上了通往约克郡的大路，在那里，金博尔顿勋爵和他的副官.....

['krɔmwel] , [wɜːr; wər] ['mʌstərɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔːrsɪz] .

Cromwell	,	were	mustering	their	forces	.
克伦威尔	,	是	集结	他们的	力量	.

克伦威尔正在集结兵力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd][tuː; tə] [pæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː] [edʒ] [ʌv; əv] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [fiːldz] [ɪn] [ðɪs] [braɪt] ['sʌmər]

It	was	sad	to	pass	along	the	edge	of	uncultivated	fields	in	this	bright	summer
它	曾是	伤心	到	经过	沿着	这	边缘	的	未开垦的	字段	在	这	明亮的	夏天

['weðər] ;

weather	;
天气	;

在这样阳光明媚的夏日里，沿着未耕种的田野边缘行走，令人感到悲伤；

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ðiː]['fɑːrmər][tuː; tə][plænt][ɔːr] [soʊ] ,

and	yet	,	what	encouragement	was	there	for	the	farmer	to	plant	or	sow	,
和	然而	,	什么	鼓励	曾是	那里	为了	这	农民	到	植物	或者	母猪	,

然而，农民又有什么动力去播种或耕种呢?

[wen] [krɑːps] [maɪt] [biː; bi] ['trɑːdn] [daʊn] [baɪ][ðə; ðiː] [fiːt] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['soʊldʒərz] , [ɔːr] ,

when	crops	might	be	trodden	down	by	the	feet	of	horses	and	soldiers	,	or	,
什么时候	农作物	可能	是	践踏	向下	经过	这	脚	的	马匹	和	士兵	,	或者	,

当庄稼可能被马匹和士兵的脚步践踏时，或者，

[ɪf] [ə'laʊd] [tuː; tə]['raɪpən] ,

if	allowed	to	ripen	,
如果	允许	到	熟	,

如果任其成熟，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ðiː] [greɪn] [kʌt] [daʊn] [baɪ] [ðæt] ['lɔːləs] [prɪns] ['ruːpərt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bænd][ʌv; əv]

to	see	the	grain	cut	down	by	that	lawless	Prince	Rupert	and	his	band	of
到	看	这	粮食	切	向下	经过	那	无法无天	王子	鲁珀特	和	他的	乐队	的

['soʊldʒər] - ['rɔbəz] .

soldier	-	robbers	.
士兵	-	强盗	.

眼睁睁看着无法无天的鲁珀特王子和他的士兵强盗团伙把粮食砍倒。

['truːli] [ðə; ðiː][lænd] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [mɔːrn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðiː] [ɪn'hæbɪtənts] ,

Truly	the	land	might	be	said	to	mourn	as	well	as	the	inhabitants	,
真的	这	土地	可能	是	说	到	哀悼	作为	出色地	作为	这	居民	,

可以说，这片土地和这里的人民一样，都在哀悼。

[ɔːl'ðoʊ] [æz; əz] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [straɪf] .

although	**as**	**yet**	**they**	**had**	**not**	**reached**	**the**	**scene**	**of**	**actual**	**strife**	**.**
虽然	作为	然而	他们	有	不是	达到	这	场景	的	实际的	冲突	.

虽然他们尚未到达实际冲突现场。

['gɪlbərt] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ['krɔmwel] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Gilbert	**was**	**anxious**	**to**	**reach**	**his**	**kinsman**	**Cromwell**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**,**
吉尔伯特	曾是	焦虑的	到	抵达	他的	亲属	克伦威尔	作为	很快	作为	可能的	,

吉尔伯特急切地想尽快见到他的亲戚克伦威尔。

[ænd; ənd][soʊ] [prest] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] ,

and	**so**	**pressed**	**on**	**with**	**all**	**speed**	**,**
和	所以	按下	在	和	全部	速度	,

于是他们全速前进。

['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [wer] [ðeɪ] [slept] ,

making	**inquiries**	**now**	**and**	**then**	**at**	**the**	**villages**	**where**	**they**	**slept**	**,**
制作	查询	现在	和	然后	在	这	村庄	在哪里	他们	睡着了	,

他们不时地到自己过夜的村庄打听消息，

[ɔːr][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [met] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

or	**of**	**people**	**they**	**met**	**on**	**the**	**road**	**,**	**as**	**to**	**the**	**whereabouts**	**of**	**the**	**two**
或者	的	人们	他们	遇见	在	这	路	,	作为	到	这	下落	的	这	二

['ɑːmiz] .

armies	**.**
军队	.

或者向他们在路上遇到的人询问两军的行踪。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv]['ræpɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ðæt] [ðɪs] ['nesəseri]

It	**seems**	**almost**	**incredible**	**in**	**these**	**days**	**of**	**rapid**	**communication**	**that**	**this**	**necessary**
它	似乎	几乎	极好的	在	这些	天	的	迅速的	沟通	那	这	必要的

[ɪn'telɪdʒəns] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn] ['lʌndən] ,

intelligence	**could**	**not**	**be**	**furnished**	**in**	**London**	**,**
智力	可以	不是	是	提供	在	伦敦	,

在如今通讯如此发达的时代，伦敦竟然无法提供这种必要的情报，这简直令人难以置信。

[bʌt; bət] [ðæt] [bəuθ] ['fɔːrsɪz] [leɪ] ['sʌmwer] [ɪn][ɔːr] [nɪr] ['jɔːkʃə] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['gɪlbərt]

but	**that**	**both**	**forces**	**lay**	**somewhere**	**in**	**or**	**near**	**Yorkshire**	**was**	**the**	**utmost**	**Gilbert**
但	那	两个都	力量	躺	某处	在	或者	靠近	约克郡	曾是	这	极致	吉尔伯特

[kʊd; kəd] [lɜːrn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

could	**learn**	**about**	**them**	**.**
可以	学习	关于	他们	.

但吉尔伯特所能了解到的关于这两股势力的全部信息，仅限于它们位于约克郡境内或附近。

[ə; eɪ] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .

A	**RIDE**	**TO**	**THE**	**NORTH**	**.**
一个	骑	到	这	北	.

北上之旅。

[ðə; ði] ['fɑːrðər] [ðeɪ] ['trævld] ['nɔːrθwərdz] [ðə; ði] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [dɪd] [ðeɪ] [miːt] ,

The	**farther**	**they**	**travelled**	**northwards**	**the**	**more**	**people**	**did**	**they**	**meet**	**,**
这	更远	他们	旅行	向北	这	更多的	人们	做过	他们	见面	,

他们越往北走，遇到的人就越多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fjʊdʒətɪv] ['flaɪɪŋ]

and	**it**	**soon**	**became**	**plain**	**that**	**these**	**were**	**many**	**of**	**them**	**fugitives**	**flying**
和	它	很快	成为	清楚的	那	这些	是	许多	的	他们	逃犯	飞行

[frʌm; frəm] [ɪm'pendɪŋ] ['ruːɪn] .

from	**impending**	**ruin**	**.**
从	即将到来的	废墟	.

很快人们就发现，这些人大多是逃离即将到来的灾难的逃亡者。

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðeɪ] [toʊld][wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [kən'flɪktɪŋ] ,

The	tales	they	told	were	of	course	conflicting	,
这	故事	他们	讲述	是	的	课程	冲突	,

他们讲述的故事当然是相互矛盾的。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [fraɪt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [seɪv] [ðer; ðər] ['fæməliz] , ['ɔːf(ə)n]

and	in	their	fright	and	anxiety	to	escape	and	save	their	families	,	often
和	在	他们的	惊吓	和	焦虑	到	逃脱	和	节省	他们的	家庭	,	经常

[kən'fjuːzd] .

confused	.
使困惑	.

在恐惧和焦虑中，他们急于逃脱并拯救家人，常常感到困惑。

[bʌt; bət] ['gɪlbərt] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [skɑːts] ['ɑːrmi] ,

But	Gilbert	was	able	to	make	out	that	the	Scots	army	,
但	吉尔伯特	曾是	有能力的	到	制作	出去	那	这	苏格兰人	军队	,

但吉尔伯特还是能够分辨出苏格兰军队，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] ['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] ,

which	had	marched	over	the	Border	to	the	help	of	the	Parliament	,
哪个	有	行军	超过	这	边界	到	这	帮助	的	这	议会	,

他们越过边境，前去支援议会。

[hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] ['sʌndərlənd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] ;

had	been	shut	up	in	Sunderland	by	the	Royalists	under	the	Earl	of	Newcastle	;
有	到过	关闭	向上	在	桑德兰	经过	这	保皇党	在下面	这	伯爵	的	纽卡斯尔	;

曾被纽卡斯尔伯爵领导的保皇党囚禁在桑德兰；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['fɔːrsɪz] ['ʌndər] ['fɛəfæks] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'liːf] , [ðə; ði] [ɜːrl]

but	the	Parliamentary	forces	under	Fairfax	coming	to	their	relief	,	the	Earl
但	这	议会	力量	在下面	费尔法克斯	未来	到	他们的	宽慰	,	这	伯爵

[hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [jɔːk] ,

had	retired	to	York	,
有	退休	到	约克	,

但由于费尔法克斯率领的议会军前来解救，伯爵已撤退到约克。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [skɑːtʃ] [tə'geðər] [hæd; həd] [naʊ] [leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] .

and	the	English	and	Scotch	together	had	now	laid	siege	to	that	city	.
和	这	英语	和	苏格兰威士忌	一起	有	现在	铺设	围城	到	那	城市	.

英格兰人和苏格兰人联手围攻了这座城市。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə] ['jɔːkʃə] , ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔːr]

As	they	drew	near	to	Yorkshire	,	evidence	of	the	commotion	became	still	more
作为	他们	画	靠近	到	约克郡	,	证据	的	这	骚动	成为	仍然	更多的

[ə'pærənt] .

apparent	.
明显	.

随着他们接近约克郡，骚乱的迹象变得更加明显。

[ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] [struːd] [wɪð; wɪθ] [bedz] [ænd; ənd] ['bedɪŋ] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv]

The	roads	were	strewed	with	beds	and	bedding	,	and	various	articles	of
这	道路	是	散落的	和	床	和	寝具	,	和	各种各样的	文章	的

['haʊshoʊld] ['fɜːrnɪtʃər] ,

household	furniture	,
家庭	家具	,

道路两旁散落着床铺、被褥和各种家具。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz]

which	the	fugitives	had	attempted	to	take	with	them	,	but	afterwards
哪个	这	逃犯	有	尝试过	到	拿	和	他们	,	但	然后

[hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] ;

had	thrown	away	;
有	抛掷	离开	;

逃亡者曾试图带走这些东西，但后来又把它们扔掉了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ruːmər] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] [ðæt] [prɪns] ['ruːpərt][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

for	the	rumour	had	gone	abroad	that	Prince	Rupert	was	coming	,
为了	这	谣言	有	已消失	国外	那	王子	鲁珀特	曾是	未来	,

因为鲁珀特王子即将到来的传闻已经传到了国外。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'trɔsitiz] [ɪn] ['tʃeʃər] [ænd; ənd] ['læŋkəʃə]

and	enough	had	been	heard	of	his	atrocities	in	Cheshire	and	Lancashire
和	足够的	有	到过	听到	的	他的	暴行	在	柴郡	和	兰开夏郡

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dred] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ðə; ði] [pleɪg] .

to	make	the	people	dread	his	approach	as	they	would	the	plague	.
到	制作	这	人们	恐惧	他的	方法	作为	他们	会	这	瘟疫	.

人们已经听说了他在柴郡和兰开夏郡犯下的种种暴行，以至于人们像害怕瘟疫一样害怕他的到来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [bi'sidʒd] ['sɪti] ,

At	length	,	as	they	neared	the	besieged	city	,
在	长度	,	作为	他们	接近	这	被围困	城市	,

最后，当他们接近被围困的城市时，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] [lɔːrd] - ['ɑːrmi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

they	heard	that	Lord	Kimbolton's	army	was	in	the	neighbourhood	,
他们	听到	那	主	-	军队	曾是	在	这	邻里	,

他们听说金博尔顿勋爵的军队就在附近。

[ænd; ənd] ['gɪlbərt] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [aʊt]

and	Gilbert	was	not	long	in	discovering	the	encampment	and	seeking	out
和	吉尔伯特	曾是	不是	长的	在	发现	这	营地	和	寻求	出去

[luː'tenənt] ['krɔmwel] .

Lieutenant	Cromwell	.
中尉	克伦威尔	.

吉尔伯特很快就发现了营地，并找到了克伦威尔中尉。

[hiː; hi] ['wɔːrmli] ['welkəmd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzmən] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz]

He	warmly	welcomed	his	young	kinsman	,	and	at	once	accepted	his	services
他	热情地	欢迎	他的	年轻的	亲属	,	和	在	一次	公认	他的	服务

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

and	that	of	his	companion	.
和	那	的	他的	伴侣	.

他热情地欢迎了这位年轻的亲戚，并立即接受了他和他同伴的服务。

['hæri] ['drjəri] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ɑːrmz] .

Harry	Drury	was	not	unused	to	arms	.
哈里	德鲁里	曾是	不是	未使用的	到	武器	.

哈里·德鲁里并非不熟悉武器。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] ['fensɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] [juːz]

He	had	been	taught	fencing	as	a	part	of	his	education	,	and	would	use
他	有	到过	教授	击剑	作为	一个	部分	的	他的	教育	,	和	会	使用

[ðə; ði] ['sɪŋglstɪk] ,

the	singlestick	,
这	单杆	,

他接受过击剑训练，会使用单棍。

['ɑːrkwəbəs] , [ænd; ənd] ['krɔːsboʊ] ,

arquebus	**,**	**and**	**crossbow**	**,**
火绳枪	,	和	弩	,

火绳枪和弩

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] ['dʒent(ə)lmən] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [hæd; həd] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː]

while	**the**	**fashion**	**of**	**every**	**gentleman**	**wearing**	**a**	**sword**	**had**	**rendered**	**it**
尽管	这	时尚	的	每一个	绅士	穿着	一个	剑	有	渲染	它

['nesəseri] [ðæt] [ðɪs] ['wepən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hændəld] ['skɪlfəli] .

necessary	**that**	**this**	**weapon**	**should**	**be**	**handled**	**skilfully**	**.**
必要的	那	这	武器	应该	是	处理	巧妙地	.

当时，绅士佩剑的风尚使得熟练使用这种武器成为必要。

[ðə; ðɪ] ['nesəseri] [drɪl] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [suːn] ['lɜːrnɪd] [baɪ] ['hæri] ,

The	**necessary**	**drill**	**was**	**therefore**	**soon**	**learned**	**by**	**Harry**	**,**
这	必要的	钻头	曾是	所以	很快	学习	经过	哈里	,

因此，哈利很快就学会了必要的训练方法。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kɔːr] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frend] .

and	**he**	**was**	**admitted**	**to**	**serve**	**in**	**the**	**same**	**corps**	**as**	**his**	**friend**	**.**
和	他	曾是	承认	到	服务	在	这	相同的	兵团	作为	他的	朋友	.

他被允许与他的朋友在同一军团服役。

['evri] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɑːrmi] [wʌz; wəz] ['welkəm] [naʊ] ,

Every	**addition**	**to**	**the**	**army**	**was**	**welcome**	**now**	**,**
每一个	添加	到	这	军队	曾是	欢迎	现在	,

现在，军队的任何扩充都受到欢迎。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['drɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'kruːts] [went] [ɑːn] [ɔːl] [deɪ] ,

and	**the**	**work**	**of**	**drilling**	**the**	**recruits**	**went**	**on**	**all**	**day**	**,**
和	这	工作	的	钻孔	这	新兵	去	在	全部	天	,

新兵训练工作持续了一整天。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [naɪt] [tuː] .

and	**often**	**far**	**into**	**the**	**night**	**too**	**.**
和	经常	远的	进入	这	夜晚	也	.

而且常常要工作到深夜。

[ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [hɪr] [ɪn] ['krɑːmwɪlz] [kæmp] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [geɪ]

The	**life**	**of**	**a**	**soldier**	**here**	**in**	**Cromwell's**	**camp**	**was**	**very**	**different**	**from**	**the**	**gay**
这	生活	的	一个	士兵	这里	在	克伦威尔的	营	曾是	非常	不同的	从	这	同性恋

[siːn] [ʌv; əv] ['revl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəlɪst] ['truːpəz] [dɪ'skraɪb] .

scene	**of**	**revel**	**he**	**had**	**sometimes**	**heard**	**the**	**Royalist**	**troopers**	**describe**	**.**
场景	的	陶醉	他	有	有时	听到	这	保皇党	骑警	描述	.

克伦威尔军营里士兵的生活与他有时从保皇党骑兵口中听到的那种欢乐狂欢的场景截然不同。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['raɪətɪŋ] [ɔːr] ['drʌŋkənnəs] , [noʊ] ['ʃaʊtɪŋ] [ɔːr] ['brɔːlɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːr; wər]

There	**was**	**no**	**rioting**	**or**	**drunkenness**	**,**	**no**	**shouting**	**or**	**brawling**	**,**	**for**	**these**	**were**
那里	曾是	不	骚乱	或者	酒醉	,	不	喊叫	或者	争吵	,	为了	这些	是

['soʊbər] - ['maɪndɪd] ['ɜːrnɪst] [men] ,

sober	**-**	**minded**	**earnest**	**men**	**,**
清醒	-	有思想	认真	男人	,

没有骚乱，没有醉酒，没有叫喊，也没有争吵，因为这些人都是头脑清醒、认真负责的人。

[huː] [felt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːəl] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] ['sækrifaɪst] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['duːɪŋ] [ʌv; əv]

who	**felt**	**they**	**had**	**a**	**real**	**work**	**to**	**do**	**,**	**and**	**sacrificed**	**much**	**in**	**the**	**doing**	**of**
WHO	毛毡	他们	有	一个	真实的	工作	到	做	,	和	牺牲	很多	在	这	正在做	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

他们觉得自己肩负着真正的使命，并为此做出了巨大的牺牲。

[nʌn] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hoʊm] , [ænd; ənd] [waɪf] ,

None	had	been	forced	to	come	here	;	but	they	had	left	home	,	and	wife	,
没有任何	有	到过	强制	到	来	这里	;	但	他们	有	左边	家	,	和	妻子	,

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

and	little	ones	,
和	小的	一个	,

他们并非被迫来到这里；但他们都离开了家园、妻子和孩子。

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [tuː; tə] [faɪt] [ðer; ðər] ['kʌntriːz] ['bætlz] [ænd; ənd] [set] [ɔːl] ['ɪŋgləənd] [friː] .

of	their	own	accord	,	to	fight	their	country's	battles	and	set	all	England	free	.
的	他们的	自己的	符合	,	到	斗争	他们的	该国的	战斗	和	放	全部	英格兰	自由的	.

他们自愿为国而战，解放了整个英格兰。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɜːrnɪst] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] [wʌnz] [fɑːr] [ə'weɪ] .

No	wonder	that	they	were	earnest	when	they	thought	of	the	dear	ones	far	away	.
不	想知道	那	他们	是	认真	什么时候	他们	想法	的	这	亲爱的	一个	远的	离开	.

难怪他们思念远方的亲人时会如此真挚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [peɪd] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['regjələr] ['ɑːrmi] ;

They	were	not	like	the	paid	soldiers	of	the	regular	army	;
他们	是	不是	喜欢	这	有薪酬的	士兵	的	这	常规的	军队	;

他们不像正规军里的职业士兵；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['traɪf(ə)l] [ænd; ənd] [luːz] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] [pleɪ] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]

they	could	not	afford	to	trifle	and	lose	their	time	in	play	when	they	might	be
他们	可以	不是	买得起	到	琐事	和	失去	他们的	时间	在	玩	什么时候	他们	可能	是

[æt; ət] [wɜːrk] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ;

at	work	preparing	for	the	battle	;
在	工作	准备	为了	这	战斗	;

他们不能浪费时间玩乐，而应该在工作中准备战斗；

[ænd; ənd] [soʊ] [wen] [nɑːt] [æt; ət] [drɪl] , [ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] ['fɜːbɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːrmz]

and	so	when	not	at	drill	,	the	cleaning	of	armour	and	furbishing	of	arms
和	所以	什么时候	不是	在	钻头	,	这	打扫	的	盔甲	和	家具	的	武器

[went] [ɑːn] ['siːsləsli] ,

went	on	ceaselessly	,
去	在	不停地	,

因此，在非训练时间，盔甲的清洗和武器的保养工作就从未间断过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [tuːlz] [wɜːr; wər]

and	the	clatter	of	this	and	the	ring	of	the	blacksmith's	tools	were
和	这	哒	的	这	和	这	戒指	的	这	铁匠	工具	是

['broʊkən] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['paɪəs] [hɪm] [ɔːr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wʌn] ['riːdɪŋ]

broken	only	by	the	singing	of	some	pious	hymn	or	the	voice	of	one	reading
破碎的	仅有的	经过	这	歌唱	的	一些	虔诚的	圣歌	或者	这	嗓音	的	一	阅读

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [laɪf] .

to	his	comrade	from	the	Word	of	Life	.
到	他的	同志	从	这	单词	的	生活	.

只有虔诚的赞美诗的歌声，或是有人向同伴朗读《生命之言》的声音，才能打破这叮叮当当的声响和铁匠工具的碰撞声。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [prer] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [træmp]

The	day	was	begun	and	closed	with	prayer	,	and	but	for	the	tramp
这	天	曾是	开始	和	关闭	和	祷告	,	和	但	为了	这	流浪汉

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentri] ,

of	the	sentry	,
的	这	哨兵	,

这一天以祈祷开始，也以祈祷结束，若非哨兵的脚步声，

[wen] [wʌns][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [wɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] ,

when	once	the	word	of	command	had	been	given	that	all	work	should	cease	,
什么时候	一次	这	单词	的	命令	有	到过	给定	那	全部	工作	应该	停止	,

一旦下达停止一切工作的命令，

[ɔːl][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

all	the	camp	was	as	quiet	and	still	,	as	a	sleeping	village	.
全部	这	营	曾是	作为	安静的	和	仍然	,	作为	一个	睡眠	村庄	.

整个营地静得出奇，就像一个沉睡的村庄。

['hæri] ['dʒɔɪfəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

Harry	joyfully	took	his	share	of	the	labour	going	forward	;	he	was	willing	to
哈里	欣喜地	采取	他的	分享	的	这	劳动	去	向前	;	他	曾是	愿意的	到

[duː] ['eniθɪŋ] ,

do	anything	,
做	任何事物	,

哈里欣然承担起自己应尽的劳动职责；他愿意做任何事。

[ɔːr] [ber] ['eni] [fə'tiːg] ,

or	bear	any	fatigue	,
或者	熊	任何	疲劳	,

或承受任何疲劳，

[tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm'self] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['ækʃ(ə)n] [wen] [prɪns] ['ruːpərt] [ʃʊd; ʃəd]

to	prepare	himself	to	take	part	in	the	expected	action	when	Prince	Rupert	should
到	准备	他自己	到	拿	部分	在	这	预期的	行动	什么时候	王子	鲁珀特	应该

[ʃoʊ] [hɪm'self] .

show	himself	.
展示	他自己	.

他做好准备，以便在鲁珀特王子现身时参与预期的行动。

[dʒʊ'laɪ][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['ɑːmiz]

July	was	drawing	near	now	,	and	they	had	almost	reached	the	united	armies
七月	曾是	绘画	靠近	现在	,	和	他们	有	几乎	达到	这	团结的	军队

[bɪ'siːdʒɪŋ] [jɔːk] ,

besieging	York	,
围攻	约克	,

七月将至，他们几乎已经抵达了围攻约克的联军要塞。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [wen] [prɪns] ['ruːpərt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ə; eɪ]['bæt(ə)l]

and	it	was	expected	that	when	Prince	Rupert	came	into	the	field	a	battle
和	它	曾是	预期的	那	什么时候	王子	鲁珀特	来了	进入	这	场地	一个	战斗

[wʊd] [biː; bi] [fɔːt] .

would	be	fought	.
会	是	战斗	.

人们预料，当鲁珀特王子进入战场时，一场战斗即将爆发。

[skaʊts] [wɜːr; wər] [sent] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [gɪv] ['taɪmli] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ,

Scouts	were	sent	out	in	all	directions	to	give	timely	notice	of	his	approach	,
童子军	是	发送	出去	在	全部	方向	到	给	及时	注意	的	他的	方法	,

侦察兵被派往四面八方，以便及时通报他的动向。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['fɛəfæks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] .

but	they	were	able	to	reach	the	forces	of	Fairfax	before	he	came	.
但	他们	是	有能力的	到	抵达	这	力量	的	费尔法克斯	前	他	来了	.

但他们赶在费尔法克斯到来之前就与他的部队取得了联系。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] , ['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

But	,	however	,	only	just	in	time	.
但	,	然而	,	仅有的	只是	在	时间	.

然而，也只是及时赶上了。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [prɪns] ['ruːpərt] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][baɪ] [wei] [ʌv; əv]['mɑːrstən] [mʊr]

On	the	second	of	July	,	Prince	Rupert	came	upon	them	by	way	of	Marston	Moor
在	这	第二	的	七月	,	王子	鲁珀特	来了	之上	他们	经过	方式	的	马斯顿	泊

,

,

,

7月2日，鲁珀特王子途经马斯顿荒原时遇到了他们。

[bʌt; bət]['kɪmˌboʊltən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lef'tenənts] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

but	Kimbolton	and	his	lieutenants	were	prepared	for	his	coming	.
但	金博尔顿	和	他的	中尉	是	准备	为了	他的	未来	.

但金博尔顿和他的副手们早已做好了迎接他的准备。

[ə; eɪ] ['despərət] ['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði]

A	desperate	battle	was	fought	,	and	for	some	time	it	seemed	that	the
一个	绝望的	战斗	曾是	战斗	,	和	为了	一些	时间	它	似乎	那	这

['rɔɪəlɪsts] [mʌst; məst][biː; bi] [vɪk'tɔːriəs] ,

Royalists	must	be	victorious	,
保皇党	必须	是	胜利者	,

双方展开了一场殊死搏斗，一度看来保皇党必胜无疑。

[fɔːr; fər] [prɪns] ['ruːpərt] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['despərət] ['breɪvəri] , ['draɪvɪŋ] ['sevrəl] ['dʒenrəlz]

for	Prince	Rupert	fought	with	the	most	desperate	bravery	,	driving	several	generals
为了	王子	鲁珀特	战斗	和	这	最多	绝望的	勇敢	,	驾驶	一些	将军们

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ,

from	the	field	,
从	这	场地	,

鲁珀特王子英勇奋战，将数名将军击退出战场。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər][plænz] .

and	thus	disconcerting	all	their	plans	.
和	因此	令人不安	全部	他们的	计划	.

从而打乱了他们所有的计划。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['krɑːmwɪlz] ['kæv(ə)lri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [tə'geðər] [laɪk]

He	tried	to	do	the	same	with	Cromwell's	cavalry	,	but	they	kept	together	like
他	尝试	到	做	这	相同的	和	克伦威尔的	骑兵	,	但	他们	保留	一起	喜欢

[æn; ən]['aɪərn]['feɪlæŋks] ,

an	iron	phalanx	,
一个	铁	方阵	,

他试图对克伦威尔的骑兵也采取同样的策略，但他们像铁甲方阵一样团结一致。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ruːpərts] ['dæʃɪŋ] ['tʃɑːrdʒɪz] [ænd; ənd] [feɪnd] [ri'triːts] [feɪld] [tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm]

and	all	Rupert's	dashing	charges	and	feigned	retreats	failed	to	throw	them
和	全部	鲁珀特的	帅气	收费	和	假装	静修	失败的	到	扔	他们

['ɪntuː][dɪs'ɔːrdər] .

into	disorder	.
进入	紊乱	.

鲁珀特的所有猛烈冲锋和佯攻都未能使他们陷入混乱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪtli] [neɪmd] [ðə; ði]['aiənsaidz] ,

They	were	rightly	named	the	Ironsides	,
他们	是	没错	命名	这	铁骑	,

他们被誉为“铁甲舰队”名副其实。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði][taɪd] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	they	kept	the	field	and	turned	the	tide	of	battle	in	favour	of	the
为了	他们	保留	这	场地	和	转向	这	潮	的	战斗	在	偏爱	的	这

[ˌpɑːrləmən'teriən] ,

Parliamentarians	,
议员们	,

因为他们守住了阵地，扭转了战局，使议会军取得了胜利。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ðer; ðər] [raʊt] [wʌz; wəz]

and	when	once	the	Royalists	saw	that	the	day	was	lost	their	rout	was
和	什么时候	一次	这	保皇党	锯	那	这	天	曾是	丢失的	他们的	路线	曾是

[kəm'pli:t] .

complete	.
完全的	.

当保皇党人意识到败局已定时，他们的溃败就彻底结束了。

[ðeɪ] [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fi:ld] , ['li:vɪŋ] [ɔ:l] [ðer; ðər] [ɑ:r'tɪləri] , ['mɪlətəri] ['stɔrz] , [ænd; ənd]

They	retired	from	the	field	,	leaving	all	their	artillery	,	military	stores	,	and
他们	退休	从	这	场地	,	离开	全部	他们的	炮兵	,	军队	商店	,	和

['bægɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['enəmi] .

baggage	to	the	enemy	.
行李	到	这	敌人	.

他们撤出战场，将所有火炮、军需品和行李都留给了敌人。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['mɑ:rstən] [mʊr] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] [kɔ:z] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:rθ] .

The	battle	of	Marston	Moor	decided	the	Royalist	cause	in	the	north	.
这	战斗	的	马斯顿	泊	决定	这	保皇党	原因	在	这	北	.

马斯顿荒原战役决定了北方保皇党的命运。

[ðæt] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [tu:; tə] [tʃɑ:rlz] [fɔ:r; fər] ['evər] ,

That	was	lost	to	Charles	for	ever	,
那	曾是	丢失的	到	查尔斯	为了	曾经	,

查尔斯永远失去了那份记忆。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [hɪmz] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔ:r; fər]

and	there	might	well	be	hymns	of	rejoicing	and	solemn	thanksgiving	for
和	那里	可能	出色地	是	赞美诗	的	欢欣鼓舞	和	庄严	感恩	为了

[ðə; ði] ['vɪktəri] ,

the	victory	,
这	胜利	,

很可能会有欢庆胜利的赞美诗和庄严感恩的颂歌，

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [hæd; həd] [lʊkt] ['despərət] [ɪ'nʌf] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt]

for	the	cause	of	the	Parliament	had	looked	desperate	enough	only	a	short
为了	这	原因	的	这	议会	有	看起来	绝望的	足够的	仅有的	一个	短的

[taɪm] [bɪ'fɔ:r] .

time	before	.
时间	前	.

就在不久前，议会的处境还显得十分危急。

[bʌt; bət] [ɪn] [ði:z] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['ni:ðər] ['gɪlbərt] [nɔ:r] ['hæri] [kʊd; kəd] [teɪk] [pɑ:rt] .

But	in	these	rejoicings	neither	Gilbert	nor	Harry	could	take	part	.
但	在	这些	欢庆	两者都不	吉尔伯特	也不	哈里	可以	拿	部分	.

但吉尔伯特和哈里都无法参与到这些庆祝活动中。

['gɪlbərt] [hæd; həd] [ə'gen] [bɪn] ['sɪriəsli] ['wu:ndɪd] , [ænd; ənd] ['hæri] , ['faɪtɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

Gilbert	had	again	been	seriously	wounded	,	and	Harry	,	fighting	by	his	side	,
吉尔伯特	有	再次	到过	严重地	受伤	,	和	哈里	,	斗争	经过	他的	边	,

[hæd; həd] [ʃerd] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] .

had	shared	the	same	fate	.
有	共享	这	相同的	命运	.

吉尔伯特再次身负重伤，与他并肩作战的哈利也遭遇了同样的命运。

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə] ['krɔmwel] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][læst]

The	news	was	carried	to	Cromwell	just	as	he	was	giving	the	last
这	消息	曾是	携带	到	克伦威尔	只是	作为	他	曾是	给予	这	最后的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['lʌndən]

instructions	to	the	messenger	who	was	to	bear	the	despatches	to	London
指示	到	这	信使	WHO	曾是	到	熊	这	电报	到	伦敦

['gɪvɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] .

giving	information	of	the	victory	.
给予	信息	的	这	胜利	.

就在克伦威尔向负责将胜利消息送往伦敦的信使作出最后指示时，这个消息传到了他那里。

" ['kleɪtən] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['drjəri] [ʌv; əv] - ['wuːndɪd] !

"	Clayton	and	young	Drury	of	Hayslope	wounded	!
"	克莱顿	和	年轻的	德鲁里	的	-	受伤	!

“海斯洛普的克莱顿和年轻的德鲁里受伤了！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [suːn] ;

"	I	will	come	and	see	them	soon	;
"	我	将要	来	和	看	他们	很快	;

“我会尽快去看望他们;

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [haʊ] [prɪns] ['ruːpərts] [rɪ'triːtɪŋ] [truːps]

"	and	then	he	went	on	giving	instructions	how	Prince	Rupert's	retreating	troops
"	和	然后	他	去	在	给予	指示	如何	王子	鲁珀特的	撤退	军队

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

should	be	avoided	,
应该	是	避免	,

然后他继续指示如何避开鲁珀特王子的撤退部队。

[baɪ][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['iːstərli] [kɔːrs] [θruː] ['esɪks] ,

by	the	messenger	taking	an	easterly	course	through	Essex	,
经过	这	信使	采取	一个	东风	课程	通过	埃塞克斯	,

信使沿埃塞克斯郡东部路线行进，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [də'rekt] [roʊd] [tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

instead	of	following	the	more	direct	road	to	London	at	the	risk	of	being
反而	的	下列的	这	更多的	直接的	路	到	伦敦	在	这	风险	的	存在

[rɔbd] .

robbed	.
被抢劫	.

而不是冒着被抢劫的风险走更直接的路线去伦敦。

['krɔmwel] [wʌz; wəz][æz; əz] ['klevər] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

Cromwell	was	as	clever	a	man	of	business	as	he	was	a	soldier	,
克伦威尔	曾是	作为	聪明的	一个	男人	的	商业	作为	他	曾是	一个	士兵	,

克伦威尔不仅是一位精明的军人，也是一位精明的商人。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['nɑːmɪn(ə)l] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz] [lɔːrd] ['kɪmˌboʊltən] ,

and	although	the	nominal	head	of	the	army	was	Lord	Kimbolton	,
和	虽然	这	名义上的	头	的	这	军队	曾是	主	金博尔顿	,

虽然名义上的军队首领是金博尔顿勋爵，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ə'ferz] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

it	was	well	known	that	the	actual	direction	of	affairs	rested	with	his
它	曾是	出色地	已知	那	这	实际的	方向	的	事务	休息	和	他的

[luː'tenənt] ,

lieutenant	,
中尉	,

众所周知，实际的决策权掌握在他的副手手中。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] ['liːdər] .

and	all	the	men	looked	up	to	him	as	their	leader	.
和	全部	这	男人	看起来	向上	到	他	作为	他们的	领导者	.

所有男人都敬仰他，视他为领袖。

['krɑːmwɪlz] ['aiənsaidz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [truːps] [wɜːr; wər] [naʊ] [kɔːld] ,

Cromwell's	Ironsides	,	as	his	troops	were	now	called	,
克伦威尔的	铁骑	,	作为	他的	军队	是	现在	称为	,

克伦威尔的部队现在被称为“铁骑兵”。

[wɜːr; wər] ['evriwer] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] ['hævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['mɑːrstən] [mʊr] ,

were	everywhere	spoken	of	as	having	gained	the	battle	of	Marston	Moor	,
是	到处	说	的	作为	拥有	获得	这	战斗	的	马斯顿	泊	,

到处都说他们赢得了马斯顿荒原战役的胜利，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['deɪli] ['raɪzɪŋ]['ɪntuː] ['greɪtər] ['prɑːmɪnəns] ,

and	he	was	daily	rising	into	greater	prominence	,
和	他	曾是	日常的	上升	进入	更大的	显赫地位	,

他的声望与日俱增。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] ['friːkwəntli] [kən'sʌltid] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

and	was	more	frequently	consulted	as	to	the	general	direction	of
和	曾是	更多的	频繁地	咨询	作为	到	这	一般的	方向	的

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

并且在事务的总体方向上更常被咨询。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][fər'get] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzmən] ['laɪɪŋ] [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .

But	he	did	not	forget	his	young	kinsman	lying	sick	and	wounded	.
但	他	做过	不是	忘记	他的	年轻的	亲属	说谎	生病的	和	受伤	.

但他没有忘记那位生病受伤的年轻亲人。

[prə'vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɪ'fɔːrhænd] .

Provision	had	been	made	for	this	beforehand	.
条款	有	到过	制成	为了	这	预先	.

事先已对此作出了安排。

['mɪdɪkəmənts] — ['hɑːspɪt(ə)l] ['stɔrz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl][ðem; ðəm] — [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] ,

Medicaments	—	hospital	stores	we	should	call	them	—	had	been	secured	,
药物	—	医院	商店	我们	应该	称呼	他们	—	有	到过	安全	,

药品——我们应该称之为医院药房——已经得到保障。

[ænd; ənd] [naʊ] ['krɔmwel] [went] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [frʌm; frəm] [ðæt]

and	now	Cromwell	went	round	to	see	those	who	had	been	carried	from	that
和	现在	克伦威尔	去	圆形的	到	看	那些	WHO	有	到过	携带	从	那

['ɔːf(ə)l] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [wer] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [leɪ] [ded] .

awful	battle	-	field	where	four	thousand	lay	dead	.
可怕	战斗	-	场地	在哪里	四	千	躺	死的	.

现在，克伦威尔去查看了那些从那可怕的战场上被抬出来的人们，那里躺着四千具尸体。

['meni] [æn; ən][ɑːrm][wʌz; wəz] [reɪzd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

Many	an	arm	was	raised	when	he	was	seen	approaching	,
许多	一个	手臂	曾是	提高	什么时候	他	曾是	已见	接近	,

他走近时，许多人举起了手臂。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tʃɪr] ; [bʌt; bət] ['gɪlbərt] [leɪ] ['kwaɪət][ænd; ənd]

and	many	a	feeble	voice	attempted	to	cheer	;	but	Gilbert	lay	quiet	and
和	许多	一个	微弱	嗓音	尝试过	到	欢呼	;	但	吉尔伯特	躺	安静的	和

[ʌn'kɑːnʃəs] ,

unconscious	,
无意识	,

许多微弱的声音试图为吉尔伯特加油，但吉尔伯特却静静地躺在那里，昏迷不醒。

[waɪl] ['hæri] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv]['fiːvər] , ['məʊnɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wʌn] [neɪm] , "

while	Harry	was	talking	in	the	delirium	of	fever	,	moaning	out	the	one	name	,	"
尽管	哈里	曾是	说	在	这	谵妄	的	发烧	,	呻吟	出去	这	一	姓名	,	"

[mɔːd] ,

Maud	,
莫德	,

哈利在发烧引起的谵妄中喃喃自语，呻吟着一个名字："莫德"，

[mɔːd] ! " [ɔːr] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [fər'gɪvnəs] .

Maud	!	"	or	imploring	his	father's	forgiveness	.
莫德	!	"	或者	恳求	他的	父亲的	饶恕	.

莫德！"或者恳求父亲的原谅。

['krɔmwel] [meɪd] [pər'tɪkjələr] [in'kwaiəriz]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,

Cromwell	made	particular	inquiries	into	the	case	of	each	,
克伦威尔	制成	特别的	查询	进入	这	案件	的	每个	,

克伦威尔对每个案件都进行了专门调查。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [biː; bi][æz; əz] [nɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

and	directed	the	doctors	to	let	the	two	friends	be	as	near	to	each	other
和	指导	这	医生	到	让	这	二	朋友们	是	作为	靠近	到	每个	其他

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sensəb(ə)l] ,

as	possible	when	they	were	sensible	,
作为	可能的	什么时候	他们	是	明智的	,

并指示医生们在两位朋友神志清醒时，尽可能让他们待在一起。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	this	was	the	most	he	could	do	for	them	at	present	.
和	这	曾是	这	最多	他	可以	做	为了	他们	在	展示	.

这是他目前能为他们做的一切。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'kʌvəri] [jet] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	doctors	could	give	no	opinion	as	to	their	recovery	yet	,	for	they	were
这	医生	可以	给	不	观点	作为	到	他们的	恢复	然而	,	为了	他们	是

[bəuθ] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] ;

both	severely	wounded	;
两个都	严重	受伤	;

由于两人都身负重伤，医生们还无法对他们的康复情况做出判断；

[bʌt; bət] ['hɛriːz] [keɪs] [siːmd] [ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['fiːvər] ['rʌnɪŋ] [soʊ] [haɪ] .

but	Harry's	case	seemed	the	most	dangerous	,	from	the	fever	running	so	high	.
但	哈利的	案件	似乎	这	最多	危险的	,	从	这	发烧	跑步	所以	高的	.

但哈利的病情似乎最危险，因为他的高烧非常严重。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[mɔːd] ['hɑːkət] .

MAUD	HARCOURT	.
莫德	哈考特	.

莫德·哈考特。

['mɪstrəs] ['meɪbəl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['stɜːrnnəs] , [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pæriːɪŋ] [ðə; ði]

Mistress	**Mabel**	**,**	**with**	**all**	**her**	**sternness**	**,**	**had**	**some**	**difficulty**	**in**	**parrying**	**the**
情妇	梅布尔	,	和	全部	她	严厉	,	有	一些	困难	在	格挡	这

['tʃɪldrənz] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['hæri] ,

children's	**questions**	**about**	**Harry**	**,**
孩子们的	问题	关于	哈里	,

尽管梅布尔老师很严厉，但在回答孩子们关于哈利的问题时，她还是有些吃力。

[wen] [ðeɪ] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ruːm] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

when	**they**	**assembled**	**in**	**the**	**keeping**	**room**	**the**	**morning**	**of**	**his**	**departure**	**.**
什么时候	他们	组装	在	这	保持	房间	这	早晨	的	他的	离开	.

在他离开的那天早上，他们聚集在休息室里。

['meri] , [tuː] , [felt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ;

Mary	**,**	**too**	**,**	**felt**	**anxious**	**about**	**her**	**brother**	**;**
玛丽	,	也	,	毛毡	焦虑的	关于	她	兄弟	;

玛丽也为她的哥哥感到担忧；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [ænt] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] ;

but	**she**	**dared**	**not**	**question**	**her**	**aunt**	**as**	**the**	**children**	**did**	**;**
但	她	敢于	不是	问题	她	阿姨	作为	这	孩子们	做过	;

但她不敢像孩子们那样质问她的姑姑；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ænsər] [tuː; tə][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] ['gæðərd] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ,

and	**from**	**her**	**answers**	**to**	**them**	**little**	**could**	**be**	**gathered**	**beyond**	**this**	**,**
和	从	她	答案	到	他们	小的	可以	是	聚集	超过	这	,

从她的回答中，我们无法得知更多信息。

[ðæt] ['hæri] [hæd; həd] [dɪs'greɪst] [hɪm'self] [θruː] ['meɪkɪŋ] [ʌn'wɜːrði] [f'rendʃɪps] ,

that	**Harry**	**had**	**disgraced**	**himself**	**through**	**making**	**unworthy**	**friendships**	**,**
那	哈里	有	蒙羞的	他自己	通过	制作	不配	友谊	,

哈利因为结交了不值得交往的朋友而让自己蒙羞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][wʌns] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɪlbərt]

and	**the**	**children**	**at**	**once**	**jumped**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**it**	**was**	**Gilbert**
和	这	孩子们	在	一次	跳了起来	到	这	结论	那	它	曾是	吉尔伯特

['kleɪtən] [tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər] [ænt] [rɪ'fɜːrd] .

Clayton	**to**	**whom**	**their**	**aunt**	**referred**	**.**
克莱顿	到	谁	他们的	阿姨	指	.

孩子们立刻断定，他们姑姑指的是吉尔伯特·克莱顿。

['meri] , [haʊ'evər] , [ɪn'dɪgnəntli] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] [ðɪs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] .

Mary	**,**	**however**	**,**	**indignantly**	**repelled**	**this**	**insinuation**	**.**
玛丽	,	然而	,	愤慨地	排斥	这	暗示	.

然而，玛丽却义愤填膺地驳斥了这种影射。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['sevrəl] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] ['kleɪtən] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]

She	**had**	**had**	**several**	**conversations**	**with**	**Clayton**	**,**	**and**	**had**	**learned**	**to**
她	有	有	一些	对话	和	克莱顿	,	和	有	学习	到

[ɪ'stiːm] [hɪm; ɪm] ['veri] ['haɪli] ,

esteem	**him**	**very**	**highly**	**,**
尊重	他	非常	高度	,

她曾与克莱顿交谈过几次，并且对他非常敬重。

[soʊ] [ðæt] [haʊ] ['hæri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [hɪm'self] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

so	**that**	**how**	**Harry**	**could**	**have**	**disgraced**	**himself**	**while**	**with**	**him**	**,**
所以	那	如何	哈里	可以	有	蒙羞的	他自己	尽管	和	他	,

那么，哈利和他在一起时究竟是如何让自己蒙羞的呢?

[ɔːr] [wʌt] [ðə; ði][waɪld][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ['fʊli] [ment] , [ʃiː; ʃi]
or what the wild words he had uttered the previous evening fully meant , she
或者 什么 这 荒野 字 他 有 说出 这 以前的 晚上 完全 意思是 , 她
[kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
could not tell .
可以 不是 告诉 .

她无法得知他前一天晚上说的那些狂妄之言究竟是什么意思。

[æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] [mɔːd] [keɪm] [daʊn] ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [bʌt; bət] [kwaɪt] [kɑːm] , [ʌn'tɪl] ['mæstər] ['drjəri]
At dinner time Maud came down looking very pale but quite calm , until Master Drury
在 晚餐 时间 莫德 来了 向下 寻找 非常 苍白 但 相当 冷静的 , 直到 掌握 德鲁里
,
,
,

晚餐时分，莫德脸色苍白地走下楼来，但神情平静，直到德鲁里少爷……

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] ['hɛriːz] [tʃer] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
noticing that Harry's chair had been placed at the table as usual ,
注意到 那 哈利的 椅子 有 到过 放置 在 这 桌子 作为 通常 ,

注意到哈利的椅子像往常一样摆放在桌旁，

['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,
ordered it to be carried away without mentioning his name , and said ,
订购 它 到 是 携带 离开 没有 提及 他的 姓名 , 和 说 ,

他命令将物品运走，但没有提及他的名字，并说道：

" [ðæt] [siːt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['wɑːntɪd] [ə'gen] .
" That seat will not be wanted again .
" 那 座位 将要 不是 是 通缉 再次 .

“那个席位以后不会再有人想要了。”

" [ðen] [mɔːd] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['bɜːrtrəm] [æskt] ['kwɪkli] , " [wer] [hæz; həz]
" Then Maud trembled with agitation , and Bertram asked quickly , " Where has
" 然后 莫德 颤抖 和 搅动 , 和 伯特伦 问 迅速地 , " 在哪里 有
['brʌðər] ['hæri] [gɔːn] ? "
brother Harry gone ? "
兄弟 哈里 已消失 ? "

“这时，莫德激动得浑身颤抖，伯特伦急忙问道：‘哈里哥哥去哪儿了？’”

" [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['brʌðər] , " [sed] ['mæstər] ['drjəri] , ['koʊldli] .
" My boy , you have no brother , " said Master Drury , coldly .
" 我的 男生 , 你 有 不 兄弟 , " 说 掌握 德鲁里 , 冷冷地 .

“孩子，你没有兄弟，”德鲁里少爷冷冷地说。

" [oʊ] , ['hɛriːz] [ded] ! " [skriːmd] ['besi] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər] ['pjuːtər] [pleɪt] ,
" Oh , Harry's dead ! " screamed Bessie , pushing aside her pewter plate ,
" 哦 , 哈利的 死的 ! " 尖叫 贝西 , 推动 旁边 她 锡 盘子 ,

“哦，哈利死了！”贝西尖叫着，一把推开手中的锡盘。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['æŋgwɪʃ] .
and laying her head on the table in a burst of uncontrollable anguish .
和 躺下 她 头 在 这 桌子 在 一个 爆裂 的 不可控的 痛苦 .

她悲痛欲绝，将头埋在桌子上。

[mɔːd] , [haʊ'evər] , [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] ,
Maud , however , knew that he was not dead ,
莫德 , 然而 , 知道 那 他 曾是 不是 死的 ,

然而，莫德知道他并没有死。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] ['bɛsiz] [dɪ'stres] [ɔːr] ['mɛriːz] [lʊk] [ʌv; əv] [mjuːt] ['ægəni] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm]

but	without	noticing	Bessie's	distress	or	Mary's	look	of	mute	agony	,	she	rose	from
但	没有	注意到	贝西的	痛苦	或者	玛丽的	看	的	沉默的	痛苦	,	她	玫瑰	从

[hɜːr; hər] [siːt] ,

her	seat	,
她	座位	,

但她没有注意到贝西的痛苦和玛丽无声的痛苦表情，就从座位上站了起来。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['mæstər] ['drjəri] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	walking	round	to	the	side	of	Master	Drury	,	she	said	,
和	步行	圆形的	到	这	边	的	掌握	德鲁里	,	她	说	,

她绕到德鲁里先生身边，说道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wer] ['hæri] [hæz; həz] [gɔːn] .

"	You	will	tell	me	where	Harry	has	gone	.
"	你	将要	告诉	我	在哪里	哈里	有	已消失	.

你会告诉我哈利去了哪里。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] , [æz; əz]

"	It	was	a	demand	rather	than	a	question	,	and	Mistress	Mabel	,	as
"	它	曾是	一个	要求	相当	比	一个	问题	,	和	情妇	梅布尔	,	作为

[wel] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

well	as	her	brother	,
出色地	作为	她	兄弟	,

“与其说是疑问，不如说是命令，梅布尔夫人和她的哥哥，

['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

opened	her	eyes	wide	with	astonishment	on	hearing	it	.
打开	她	眼睛	宽的	和	惊讶	在	听力	它	.

听到这话，她惊讶地睁大了眼睛。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪs'greɪst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [ber] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

"	He	has	disgraced	himself	and	all	who	bear	his	name	,	"	said	the	lady	,
"	他	有	蒙羞的	他自己	和	全部	WHO	熊	他的	姓名	,	"	说	这	女士	,

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

“他让自己和所有与他同姓的人蒙羞，”那位女士连忙说道。

" ['prɪðiː] , [mɔːd] , [goʊ] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] , " [sed] ['mæstər] ['drjəri] , ['tendərli] .

"	Prithee	,	Maud	,	go	and	sit	down	,	"	said	Master	Drury	,	tenderly	.
"	普里西	,	莫德	,	去	和	坐	向下	,	"	说	掌握	德鲁里	,	温柔地	.

“莫德，请坐下，”德鲁里少爷温柔地说。

[bʌt; bət] [mɔːd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

But	Maud	shook	her	head	.
但	莫德	摇晃	她	头	.

但莫德摇了摇头。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wer] ['hæri] [ɪz] , [fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	will	tell	me	where	Harry	is	,	first	,	"	she	said	,
"	你	将要	告诉	我	在哪里	哈里	是	,	第一的	,	"	她	说	,

“你先告诉我哈利在哪儿，”她说。

[stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [toʊn] [ʌv; əv] [kə'mænd] .

still	in	the	same	quiet	tone	of	command	.
仍然	在	这	相同的	安静的	语气	的	命令	.

语气依然平静而威严。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ən'les] [hiː; hi] [biː; bi] ['trævəlɪŋ] [tɔːrdz] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [frend] ,

"	I	know	not	,	unless	he	be	travelling	towards	London	with	his	false	friend	,
"	我	知道	不是	,	除非	他	是	旅行	向	伦敦	和	他的	错误的	朋友	,

“我不知道，除非他正和他的假朋友一起前往伦敦。”

[huː] [hæz; həz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪtər] ['pɑːrləmənt] .

who	has	turned	his	head	with	his	stories	of	the	traitor	Parliament	.
WHO	有	转向	他的	头	和	他的	故事	的	这	叛徒	议会	.

他用关于叛国议会的故事转移了人们的注意力。

[hiː; hi] [hæθ] [dʌn] [ðɪs] [mʌtʃ] ; [hiː; hi] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [er] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd]

He	hath	done	this	much	;	he	confessed	it	to	me	this	morning	ere	they	departed
他	有	完毕	这	很多	;	他	坦白	它	到	我	这	早晨	埃雷	他们	已离开

,

,

,

他确实做了这件事；今天早上他们离开之前，他向我坦白了。

" ['ædɪd] ['mæstər] ['drjəri] .

"	added	Master	Drury	.
"	额外	掌握	德鲁里	.

德鲁里大师补充道。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] [mɔːd] , [ænd; ənd][ɔːl] ['kwestʃənɪŋ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end]

He	thought	this	would	satisfy	Maud	,	and	all	questioning	would	be	at	an	end
他	想法	这	会	满足	莫德	,	和	全部	提问	会	是	在	一个	结尾

[naʊ] ,

now	,
现在	,

他认为这样就能让莫德满意，所有的盘问到此为止。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [æskt] , " [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] , ['mæstər] ['drjəri] ,

but	the	young	lady	asked	,	"	What	did	you	mean	,	Master	Drury	,
但	这	年轻的	女士	问	,	"	什么	做过	你	意思是	,	掌握	德鲁里	,

但那位年轻女士问道："德鲁里先生，您这是什么意思？"

[baɪ] ['seɪɪŋ] ['bɜːrtrəm] [hæd; həd][noʊ] ['brʌðər] [naʊ] ?

by	saying	Bertram	had	no	brother	now	?
经过	说	伯特伦	有	不	兄弟	现在	?

意思是说伯特伦现在没有兄弟了?

" ['mɪstrəs] ['meɪbəl] [lʊkt] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

"	Mistress	Mabel	looked	horrified	at	the	impertinence	of	the	question	,
"	情妇	梅布尔	看起来	惊恐万分	在	这	无礼	的	这	问题	,

梅布尔夫人对这个问题的无礼感到震惊。

[bʌt; bət] [mɔːd] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

but	Maud	stood	still	and	waited	for	an	answer	.
但	莫德	站立	仍然	和	等待	为了	一个	回答	.

但莫德站在那里，一动不动地等待答案。

['kɑːmɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɔːd] [ænd; ənd] [sed] , "

Calming	his	emotion	with	a	violent	effort	,	he	turned	to	Maud	and	said	,	"
平静	他的	情感	和	一个	暴力	努力	,	他	转向	到	莫德	和	说	,	"

[baɪ][maɪ] [feɪθ] ,

By	my	faith	,
经过	我的	信仰	,

他强忍着激动的情绪，转向莫德说："以我的信仰起誓，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['drjəri] ,

you	should	be	thankful	this	day	that	you	are	not	a	Drury	,
你	应该	是	感恩	这	天	那	你	是	不是	一个	德鲁里	,

你今天应该庆幸自己不是德鲁里家族的人。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪs'greɪst] [baɪ] [ðɪs] ['treɪtər] ['keɪtɪf] , [huː] [wʌz; wəz][maɪ] [sʌn] .

to	be	disgraced	by	this	traitor	caitiff	,	who	was	my	son	.
到	是	蒙羞的	经过	这	叛徒	破产管理人	,	WHO	曾是	我的	儿子	.

被我的儿子这个叛徒玷污了。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi][ɪz]['evər]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

This	must	be	the	last	time	he	is	ever	spoken	of	in	this	house	,
这	必须	是	这	最后的	时间	他	是	曾经	说	的	在	这	房子	,

这一定是这个家里最后一次提起他了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [riˈnaunst] [hɪm; ɪm] — [kæst][hɪm; ɪm][ɔːf][fɔːr; fər]['evər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ['tʃɪldrən]

for	I	have	renounced	him	—	cast	him	off	for	ever	;	and	you	children
为了	我	有	放弃	他	—	投掷	他	离开	为了	曾经	;	和	你	孩子们

[mʌst; məst][duː][ðə; ði] [seɪm] ,

must	do	the	same	,
必须	做	这	相同的	,

因为我已经弃绝了他——永远抛弃他；你们儿女也当如此行。

" [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] ['bɜːrtrəm] [ænd; ənd] ['besi] .

"	he	said	,	turning	towards	Bertram	and	Bessie	.
"	他	说	,	转弯	向	伯特伦	和	贝西	.

“他一边说着，一边转向伯特伦和贝西。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd][draɪd][hɜːr; hər] [terz] ,

The	little	girl	had	dried	her	tears	,
这	小的	女孩	有	干燥	她	眼泪	,

小女孩擦干了眼泪。

[ænd; ənd][bəuθ][sæt][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['fraɪt(ə)nd] ['feɪsɪz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [mɔːd] [ænd; ənd][ðer; ðər]['fɑːðər] .

and	both	sat	with	white	frightened	faces	gazing	at	Maud	and	their	father	.
和	两个都	卫星	和	白色的	害怕	面孔	凝视	在	莫德	和	他们的	父亲	.

两人面色苍白，惊恐地望着莫德和他们的父亲。

[mɔːd] ['stægərd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

Maud	staggered	back	to	her	seat	and	bowed	her	face	in	her	hands	,
莫德	交错	后退	到	她	座位	和	鞠躬	她	脸	在	她	双手	,

莫德踉跄着回到座位上，双手捂住了脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] [went] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [iːt] .

and	the	dinner	went	on	in	silence	among	those	who	cared	to	eat	.
和	这	晚餐	去	在	在	沉默	之中	那些	WHO	关心	到	吃	.

晚餐在那些愿意吃饭的人之间默默进行着。

[mɔːd] [ænd; ənd] ['meri] [sæt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pleɪts] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [left] [ðə; ði] ['teɪbl]

Maud	and	Mary	sat	with	their	plates	before	them	,	but	left	the	table
莫德	和	玛丽	卫星	和	他们的	盘子	前	他们	,	但	左边	这	桌子

[wɪ'ðaʊt] ['teɪstɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

without	tasting	anything	,
没有	品尝	任何事物	,

莫德和玛丽端着盘子坐在桌前，却什么也没尝就离开了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [went] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ruːm] .

and	as	soon	as	they	could	escape	went	up	to	their	own	room	.
和	作为	很快	作为	他们	可以	逃脱	去	向上	到	他们的	自己的	房间	.

他们一有机会就逃回了自己的房间。

[hɪr] [mɔːdz] ['fɜːrmnəs] [kwaɪt] [fər'sʊk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] ['mɛriːz]

Here	Maud's	firmness	quite	forsook	her	,	and	laying	her	head	on	Mary's
这里	莫德的	硬度	相当	放弃	她	,	和	躺下	她	头	在	玛丽的

['ʃoʊldər] , [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ,

shoulder	,	she	burst	into	tears	,
肩膀	,	她	爆裂	进入	眼泪	,

莫德的坚强此刻荡然无存，她把头靠在玛丽的肩膀上，放声大哭起来。

['məʊnɪŋ] , " [oʊ] , ['meri] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

moaning	,	"	Oh	,	Mary	,	what	shall	I	do	?
呻吟	,	"	哦	,	玛丽	,	什么	将	我	做	?

呻吟道：“哦，玛丽，我该怎么办？”

[aɪ][kæst][hɪm; ɪm][ɔːf][æz; əz][wel] .

I	cast	him	off	as	well	.
我	投掷	他	离开	作为	出色地	.

我也把他赶走了。

" ['meri][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][hɜːr; hər] .

"	Mary	could	not	understand	her	.
"	玛丽	可以	不是	理解	她	.

玛丽听不懂她的话。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['drjəri] ,

"	I	think	you	ought	to	be	very	glad	you	are	not	a	Drury	,
"	我	思考	你	应该	到	是	非常	高兴的	你	是	不是	一个	德鲁里	,

“我觉得你应该非常庆幸自己不是德鲁里家族的人。”

[tuː; tə] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

to	share	in	his	disgrace	,	"	she	said	,	with	a	sigh	.
到	分享	在	他的	耻辱	,	"	她	说	,	和	一个	叹	.

“分担他的耻辱，”她叹了口气说道。

[mɔːd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Maud	lifted	her	face	,	her	eyes	flashing	with	indignation	.
莫德	抬起	她	脸	,	她	眼睛	闪烁	和	愤慨	.

莫德抬起头，眼中闪过一丝愤慨。

" [glæd] !

"	Glad	!
"	高兴的	!

“高兴的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [neɪ] , [neɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['drjəri] ,

"	she	said	;	"	nay	,	nay	,	I	wish	I	were	a	Drury	,
"	她	说	;	"	不	,	不	,	我	希望	我	是	一个	德鲁里	,

她说：“不，不，我真希望自己是德鲁里家族的一员。”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [goʊ][ænd; ənd] [siːk] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

that	I	might	go	and	seek	him	now	.
那	我	可能	去	和	寻找	他	现在	.

或许我现在就可以去找他。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['meri] ; [ɔːl][hæv; həv][kæst][hɪm; ɪm][ɔːf] . "

Think	of	it	,	Mary	;	all	have	cast	him	off	.	"
思考	的	它	,	玛丽	;	全部	有	投掷	他	离开	.	"

想想看，玛丽，所有人都抛弃了他。

" [hiː; hi][hæz; həz] [dɪs'greɪst] [ˌjuː 'es][ɔːl] , " [sed] ['meri] .

"	He	has	disgraced	us	all	,	"	said	Mary	.
"	他	有	蒙羞的	我们	全部	,	"	说	玛丽	.

“他让我们所有人都蒙羞了，”玛丽说。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [praʊdɪst] [boʊst] [ðæt] [ðə; ði][druːriːz]

"	I	have	heard	my	father	say	it	was	his	proudest	boast	that	the	Drurys
"	我	有	听到	我的	父亲	说	它	曾是	他的	最引以为豪	夸	那	这	德鲁里

[hæd; həd]['evər] [bɪn] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [steɪt] ,

had	ever	been	true	to	the	king	and	state	,
有	曾经	到过	真的	到	这	国王	和	状态	,

“我曾听父亲说过，德鲁里家族对国王和国家始终忠诚，这是他最引以为豪的成就。”

[ænd; ənd]['nevər]['teɪkən][pɑːrt][wɪð; wɪθ]['eni] ['raɪətəs] [mɑːb] ,

and	never	taken	part	with	any	riotous	mob	,
和	绝不	已采取	部分	和	任何	暴乱的	暴民	,

而且从未参与任何暴乱活动。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hæri] [hæz; həz] ['drægd] ['aʊər; ɑːr]['fæməli] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dʌst] .

and	now	Harry	has	dragged	our	family	honour	to	the	very	dust	.
和	现在	哈里	有	拖拽	我们的	家庭	荣誉	到	这	非常	灰尘	.

现在，哈里把我们家族的荣誉彻底玷污了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] ,

Everybody	will	know	it	soon	,
大家	将要	知道	它	很快	,

很快大家都会知道的。

[ænd; ənd] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [wentʃ] [wɪl] ['pɪti] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treɪtər] .

and	every	village	wench	will	pity	me	because	I	am	the	sister	of	a	traitor	.
和	每一个	村庄	妖妇	将要	遗憾	我	因为	我	是	这	姐姐	的	一个	叛徒	.

每个村里的姑娘都会可怜我，因为我是叛徒的妹妹。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hoʊld] [ʌp] [maɪ] [hed] [ə'gen] ,

I	shall	never	hold	up	my	head	again	,
我	将	绝不	抓住	向上	我的	头	再次	,

我再也无法昂起头了。

" [ænd; ənd] ['meri] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] .

"	and	Mary	burst	into	tears	at	the	picture	of	humiliation	she	had	drawn	.
"	和	玛丽	爆裂	进入	眼泪	在	这	图片	的	屈辱	她	有	绘制	.

玛丽看到自己画的那幅屈辱的图画，顿时泪流满面。

" [hiː; hi][hæz; həz] [dɪs'greɪst] [ˌjuː 'es] [ɔːl] !

"	HE	HAS	DISGRACED	US	ALL	!
"	他	有	蒙羞的	我们	全部	!

“他让我们所有人都蒙羞！”

" [mɔːd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðɪs] [self] - ['pɪti] ,

"	Maud	was	quite	incapable	of	understanding	this	self	-	pity	,
"	莫德	曾是	相当	无法	的	理解	这	自己	-	遗憾	,

“莫德完全无法理解这种自怜自艾。”

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	seating	herself	at	the	little	table	by	the	window	,
和	座位	她自己	在	这	小的	桌子	经过	这	窗户	,

她坐在窗边的小桌子旁，

[ʃiː; ʃi] [in'dʌldʒd] [hɜːr; hər] [oʊn] [self] - [rɪ'proʊtʃfl] [θɔːts] [ɑːn][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

she	indulged	her	own	self	-	reproachful	thoughts	on	her	conduct	of	the	morning
她	沉溺其中	她	自己的	自己	-	责备的	想法	在	她	执行	的	这	早晨

.

:

.

她沉浸在对自己早晨行为的自责之中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hɑːrʃli] ,

She	had	no	idea	then	that	his	father	had	treated	him	so	harshly	,
她	有	不	主意	然后	那	他的	父亲	有	治疗	他	所以	严厉地	,

她当时完全不知道他的父亲曾对他如此苛刻。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['tendər] ,

or	she	would	have	been	more	tender	,
或者	她	会	有	到过	更多的	投标	,

否则她会更温柔一些。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][sæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,

and	her	heart	was	sad	as	she	thought	of	his	words	,
和	她	心	曾是	伤心	作为	她	想法	的	他的	字	,

想起他的话，她心中感到悲伤。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

that	he	must	be	true	to	his	conscience	.
那	他	必须	是	真的	到	他的	良心	.

他必须忠于自己的良心。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mjuːzɪŋ] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn][ə'pɑːn][baɪ] ['meri] ['seɪɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['wɪkɪd] , [soʊ] ['wɪlfl] ,

But	her	musing	was	broken	in	upon	by	Mary	saying	,	"	It	is	so	wicked	,	so	wilful	,
但	她	沉思	曾是	破碎的	在	之上	经过	玛丽	说	,	"	它	是	所以	邪恶	,	所以	故意	,

但玛丽打断了她的沉思，说道："这太邪恶了，太任性了，

[tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] . "

to	rebel	against	the	King	.	"
到	反叛	反对	这	国王	.	"

反抗国王。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ɔːr]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , "

"	But	suppose	he	had	to	do	this	,	or	rebel	against	his	conscience	,	"
"	但	认为	他	有	到	做	这	,	或者	反叛	反对	他的	良心	,	"

[sed] [mɔːd] ,

said	Maud	,
说	莫德	,

"但是假设他不得不这样做，或者违背自己的良心呢？"莫德说。

['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .

giving	some	expression	to	her	own	thoughts	.
给予	一些	表达	到	她	自己的	想法	.

她表达了自己的一些想法。

['meri] ['stɑːrtɪd] .

Mary	started	.
玛丽	开始	.

玛丽开始了。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	can	you	mean	?
"	什么	能	你	意思是	?

你是什么意思?

['prɪðiː] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] ? "

prithee	,	it	cannot	be	right	for	us	to	rebel	against	the	King	?	"
普里西	,	它	不能	是	正确的	为了	我们	到	反叛	反对	这	国王	?	"

求求你，我们反抗国王是不对的吧?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , " [sed] [mɔːd] .

"	Certainly	not	for	us	,	"	said	Maud	.
"	当然	不是	为了	我们	,	"	说	莫德	.

"当然不适合我们，"莫德说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ;

"	But	we	are	not	to	make	ourselves	a	conscience	to	other	people	;
"	但	我们	是	不是	到	制作	我们自己	一个	良心	到	其他	人们	;

但我们不应该把自己当作别人的良心；

[ænd; ənd] [ɪf] ['hæri] [siːz] [ðæt] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] — — "

and	if	Harry	sees	that	serving	the	King	would	be	wrong	—	—	"
和	如果	哈里	看到	那	服务	这	国王	会	是	错误的	—	—	"

如果哈利认为为国王效力是错误的——"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [rɔːŋ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['meri] .

"	But	it	cannot	be	wrong	,	"	interrupted	Mary	.
"	但	它	不能	是	错误的	,	"	中断	玛丽	.

“但这不可能是错的，”玛丽打断道。

" ['gɑːdz][wɜːrd] [sez] , - [fɪr] [gɑːd] , ['ɑːnər] [ðə; ði] [kɪŋ] . - "

"	God's	Word	says	,	'	Fear	God	,	honour	the	king	.	'	"
"	神的	单词	说道	,	-	害怕	上帝	,	荣誉	这	国王	.	-	"

“上帝的话语说：‘敬畏上帝，尊敬君王。’”

" [jes] , [fiərɪŋ] [gɑːd] [kʌmz] [fɜːrst] , " [sed] [mɔːd] , [bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr'self][ðæn; ðən]

"	Yes	,	fearing	God	comes	first	,	"	said	Maud	,	but	speaking	more	to	herself	than
"	是的	,	害怕	上帝	来	第一的	,	"	说	莫德	,	但	请讲	更多的	到	她自己	比

[tuː; tə] ['meri] ;

to	Mary	;
到	玛丽	;

“是的，敬畏上帝是第一位的，”莫德说道，但她更多的是在自言自语，而不是在对玛丽说话；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɪr]

"	and	it	seems	to	me	that	it	is	out	of	this	fear
"	和	它	似乎	到	我	那	它	是	出去	的	这	害怕

在我看来，这正是出于这种恐惧。

['hæri] [hæz; həz] [bɪn] [led][tuː; tə][ə'dɑːpt] [ðiːz] [nuː] [vjuːz] .

Harry	has	been	led	to	adopt	these	new	views	.
哈里	有	到过	引领	到	采纳	这些	新的	浏览	.

哈里逐渐接受了这些新观点。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] ,

I	can't	see	how	they	are	right	;	but	then	I	suppose	living	here	in	this	quiet	village	,
我	不能	看	如何	他们	是	正确的	;	但	然后	我	认为	活的	这里	在	这	安静的	村庄	,

我不明白他们怎么会是对的；但我想，住在这个宁静的小村庄里，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][wɑːnt] ,

and	having	everything	we	want	,
和	拥有	一切	我们	想	,

拥有我们想要的一切，

[wiː; wi][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] [æz; əz] [men] [duː] [huː] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [lɜːrn]

we	do	not	understand	things	as	men	do	who	go	out	into	the	world	and	learn
我们	做	不是	理解	事物	作为	男人	做	WHO	去	出去	进入	这	世界	和	学习

[wʌt] [ækts] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [miːn] . "

what	Acts	of	Parliament	mean	.	"
什么	使徒行传	的	议会	意思是	.	"

我们不像那些走出去、了解社会、学习议会法案含义的人那样理解事物。

" [mɔːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][hæf][ə; eɪ] ['treɪtər] [jɔːr'self] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['meri] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Maud	,	you	are	half	a	traitor	yourself	,	"	interrupted	Mary	,	indignantly	.
"	莫德	,	你	是	一半	一个	叛徒	你自己	,	"	中断	玛丽	,	愤慨地	.

“莫德，你本身就是个叛徒，”玛丽愤愤不平地打断道。

" [neɪ] , [neɪ] , ['meri] !

"	Nay	,	nay	,	Mary	!
"	不	,	不	,	玛丽	!

“不，不，玛丽！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðæt] , " [sed] [mɔːd] .

I	am	not	that	,	"	said	Maud	.
我	是	不是	那	,	"	说	莫德	.

“我不是那样的人，”莫德说。

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" I love the King ,
" 我 爱 这 国王 ,

我爱国王，

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['kɜːrtiəs] ['berɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ]
from what I have heard of his gentle courteous bearing and his loving
从 什么 我 有 听到 的 他的 温和的 有礼貌 轴承 和 他的 爱
[ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;
care of his children ;
关心 的 他的 孩子们 ;

据我所知，他为人温和有礼，对子女关爱有加；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['mæstər] ['drjəri] [dɪ'naɪz] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ɔːft] - [taɪmz] ['broʊkən][hɪz; ɪz] ['sɑːləm]
but even Master Drury denies not that he has oft - times broken his solemn
但 甚至 掌握 德鲁里 否认 不是 那 他 有 经常 - 时代 破碎的 他的 庄严
['prɑːmɪs] ,
promise ,
承诺 ,

但就连德鲁里大师也不否认他曾多次违背自己庄严的承诺。

[ænd; ənd] - [tɪz] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌbsədiz] [ænd; ənd] [ɪg'zækʃn] [hæv; həv] [wel] [naɪ] ['ruːɪnd] [ðə; ði]
and ' tis said that his subsidies and exactions have well nigh ruined the
和 - 的 说 那 他的 补贴 和 提取 有 出色地 夜 毁坏 这
['neɪʃ(ə)n] . "
nation . "
国家 . "

据说他的补贴和征税几乎毁了这个国家。

" [mɔːd] , [mɔːd] ! [sed] [aɪ][nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['treɪtər] ; [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [trɑːθ] [juː; jʊ]
" Maud , Maud ! said I not that you were a traitor ; and by my troth you
" 莫德 , 莫德 ! 说 我 不是 那 你 是 一个 叛徒 ; 和 经过 我的 誓言 你
[mʌst; məst][biː; bi] ,
must be ,
必须 是 ,

“莫德，莫德！我没说过你是叛徒；但我发誓，你一定是。”

[tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] . "
to speak thus of the King . "
到 说话 因此 的 这 国王 . "

这样评价国王。

" [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['treɪtər] .
" Nay , I am no traitor .
" 不 , 我 是 不 叛徒 .

“不，我不是叛徒。”

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə] [kɪŋ] ['tʃɑːrlz] [maɪ'self] ,
I would that I could speak to King Charles myself ,
我 会 那 我 可以 说话 到 国王 查尔斯 我 ,

我多么希望能够亲自与查理国王对话。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['sɔːrli] [griːvd] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][ɑːr; ər][æt; ət][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv]
and tell him how sorely grieved many of his subjects are at his want of
和 告诉 他 如何 非常 伤心 许多 的 他的 主题 是 在 他的 想 的
[truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['diːlɪŋ] ,
truth and honest dealing ,
真相 和 诚实的 处理 ,

并告诉他，他的许多臣民对他缺乏诚实和正直的行事方式感到多么悲痛。

" [rɪ'plaɪd] [mɔːd] , ['wɔːrmli] .
" replied Maud , warmly .
" 回复 莫德 , 热情地 .

“莫德热情地回答道。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] ['kænɑːt][duː]['iːv(ə)l] , " [sed] ['meri] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] .
" But the King cannot do evil , " said Mary , in a tone of expostulation .
" 但 这 国王 不能 做 邪恶的 , " 说 玛丽 , 在 一个 语气 的 解释 .

“但是国王不能作恶，”玛丽用责备的语气说道。

[mɔːd] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɪn][sʌm; səm][pər'pleksəti] .
Maud put her hand to her forehead in some perplexity .
莫德 放 她 手 到 她 前额 在 一些 困惑 .

莫德困惑地用手扶了扶额头。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I know not what to think , sometimes , " she said .
" 我 知道 不是 什么 到 思考 , 有时 , " 她 说 .

“有时候我不知道该想些什么，”她说。

" [aɪ] [laɪk] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [kæn; kən][duː] [rɔːŋ] ;
" I like not to think it possible that the King can do wrong ;
" 我 喜欢 不是 到 思考 它 可能的 那 这 国王 能 做 错误的 ;

“我不愿相信国王会犯错；

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [wen] [hiː; hi] [breɪks] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lɔːz] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]
but what am I to think when he breaks the Divine laws of truth and
但 什么 是 我 到 思考 什么时候 他 休息 这 神圣的 法律 的 真相 和
['ʌpraɪtnəs] .
uprightness .
正直 .

但他违背了真理和正直的神圣法则，我该作何感想?

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ə'bʌv] [ðiːz] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ə'bʌv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
He is not above these , if he is above those of the land ,
他 是 不是 多于 这些 , 如果 他 是 多于 那些 的 这 土地 ,

即使他凌驾于世俗之人之上，他也不凌驾于他们之上。

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ænd; ənd] [ʌn'meɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] . "
that he can make and unmake at his will . "
那 他 能 制作 和 取消 在 他的 将要 . "

他可以随心所欲地创造和毁灭。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['meri] ,
" We have no business to think about such things at all , " said Mary ,
" 我们 有 不 商业 到 思考 关于 这样的 事物 在 全部 , " 说 玛丽 ,
[ɪm'peɪʃntli] .
impatiently .
不耐烦地 .

“我们根本不应该考虑这些事情，”玛丽不耐烦地说。

" ['mæri] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " ['ænsər] [mɔːd] ;
" Marry , you may be right , " answered Maud ;
" 结婚 , 你 可能 是 正确的 , " 回答 莫德 ;

“玛丽，你说的或许是对的，”莫德回答道；

" [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] - [foʊk][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][wɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['weɪti]
" for women - folk have but little wit to the understanding of such weighty
" 为了 女性 - 民间 有 但 小的 有 到 这 理解 的 这样的 重
['mætərz] ;
matters ;
事情 ;

“因为妇女们对这类重大事情的理解能力很差；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][men][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dɪfrənt] ,

but	for	men	it	is	different	,
但	为了	男人	它	是	不同的	,

但对男人来说情况就不同了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [soʊ] ['meni] [ɑːr; ər] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fendɪŋ] [ðɪs] [rɪ'beljəs]

and	that	is	why	so	many	are	carried	away	to	the	defending	this	rebellious
和	那	是	为什么	所以	许多	是	携带	离开	到	这	防守	这	叛逆的

['pɑːrləmənt] , [aɪ] [troʊ] . "

Parliament	,	I	trow	.	"
议会	,	我	扔	.	"

正因如此，我才认为，有那么多人被煽动起来，去捍卫这个叛逆的议会。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] ['iːv(ə)l][ɑːr; ər][ɪts] ['duːɪŋz]

"	But	they	should	not	be	carried	away	,	now	that	they	know	how	evil	are	its	doings
"	但	他们	应该	不是	是	携带	离开	,	现在	那	他们	知道	如何	邪恶的	是	它是	行为

,

,

,

“但是既然他们已经知道它的所作所为有多么邪恶，就不应该得意忘形。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][leɪd]['vaɪələnt][hændz][ɑːn][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ; [ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] [ɪz] ['hɛriːz]

and	how	it	has	laid	violent	hands	on	the	Archbishop	;	and	herein	is	Harry's
和	如何	它	有	铺设	暴力	双手	在	这	大主教	;	和	在此处	是	哈利的

[sɪn][ðə; ði] ['greɪtər] . "

sin	the	greater	.	"
罪	这	更大的	.	"

以及它如何对大主教施以暴力；而这才是哈里罪孽更深重的地方。”

" [oʊ] , [seɪ] [nɑːt][soʊ] , ['meri] .

"	Oh	,	say	not	so	,	Mary	.
"	哦	,	说	不是	所以	,	玛丽	.

“哦，别这样，玛丽。”

['hæri] [ɪz] [raɪt] , [aɪ] [troʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [siː] [nɑːt] [haʊ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,

Harry	is	right	,	I	trow	,	although	you	and	I	see	not	how	that	may	be	,
哈里	是	正确的	,	我	扔	,	虽然	你	和	我	看	不是	如何	那	可能	是	,

哈利说得对，我承认，虽然你我都不明白这是怎么回事。

" [sed] [mɔːd] .

"	said	Maud	.
"	说	莫德	.

“莫德说道。”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['bɛsiz] ['tɪrfl] [feɪs]

At	this	moment	there	was	a	knock	at	the	door	,	and	Bessie's	tearful	face
在	这	片刻	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	,	和	贝西的	内牛满面	脸

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

这时，有人敲门，贝西泪流满面地出现在门口。

['mɪstrəs] ['meɪbəl][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['juːʒuəl]

Mistress	Mabel	had	found	it	impossible	to	settle	down	to	her	usual
情妇	梅布尔	有	成立	它	不可能的	到	定居	向下	到	她	通常

['spɪnɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

spinning	to	-	day	,
旋转	到	-	天	,

梅布尔夫人今天发现自己根本无法像往常一样静下心来纺纱。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] ['æftər][ðə; ði][meɪdz] ,

and	telling	the	children	she	must	look	after	the	maids	,
和	讲述	这	孩子们	她	必须	看	后	这	女佣	,

她告诉孩子们她必须照顾好女佣们。

[tu:; tə] [si:] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][get] ['gɔsipiŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['fæməli] [ə'ferz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪs'mɪst]

to	see	they	did	not	get	gossiping	about	the	family	affairs	,	she	had	dismissed
到	看	他们	做过	不是	得到	八卦	关于	这	家庭	事务	,	她	有	解雇

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

为了防止他们议论家里的事，她把他们打发走了。

" [oʊ] , [mɔ:d] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['brʌðər] ['hæri] [naʊ] , " ['sɒbd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

"	Oh	,	Maud	,	I	have	no	brother	Harry	now	,	"	sobbed	the	little	girl	,
"	哦	,	莫德	,	我	有	不	兄弟	哈里	现在	,	"	啜泣	这	小的	女孩	,

“哦，莫德，我现在没有哥哥哈里了，”小女孩抽泣着说。

['θroʊɪŋ] [hɜ:r'self]['ɪntu:][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

throwing	herself	into	her	arms	.
投掷	她自己	进入	她	武器	.

她扑进了她的怀里。

" [bʌt; bət] ['hæri] [ɪz][nɑ:t] [ded] , " [sed] [mɔ:d] , ['smu:ðɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['tʌmbld] [her] [frʌm; frəm]

"	But	Harry	is	not	dead	,	"	said	Maud	,	smoothing	back	the	tumbled	hair	from
"	但	哈里	是	不是	死的	,	"	说	莫德	,	平滑	后退	这	翻滚	头发	从

[hɜ:r; hər][hɑ:t] ['fɔ:rhed] .

her	hot	forehead	.
她	热的	前额	.

“但是哈利并没有死，”莫德说着，一边将拂去额头滚烫头发的碎发捋到耳后。

" [hi:; hi][hæz; həz]['oʊnli] [gɔ:n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [lʌv] [hɪm; ɪm] [stɪl] . "

"	He	has	only	gone	away	from	home	,	and	you	can	love	him	still	.	"
"	他	有	仅有的	已消失	离开	从	家	,	和	你	能	爱	他	仍然	.	"

“他只是离开了家，你仍然可以爱他。”

" [ðæts] [wʌt] ['bɜ:rtrəm] [sez] , " ['sɒbd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ;

"	That's	what	Bertram	says	,	"	sobbed	the	child	;	"	but	it	isn't	just	the	same	;
"	那就是	什么	伯特伦	说道	,	"	啜泣	这	孩子	;	"	但	它	不是	只是	这	相同的	;

“伯特伦是这么说的，”孩子抽泣着说；“但这不一样；

[hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] [bɪ'fɔ:r] — [maɪ] ['veri] [oʊn] , [ænd; ənd] [naʊ] " — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɜ:rst]['ɪntu:]

he	was	my	brother	before	—	my	very	own	,	and	now	"	—	and	she	burst	into
他	曾是	我的	兄弟	前	—	我的	非常	自己的	,	和	现在	"	—	和	她	爆裂	进入

[ə'nʌðər] ['pæʃənət] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

another	passionate	flood	of	tears	.
其他	热情的	洪水	的	眼泪	.

“他以前是我的兄弟——我的亲兄弟，现在也是。”说着，她又一次激动得泪如雨下。

" ['prɪði:] , [naʊ] [hʌʃ] , " [sed] [mɔ:d] .

"	Prithee	,	now	hush	,	"	said	Maud	.
"	普里西	,	现在	嘘	,	"	说	莫德	.

“请安静，”莫德说。

" ['hæri] [lʌvz] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;

"	Harry	loves	you	all	the	same	,	I	am	sure	,	and	you	can	love	him	;
"	哈里	爱	你	全部	这	相同的	,	我	是	当然	,	和	你	能	爱	他	;

“我确信哈利依然爱你，你也可以爱他；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ni:d] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['besi] . "

so	that	it	need	make	no	difference	to	you	,	Bessie	.	"
所以	那	它	需要	制作	不	不同之处	到	你	,	贝西	.	"

所以这对你来说无关紧要，贝西。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , " ['pæʃənətli] [ɪk'skleɪmd] ['besi] .

"	But	it	does	make	a	difference	,	"	passionately	exclaimed	Bessie	.
"	但	它	做	制作	一个	不同之处	,	"	热情地	惊呼	贝西	.

“但这确实会有所不同，”贝西激动地说道。

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] .

"	You	said	it	did	a	little	while	ago	.
"	你	说	它	做过	一个	小的	尽管	前	.

“你刚才说过确实如此。”

" [mɔːd] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'fɜːrd] ,

"	Maud	had	forgotten	the	circumstance	to	which	the	girl	referred	,
"	莫德	有	被遗忘的	这	环境	到	哪个	这	女孩	指	,

“莫德已经忘记了女孩所指的情形。”

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] — " [juː; jʊ] [sed] ['hæri] [wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər]['riːəl] ['brʌðər] ,

until	she	went	on	—	"	You	said	Harry	was	not	your	real	brother	,
直到	她	去	在	—	"	你	说	哈里	曾是	不是	你的	真实的	兄弟	,

直到她继续说道——“你说哈利不是你的亲哥哥，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hɪz; ɪz] ['riːəl] ['sɪstər] .

and	now	I	am	not	his	real	sister	.
和	现在	我	是	不是	他的	真实的	姐姐	.

现在我并不是他的亲妹妹了。

[hæz; həz] ['hæri] [gɑːt] [ə'nʌðər] [neɪm] ?

Has	Harry	got	another	name	?
有	哈里	得到	其他	姓名	?

哈利还有别的名字吗?

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] .

"	she	suddenly	asked	.
"	她	突然	问	.

她突然问道。

[mɔːd] [smaɪld] , [bʌt; bət] ['meri] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sɑːroʊfəli] .

Maud	smiled	,	but	Mary	shook	her	head	sorrowfully	.
莫德	微笑	,	但	玛丽	摇晃	她	头	悲伤地	.

莫德笑了，但玛丽悲伤地摇了摇头。

" [noʊ] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['drjəri] [stɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dɪs'greɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	No	,	his	name	is	Drury	still	,	"	she	said	,	"	and	he	has	disgraced	it	,
"	不	,	他的	姓名	是	德鲁里	仍然	,	"	她	说	,	"	和	他	有	蒙羞的	它	,

“不，他仍然叫德鲁里，”她说，“但他玷污了这个名字。”

['besi] — [dɪs'greɪst] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [neɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ber] .

Bessie	—	disgraced	the	good	old	name	that	you	and	I	bear	.
贝西	—	蒙羞的	这	好的	老的	姓名	那	你	和	我	熊	.

贝西——玷污了你我所珍视的美好旧名。

" ['besi] [lʊkt] [æt; ət] [mɔːd] .

"	Bessie	looked	at	Maud	.
"	贝西	看起来	在	莫德	.

贝西看着莫德。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd][jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][nɑːt] ['drjəri] ?

"	Are	you	glad	your	name	is	not	Drury	?
"	是	你	高兴的	你的	姓名	是	不是	德鲁里	?

“你是不是很庆幸自己的名字不是德鲁里？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[mɔːd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Maud **shook** **her** **head** **.**
莫德 摇晃 她 头 .

莫德摇了摇头。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I** **wish** **it** **was** **,** **"** **she** **said** **,**
" 我 希望 它 曾是 , " 她 说 ,

“我希望是这样，”她说。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˈbetər] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˈhæri] [hæz; həz]
" **and** **then** **I** **could** **make** **you** **understand** **better** **that** **I** **do** **not** **think** **Harry** **has**
" 和 然后 我 可以 制作 你 理解 更好的 那 我 做 不是 思考 哈里 有
[dɪsˈgreɪst] [ˌaɪ ˈtiː] . "
disgraced **it** **.** **"**
蒙羞的 它 . "

“这样我就可以让你更好地理解，我不认为哈里玷污了它。”

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] , [kɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [ˈbesi] , [ˈdraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] .
" **Then** **it** **can** **be** **,** **can't** **it** **?** **"** **said** **Bessie** **,** **drying** **her** **tears** **.**
" 然后 它 能 是 , 不能 它 ? " 说 贝西 , 烘干 她 眼泪 .

“那当然有可能，对吧？”贝西一边擦着眼泪一边说。

" [wʌt] , [dɪr] ? "
" **What** **,** **dear** **?** **"**
" 什么 , 亲爱的 ? "

“什么事，亲爱的？”

" [ˈdrjəri] .
" **Drury** **.**
" 德鲁里 .

德鲁里。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [neɪm] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?
You **can** **change** **your** **name** **,** **can't** **you** **?**
你 能 改变 你的 姓名 , 不能 你 ?

你可以改名字，对吧?

" [ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [blʌʃ] [ˌoʊvərˈspred] [mɔːdz] [peɪl] [feɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli] [ˈfeɪdɪd] ,
" **A** **momentary** **blush** **overspread** **Maud's** **pale** **face** **,** **but** **it** **quickly** **faded** **,**
" 一个 瞬间 脸红 蔓延 莫德的 苍白 脸 , 但 它 迅速地 褪色 ,

“莫德苍白的脸上瞬间泛起了一抹红晕，但很快就消退了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsædɚ] [lʊk] [ðæn; ðən][ˈevər] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed]
and **a** **sadder** **look** **than** **ever** **came** **into** **her** **eyes** **as** **she** **shook** **her** **head**
和 一个 更悲伤 看 比 曾经 来了 进入 她 眼睛 作为 她 摇晃 她 头
[ænd; ənd] [sed] ,
and **said** **,**
和 说 ,

她摇了摇头，眼中流露出比以往任何时候都更加悲伤的神情，说道：

" [noʊ] , [dɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [neɪm] [naʊ] .
" **No** **,** **dear** **,** **I** **shall** **never** **change** **my** **name** **now** **.**
" 不 , 亲爱的 , 我 将 绝不 改变 我的 姓名 现在 .

“不，亲爱的，我现在永远不会改名字。”

" [ðen] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsædnəs] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə] [ˈbɛsiz] [aɪz] ,
" **Then** **,** **seeing** **that** **her** **sadness** **had** **brought** **back** **the** **tears** **to** **Bessie's** **eyes** **,**
" 然后 , 看到 那 她 悲伤 有 带来 后退 这 眼泪 到 贝西的 眼睛 ,

“然后，看到她的悲伤让贝西的眼泪再次涌了出来，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [wer] ['bɜːrtrəm] [hæd; həd] [gɔːn] .

she	asked	where	Bertram	had	gone	.
她	问	在哪里	伯特伦	有	已消失	.

她问伯特伦去了哪里。

" [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ['hɛriːz] [hɔːrs] , " ['ænsər] ['besi] .

"	To	look	after	Harry's	horse	,	"	answered	Bessie	.
"	到	看	后	哈利的	马	,	"	回答	贝西	.

“去照看哈利的马，”贝西回答道。

" [ænt] ['meɪbəl] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] , [naʊ] ; [bʌt; bət]['bɜːrtrəm] [sez] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [raɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Aunt	Mabel	says	it	is	to	be	his	,	now	;	but	Bertram	says	he	will	never	ride	it	,
"	阿姨	梅布尔	说道	它	是	到	是	他的	,	现在	;	但	伯特伦	说道	他	将要	绝不	骑	它	,

“梅布尔阿姨说这匹马现在归他了；但伯特伦说他永远不会骑它。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] ['rɔbiŋ] ['hæri] . "

for	it	will	be	like	robbing	Harry	.	"
为了	它	将要	是	喜欢	抢劫	哈里	.	"

因为那就像抢劫哈利一样。

" [səˈpoʊz] [wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˌkævəˈlɪr] , [tuː] , " [sed] [mɔːd] .

"	Suppose	we	go	and	look	at	Cavalier	,	too	,	"	said	Maud	.
"	认为	我们	去	和	看	在	骑士	,	也	,	"	说	莫德	.

“不如我们也去看看卡瓦利尔吧，”莫德说。

" [hiː; hi] [wɪl] [mɪs] [hɪz; ɪz]['mæstər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , ['besi] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	He	will	miss	his	master	almost	as	much	as	you	do	,	Bessie	,	"	she	added	,
"	他	将要	错过	他的	掌握	几乎	作为	很多	作为	你	做	,	贝西	,	"	她	额外	,

“他会像你一样想念他的主人，贝西，”她补充道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['tʃɪrfəli] .

trying	to	speak	cheerfully	.
尝试	到	说话	愉快地	.

尽量用愉快的语气说话。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['gæləri] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] ,

They	went	through	the	painted	gallery	and	out	of	the	side	door	,
他们	去	通过	这	绘	画廊	和	出去	的	这	边	门	,

他们穿过彩绘画廊，从侧门走了出去。

[æz; əz] ['hæri] [went] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [went] [ðæt] [wei] .

as	Harry	went	in	the	morning	,	the	little	girl	wondering	why	they	went	that	way	.
作为	哈里	去	在	这	早晨	,	这	小的	女孩	好奇	为什么	他们	去	那	方式	.

早上哈利出发时，小女孩纳闷他们为什么要走那条路。

['bɜːrtrəm] [hæd; həd] ['sɒbd] [aʊt] [ðə; ði][fɜːrst]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [dʌm] ['feɪvərɪt] ,

Bertram	had	sobbed	out	the	first	portion	of	his	grief	to	his	brother's	dumb	favourite	,
伯特伦	有	啜泣	出去	这	第一的	部分	的	他的	悲伤	到	他的	兄弟	哑的	最喜欢的	,

伯特伦向他哥哥最喜欢的哑巴哭诉了他悲痛的第一部分。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['stroʊkɪŋ] [ɪts] ['sɪlki] ['tʃesnʌt] [koʊt] ;

and	now	stood	stroking	its	silky	chestnut	coat	;
和	现在	站立	抚摸	它是	丝滑	板栗	外套	;

现在，它站在那里，抚摸着自己丝滑的栗色皮毛；

[bʌt; bət][æz; əz] [mɔːd] ['entərd] [ðə; ði] ['pædək] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kriːtʃər] [prɪkt] [ʌp] [ɪts] [ɪrz] [ænd; ənd]

but	as	Maud	entered	the	paddock	the	noble	creature	pricked	up	its	ears	and
但	作为	莫德	进入	这	围场	这	高贵	生物	刺痛	向上	它是	耳朵	和

[geɪv] [ə; eɪ] [pliːzd] ['waɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

gave	a	pleased	whining	of	recognition	.
给予	一个	高兴	抱怨	的	认出	.

但当莫德走进围场时，这只高贵的动物竖起了耳朵，发出了一声愉悦的呜咽声，表示认出了她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['hæri] , [ˌkævə'lɪr] , " [sed] ['bɜːrtrəm] , ['sædli] .

"	It	is	not	Harry	,	Cavalier	,	"	said	Bertram	,	sadly	.
"	它	是	不是	哈里	,	骑士	,	"	说	伯特伦	,	令人遗憾的是	.

“他不是哈里，骑士，”伯特伦悲伤地说。

" ['prɪðiː] , [ˌkævə'lɪr] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] [mɔːd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] ['hæri] , " [sed] ['besi]

"	Prithee	,	Cavalier	is	almost	as	fond	of	Maud	as	he	is	of	Harry	,	"	said	Bessie
"	普里西	,	骑士	是	几乎	作为	喜爱	的	莫德	作为	他	是	的	哈里	,	"	说	贝西

.

:

.

“拜托，卡瓦利尔对莫德的喜爱几乎和对哈里的喜爱一样多，”贝西说。

" [oʊ] , [mɔːd] , [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] , " [sed] ['bɜːrtrəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst][ʌv; əv] [terz]

"	Oh	,	Maud	,	then	you	have	him	,	"	said	Bertram	,	with	a	fresh	burst	of	tears
"	哦	,	莫德	,	然后	你	有	他	,	"	说	伯特伦	,	和	一个	新鲜的	爆裂	的	眼泪

.

:

.

“哦，莫德，那你就拥有他了，”伯特伦说着，又一次泪流满面。

" [hiː; hi][ɪz][maɪn] [naʊ] , [ænt] ['meɪbəl] [sez] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪd][hɪm; ɪm] ,

"	He	is	mine	now	,	Aunt	Mabel	says	;	but	I	shall	never	be	able	to	ride	him	,
"	他	是	矿	现在	,	阿姨	梅布尔	说道	;	但	我	将	绝不	是	有能力的	到	骑	他	,

“他现在是我的了，”梅布尔姨妈说，“但我永远也骑不了他了。”

[fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['hæri] ; [bʌt; bət] ['hiːl] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

for	thinking	of	Harry	;	but	he'll	like	to	have	you	on	his	back	,
为了	思维	的	哈里	;	但	地狱	喜欢	到	有	你	在	他的	后退	,

谢谢你惦记着哈利；但他会喜欢你趴在他背上。

[ænd; ənd] ['hæri] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [aɪ] [noʊ] .

and	Harry	will	like	it	too	,	I	know	.
和	哈里	将要	喜欢	它	也	,	我	知道	.

我知道哈利也会喜欢的。

" [ðæt] ['hæri] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːd] [nuː] [fʊl] [wel] ,

"	That	Harry	would	like	it	Maud	knew	full	well	,
"	那	哈里	会	喜欢	它	莫德	知道	满的	出色地	,

“莫德很清楚，哈里会喜欢的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][æt; ət][ɔːl] ;

but	the	appropriation	of	his	things	in	this	way	she	did	not	approve	of	at	all	;
但	这	拨款	的	他的	事物	在	这	方式	她	做过	不是	批准	的	在	全部	;

但她完全不赞成以这种方式占有他的物品；

[bʌt; bət] ['bɜːrtrəmz] [nekst][wɜːrdz] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] .

but	Bertram's	next	words	settled	the	matter	.
但	伯特伦的	下一个	字	定居	这	事情	.

但伯特伦接下来的话解决了这件事。

" [ænt] ['meɪbəl] [sez] [ˌkævə'lɪr] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊni] [bɔːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	Aunt	Mabel	says	Cavalier	shall	be	sold	,	and	a	pony	bought	for	me	,
"	阿姨	梅布尔	说道	骑士	将	是	卖	,	和	一个	小马	买	为了	我	,

“梅布尔阿姨说，卡瓦利尔要卖掉，然后给我买一匹小马。”

[ɪf] [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ˌkævə'lɪr] ,

if	I	don't	like	it	;	and	I	can't	bear	to	part	with	Cavalier	,
如果	我	不	喜欢	它	;	和	我	不能	熊	到	部分	和	骑士	,

如果我不喜欢它；而且我舍不得和卡瓦利尔分开，

" ['sɒbd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	sobbed	the	little	boy	.
"	啜泣	这	小的	男生	.

“小男孩抽泣着说。”

" [wiː; wi][wəʊnt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['bɜ˞ːti] , " [sed] [mɔːd] .

"	We	won't	part	with	it	,	Bertie	,	"	said	Maud	.
"	我们	惯于	部分	和	它	,	伯蒂	,	"	说	莫德	.

“我们不会把它卖掉的，伯蒂，”莫德说。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌkævə'lɪr] , [ænd; ənd][raɪd][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ]

"	I	will	have	Cavalier	,	and	ride	him	every	day	,	and	I	will	buy	you	a
"	我	将要	有	骑士	,	和	骑	他	每一个	天	,	和	我	将要	买	你	一个

['poʊni] [ɪn'sted] ,

pony	instead	,
小马	反而	,

“我会养卡瓦利尔，每天骑它，我会给你买一匹小马。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][raɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	you	can	ride	with	me	.
和	你	能	骑	和	我	.

你可以和我一起骑车。

" ['mɪstrəs] [mɔːd] ['hɑːkət] [pə'zest] [ðə; ðɪ][soʊl] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ,

"	Mistress	Maud	Harcourt	possessed	the	sole	right	to	a	large	fortune	,
"	情妇	莫德	哈考特	拥有	这	唯一	正确的	到	一个	大的	财富	,

“莫德·哈考特夫人拥有巨额财富的独家继承权，

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] [æz; əz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]

and	so	she	could	do	as	she	pleased	in	such	a	small	matter	as	keeping	a
和	所以	她	可以	做	作为	她	高兴	在	这样的	一个	小的	事情	作为	保持	一个

[hɔːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][juːz] .

horse	for	her	individual	use	.
马	为了	她	个人	使用	.

因此，在饲养一匹马供自己使用这样的小事上，她可以随心所欲。

['mɪstrəs] ['meɪbəl] ['grʌmbld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd]

Mistress	Mabel	grumbled	a	little	when	she	heard	of	this	arrangement	,	but	it	did
情妇	梅布尔	咕哝	一个	小的	什么时候	她	听到	的	这	安排	,	但	它	做过

[nɑːt]['ɔːltər] ['mætərz] ,

not	alter	matters	,
不是	改变	事情	,

梅布尔夫人听到这个安排后略微抱怨了几句，但这并没有改变事情的走向。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['bɜːrtrəmz] ['poʊni] [ə'raɪvd] .

and	in	a	few	days	Bertram's	pony	arrived	.
和	在	一个	很少	天	伯特伦的	小马	到达的	.

几天后，伯特伦的小马到了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ðɪ] - [wɪtʃ] .

THE	HAYSLOPE	WITCH	.
这	-	巫婆	.

干草坡女巫。

[ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [mʌtʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vɪlɪʤɝz] [ʌv; əv] -

There	had	never	been	much	communication	between	the	villagers	of	Hayslope
那里	有	绝不	到过	很多	沟通	之间	这	村民们	的	-

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][greɪnʤ] .

and	the	family	living	at	the	Grange	.
和	这	家庭	活的	在	这	农庄	.

海斯洛普村的村民和住在格兰奇的那家人之间从来没有多少交流。

['mɪstrəs] ['meɪbəl] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪʤɝz] [ɪg'zɪstɪd] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mistress	Mabel	believed	that	the	villagers	existed	solely	for	the	convenience	of	the
情妇	梅布尔	相信	那	这	村民们	存在	仅	为了	这	方便	的	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

梅布尔夫人认为村民们的存在仅仅是为了方便她们家。

[bʌt; bət]['nevər] ['trʌbld] [hɜːr'self][tuː; tə][kən'sɪdər] [ðer; ðər]['wɒnts][ɔːr] [nɪ'sesɪtɪz] ,

but	never	troubled	herself	to	consider	their	wants	or	necessities	,
但	绝不	麻烦	她自己	到	考虑	他们的	想要	或者	必需品	,

但她从未费心考虑过他们的需求或愿望。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][hɜːr; hər] [niːs] ['meri] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] .

and	brought	up	her	niece	Mary	upon	the	same	principle	.
和	带来	向上	她	侄女	玛丽	之上	这	相同的	原则	.

她也按照同样的原则抚养她的侄女玛丽。

[mɔːd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] [ə'pɪnjən] ; [bʌt; bət] ['ʃerɪŋ] ['hɛriːz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]

Maud	appeared	to	be	of	a	similar	opinion	;	but	sharing	Harry's	confidence	in
莫德	出现	到	是	的	一个	相似的	观点	;	但	分享	哈利的	信心	在

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

莫德似乎也持类似观点；但她和哈里一样，对所有事情都充满信心。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['puːrɝ] ['neɪbərz] ,

she	knew	he	went	about	among	his	poorer	neighbours	,
她	知道	他	去	关于	之中	他的	贫穷	邻居	,

她知道他经常去拜访那些比较贫困的邻居。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm][hɜːr'self] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] ['veri] ['æktɪvli] .

and	began	to	take	an	interest	in	them	herself	,	although	not	very	actively	.
和	开始	到	拿	一个	兴趣	在	他们	她自己	,	虽然	不是	非常	积极	.

她自己也开始对它们产生了兴趣，虽然不是很积极。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['hɛriːz] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][wɜːrk]

Now	,	however	,	she	determined	to	follow	Harry's	example	,	and	take	up	his	work
现在	,	然而	,	她	决定	到	跟随	哈利的	例子	,	和	拿	向上	他的	工作

; [ænd; ənd] , ['maʊntɪd] [ɑːn] [ˌkævə'lɪr] ,

;	and	,	mounted	on	Cavalier	,
;	和	,	安装	在	骑士	,

然而，现在她决心效仿哈里的做法，接手他的工作；于是，她骑上卡瓦利尔，

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz]['æftər][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi]

she	went	out	the	very	next	day	to	make	inquiries	after	an	old	woman	whom	she
她	去	出去	这	非常	下一个	天	到	制作	查询	后	一个	老的	女士	谁	她

[nuː] ['hæri] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪ'frendid] .

knew	Harry	had	often	befriended	.
知道	哈里	有	经常	结交朋友	.

第二天，她就出门去打听一位老妇人的情况，她知道哈利经常和这位老妇人交朋友。

[ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈblækˌsmɪθs] [ʃed] [fɔːr; fər] [deɪm] [ˈkɑːpɪnz] ,

She	inquired	at	the	blacksmith's	shed	for	Dame	Coppins	,
她	询问	在	这	铁匠	棚	为了	贵妇人	科平斯	,

她到铁匠铺打听科平斯夫人的下落。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [baɪ][ðə; ði][mæn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

but	was	surprised	by	the	man	coming	to	the	door	,
但	曾是	惊讶	经过	这	男人	未来	到	这	门	,

但出乎意料的是，来敲门的竟然是个人。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ˈseɪɪŋ] , " [wiːl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	instead	of	pointing	out	the	way	to	the	cottage	,	saying	,	"	We'll	do	it	,
和	反而	的	指向	出去	这	方式	到	这	小屋	,	说	,	"	出色地	做	它	,

[ˈmɪstrəs] [ˈhɑːkət] !

Mistress	Harcourt	!
情妇	哈考特	!

他们没有指出去小屋的路，而是说：“我们去吧，哈考特夫人！”

[wiːl] [hæv; həv][ˈdʒʌstɪs][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [ðæts] [dʌn] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] ! "

We'll	have	justice	on	the	old	witch	that's	done	the	mischief	!	"
出色地	有	正义	在	这	老的	巫婆	那就是	完毕	这	恶作剧	!	"

我们一定要严惩那个作恶的老巫婆！

" [wʌt] [ˈmɪstʃɪf] ? " [æskt] [mɔːd] , [ɪn][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] , [ˈpætɪŋ] [ˌkævəˈlɪr] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

"	What	mischief	?	"	asked	Maud	,	in	some	surprise	,	patting	Cavalier	to	make	him
"	什么	恶作剧	?	"	问	莫德	,	在	一些	惊喜	,	轻拍	骑士	到	制作	他

[stænd] [stɪl] .

stand	still	.
站立	仍然	.

“什么恶作剧？”莫德有些惊讶地问道，拍了拍卡瓦利尔，让他站稳。

" [wʌt] [ˈmɪstʃɪf] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][bʌt; bət] [ˈsendɪŋ] [əˈweɪ] [ˈmæstər] [ˈhæri] [ˈdrjəri] [tuː; tə][ðə; ði]

"	What	mischief	should	it	be	but	sending	away	Master	Harry	Drury	to	the
"	什么	恶作剧	应该	它	是	但	发送	离开	掌握	哈里	德鲁里	到	这

[ˈpɑːrləmənt] [ˈwɔrz] ,

Parliament	wars	,
议会	战争	,

“把哈里·德鲁里少爷送去参加议会战争，还能有什么坏处呢？”

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈhædnt][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [frʌm; frəm] - ? "

as	though	the	king	hadn't	had	enough	of	the	lads	from	Hayslope	?	"
作为	尽管	这	国王	之前没有	有	足够的	的	这	小伙子们	从	-	?	"

难道国王还没受够海斯洛普那些小伙子们吗？

" [bʌt; bət] [ðɪs] [pʊr] [oʊld] [ˈwʊmən] [dɪd][nɑːt][send] [ˈhæri] [əˈweɪ] , " [sed] [mɔːd] , [ˈkwɪkli] .

"	But	this	poor	old	woman	did	not	send	Harry	away	,	"	said	Maud	,	quickly	.
"	但	这	贫穷的	老的	女士	做过	不是	发送	哈里	离开	,	"	说	莫德	,	迅速地	.

“但是这位可怜的老妇人并没有把哈利赶走，”莫德赶紧说道。

" ['mæri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪˈwɪtʃt] [hɪm; ɪm] .

"	Marry	,	but	she	bewitched	him	.
"	结婚	,	但	她	着迷	他	.

“结婚吧，但她迷惑了他。”

[aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

I	see	it	with	my	own	eyes	,	"	said	the	man	.
我	看	它	和	我的	自己的	眼睛	,	"	说	这	男人	.

“我亲眼所见，”那人说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [aɪd][hæv; həv] [ˈdʌkt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] - [pɑːnd] ,

"	If	I	had	but	known	it	then	I'd	have	ducked	her	in	the	horse	-	pond	,
"	如果	我	有	但	已知	它	然后	ID	有	躲闪	她	在	这	马	-	池塘	,

“如果我当时知道的话，我一定会把她扔进马塘里。”

[ænd; ənd]['broʊkən][ðə; ði] [spel] .

and	broken	the	spell	.
和	破碎的	这	拼写	.

并打破了魔咒。

" [mɔːd] ['ʃivəd] .

"	Maud	shivered	.
"	莫德	瑟瑟发抖	.

莫德打了个寒颤。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] ['wɪtʃkræft] [wʌz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ðen] ,

The	belief	in	witchcraft	was	universal	then	,
这	信仰	在	巫术	曾是	普遍的	然后	,

当时人们普遍相信巫术。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] ['weðər] ['hæri] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [sə'tænɪk] ['ɪnfluəns] .

and	she	began	to	fear	whether	Harry	had	been	under	Satanic	influence	.
和	她	开始	到	害怕	无论	哈里	有	到过	在下面	撒旦教	影响	.

她开始担心哈利是否受到了撒旦的影响。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海斯洛普庄园：内战故事(Hayslope Grange A Tale of the Civil War)

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ] [wɪtʃ]

At	length	she	said	,	"	I	should	like	to	see	this	old	woman	,	if	she	be	a	witch
在	长度	她	说	,	"	我	应该	喜欢	到	看	这	老的	女士	,	如果	她	是	一个	巫婆

,

,

,

最后她说：“我很想看看这个老太太是不是女巫。”

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [wer] ['mæstər] ['hæri] [hæz; həz] [gɔːn] . "

and	ask	her	where	Master	Harry	has	gone	.	"
和	问	她	在哪里	掌握	哈里	有	已消失	.	"

问问她哈利少爷去了哪里。

" ['prɪðiː] , [biː; bi][nɑːt][soʊ] ['ventʃərsəm] , [lest] [ʃiː; ʃi] [send] [ðiː] ['æftər][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði]

"	Prithee	,	be	not	so	venturesome	,	lest	she	send	thee	after	him	,	"	said	the
"	普里西	,	是	不是	所以	冒险	,	免得	她	发送	你	后	他	,	"	说	这

['blæksmɪθ] ,

blacksmith	,
铁匠	,

“求你了，别这么冒险，免得她派你去追他，”铁匠说道。

[ɪn][sʌm; səm][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

in	some	consternation	.
在	一些	惊愕	.

略感惊愕。

[mɔːd] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'læməti] , [pər'hæps] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][mæn]

Maud	thought	this	would	not	be	so	much	of	a	calamity	,	perhaps	,	until	the	man
莫德	想法	这	会	不是	是	所以	很多	的	一个	灾害	,	也许	,	直到	这	男人

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

莫德原本以为这或许算不上什么大灾难，直到那人补充道：

" ['noʊbɑːdi] [wɪl] ['evər] [hɪr] [ɔːt] [ʌv; əv]['mæstər] ['hæri] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [goʊ][tuː; tə]

"	Nobody	will	ever	hear	aught	of	Master	Harry	again	,	and	if	thou	dost	go	to
"	无人	将要	曾经	听到	零	的	掌握	哈里	再次	,	和	如果	你	朋友	去	到

[ðə; ði] [wɪtʃ] ,

the	witch	,
这	巫婆	,

“以后再也不会有人听到哈利少爷的消息了，如果你去找那个女巫，

[ðaʊ] [wɪlt] [ˌdɪsə'pɪr] [tuː] .

thou	wilt	disappear	too	.
你	枯萎	消失	也	.

你也将消失。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [lʊkt] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðɪs] ,

"	The	young	lady	looked	undecided	when	she	heard	this	,
"	这	年轻的	女士	看起来	未决定	什么时候	她	听到	这	,

“听到这话，那位年轻女士显得犹豫不决。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'streɪn] [ˌkævə'lɪr] [frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] [kloʊz][baɪ] ,

but	she	could	hardly	restrain	Cavalier	from	turning	down	a	narrow	lane	close	by	,
但	她	可以	几乎	抑制	骑士	从	转弯	向下	一个	狭窄的	车道	关闭	经过	,

但她几乎无法阻止卡瓦利尔拐进附近一条狭窄的小巷。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [əb'zəviŋ, ɔb-] , [sed] , " [naʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ['mɪstrəs] ,

which	the	blacksmith	observing	,	said	,	"	Now	,	you	may	be	sure	mistress	,
哪个	这	铁匠	观察	,	说	,	"	现在	,	你	可能	是	当然	情妇	,

铁匠见状说道："夫人，您现在可以放心了。"

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [hæz; həz] [wɜːrkt] [hɜːr; hər] ['spɛlz] ; [fɔːr; fər] [ˌkævə'lɪr] [ðer; ðər][ɪz] ['ʌndər] [ðem; ðəm]

that	the	old	witch	has	worked	her	spells	;	for	Cavalier	there	is	under	them
那	这	老的	巫婆	有	工作	她	咒语	;	为了	骑士	那里	是	在下面	他们

,

,

,

老巫婆已经施了魔法；因为卡瓦利尔就在她的掌控之下，

[ænd; ənd][ɪz] ['bɪdn] [baɪ][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'wɪtʃt] [tuː] .

and	is	bidden	by	her	to	take	thee	to	be	bewitched	too	.
和	是	拜登	经过	她	到	拿	你	到	是	着迷	也	.

她命令你也带你去施咒。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['sʌmwer] , ['weðər]

"	It	seemed	that	the	horse	was	determined	to	take	her	somewhere	,	whether
"	它	似乎	那	这	马	曾是	决定	到	拿	她	某处	,	无论

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɔːr][noʊ] ,

she	would	or	no	,
她	会	或者	不	,

"那匹马似乎铁了心要带她去某个地方，不管她愿不愿意。"

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,

and	the	next	minute	was	trotting	down	the	lane	,
和	这	下一个	分钟	曾是	小跑	向下	这	车道	,

下一分钟，他便沿着小路小跑起来了。

[mɔːd] ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] .

Maud	scarcely	knowing	what	to	make	of	the	proceeding	.
莫德	几乎	会心	什么	到	制作	的	这	进行中	.

莫德几乎不知道该如何看待这件事。

['æftər] [trɔtɪŋ] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl][hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ]['broʊkən] -

After	trotting	about	half	a	mile	he	paused	,	and	then	turned	in	at	a	broken	-
后	小跑	关于	一半	一个	英里	他	暂停	,	和	然后	转向	在	在	一个	破碎的	-

[daʊn] ['geɪtweɪ] ,

down	gateway	,
向下	网关	,

他小跑了大约半英里后停了下来，然后拐进了一个破旧的大门。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [wer] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd]

and	walked	up	to	the	window	of	a	cottage	,	where	he	stopped	and
和	步行	向上	到	这	窗户	的	一个	小屋	,	在哪里	他	停止	和

[lʊkt] [raʊnd] ,

looked	round	,
看起来	圆形的	,

他走到一间小屋的窗前，停下脚步，环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] ['telɪŋ] [mɔːd] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] .

as	if	telling	Maud	to	dismount	.
作为	如果	讲述	莫德	到	下马	.

仿佛在告诉莫德下马。

" [ðə; ði] [hɔːrs] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [bɪ'wɪtʃt] , " [sed] [mɔːd] , [hæf] [ə'laʊd] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [muːv]

"	The	horse	certainly	is	bewitched	,	"	said	Maud	,	half	aloud	,	determined	not	to	move
"	这	马	当然	是	着迷	,	"	说	莫德	,	一半	大声	,	决定	不是	到	移动

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,

from	her	seat	,
从	她	座位	,

“这匹马肯定是中了邪，”莫德半自言自语道，决心不离开座位。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [ˌkævə'lɪrz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	trying	to	turn	Cavalier's	head	in	the	opposite	direction	.
和	尝试	到	转动	骑士的	头	在	这	对面的	方向	.

并试图将卡瓦利尔的头转向相反的方向。

[bʌt; bət] [ˌkævə'lɪr] [siːmd] ['ɑːbstɪnətli] [bent] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [wʊd]

But	Cavalier	seemed	obstinately	bent	on	looking	in	at	the	window	,	and	would
但	骑士	似乎	顽固地	弯曲	在	寻找	在	在	这	窗户	,	和	会

[nɑːt] [muːv] ;

not	move	;
不是	移动	;

但卡瓦利尔似乎执意要往窗外看，一动也不肯动；

[ænd; ənd] [mɔːdz] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['sloʊli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]

and	Maud's	consternation	was	complete	when	the	door	slowly	opened	,	and
和	莫德的	惊愕	曾是	完全的	什么时候	这	门	缓慢地	打开	,	和

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,

an	old	woman	,
一个	老的	女士	,

当门缓缓打开，一位老妇人走进来时，莫德的惊恐达到了顶点。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [krʌtʃt] [stɪk] , [keɪm] ['hɔbəlɪŋ] [aʊt] .

leaning	on	a	crutched	stick	,	came	hobbling	out	.
倾斜	在	一个	拄拐杖	戳	,	来了	跛行	出去	.

他拄着拐杖，一瘸一拐地走了出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]

She	was	in	the	presence	of	the	witch	herself	,	and	,	with	a	cry	of
她	曾是	在	这	在场	的	这	巫婆	她自己	,	和	,	和	一个	哭	的

['hɔːrər] ,

horror	,
恐怖	,

她当时就在女巫面前，发出了一声惊恐的尖叫，

[mɔːd] [drɑːpt] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

Maud	dropped	the	reins	and	covered	her	face	with	her	hands	.
莫德	掉落	这	缰绳	和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

莫德松开缰绳，双手捂住了脸。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][dræg][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

Finding	the	witch	did	not	attempt	to	drag	her	into	the	house	,
寻找	这	巫婆	做过	不是	试图	到	拖	她	进入	这	房子	,

找到女巫后，并没有试图把她拖进屋里。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] ,

now	that	she	had	her	in	her	power	,
现在	那	她	有	她	在	她	力量	,

现在她已经把她控制在自己手中了，

[mɔːd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

Maud	ventured	to	look	up	in	a	minute	or	two	,
莫德	冒险	到	看	向上	在	一个	分钟	或者	二	,

过了一两分钟，莫德冒险抬起头来。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['lʊkɪŋ] ['veri]

and	saw	a	venerable	-	looking	old	woman	standing	on	the	threshold	,	looking	very
和	锯	一个	可敬	-	寻找	老的	女士	常设	在	这	临界点	,	寻找	非常

[peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] ,

pale	and	ill	,
苍白	和	患病的	,

我看到一位面容慈祥的老妇人站在门槛上，脸色苍白，看起来很虚弱。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [dɪd] .

and	quite	as	frightened	as	she	herself	did	.
和	相当	作为	害怕	作为	她	她自己	做过	.

她和她自己一样感到害怕。

[deɪm] ['kɑːpɪnz] .

DAME	COPPINS	.
贵妇人	科平斯	.

科平斯夫人。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,

But	the	old	woman	was	the	first	to	recover	herself	,	and	she	said	,
但	这	老的	女士	曾是	这	第一的	到	恢复	她自己	,	和	她	说	,

但老妇人最先回过神来，她说：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['mæstər] ['hæri] ['drjəri] ?

"	You	have	come	to	tell	me	about	Master	Harry	Drury	?
"	你	有	来	到	告诉	我	关于	掌握	哈里	德鲁里	?

“你是来告诉我哈里·德鲁里少爷的事吗？”

[ðə; ði] [lɔːrd] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] .

The	Lord	reward	you	for	your	kindness	to	a	poor	old	woman	.
这	主	报酬	你	为了	你的	仁慈	到	一个	贫穷的	老的	女士	.

愿上帝因你善待贫困老妇人而奖赏你。

" [mɔːd] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Maud	hardly	knew	what	to	say	.
"	莫德	几乎	知道	什么	到	说	.

莫德几乎不知道该说什么。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fraɪt] [naʊ] ,

She	felt	ashamed	of	her	fright	now	,
她	毛毡	羞愧	的	她	惊吓	现在	,

她现在为自己的惊恐感到羞愧。

[ænd; ənd] [jet] [æn; ən][aɪ'diːə][hæd; həd] ['entərd] [hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [ˌkævə'lɪr] [kʊd; kəd] [siː] ['hæri] [ɪn]

and	yet	an	idea	had	entered	her	head	that	Cavalier	could	see	Harry	in
和	然而	一个	主意	有	进入	她	头	那	骑士	可以	看	哈里	在

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

the	cottage	,
这	小屋	,

然而，她脑海中却突然冒出一个想法：卡瓦利尔可能在小屋里看到了哈利。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [neɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk] _ you+ [ə'baʊt] ['hæri] .

and	she	said	,	"	Nay	,	but	I	have	come	to	ask	_	you+	about	Harry	.
和	她	说	,	"	不	,	但	我	有	来	到	问	_	you+	关于	哈里	.

她说：“不，但我来是想问问你关于哈利的事。”

" [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] ['trembld] ['vɪzəbli] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðɪs] .

"	The	poor	old	woman	trembled	visibly	when	she	heard	this	.
"	这	贫穷的	老的	女士	颤抖	明显地	什么时候	她	听到	这	.

“听到这话，可怜的老妇人浑身颤抖。”

" ['prɪði:] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['spi:kɪŋ] [æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
" Prithee , but I cannot tell you that , " she said , speaking as calmly as she
" 普里西 , 但 我 不能 告诉 你 那 , " 她 说 , 请讲 作为 平静地 作为 她
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

“求求你，我不能告诉你，”她尽可能平静地说。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [ði:z] [θri:] [deɪz] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,
" I have not seen him these three days , " she went on ,
" 我 有 不是 已见 他 这些 三 天 , " 她 去 在 ,

“我已经三天没见到他了，”她继续说道。

" [ænd; ənd] ['sɔ:rli] [hæv; həv][aɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [kæn; kən][aɪ]
" and sorely have I missed him , for not a word of the Book can I
" 和 非常 有 我 错过 他 , 为了 不是 一个 单词 的 这 书 能 我
[ri:d] [naʊ] .
read now .
读 现在 .

“我非常想念他，因为我现在一个字也读不了这本书了。”

['hi:z] [bɪn] [aɪz] [tu:; tə][ˌem 'i:]['evər] [sɪns] [maɪ] [oʊn] [bɔɪ] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] .
He's been eyes to me ever since my own boy went away to fight for the King .
他是 到过 眼睛 到 我 曾经 自从 我的 自己的 男生 去 离开 到 斗争 为了 这 国王 .
"
"
"

自从我儿子出征为王后，他就一直是我关注的焦点。

" [wʌt] [bʊk] [dɪd][hi:; hi] [ri:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [æskt] [mɔ:d] .
" What book did he read to you ? " asked Maud .
" 什么 书 做过 他 读 到 你 ? " 问 莫德 .

“他给你读了什么书？”莫德问道。

" ['mæri] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][bʌt; bət]['gɑ:dz][wɜ:rd] ? " [sed] [deɪm] ['kɑ:pɪnz] .
" Marry , and what should it be but God's word ? " said Dame Coppins .
" 结婚 , 和 什么 应该 它 是 但 神的 单词 ? " 说 贵妇人 科平斯 .

“结婚，除了上帝的旨意还能是什么呢？”科平斯夫人说道。

" [its] [bɪn] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi] [left] [ɔ:f] [ði:z] [θri:] [deɪz] ,
" It's been open at the place where he left off these three days ,
" 它是 到过 打开 在 这 地方 在哪里 他 左边 离开 这些 三 天 ,

“这三天来，他离开的地方一直都开着。”

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sɔ:r] [hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [aɪ] ['ʃænt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] .
for it is sore hard to believe I sha'n't hear his voice again .
为了 它 是 疮 难的 到 相信 我 不会 听到 他的 嗓音 再次 .

因为我实在难以相信我再也听不到他的声音了。

" [terz] [tʃoʊkt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hɪr] , [ænd; ənd] [mɔ:d] , [kwaɪt] [fə'getiŋ] [hɜ:r; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
" Tears choked the old woman here , and Maud , quite forgetting her reputation
" 眼泪 窒息 这 老的 女士 这里 , 和 莫德 , 相当 遗忘 她 名声
[æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
as a witch ,
作为 一个 巫婆 ,

“这位老妇人泪流满面，而莫德则完全忘记了自己女巫的名声，

[dʒʌmpt] [ɔːf][hɜːr; hər] [hɔːrs] , ['seɪɪŋ] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æz; əz] ['hæri]

jumped	off	her	horse	,	saying	,	"	Shall	I	read	a	chapter	for	you	,	as	Harry
跳了起来	离开	她	马	,	说	,	"	将	我	读	一个	章	为了	你	,	作为	哈里

[juːst] ? "

used	?	"
用过的	?	"

她跳下马，说道："要不要我像哈利那样，给你读一章？"

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ['hiːz] [gɔːn] [ə'weɪ] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

"	Then	it	is	true	he's	gone	away	?	"	said	the	old	woman	.
"	然后	它	是	真的	他是	已消失	离开	?	"	说	这	老的	女士	.

"那么，他真的走了吗？"老妇人问道。

[mɔːd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Maud	nodded	.
莫德	点头	.

莫德点了点头。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [naʊ] .

The	tears	were	in	her	eyes	now	.
这	眼泪	是	在	她	眼睛	现在	.

她眼里噙满了泪水。

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	don't	know	where	he	has	gone	,	"	she	said	.
"	我们	不	知道	在哪里	他	有	已消失	,	"	她	说	.

"我们不知道他去了哪里，"她说。

" [pʊr] [læm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːr] ['traɪəl][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	Poor	lamb	,	it	is	a	sore	trial	for	you	;	but	it	will	be	worse	for	me	,
"	贫穷的	羊肉	,	它	是	一个	疮	审判	为了	你	;	但	它	将要	是	更糟	为了	我	,

"可怜的小羊羔，这对你来说已是痛苦的考验；但对我来说，那将更加艰难。"

[aɪ] [troʊ] , " [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [said] ['hevɪli] .

I	trow	,	"	and	the	old	woman	sighed	heavily	.
我	扔	,	"	和	这	老的	女士	叹了口气	重度	.

我扔了，"老妇人重重地叹了口气。

" [waɪ] ? " [æskt] [mɔːd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wer] ,

"	Why	?	"	asked	Maud	,	entering	the	cottage	,	where	,
"	为什么	?	"	问	莫德	,	进入	这	小屋	,	在哪里	,

"为什么？"莫德问道，走进小屋。

[ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [leɪ] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

on	a	little	table	lay	a	Bible	open	at	the	Gospel	of	St	.	John	.
在	一个	小的	桌子	躺	一个	圣经	打开	在	这	福音	的	英石	.	约翰	.

小桌子上放着一本打开的圣经，翻到约翰福音那一页。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

There	was	nothing	remarkable	in	this	book	,	she	knew	,
那里	曾是	没有什么	卓越	在	这	书	,	她	知道	,

她知道，这本书没什么特别之处。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][oʊld][wʌn][ʌv; əv] ['hɛriːz] ,

for	she	recognised	it	as	an	old	one	of	Harry's	,
为了	她	已确认	它	作为	一个	老的	一	的	哈利的	,

因为她认出这是哈利以前用过的一件东西。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [frʌm; frəm] [tə'geðər] ['meni] [taɪmz] ,

which	they	had	read	from	together	many	times	,
哪个	他们	有	读	从	一起	许多	时代	,

他们曾多次一起读过这本书。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] [wʌns] , [wen] [ðə; ði] [oʊld] [wʌn]
until she gave him a new one on his birthday once , when the old one
直到 她 给予 他 一个 新的 一 在 他的 生日 一次 , 什么时候 这 老的 一
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

直到有一次他生日那天，旧的东西不见了，她才送了他一个新的。

['æftər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ri:d] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪksθ] ['tʃæptər] ,
After she had read part of the sixth chapter ,
后 她 有 读 部分 的 这 第六 章 ,

她读完第六章的一部分后，

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ['bɛgd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [və:siz] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['mænʃnz] ,
the old woman begged for a few verses more about the " mansions ,
这 老的 女士 乞求 为了 一个 很少 诗句 更多的 关于 这 " 豪宅 ,

老妇人恳求再多唱几首关于"豪宅"的诗，

" [ænd; ənd] [mɔ:d] [ri:d] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] .
" and Maud read part of the fourteenth .
" 和 莫德 读 部分 的 这 第十四 .

"然后莫德读了第十四章的一部分。

" [aɪl] [ki:p] [ðæt] [ɪn] [maɪnd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , " ['mɜ:mɜ:d] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ;
" I'll keep that in mind when the time comes , " murmured the old woman ;
" 患病的 保持 那 在 头脑 什么时候 这 时间 来 , " 低声说道 这 老的 女士 ;

"到时候我会记住的，"老妇人喃喃说道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , ['mɪstrəs] ['hɑ:kət] — — "
" and if I never see you again , Mistress Harcourt — — "
" 和 如果 我 绝不 看 你 再次 , 情妇 哈考特 — — "

"如果我再也见不到你，哈考特小姐——"

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɔ:d] .
" But I will come and see you again , " interrupted Maud .
" 但 我 将要 来 和 看 你 再次 , " 中断 莫德 .

"但我还会再来看你的，"莫德打断道。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
The old woman shook her head .
这 老的 女士 摇晃 她 头 .

老妇人摇了摇头。

" ['itl] [bi:; bi] [ɔ:l] ['oʊvər] [su:n] ; [aɪ] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It'll be all over soon ; I couldn't bear it again , " she said .
" 它将 是 全部 超过 很快 ; 我 不能 熊 它 再次 , " 她 说 .

"这一切很快就会结束了；我再也承受不住了，"她说。

" [wʌt] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] ['oʊvər] ? " [æskt] [mɔ:d] .
" What will be all over ? " asked Maud .
" 什么 将要 是 全部 超过 ? " 问 莫德 .

"这一切到底会结束什么？"莫德问道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɪl] , [ɑ:r; ər] — [æt; ət] [li:st] , [nɑ:t] ['veri] [ɪl] — [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [daɪ] [jet] , " [ʃi:; ʃi]
" You are not ill , are — at least , not very ill — not likely to die yet , " she
" 你 是 不是 患病的 , 是 — 在 至少 , 不是 非常 患病的 — 不是 可能 到 死 然而 , " 她
['ædɪd] , ['heɪstɪli] .
added , hastily .
额外 , 草草 .

"你没病，至少病得不重，不太可能还会死，"她赶紧补充道。

" [ɪf] [aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [lɔ:rd] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][baɪ] [dɪ'zi:z] [aɪ'd] [meɪ] [bi:; bi] [weɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [jet] ,

" If I waited till the Lord called me by disease I'd may be wait a good while yet ,

" 如果 我 等待 直到 这 主 称为 我 经过 疾病 ID 可能 是 等待 一个 好的 尽管 然而 ,

“如果我等到上帝以疾病召唤我，我可能还要等很久。”

[fɔ:r; fər][aɪm] [strɔ:ŋ] [wen] [aɪm] [wel] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ˌhɪrə'baʊt] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

for I'm strong when I'm well ; but the people hereabout say I am a witch ,

为了 我是 强的 什么时候 我是 出色地 ; 但 这 人们 附近 说 我 是 一个 巫婆 ,

因为我身体健康的时候很强壮；但是这附近的人都说我是个女巫。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər]['mæstər] ['hæri] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [traɪd] [bɪ'fɔ:r] [læst] [naɪt] . "

and but for Master Harry I should have been tried before last night . "

和 但 为了 掌握 哈里 我 应该 有 到过 尝试 前 最后的 夜晚 . "

“要不是哈利少爷，我昨晚之前就该受审了。”

" [læst] [naɪt] ! " ['ʌtəd] [mɔ:d] .

" Last night ! " uttered Maud .

" 最后的 夜晚 ! " 说出 莫德 .

“昨晚！”莫德说道。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [du:][tu:; tə][ju:; jʊ] ?

" What did they do to you ?

" 什么 做过 他们 做 到 你 ?

他们对你做了什么?

" [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st] [ɔ:l] [fɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [naʊ] .

" for she had lost all fear of her as a witch now .

" 为了 她 有 丢失的全部 害怕 的 她 作为 一个 巫婆 现在 .

因为她现在已经完全不害怕她是个女巫了。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['kri:tʃər] [lʊkt] [raʊnd] ['fɪrfəli] .

The poor old creature looked round fearfully .

这 贫穷的 老的 生物 看起来 圆形的 恐惧地 .

可怜的老家伙惊恐地环顾四周。

" [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [traɪd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɪtʃ] .

" They did it , " she said , " tried me for a witch .

" 他们 做过 它 , " 她 说 , " 尝试 我 为了 一个 巫婆 .

“他们做到了，”她说，“他们把我当成女巫审判。”

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:rs] - [pɑ:nd][ænd; ənd] ['dʌkt] [ˌem 'i:] ,

They took me to the horse - pond and ducked me ,

他们 采取 我 到 这 马 - 池塘 和 躲闪 我 ,

他们把我带到马塘边，让我浸在水里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] ['wɔ:tər][tu:; tə] [draʊn] [ˌem 'i:] .

but there was not enough water to drown me .

但 那里 曾是 不是 足够的 水 到 溺水 我 .

但水不够深，不足以淹死我。

[ðeid] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ɪf] ['mæstər] ['hæri] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [maɪ] [prə'tektər] ,

They'd have done it before if Master Harry had not been my protector ,

他们会 有 完毕 它 前 如果 掌握 哈里 有 不是 到过 我的 保护者 ,

如果不是哈利少爷保护我，他们早就这么做了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [seɪ] [aɪv] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ;

but now he is gone nothing will save me , for they say I've sent him away ;

但 现在 他 是 已消失 没有什么 将要 节省 我 , 为了 他们 说 我已经 发送 他 离开 ;

但现在他走了，谁也救不了我了，因为他们说是我把他送走了；

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt][tu:; tə] [lu:z] [maɪ] [best] [frend] ,

as if I should want to lose my best friend ,

作为 如果 我 应该 想 到 失去 我的 最好的 朋友 ,

好像我会想失去我最好的朋友似的。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] [ə'gen] .

"	and	the	old	woman	burst	into	tears	again	.
"	和	这	老的	女士	爆裂	进入	眼泪	再次	.

老妇人又哭了起来。

[mɔːd] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .

Maud	was	indignant	.
莫德	曾是	愤怒	.

莫德感到愤慨。

" ['prɪðiː] , [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Prithee	,	do	not	be	afraid	,	"	she	said	.
"	普里西	,	做	不是	是	害怕的	,	"	她	说	.

“求求你，不要害怕，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] !

"	I	will	protect	you	,	they	shall	not	hurt	you	!
"	我	将要	保护	你	,	他们	将	不是	伤害	你	!

我会保护你，他们不会伤害你!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [lʊkt] [ʌp][glæd][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] ,

"	For	a	minute	the	old	woman	looked	up	glad	and	grateful	,
"	为了	一个	分钟	这	老的	女士	看起来	向上	高兴的	和	感激的	,

“那一瞬间，老妇人抬起头，脸上满是喜悦和感激。”

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .

but	then	she	shook	her	head	sadly	.
但	然后	她	摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

但她随即悲伤地摇了摇头。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	can't	do	it	,	they	are	coming	again	to	-	night	,	"	she	said	,
"	你	不能	做	它	,	他们	是	未来	再次	到	-	夜晚	,	"	她	说	,

“你不能这么做，他们今晚还会再来，”她说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] ;

"	and	the	ill	-	usage	will	kill	me	;
"	和	这	患病的	-	用法	将要	杀	我	;

“这种虐待会要了我的命；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [haʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz]

"	and	she	pushed	up	the	sleeve	of	her	gown	and	showed	how	her	arms
"	和	她	推动	向上	这	袖子	的	她	袍	和	显示	如何	她	武器

[wɜːr; wər] [kʌt] [ænd; ənd] [bruːzd] .

were	cut	and	bruised	.
是	切	和	瘀伤	.

她撩起长袍的袖子，露出手臂上的割伤和淤青。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [prə'tektɪd] , " [sed] [mɔːd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['mɜːrdər] .

"	You	must	be	protected	,	"	said	Maud	,	"	it	will	be	murder	.
"	你	必须	是	受保护	,	"	说	莫德	,	"	它	将要	是	谋杀	.

“你必须受到保护，”莫德说，“否则就是谋杀。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]['mæstər] ['drjəri] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	will	go	to	Master	Drury	at	once	and	tell	him	about	it	,
我	将要	去	到	掌握	德鲁里	在	一次	和	告诉	他	关于	它	,

我将立即去告诉德鲁里先生这件事。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [mɔːd] ['maʊntɪd] [ˌkævə'lɪr] [ænd; ənd] ['kæntəd] [ʌp]

"	and	without	waiting	another	minute	,	Maud	mounted	Cavalier	and	cantered	up
"	和	没有	等待	其他	分钟	,	莫德	安装	骑士	和	慢跑	向上

[ðə; ði] [leɪn] .

the	lane	.
这	车道	.

“莫德一刻也没耽搁，骑上卡瓦利尔，沿着小路小跑起来。”

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , ['klʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ʃed] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,

At	the	top	,	clustered	round	the	blacksmith's	shed	,	were	a	group	of	soldiers	,
在	这	顶部	,	聚类	圆形的	这	铁匠	棚	,	是	一个	团体	的	士兵	,

在山顶，铁匠铺周围聚集着一群士兵。

[huː] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd]

who	made	way	for	her	to	pass	,	but	the	blacksmith	sprang	forward	and
WHO	制成	方式	为了	她	到	经过	,	但	这	铁匠	弹簧	向前	和

[stɑːpt] [hɜːr; hər] [hɔːrs] .

stopped	her	horse	.
停止	她	马	.

他让开路让她通过，但铁匠跳上前去，拦住了她的马。

" [ðiːz] ['soʊldʒərz][hæv; həv] [siːn] ['mæstər] ['hæri] ['drjəri] ['mɪstrəs] ['hɑːkət] , " [hiː; hi] [sed] .

"	These	soldiers	have	seen	Master	Harry	Drury	Mistress	Harcourt	,	"	he	said	.
"	这些	士兵	有	已见	掌握	哈里	德鲁里	情妇	哈考特	,	"	他	说	.

“这些士兵都见过哈里·德鲁里少爷和哈考特夫人，”他说。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['kaʊərdli] [ə'tæk] [ɑːn] [deɪm] ['kɑːpɪnz] , [aɪ] [troʊ] !

"	Then	you	will	not	repeat	the	cowardly	attack	on	Dame	Coppins	,	I	trow	!
"	然后	你	将要	不是	重复	这	胆小	攻击	在	贵妇人	科平斯	,	我	扔	!

“那么，我断言，你不会再对科平斯夫人进行懦弱的攻击了！”

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] [stɪl] .

"	said	the	young	lady	,	burning	with	anger	still	.
"	说	这	年轻的	女士	,	燃烧	和	愤怒	仍然	.

“那位年轻女子说道，心中依然怒火中烧。”

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] [druː] [bæk] ['sʌmwʌt] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [mɔːd] , [fə'getiŋ] [ɔːl] [els] , [tɜːrnd]

The	blacksmith	drew	back	somewhat	ashamed	,	and	Maud	,	forgetting	all	else	,	turned
这	铁匠	画	后退	有些	羞愧	,	和	莫德	,	遗忘	全部	别的	,	转向

[tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz][ænd; ənd] [sed] ,

to	the	soldiers	and	said	,
到	这	士兵	和	说	,

铁匠有些羞愧地退后一步，而莫德则忘却了一切，转身对士兵们说道：

" [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] [met] ['mæstər] ['hæri] ['drjəri] .

"	Tell	me	where	you	met	Master	Harry	Drury	.
"	告诉	我	在哪里	你	遇见	掌握	哈里	德鲁里	.

“告诉我你在哪里遇见了哈里·德鲁里少爷。”

" [ðə; ði][mæn] [dɔːft] [hɪz; ɪz][kæp] [rɪ'spektfəli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [mɔːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] .

"	The	man	doffed	his	cap	respectfully	,	for	he	could	see	Maud	was	a	lady	.
"	这	男人	脱掉	他的	帽	尊敬	,	为了	他	可以	看	莫德	曾是	一个	女士	.

“那人恭敬地脱帽致敬，因为他看出莫德是一位女士。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['lʌndən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	was	near	by	the	gate	of	London	,	"	he	said	.
"	它	曾是	靠近	经过	这	门	的	伦敦	,	"	他	说	.

“它就在伦敦城门附近，”他说。

" ['aʊər; ɑːr] ['liːdər] , ['kæptɪn] ['stænəp] , [hæz; həz] [naʊ] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] , ['berɪŋ] ['taɪdɪŋz]

"	Our	leader	,	Captain	Stanhope	,	has	now	gone	to	the	Grange	,	bearing	tidings
"	我们的	领导者	,	队长	斯坦霍普	,	有	现在	已消失	到	这	农庄	,	轴承	消息

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

“我们的领袖斯坦霍普上尉现在已经前往格兰奇，带来了那里的消息。”

" [mɔːd] ['ɜːdʒd] [ˌkævə'lɪr] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kæntər] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

"	Maud	urged	Cavalier	into	a	sharp	canter	when	she	left	the	soldiers	,
"	莫德	敦促	骑士	进入	一个	锋利的	慢跑	什么时候	她	左边	这	士兵	,

“莫德离开士兵时，催促卡瓦利尔快步走。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['kæptənz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ]

for	she	wished	to	be	in	time	to	hear	the	Captain's	account	of	his	meeting
为了	她	希望	到	是	在	时间	到	听到	这	船长的	帐户	的	他的	会议

[wɪð; wɪθ] ['hæri] ,

with	Harry	,
和	哈里	,

因为她想及时听到船长讲述他与哈里会面的经过。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [luːz] [fɔːr; fər]['evər] [ɪf] [nɑːt][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

which	she	was	likely	to	lose	for	ever	if	not	in	time	to	hear	it	given	to
哪个	她	曾是	可能	到	失去	为了	曾经	如果	不是	在	时间	到	听到	它	给定	到

['mæstər] ['drjəri] .

Master	Drury	.
掌握	德鲁里	.

如果她来不及听到德鲁里大师把礼物交给他，她很可能会永远失去它。

['kæptɪn] ['stænəp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['truːpəz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] - [bɪ'fɔːr] ,

Captain	Stanhope	and	his	troopers	had	been	to	Hayslope	before	,
队长	斯坦霍普	和	他的	骑警	有	到过	到	-	前	,

斯坦霍普上尉和他的骑兵以前来过海斯洛普。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæri] ,

and	the	Captain	knowing	the	importance	of	his	meeting	with	Harry	,
和	这	队长	会心	这	重要性	的	他的	会议	和	哈里	,

船长深知与哈利会面的重要性，

[wʊd] [biː; bi][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['sʌpər] [taɪm] ,

would	be	most	likely	to	speak	of	it	at	supper	time	,
会	是	最多	可能	到	说话	的	它	在	晚餐	时间	,

最有可能在晚餐时间谈论这件事。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] .

when	they	were	all	assembled	in	the	dining	-	hall	.
什么时候	他们	是	全部	组装	在	这	用餐	-	大厅	.

当他们都聚集在餐厅时。

[bɪ'fɔːr] ['sʌpər] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['mæstər] ['drjəri] [ə'baʊt] [prə'tektɪŋ] [deɪm]

Before	supper	,	however	,	she	wanted	to	consult	Master	Drury	about	protecting	Dame
前	晚餐	,	然而	,	她	通缉	到	咨询	掌握	德鲁里	关于	保护	贵妇人

['kɑːpɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [mɑːb] ,

Coppins	from	the	village	mob	,
科平斯	从	这	村庄	暴民	,

不过，晚饭前，她想向德鲁里先生请教如何保护科平斯夫人免受村里暴民的伤害。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌkævəˈlɪr] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə]['rɑːdʒər][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

and	as	soon	as	Cavalier	had	been	left	to	Roger	she	went	in	search	of
和	作为	很快	作为	骑士	有	到过	左边	到	罗杰	她	去	在	搜索	的

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .

that	gentleman	.
那	绅士	.

卡瓦利尔交给罗杰照顾后，她立刻去找那位先生。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɔːr][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] - [ruːm] ,

But	he	was	not	in	the	study	or	the	keeping	-	room	,
但	他	曾是	不是	在	这	学习	或者	这	保持	-	房间	,

但他既不在书房，也不在起居室。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['stænəp] ,

and	thinking	he	must	have	gone	out	with	Captain	Stanhope	,
和	思维	他	必须	有	已消失	出去	和	队长	斯坦霍普	,

他心想他一定是和斯坦霍普上尉出去了。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

she	went	into	the	garden	to	watch	for	his	return	.
她	去	进入	这	花园	到	手表	为了	他的	返回	.

她走进花园，等待他回来。

['wɔːkɪŋ] ['nɔɪzləsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['velvɪt] [tɜːrf] ,

Walking	noiselessly	over	the	velvet	turf	,
步行	无声	超过	这	天鹅绒	草皮	,

悄无声息地走过柔软的草坪，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kweɪntli] - [kʌt] ['liːfi] [skriːn] [ðæt] ['ʃeltərd] [ðə; ði] ['ɑːrbər] [frʌm; frəm]

she	was	close	to	the	quaintly	-	cut	leafy	screen	that	sheltered	the	arbour	from
她	曾是	关闭	到	这	古雅地	-	切	绿叶	屏幕	那	避难所	这	乔木	从

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

她靠近那道造型别致的绿荫屏风，屏风将凉亭与花园隔开。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [kloʊz] [baɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [seɪ] ,

when	she	heard	voices	close	by	,	and	some	one	say	,
什么时候	她	听到	声音	关闭	经过	,	和	一些	一	说	,

当她听到附近有人说话时，有人说：

" [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] , [wer'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ? "

"	Then	we	are	to	arrest	him	as	a	traitor	,	wherever	he	may	be	found	?	"
"	然后	我们	是	到	逮捕	他	作为	一个	叛徒	,	无论	他	可能	是	成立	?	"

“那么，无论他在哪里，我们都要以叛国罪逮捕他吗？”

" [jes] , " ['feɪntli] ['ænsər] ['mæstər] ['drʊriz] [vɔɪs] .

"	Yes	,	"	faintly	answered	Master	Drury's	voice	.
"	是的	,	"	淡淡的	回答	掌握	德鲁里	嗓音	.

“是的，”德鲁里少爷的声音微弱地回答道。

[mɔːd] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

Maud	felt	as	though	she	were	rooted	to	the	spot	.
莫德	毛毡	作为	尽管	她	是	根	到	这	点	.

莫德感觉自己像被钉在了原地一样。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['hæri] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ?

Could	it	be	Harry	they	were	talking	of	?
可以	它	是	哈里	他们	是	说	的	?

他们说的会不会是哈利?

[ɔːl] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ə'baʊt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [set] [ə'saɪd] [baɪ] ['mæstər] ['drʊriz] [nekst] [wɜːrdz] .

All	uncertainty	about	this	was	set	aside	by	Master	Drury's	next	words	.
全部	不确定	关于	这	曾是	放	旁边	经过	掌握	德鲁里	下一个	字	.

德鲁里大师接下来的话打消了所有疑虑。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪs'greɪst] [ðə; ði] ['fæməli] [neɪm] [baɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] ['prɪz(ə)nər]

"	He	has	disgraced	the	family	name	by	this	,	and	I	would	you	had	taken	him	prisoner
"	他	有	蒙羞的	这	家庭	姓名	经过	这	,	和	我	会	你	有	已采取	他	囚犯

“他这样做玷污了家族的名声，我真希望你们把他抓起来。”

[er] [hiː; hi] ['entərd] ['lʌndən] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljən] . "

ere	he	entered	London	to	finish	his	rebellion	.	"
埃雷	他	进入	伦敦	到	结束	他的	叛乱	.	"

在他进入伦敦结束叛乱之前。

" [ðæt] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] , ['mæstər] ['drjəri] , ['siːɪŋ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] ['werfɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

"	That	might	not	be	,	Master	Drury	,	seeing	I	knew	not	wherefore	he	was
"	那	可能	不是	是	,	掌握	德鲁里	,	看到	我	知道	不是	因此	他	曾是

['dʒɜːrniɪŋ] [ðer; ðər] ,

journeying	there	,
旅程	那里	,

“或许并非如此，德鲁里先生，因为我不知道他去那里的目的是什么。”

" [sed] ['kæptɪn] ['stænəp] .

"	said	Captain	Stanhope	.
"	说	队长	斯坦霍普	.

斯坦霍普上尉说道。

[mɔːd] [dis'deind] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,

Maud	disdained	to	listen	to	what	was	not	intended	for	her	ears	,
莫德	轻蔑	到	听	到	什么	曾是	不是	故意的	为了	她	耳朵	,

莫德不屑于听那些不该让她听的话。

[ænd; ənd] ['ræpɪdli] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [fɔːr; fər]

and	rapidly	walked	away	in	a	tumult	of	passion	against	her	guardian	for
和	快速	步行	离开	在	一个	骚乱	的	热情	反对	她	监护人	为了

[hɪz; ɪz] ['kruːəlti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

his	cruelty	to	his	son	.
他的	残酷	到	他的	儿子	.

她怒不可遏，愤愤不平地转身离开，痛恨监护人虐待儿子。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] - [ruːm] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] [ænd; ənd] ['meri] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm]

When	she	entered	the	keeping	-	room	Mistress	Mabel	and	Mary	looked	up	from
什么时候	她	进入	这	保持	-	房间	情妇	梅布尔	和	玛丽	看起来	向上	从

[ðer; ðər] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['spɪnɪŋ] ,

their	work	of	spinning	,
他们的	工作	的	旋转	,

当她走进起居室时，梅布尔夫人和玛丽从纺纱的活儿中抬起头来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hiːd] [ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wiːl] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

but	she	did	not	heed	the	command	to	come	and	sit	down	at	her	wheel	with	them	.
但	她	做过	不是	注意	这	命令	到	来	和	坐	向下	在	她	车轮	和	他们	.

但她没有听从命令，没有过来和他们一起坐在她的方向盘旁。

['pæsɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][sʌm; səm][wɔːrm] [ræps] ,

Passing	up	to	her	own	room	,	she	took	out	some	warm	wraps	,
通过	向上	到	她	自己的	房间	,	她	采取	出去	一些	温暖的	卷饼	,

她回到自己的房间，拿出几件保暖的披肩。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['rɑːdʒər] ,

and	then	went	round	to	the	stable	in	search	of	Roger	,
和	然后	去	圆形的	到	这	稳定的	在	搜索	的	罗杰	,

然后他绕到马厩去找罗杰，

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæskɪt]

to	whom	she	gave	some	directions	about	coming	to	the	village	with	a	basket
到	谁	她	给予	一些	方向	关于	未来	到	这	村庄	和	一个	篮子

[ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

of	provisions	a	little	later	in	the	evening	.
的	条款	一个	小的	之后	在	这	晚上	.

她告诉那人，傍晚晚些时候，要带着一篮食物到村里去。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [set] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə] [deɪm] ['kɑːpɪnz] - ['kɑːtɪdʒ] ,

She	then	set	out	on	her	walk	back	to	Dame	Coppins	'	cottage	,
她	然后	放	出去	在	她	走	后退	到	贵妇人	科平斯	-	小屋	,

然后她开始步行返回科平斯夫人的小屋。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [prə'tekt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [baɪ][hɜːr; hər]

determined	to	stay	there	all	night	,	and	protect	the	old	woman	by	her
决定	到	停留	那里	全部	夜晚	,	和	保护	这	老的	女士	经过	她

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

决心整夜留在那里，用自己的存在保护老妇人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðɪs] [freʃ] ['deɪndʒər] ['θretnɪŋ] ['hæri] ,

She	was	likewise	anxious	to	tell	her	of	this	fresh	danger	threatening	Harry	,
她	曾是	同样地	焦虑的	到	告诉	她	的	这	新鲜的	危险	威胁	哈里	,

她同样急于告诉她哈利面临的这种新的危险。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	she	was	the	only	one	to	whom	she	could	speak	about	it	,
为了	她	曾是	这	仅有的	一	到	谁	她	可以	说话	关于	它	,

因为她是唯一一个可以和她倾诉这件事的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʊd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .

and	she	knew	the	old	woman	would	sympathise	with	her	in	her	sorrow	.
和	她	知道	这	老的	女士	会	同情	和	她	在	她	悲哀	.

她知道老妇人会同情她的悲伤。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [gɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɪmpəθi] ,

The	poor	old	woman	could	give	more	than	sympathy	,
这	贫穷的	老的	女士	可以	给	更多的	比	同情	,

这位可怜的老妇人能给予的不仅仅是同情，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [baɪ][hɜːr; hər][æpt][kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm]

she	found	she	could	give	strength	and	comfort	by	her	apt	quotations	from
她	成立	她	可以	给	力量	和	舒适	经过	她	易于	引文	从

['gɑːdz] [wɜːrd] ,

God's	Word	,
神的	单词	,

她发现，恰当地引用上帝的话语可以给予他人力量和安慰。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd]['teɪstɪd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] ['paʊər] .

for	she	herself	had	tasted	sorrow	and	learned	their	power	.
为了	她	她自己	有	尝过	悲哀	和	学习	他们的	力量	.

因为她自己尝过悲伤的滋味，也体会过悲伤的力量。

[ðen] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['hæri] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] ['rɑːdʒər] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ]

Then	they	fell	into	a	conversation	about	Harry	,	which	lasted	until	Roger	arrived	with
然后	他们	跌倒	进入	一个	对话	关于	哈里	,	哪个	持续	直到	罗杰	到达的	和

[ðə; ði] ['bæskɪt] ,

the	basket	,
这	篮子	,

然后他们聊起了哈利，一直聊到罗杰提着篮子过来为止。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['mæstər] ['drjəri] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['stænəp] [wɜːr; wər]

and	a	message	from	Master	Drury	that	he	and	Captain	Stanhope	were
和	一个	信息	从	掌握	德鲁里	那	他	和	队长	斯坦霍普	是

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['ʃɔːrtli] .

coming	to	the	cottage	shortly	.
未来	到	这	小屋	不久	.

德鲁里少爷发来消息说，他和斯坦霍普上尉很快就会到小屋来。

[mɔːd] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hjuːmər] [tuː; tə] [θæŋk] ['iːðər] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [ɔːr][ðə; ði]['soʊldʒər][fɔːr; fər]

Maud	was	not	in	a	humour	to	thank	either	her	guardian	or	the	soldier	for
莫德	曾是	不是	在	一个	幽默	到	感谢	任何一个	她	监护人	或者	这	士兵	为了

['eniθɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [duː] [naʊ] ,

anything	they	might	do	now	,
任何事物	他们	可能	做	现在	,

莫德现在没有心情感谢她的监护人或士兵可能为他们做的任何事。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ;

but	when	they	arrived	she	told	them	what	had	taken	place	the	night	before	;
但	什么时候	他们	到达的	她	讲述	他们	什么	有	已采取	地方	这	夜晚	前	;

但当他们到达时，她把前一天晚上发生的事情告诉了他们；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][raɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪk]

and	on	the	gentlemen	promising	to	ride	back	to	the	village	and	make
和	在	这	先生们	有前途	到	骑	后退	到	这	村庄	和	制作

[in'kwaiəriz]['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] ,

inquiries	into	the	matter	,
查询	进入	这	事情	,

并且，那几位先生承诺会骑马返回村庄，调查此事。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] [rɪ'kɜːrəns] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]

to	prevent	its	recurrence	,	she	was	obliged	to	promise	to	return	to	the
到	防止	它是	复发	,	她	曾是	有义务	到	承诺	到	返回	到	这

[greɪndʒ] ,

Grange	,
农庄	,

为了防止再次发生类似的事情，她不得不答应回到格兰奇庄园。

[ə'pɑːn]['rɑːdʒər] ['biːɪŋ] [sent] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [gɑːrd] [fɔːr; fər] [deɪm] ['kɑːpɪnz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] .

upon	Roger	being	sent	down	as	a	guard	for	Dame	Coppins	for	this	night	.
之上	罗杰	存在	发送	向下	作为	一个	警卫	为了	贵妇人	科平斯	为了	这	夜晚	.

罗杰当晚被派去当科平斯夫人的卫兵。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'greɪʃəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['berɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ,

But	she	was	very	ungracious	in	her	bearing	towards	the	young	soldier	,
但	她	曾是	非常	不友善的	在	她	轴承	向	这	年轻的	士兵	,

但她对这位年轻士兵的态度非常不礼貌。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] ['greɪtli] [wɪʃt] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .

although	it	was	evident	that	he	greatly	wished	to	please	her	.
虽然	它	曾是	明显	那	他	非常	希望	到	请	她	.

尽管他显然非常想取悦她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['stænhəʊps] ['bɪznəs] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [get] [freʃ] [men] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [hɪz; ɪz]

It	was	Captain	Stanhope's	business	just	now	to	get	fresh	men	to	recruit	his
它	曾是	队长	斯坦霍普的	商业	只是	现在	到	得到	新鲜的	男人	到	招募	他的

['mædʒəstiːz]['ɑːrmi] ,

Majesty's	army	,
陛下的	军队	,

斯坦霍普上尉眼下的任务是招募新兵，为国王陛下的军队补充兵力。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['redɪli] [kən'sentid] [tuː; tə]['mæstər] ['drʊriz] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]

and	he	readily	consented	to	Master	Drury's	proposition	that	he	should	make
和	他	容易	同意	到	掌握	德鲁里	主张	那	他	应该	制作

- [greɪndʒ] [hɪz; ɪz] [hed] - ['kwɔːrtərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Hayslope	Grange	his	head	-	quarters	for	the	present	.
-	农庄	他的	头	-	四分之一	为了	这	展示	.

他欣然同意了德鲁里先生的提议，暂时将海斯洛普庄园作为他的总部。

[hɪz; ɪz] [men] [kʊd; kəd] [biː; bi] [lɑːdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

His	men	could	be	lodged	in	the	village	,
他的	男人	可以	是	已提交	在	这	村庄	,

他的手下可以住在村子里，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʃɔːrt] [ekspɪ'dɪʃnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

and	they	could	make	short	expeditions	into	the	surrounding	country	in	search	of
和	他们	可以	制作	短的	探险	进入	这	周围	国家	在	搜索	的

[rɪ'kruːts] ,

recruits	,
新兵	,

他们可以向周边地区进行短途探险，寻找新兵。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['bɪznəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	thus	business	could	be	combined	with	pleasure	on	the	part	of	the
和	因此	商业	可以	是	合并	和	乐趣	在	这	部分	的	这

['kæptɪn] ,

Captain	,
队长	,

因此，船长可以将公务与娱乐结合起来。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] ['lidər] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] ['mæstər] ['drjəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ]

while	it	would	afford	the	Royalist	leaders	a	proof	that	Master	Drury	of	the	Grange
尽管	它	会	买得起	这	保皇党	领导人	一个	证明	那	掌握	德鲁里	的	这	农庄

[wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] [ˌkævə'lɪr] ,

was	still	a	staunch	Cavalier	,
曾是	仍然	一个	坚定	骑士	,

虽然这会给保皇党领袖们提供一个证据，证明格兰奇庄园的德鲁里先生仍然是一位坚定的保皇党人，

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ;

should	they	hear	of	the	defection	of	his	son	;
应该	他们	听到	的	这	叛逃	的	他的	儿子	;

如果他们听说他儿子叛逃的事；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːrtiz] — [æt; ət]

and	thus	the	matter	was	settled	to	the	satisfaction	of	all	parties	—	at
和	因此	这	事情	曾是	定居	到	这	满意	的	全部	各方	—	在

[liːst] , [ɔːl][bʌt; bət] [mɔːd] ,

least	,	all	but	Maud	,
至少	,	全部	但	莫德	,

事情就这样圆满解决了，各方都感到满意——至少除了莫德以外，其他人都满意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [vekst] [hɜːr; hər] [ɪk'siːdɪŋli] .

and	the	arrangement	vexed	her	exceedingly	.
和	这	安排	烦恼	她	非常	.

这项安排令她非常恼火。

['tʃæptə] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['revl] .

THE	REVEL	.
这	陶醉	.

启示录。

[meɪ] - [deɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kept] [wɪð; wɪθ][ɪts]['juːʒuəl] [feˈstɪvəti] [æt; ət] - [ðɪs] [jɪr] ,

May	-	day	had	not	been	kept	with	its	usual	festivity	at	Hayslope	this	year	,
可能	-	天	有	不是	到过	保留	和	它是	通常	节日	在	-	这	年	,

今年海斯洛普并没有像往年那样庆祝五一节。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [ðɪs] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʒʌŋkitiŋ] [ɑːn]

and	so	in	this	month	of	June	it	was	proposed	to	have	a	junketing	on
和	所以	在	这	月	的	六月	它	曾是	建议的	到	有	一个	公款旅游	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['stænəp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] .

the	village	green	in	honour	of	Captain	Stanhope	and	his	soldiers	.
这	村庄	绿色的	在	荣誉	的	队长	斯坦霍普	和	他的	士兵	.

因此，在六月份，有人提议在村里的绿地上举行一次游玩活动，以纪念斯坦霍普上尉和他的士兵们。

[mɔːd] , [ænd; ənd] ['meni] [əˈnʌðər] [æz; əz][sæd] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

Maud	,	and	many	another	as	sad	-	hearted	as	she	,
莫德	,	和	许多	其他	作为	伤心	-	心地	作为	她	,

莫德，以及许多其他和她一样悲伤的人，

[wɜːr; wər][ɪn][noʊ] ['hjuːmər] [fɔːr; fər] ['revlri] [wen] [ðer; ðər] [dɪr] [wʌnz][wɜːr; wər] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði][wɔːr] ,

were	in	no	humour	for	revelry	when	their	dear	ones	were	away	at	the	war	,
是	在	不	幽默	为了	狂欢	什么时候	他们的	亲爱的	一个	是	离开	在	这	战争	,

当亲人远赴战场时，他们根本没有心情玩乐。

[ænd; ənd] ['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪnˈdɪgnənt] [ðæt] ['meri] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['kæptɪn] ['stænəp]

and	Bertram	was	quite	indignant	that	Mary	should	wish	it	if	Captain	Stanhope
和	伯特伦	曾是	相当	愤怒	那	玛丽	应该	希望	它	如果	队长	斯坦霍普

[dɪd] ,

did	,
做过	,

如果斯坦霍普船长希望如此，玛丽也希望如此，这让伯特伦非常愤慨。

[ænd; ənd] ['laʊdli] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [fʌn] .

and	loudly	declared	he	would	not	join	in	the	fun	.
和	高声	声明	他	会	不是	加入	在	这	乐趣	.

他大声宣布他不会参与其中。

[ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv] [eɪl] [pæst] ['friːli] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] [ðæt] [deɪ] ,

The	horns	of	ale	passed	freely	from	hand	to	hand	that	day	,
这	角	的	麦芽酒	通过了	自由	从	手	到	手	那	天	,

那一天，麦芽酒杯在人们手中自由传递。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [baɪ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ['gɪvɪŋ]

and	the	soldiers	kept	up	the	excitement	among	the	villagers	by	occasionally	giving
和	这	士兵	保留	向上	这	激动	之中	这	村民们	经过	偶尔	给予

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['fænfer] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['trʌmpits] ,

them	a	fanfare	from	their	trumpets	,
他们	一个	号角	从	他们的	小号	,

士兵们不时吹响号角，为村民们带来欢呼，也让村民们更加兴奋。

['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] ['stɔːriz] [ʌv; əv] " ['glɔːriəs] [wɔːr] .

drinking	with	them	,	and	telling	them	stories	of	"	glorious	war	.
喝	和	他们	,	和	讲述	他们	故事	的	"	辉煌	战争	.

和他们一起喝酒，给他们讲“光荣战争”的故事。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ɪˈfekt] .

"	It	had	the	desired	effect	.
"	它	有	这	想要的	影响	.

“它达到了预期的效果。”

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [kloʊzd] [ɪn] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [lædz] [hæd; həd] [ɪnˈlɪstɪd] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ]

Before	the	night	closed	in	half	-	a	-	dozen	lads	had	enlisted	,	and	among
前	这	夜晚	关闭	在	一半	-	一个	-	打	小伙子们	有	入伍	,	和	之中

[ðem; ðəm][ˈmæstər] [ˈdrʊriz] [ˈtrʌsti] [gruːm] , [ˈrɑːdʒər] .

them	Master	Drury's	trusty	groom	,	Roger	.
他们	掌握	德鲁里	可靠	新郎	,	罗杰	.

夜幕降临之前，已有六名小伙子应征入伍，其中就有德鲁里少爷忠实的马夫罗杰。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ˈbɑːgind] [fɔːr; fər] ,

This	was	rather	more	than	the	gentleman	had	bargained	for	,
这	曾是	相当	更多的	比	这	绅士	有	讨价还价	为了	,

这远远超出了这位先生的预期。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋgri] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	he	was	very	angry	when	he	heard	it	,
和	他	曾是	非常	生气的	什么时候	他	听到	它	,

他听到这话非常生气。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [ˈstænəp] ,

but	he	could	not	say	much	to	Captain	Stanhope	,
但	他	可以	不是	说	很多	到	队长	斯坦霍普	,

但他没法跟斯坦霍普上尉说太多话。

[lest] [ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈdaʊtɪd] .

lest	the	sincerity	of	his	principles	should	be	doubted	.
免得	这	诚意	的	他的	原则	应该	是	怀疑	.

以免他的原则真诚性受到质疑。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈrɑːdʒər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli] [praɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər] [ˈkʌvətɪd] ,

But	it	seemed	that	Roger	was	not	the	only	prize	the	young	soldier	coveted	,
但	它	似乎	那	罗杰	曾是	不是	这	仅有的	奖	这	年轻的	士兵	令人垂涎的	,

但罗杰似乎并不是这位年轻士兵唯一渴望得到的奖赏。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈrevl] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈdrjəri] [ɪn] [ˈmærɪdʒ] .

for	the	day	following	the	revel	he	asked	the	hand	of	Mary	Drury	in	marriage	.
为了	这	天	下列的	这	陶醉	他	问	这	手	的	玛丽	德鲁里	在	婚姻	.

狂欢后的第二天，他向玛丽·德鲁里求婚。

[ˈmæstər] [ˈdrjəri] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ,

Master	Drury	knew	not	what	to	say	to	this	,
掌握	德鲁里	知道	不是	什么	到	说	到	这	,

德鲁里少爷对此不知该说什么好。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [mɑːrkt] [əˈtenʃnz] [hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə] [mɔːd] —

for	all	the	household	had	seen	the	marked	attentions	he	paid	to	Maud	—
为了	全部	这	家庭	有	已见	这	标记	注意	他	有薪酬的	到	莫德	—

[əˈtenʃnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][rəˈpɛld, rɪˈpɛld][wɪð; wɪθ][koʊld] [dɪsˈdeɪn] .

attentions	which	she	repelled	with	cold	disdain	.
注意	哪个	她	排斥	和	寒冷的	蔑视	.

家里所有人都看到了他对莫德表现出的明显殷勤——而莫德却以冷漠的轻蔑拒绝了这种殷勤。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [riˈmɑːkt] [baɪ] [ˈmeni] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ðæt] [ˈmɪstrəs] [ˈhɑːkət] [hæd; həd] [kept]

It	had	been	remarked	by	many	in	the	village	that	Mistress	Harcourt	had	kept
它	有	到过	评论	经过	许多	在	这	村庄	那	情妇	哈考特	有	保留

[əˈluːf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrevlri] .

aloof	as	much	as	possible	from	the	revelry	.
超然	作为	很多	作为	可能的	从	这	狂欢	.

村里很多人都注意到，哈考特夫人尽可能地远离了狂欢作乐的场合。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ]

She	had	been	obliged	to	come	down	with	the	family	,	but	instead	of	joining
她	有	到过	有义务	到	来	向下	和	这	家庭	,	但	反而	的	加入

[ɪn][ðə; ði][spɔːrt] ,

in	the	sport	,
在	这	运动	,

她不得不和家人一起来，但她并没有参与这项运动，

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] — [ðə; ði]

she	went	about	among	those	who	were	on	the	outskirts	of	the	crowd	—	the
她	去	关于	之中	那些	WHO	是	在	这	郊区	的	这	人群	—	这

['mʌðərz] [wɪð; wɪθ]['beɪbiːz][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] ,

mothers	with	babies	in	their	arms	,
母亲们	和	婴儿	在	他们的	武器	,

她走到人群边缘的人群中——那些抱着婴儿的母亲们中间，

['widəuz] , [huːz] [laɪvz; lɪvz] [ðɪs] ['sɪv(ə)l][wɔːr][hæd; həd] [meɪd] ['desələt] ,

widows	,	whose	lives	this	civil	war	had	made	desolate	,
寡妇	,	谁	生活	这	民用	战争	有	制成	荒凉	,

这场内战使寡妇们的生活变得凄惨，

[ænd; ənd][sæd] - [aɪd] ['meidnz] ['wɪdoʊd] [ɔːl'redi] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði]

and	sad	-	eyed	maidens	widowed	already	in	heart	and	affection	through	the
和	伤心	-	眼睛	少女们	寡	已经	在	心	和	感情	通过	这

[ɪn'tɑːlərəns] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] .

intolerance	of	King	Charles	.
不容忍	的	国王	查尔斯	.

以及因查理国王的不宽容而内心早已失去双亲、眼神忧伤的少女们。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] , [mɔːd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɜːr'self] [noʊn] ,

Among	these	,	Maud	had	already	made	herself	known	,
之中	这些	,	莫德	有	已经	制成	她自己	已知	,

其中，莫德已经崭露头角。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [roʊbz] [ʌv; əv] ['tʃeri] - ['kʌlər] ['flaʊərd] ['sætn] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [kloʊz]

and	now	her	rich	robes	of	cherry	-	colour	flowered	satin	might	be	seen	in	close
和	现在	她	富有的	长袍	的	樱桃	-	颜色	开花的	缎	可能	是	已见	在	关闭

['neɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [sɜːrdʒ][ænd; ənd] ['lɪnzɪ] - ['wʊlzi] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] ['lɪnɪn]

neighbourhood	with	the	blue	serge	and	linsey	-	woolsey	petticoats	and	linen
邻里	和	这	蓝色的	哔叽	和	林赛	-	伍尔西	衬裙	和	亚麻布

['dʒækɪts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['puːrɝ] ['neɪbərz] .

jackets	of	her	poorer	neighbours	.
夹克	的	她	贫穷	邻居	.

如今，她那件樱桃红色的花纹缎子长袍，可能与她那些贫穷邻居的蓝色斜纹呢、粗麻布衬裙和亚麻夹克并排出现。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['prɪti] [dres] — [ðæt] [ʌv; əv] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃoʊ]

The	children	liked	to	look	at	her	pretty	dress	—	that	of	itself	was	a	show
这	孩子们	喜欢	到	看	在	她	漂亮的	裙子	—	那	的	本身	曾是	一个	展示

[tuː; tə][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [hæd; həd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

to	them	—	but	the	sad	and	sorrowful	had	began	to	love	her	for
到	他们	—	但	这	伤心	和	悲伤	有	开始	到	爱	她	为了

[ðə; ði]['kaɪndli][wɜːrdz][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] .

the	kindly	words	and	sympathy	she	gave	them	.
这	亲切地	字	和	同情	她	给予	他们	.

孩子们喜欢看她漂亮的裙子——对他们来说，裙子本身就是一种观赏——但那些悲伤和痛苦的人开始喜欢她，是因为她给予他们的善意的话语和同情。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [bɪˈkʌm]

From	these	she	heard	that	it	was	whispered	she	was	likely	to	become
从	这些	她	听到	那	它	曾是	低声说道	她	曾是	可能	到	变得

[ˈmɪstrəs] [ˈstænəp] [ˈʃɔːrtli] — [ə; eɪ] [ˈruːmər] [ðæt] [əˈnɔɪd] [hɜːr; hər] [ɪkˈsiːdɪŋli] .

Mistress	Stanhope	shortly	—	a	rumour	that	annoyed	her	exceedingly	.
情妇	斯坦霍普	不久	—	一个	谣言	那	恼怒	她	非常	.

她从这些传言中得知，有人窃窃私语说她很可能很快就会成为斯坦霍普夫人——这个谣言让她非常恼火。

[ˈkæptɪn] [ˈstænəp] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

Captain	Stanhope	,	it	seems	,	had	heard	the	same	.
队长	斯坦霍普	,	它	似乎	,	有	听到	这	相同的	.

斯坦霍普上尉似乎也听到了同样的话。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [ˈventʃərd] [tuː; tə][rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ðə; ðɪ][breɪd] - [ɪˈlekt] [dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ðə; ðɪ]

Some	one	had	ventured	to	remark	that	the	bride	-	elect	did	not	join	the
一些	一	有	冒险	到	评论	那	这	新娘	-	选	做过	不是	加入	这

['dɑːnsəz] ,

dancers	,
舞者	,

有人大胆地指出，准新娘没有加入跳舞的人群。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɔːd] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] , [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə]

and	he	resolved	to	speak	to	Maud	that	very	night	,	and	ask	her	to
和	他	已解决	到	说话	到	莫德	那	非常	夜晚	,	和	问	她	到

[bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz][weɪf] ,

become	his	wife	,
变得	他的	妻子	,

他决定当晚就去和莫德说话，向她求婚。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl]

although	he	had	received	so	little	encouragement	to	hope	for	a	favourable
虽然	他	有	已收到	所以	小的	鼓励	到	希望	为了	一个	有利

['ænsər] .

answer	.
回答	.

尽管他几乎没有得到任何鼓励，但他仍然抱有希望得到一个满意的答复。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪndʒ] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ,

On	his	way	back	to	the	Grange	,	therefore	,	he	contrived	to	join	her	,
在	他的	方式	后退	到	这	农庄	,	所以	,	他	人为的	到	加入	她	,

因此，在返回庄园的途中，他设法与她会合。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['feɪvər] [hɪz; ɪz][suːt] .

and	in	a	few	words	begged	her	to	favour	his	suit	.
和	在	一个	很少	字	乞求	她	到	偏爱	他的	套装	.

他寥寥数语便恳求她支持他的诉讼。

[mɔːd] ['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][ɔːr] ['sɑːri] ,

Maud	hardly	knew	whether	to	be	angry	or	sorry	,
莫德	几乎	知道	无论	到	是	生气的	或者	对不起	,

莫德几乎不知道该生气还是该后悔，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndərˈstænd] [moʊst] ['klɪrli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['juːsləs]

but	she	contrived	to	make	him	understand	most	clearly	that	it	was	useless
但	她	人为的	到	制作	他	理解	最多	清楚地	那	它	曾是	无用

[tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ,

to	press	her	on	that	subject	,
到	按	她	在	那	主题	,

但她设法让他非常清楚地明白，在这个问题上继续追问她是没用的。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt]

and	begged	him	not	to	allow	any	one	else	to	know	that	he	had	asked
和	乞求	他	不是	到	允许	任何	一	别的	到	知道	那	他	有	问

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

她恳求他不要让任何人知道他已经向她求婚了。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [fɪrd] [ðɪs] .

She	need	not	have	feared	this	.
她	需要	不是	有	害怕	这	.

她其实不必担心这个。

['kæptɪn] ['stænəp] [wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [let] ['eni] [wʌn] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'dʒekʃ(ə)n] ,

Captain	Stanhope	was	too	proud	to	let	any	one	know	of	his	rejection	,
队长	斯坦霍普	曾是	也	自豪的	到	让	任何	一	知道	的	他的	拒绝	,

斯坦霍普上尉自尊心太强，不愿让任何人知道自己被拒绝了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ə'nɔɪəns] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['meni] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn]

and	his	chief	annoyance	arose	from	the	fact	that	many	had	already	seen
和	他的	首席	烦恼	出现	从	这	事实	那	许多	有	已经	已见

[ænd; ənd] [ri'mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['prefrəns] .

and	remarked	his	preference	.
和	评论	他的	偏爱	.

他最恼火的是，许多人已经看到并评论了他的这种偏好。

['mjuːzɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] , [hiː; hi] [sɔː] ['meri] [ænd; ənd] ['bɜːrtrəm] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

Musing	on	this	,	he	saw	Mary	and	Bertram	at	a	little	distance	,
沉思	在	这	,	他	锯	玛丽	和	伯特伦	在	一个	小的	距离	,

他正想着这件事，突然看到玛丽和伯特伦站在不远处。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][æt; ət][wʌns] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ðɪs] [ə'nɔɪəns] [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt]

and	the	idea	at	once	entered	his	head	that	this	annoyance	could	be	got
和	这	主意	在	一次	进入	他的	头	那	这	烦恼	可以	是	得到

['oʊvər][baɪ][æt; ət][wʌns] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] ['meri] ,

over	by	at	once	proposing	to	Mary	,
超过	经过	在	一次	提议	到	玛丽	,

他脑海中立刻浮现出一个想法：只要立刻向玛丽求婚，就能消除这种烦恼。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːd] ,

when	it	would	be	thought	he	was	only	playing	with	Maud	,
什么时候	它	会	是	想法	他	曾是	仅有的	玩耍	和	莫德	,

人们会以为他只是在和莫德玩耍。

[waɪl] [ɪn] [ri'æləti] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['meri] .

while	in	reality	he	was	attached	to	Mary	.
尽管	在	现实	他	曾是	随附的	到	玛丽	.

但实际上他爱的是玛丽。

[soʊ][hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] ['bɜːrtrəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [saɪd] ,

So	he	contrived	to	dismiss	Bertram	from	his	sister's	side	,
所以	他	人为的	到	解雇	伯特伦	从	他的	姐妹	边	,

于是他想方设法将伯特伦逐出他姐姐那边。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [toʊn] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

and	in	a	gentle	tone	begged	her	to	walk	in	the	garden	with	him	;
和	在	一个	温和的	语气	乞求	她	到	走	在	这	花园	和	他	;

他温柔地请求她和他一起在花园里散步；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːrbər] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [prə'poʊz(ə)l][æz; əz][hiː; hi]

and	then	when	they	reached	the	arbour	he	made	the	same	proposal	as	he
和	然后	什么时候	他们	达到	这	乔木	他	制成	这	相同的	提议	作为	他

[hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [mɔːd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

had	made	to	Maud	but	a	few	minutes	before	.
有	制成	到	莫德	但	一个	很少	分钟	前	.

然后，当他们到达凉亭时，他向莫德提出了和几分钟前一样的建议。

['meri] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] [pliːzd] ; [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ,

Mary	was	surprised	,	but	pleased	;	not	that	she	loved	the	young	soldier	,
玛丽	曾是	惊讶	,	但	高兴	;	不是	那	她	喜爱	这	年轻的	士兵	,

玛丽感到惊讶，但也很高兴；倒不是说她爱上了这位年轻的士兵。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

she	had	not	thought	of	such	a	thing	.
她	有	不是	想法	的	这样的	一个	事物	.

她之前从未想过这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] ;

But	he	was	handsome	,	and	could	be	a	pleasant	companion	;
但	他	曾是	英俊的	,	和	可以	是	一个	令人愉快的	伴侣	;

但他相貌英俊，而且是个令人愉快的伴侣；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [hɜːr'self][soʊ] [dɪs'greɪst] [sɪns] ['hæri] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

and	then	she	had	felt	herself	so	disgraced	since	Harry	had	gone	away	,
和	然后	她	有	毛毡	她自己	所以	蒙羞的	自从	哈里	有	已消失	离开	,

自从哈利离开后，她就一直觉得自己很丢脸。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['drjəri] [fɔːr; fər] ['stænəp] .

that	she	would	gladly	exchange	the	name	of	Drury	for	Stanhope	.
那	她	会	乐意	交换	这	姓名	的	德鲁里	为了	斯坦霍普	.

她很乐意用德鲁里这个名字换成斯坦霍普这个名字。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] [mɔːd]

She	did	not	tell	her	lover	this	,	she	only	said	something	about	thinking	he	liked	Maud
她	做过	不是	告诉	她	情人	这	,	她	仅有的	说	某物	关于	思维	他	喜欢	莫德

[best] ,

best	,
最好的	,

她没有把这件事告诉她的情人，只是说她觉得他最喜欢莫德。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mʌtəd] [ðæt] [mɔːd] [wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd][koʊld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

on	which	he	muttered	that	Maud	was	too	proud	and	cold	for	him	,
在	哪个	他	低声说道	那	莫德	曾是	也	自豪的	和	寒冷的	为了	他	,

他嘟囔着说，莫德对他来说太骄傲、太冷漠了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ʃaɪli] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wen] , [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]

when	she	shyly	said	he	must	speak	to	her	father	,	when	,	if	he	gave	his
什么时候	她	害羞地	说	他	必须	说话	到	她	父亲	,	什么时候	,	如果	他	给予	他的

[kən'sent] ,

consent	,
同意	,

当她羞涩地说他必须和她父亲谈谈时，如果他同意的话，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['rætɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

she	was	willing	to	ratify	it	.
她	曾是	愿意的	到	批准	它	.

她愿意批准这项提议。

['mæstər] ['drjəri] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [æskt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] .

Master	Drury	hardly	knew	what	to	say	when	asked	for	his	permission	.
掌握	德鲁里	几乎	知道	什么	到	说	什么时候	问	为了	他的	允许	.

当被问及是否同意时，德鲁里少爷一时语塞。

[ɪn] [riˈæləti] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [oʊn] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə]

In	reality	he	felt	the	loss	of	his	son	more	than	he	chose	to	own	even	to
在	现实	他	毛毡	这	损失	的	他的	儿子	更多的	比	他	选择	到	自己的	甚至	到

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

事实上，他失去儿子的痛苦远比他愿意承认的要深得多，甚至超过了他自己愿意承认的程度。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtər] [dʒʌst] [naʊ] ,

and	did	not	care	to	part	with	his	eldest	daughter	just	now	,
和	做过	不是	关心	到	部分	和	他的	长子	女儿	只是	现在	,

他现在并不想把自己的大女儿送走。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [let] [ˈmeri] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈmætər] ; [ænd; ənd] [soʊ] ,

but	he	resolved	to	let	Mary	decide	the	matter	;	and	so	,
但	他	已解决	到	让	玛丽	决定	这	事情	;	和	所以	,

但他决定让玛丽来决定此事；于是，

[ˈtelɪŋ] [ˈkæptɪn] [ˈstænəp] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [hiː; hi] [sent]

telling	Captain	Stanhope	that	he	should	receive	his	answer	in	the	evening	,	he	sent
讲述	队长	斯坦霍普	那	他	应该	收到	他的	回答	在	这	晚上	,	他	发送

[fɔːr; fər] [ˈmeri] .

for	Mary	.
为了	玛丽	.

他告诉斯坦霍普船长，他晚上会收到答复，然后派人去请玛丽。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [blʌʃt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈprez(ə)ns] ,

The	young	lady	blushed	as	she	entered	her	father's	presence	,
这	年轻的	女士	脸红了	作为	她	进入	她	父亲的	在场	,

年轻女子走进父亲面前时，脸颊泛起了红晕。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [gest] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] .

for	she	guessed	what	he	wished	to	speak	to	her	about	.
为了	她	猜对了	什么	他	希望	到	说话	到	她	关于	.

因为她猜到了他想和她谈什么。

" [ˈprɪðiː] [naʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] [ˈtruːli] [ˈmeri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [ˈstænəp] .

"	Prithee	now	,	tell	me	truly	Mary	of	this	business	with	Captain	Stanhope	.
"	普里西	现在	,	告诉	我	真的	玛丽	的	这	商业	和	队长	斯坦霍普	.

“玛丽，请你如实告诉我你和斯坦霍普船长之间的这件事。”

[dʌst] [ðaʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [oʊld] [greɪndʒ] , [maɪ] [tʃaɪld] ?

Dost	thou	wish	to	leave	the	old	Grange	,	my	child	?
多斯特	你	希望	到	离开	这	老的	农庄	,	我的	孩子	?

孩子，你愿意离开这座古老的庄园吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [neɪm] , [ˈfɑːðər] , " [sed] [ˈmeri] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] .

"	I	wish	to	change	my	name	,	father	,	"	said	Mary	,	with	a	deep	blush	.
"	我	希望	到	改变	我的	姓名	,	父亲	,	"	说	玛丽	,	和	一个	深的	脸红	.

“父亲，我想改名。”玛丽脸颊绯红地说。

" [ænd; ənd] [ˈwerfɔːr] [ɑːrt] [ðaʊ] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ðɪs] ? "

"	And	wherefore	art	thou	so	anxious	about	this	?	"
"	和	因此	艺术	你	所以	焦虑的	关于	这	?	"

你为何如此忧虑?

" [kænst] [ðaʊ] [æsk] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˈdiːpli] [dɪsˈgreɪst] ? " [sed] [ˈmeri] .

"	Canst	thou	ask	,	when	it	has	been	so	deeply	disgraced	?	"	said	Mary	.
"	罐	你	问	,	什么时候	它	有	到过	所以	深	蒙羞的	?	"	说	玛丽	.

“它已经蒙受如此深重的耻辱，你还能问这个问题吗？”玛丽说道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	old	man	bowed	his	head	.
这	老的	男人	鞠躬	他的	头	.

老人低下了头。

[ˈtruːli] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] [praɪd] [wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] [ˈbɪtər] [fruːt] ,

Truly	his	family	pride	was	bearing	bitter	fruit	,
真的	他的	家庭	自豪	曾是	轴承	苦的	水果	,

他的家族骄傲最终结出了苦果。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

if	he	were	to	lose	his	children	through	it	in	this	way	.
如果	他	是	到	失去	他的	孩子们	通过	它	在	这	方式	.

如果他因此失去孩子的话。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæd; həd] [sɔːt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn]

He	saw	that	his	daughter	did	not	love	the	man	that	had	sought	her	hand	in
他	锯	那	他的	女儿	做过	不是	爱	这	男人	那	有	寻求	她	手	在

['mærɪdʒ]	,
marriage	,
婚姻	,

他发现女儿并不爱那个向她求婚的男人。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ;

and	he	did	not	believe	that	he	loved	her	;
和	他	做过	不是	相信	那	他	喜爱	她	;

他不相信自己爱她；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [wɪðˈhoʊld] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] [ɪf] [ˈmeri] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

but	he	was	powerless	to	withhold	his	consent	if	Mary	wished	it	,	which	she
但	他	曾是	无力	到	扣压	他的	同意	如果	玛丽	希望	它	,	哪个	她

['evɪdəntli]	[dɪd]	.
evidently	did	.
显然	做过	.

但如果玛丽希望如此，他也无力拒绝，而玛丽显然是希望如此的。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [soʊ] , [maɪ] [ˈfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	will	be	better	so	,	my	father	,	"	she	said	.
"	它	将要	是	更好的	所以	,	我的	父亲	,	"	她	说	.

“这样会更好，我父亲，”她说。

" [ðə; ði] [ˈstænəp] [hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [truː] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] ,

"	The	Stanhopes	have	ever	been	true	and	loyal	,	I	have	heard	you	say	,
"	这	斯坦霍普斯	有	曾经	到过	真的	和	忠诚	,	我	有	听到	你	说	,

“我听您说过，斯坦霍普家族一直忠诚可靠。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmærɪdʒ] [meɪ] [help] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [ˈtreɪtər] [steɪn] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈskʌtʃn] .

and	this	marriage	may	help	to	wipe	the	traitor	stain	from	our	escutcheon	.
和	这	婚姻	可能	帮助	到	擦拭	这	叛徒	弄脏	从	我们的	盾形纹章	.

"
"
"

这场联姻或许有助于洗刷我们徽章上的叛国污点。

" [truː] , [maɪ] [ˈdɔːtər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ˈveri] [ˈsædli] ,

"	True	,	my	daughter	,	"	said	the	old	man	,	but	it	was	said	very	sadly	,
"	真的	,	我的	女儿	,	"	说	这	老的	男人	,	但	它	曾是	说	非常	令人遗憾的是	,

“没错，我的女儿，”老人说道，但语气中充满了悲伤。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ɔːr] [bɪn]

for	he	knew	it	was	not	thus	he	had	chosen	her	mother	,	or	been
为了	他	知道	它	曾是	不是	因此	他	有	选定	她	母亲	,	或者	到过

[ək'septɪd] [baɪ][hɜːr; hər] .

accepted	by	her	.
公认	经过	她	.

因为他知道，他并非因为这样才选择她的母亲，也并非因为这样才被她接受。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['setld] [baɪ] ['meri] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

But	the	matter	seemed	to	have	been	settled	by	Mary	without	his	interference	,
但	这	事情	似乎	到	有	到过	定居	经过	玛丽	没有	他的	干涉	,

但玛丽似乎在没有他干预的情况下解决了这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['jiːldɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [wen] ['kæptɪn] ['stænəp] [keɪm] [ə'gen]

and	he	yielded	rather	than	gave	his	consent	when	Captain	Stanhope	came	again
和	他	产生	相当	比	给予	他的	同意	什么时候	队长	斯坦霍普	来了	再次

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

in	the	evening	.
在	这	晚上	.

当斯坦霍普船长晚上再次到来时，他没有同意，而是选择了屈服。

['æftər] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['meri] [went] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm] [mɔːd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

After	leaving	her	father	Mary	went	to	inform	Maud	of	what	had	taken	place	.
后	离开	她	父亲	玛丽	去	到	通知	莫德	的	什么	有	已采取	地方	.

离开父亲后，玛丽去告诉莫德发生了什么事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [sər'praɪz] ,

She	had	expected	some	surprise	,
她	有	预期的	一些	惊喜	,

她预料到会有一些意外。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][blæŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [nuːz] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] .

but	not	the	look	of	blank	astonishment	with	which	her	news	was	received	.
但	不是	这	看	的	空白的	惊讶	和	哪个	她	消息	曾是	已收到	.

但她并没有像听到这个消息时那样，露出茫然惊讶的表情。

" ['meri] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] ,

"	Mary	,	you	cannot	mean	to	do	it	,	"	she	uttered	,
"	玛丽	,	你	不能	意思是	到	做	它	,	"	她	说出	,

“玛丽，你不可能真的要这么做吧？”她说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

as	soon	as	she	was	able	to	speak	.
作为	很快	作为	她	曾是	有能力的	到	说话	.

她一能说话就……

" [baɪ][maɪ] [trɑːθ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [mɔːd] , " [sed] ['meri] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	By	my	troth	,	I	know	not	what	you	mean	,	Maud	,	"	said	Mary	,	indignantly	.
"	经过	我的	誓言	,	我	知道	不是	什么	你	意思是	,	莫德	,	"	说	玛丽	,	愤慨地	.

“我发誓，我不知道你是什么意思，莫德，”玛丽愤愤不平地说。

" ['prɪðiː] , [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , [dɪr] ;

"	Prithee	,	tell	me	it	is	not	true	,	dear	;
"	普里西	,	告诉	我	它	是	不是	真的	,	亲爱的	;

“亲爱的，求求你告诉我这不是真的；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mæriŋ] ['kæptɪn] ['stænəp] , " [sed] [mɔːd] , ['suːðɪŋli]

that	it	is	all	a	fable	about	your	marrying	Captain	Stanhope	,	"	said	Maud	,	soothingly
那	它	是	全部	一个	寓言	关于	你的	结婚	队长	斯坦霍普	,	"	说	莫德	,	舒缓地

.

:
.

“这一切都是你嫁给斯坦霍普上尉的寓言故事，”莫德安慰道。

" ['mæri] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [truː] [æz; əz] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [mɔːd] ['hɑːkət] , " [rɪ'plaɪd]
" Marry , but it is true — true as that your name is Maud Harcourt , " replied
" 结婚 , 但 它 是 真的 — 真的 作为 那 你的 姓名 是 莫德 哈考特 , " 回复
['meri] .
Mary .
玛丽 .

“没错，但这是真的——就像你的名字叫莫德·哈考特一样，”玛丽回答道。

[mɔːd] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['meri]
Maud rose from her seat and paced up and down the room , and Mary
莫德 玫瑰 从 她 座位 和 踱步 向上 和 向下 这 房间 , 和 玛丽
, ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,
, looking at her ,
, 寻找 在 她 ,

莫德从座位上站起来，在房间里来回踱步，玛丽看着她，

[kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
could only think that she was disappointed .
可以 仅有的 思考 那 她 曾是 失望的 .

我当时只觉得她很失望。

" [tel] [ˌem 'iː] , [wen] [dɪd] [ðɪs] [teɪk] [pleɪs] ? " [sed] [mɔːd] ,
" Tell me , when did this take place ? " said Maud ,
" 告诉 我 , 什么时候 做过 这 拿 地方 ? " 说 莫德 ,

“告诉我，这件事是什么时候发生的？”莫德问道。

['pɔːzɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɔːk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [ɪn] ['mɛriːz] [feɪs] .
pausing in her walk and looking earnestly in Mary's face .
暂停 在 她 走 和 寻找 切实 在 玛丽的 脸 .

她停下脚步，认真地看着玛丽的脸。

" ['mæri] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [ðɪs] ['kwestʃən] , " [sed] ['meri] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" Marry , but I know not why you should ask this question , " said Mary , indignantly .
" 结婚 , 但 我 知道 不是 为什么 你 应该 问 这 问题 , " 说 玛丽 , 愤慨地 .

“玛丽，但我不知道你为什么要问这个问题，”玛丽愤愤不平地说。

" [dɪd] [hiː; hi] [prə'poʊz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
" Did he propose to you ?
" 做过 他 提出 到 你 ?

他向你求婚了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['sɑːrkæzəm] .
" she asked , in a tone of bitter sarcasm .
" 她 问 , 在 一个 语气 的 苦的 讽刺 .

她用苦涩的讽刺语气问道。

[mɔːd] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət]['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Maud blushed crimson and turned away , but only for a minute .
莫德 脸红了 赤红 和 转向 离开 , 但 仅有的 为了 一个 分钟 .

莫德脸颊绯红，转过身去，但只转了一会儿。

" [tel] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ] [ðɪs] ?
" Tell me when he asked you this ?
" 告诉 我 什么时候 他 问 你 这 ?

“告诉我他是什么时候问你的这个问题？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" ['prɪðiː] , [tel] [ˌem 'iː] , ['meri] .
" Prithee , tell me , Mary .
" 普里西 , 告诉 我 , 玛丽 .

“求求你告诉我，玛丽。”

[aɪ] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə][veks][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [noʊ] . "
I wish not to vex you , but this I would know . "
我 希望 不是 到 烦恼 你 , 但 这 我 会 知道 . "

我不想惹你生气，但我知道这一点。

" ['mæri] , [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][læst] [naɪt] , " [sed] ['meri] , ['spiːkɪŋ] ['kɑːmli] .
" Marry , you may know , it was last night , " said Mary , speaking calmly .
" 结婚 , 你 可能 知道 , 它 曾是 最后的 夜晚 , " 说 玛丽 , 请讲 平静地 .

“玛丽，你可能知道，那是昨晚的事，”玛丽平静地说。

" [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? " [æskt] [mɔːd] .
" As he walked from the village ? " asked Maud .
" 作为 他 步行 从 这 村庄 ? " 问 莫德 .

“他是从村子里走出来的吗？”莫德问道。

" [neɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['æftər] ['bɜːrtrəm] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] , " [sed] ['meri] .
" Nay , in the garden , after Bertram had left me , " said Mary .
" 不 , 在 这 花园 , 后 伯特伦 有 左边 我 , " 说 玛丽 .

“不，是在花园里，在伯特伦离开我之后，”玛丽说。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" I saw him walking with you from the village , " she added .
" 我 锯 他 步行 和 你 从 这 村庄 , " 她 额外 .

“我看到他和你一起从村子里走出来，”她补充道。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['æftər][aɪ] [keɪm] [ˌɪn'dɔːrz] , " [sed] [mɔːd] .
" Then it must have been after I came indoors , " said Maud .
" 然后 它 必须 有 到过 后 我 来了 室内 , " 说 莫德 .

“那肯定是在我进屋之后，”莫德说。

['meri] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] .
Mary bowed her head .
玛丽 鞠躬 她 头 .

玛丽低下了头。

" ['iːv(ə)n][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Even so , " she replied .
" 甚至 所以 , " 她 回复 .

“即便如此，”她回答道。

[mɔːd] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
Maud resumed her walk up and down the room ,
莫德 恢复 她 走 向上 和 向下 这 房间 ,

莫德继续在房间里来回踱步。

[ænd; ənd] ['meri] [sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [mɔːd] [keɪm] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ]
and Mary sat gazing at her until Maud came and threw herself on a
和 玛丽 卫星 凝视 在 她 直到 莫德 来了 和 扔 她自己 在 一个
['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
cushion at her feet ,
软垫 在 她 脚 ,

玛丽就那样坐着，凝视着她，直到莫德走过来，一屁股坐在她脚边的垫子上。

[ænd; ənd] , [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['bɪtər] [wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː]

and	,	forgetting	the	bitter	words	that	had	been	spoken	only	a	minute	or	two
和	,	遗忘	这	苦的	字	那	有	到过	说	仅有的	一个	分钟	或者	二

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

于是，他们忘记了就在一两分钟前说过的那些伤人的话。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] ['mɛriːz] [hændz] .

she	stooped	and	kissed	Mary's	hands	.
她	弯腰	和	亲吻	玛丽的	双手	.

她弯下腰，亲吻了玛丽的手。

[ðɪs] [tʌtʃt] [ðə; ði] [praʊd] ['gɝːlz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ə'fendɪd]

This	touched	the	proud	girl's	heart	,	and	she	said	,	"	I	hope	I	have	not	offended
这	感动	这	自豪的	女孩们	心	,	和	她	说	,	"	我	希望	我	有	不是	被冒犯了

[juː; jʊ] , [mɔːd] . "

you	,	Maud	.	"
你	,	莫德	.	"

这番话触动了骄傲的女孩的心，她说："莫德，我希望我没有冒犯到你。"

" ['prɪðiː] , [noʊ] , " [sed] [mɔːd] .

"	Prithee	,	no	,	"	said	Maud	.
"	普里西	,	不	,	"	说	莫德	.

"求求你，不，"莫德说。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['meri] , [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] ['kæptɪn] ['stænəp] ?

"	But	I	want	you	to	tell	me	,	Mary	,	do	you	love	this	Captain	Stanhope	?
"	但	我	想	你	到	告诉	我	,	玛丽	,	做	你	爱	这	队长	斯坦霍普	?

"但是玛丽，我想让你告诉我，你爱斯坦霍普上尉吗？"

" ['meri] [druː] [bæk] .

"	Mary	drew	back	.
"	玛丽	画	后退	.

玛丽退缩了。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] [ðɪs] ['kwestʃən] ?

"	Why	do	you	ask	this	question	?
"	为什么	做	你	问	这	问题	?

你为什么问这个问题?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" ['mæri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [hiː; hi] [lʌvz] [nɑːt][juː; jʊ] , " [sed] [mɔːd] , ['sloʊli] .

"	Marry	,	because	I	greatly	fear	he	loves	not	you	,	"	said	Maud	,	slowly	.
"	结婚	,	因为	我	非常	害怕	他	爱	不是	你	,	"	说	莫德	,	缓慢地	.

"嫁给他吧，因为我非常担心他不爱你，"莫德缓缓说道。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [dʌz] [hiː; hi] [lʌv] [juː; jʊ] ? " [sed] ['meri] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm] .

"	But	tell	me	does	he	love	you	?	"	said	Mary	,	in	a	tone	of	sarcasm	.
"	但	告诉	我	做	他	爱	你	?	"	说	玛丽	,	在	一个	语气	的	讽刺	.

"但是告诉我，他爱你吗？"玛丽用讽刺的语气说道。

[mɔːd] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] .

Maud	did	not	reply	to	this	.
莫德	做过	不是	回复	到	这	.

莫德没有回复。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wʊd] [biː; bi] [ˈæŋgri] ,

She	expected	the	young	lady	would	be	angry	,
她	预期的	这	年轻的	女士	会	是	生气的	,

她预料到这位年轻女士会生气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][ˈduːti] .

but	she	was	determined	to	do	what	she	believed	to	be	her	duty	.
但	她	曾是	决定	到	做	什么	她	相信	到	是	她	责任	.

但她决心要做她认为自己应该做的事情。

" [ˈmeri] , [ˈswiːthɑːrt] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ˈsɪstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Mary	,	sweetheart	,	we	have	been	as	sisters	,	"	she	said	,
"	玛丽	,	亲爱的	,	我们	有	到过	作为	姐妹	,	"	她	说	,

“玛丽，亲爱的，我们一直像姐妹一样，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [feɪθ] ,

"	and	I	would	you	knew	how	much	I	loved	you	;	and	by	my	faith	,
"	和	我	会	你	知道	如何	很多	我	喜爱	你	;	和	经过	我的	信仰	,

“我希望你知道我有多爱你；我以我的信仰起誓，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [bɪd][juː; jʊ][biː; bi][nɑːt] [tuː] [ˈheɪsti] [ɪn] [ˈbaɪndɪŋ] [jɔːrˈself] [tuː; tə]

it	is	because	of	this	I	would	bid	you	be	not	too	hasty	in	binding	yourself	to
它	是	因为	的	这	我	会	出价	你	是	不是	也	仓促	在	结合	你自己	到

[ðɪs] [ˈkæptɪn] [ˈstænəp] !

this	Captain	Stanhope	!
这	队长	斯坦霍普	!

正因如此，我劝你不要急于与斯坦霍普船长签订契约！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [praɪd] , [nɑːt] [lʌv] , [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːk] [juː; jʊ] . "

It	is	pride	,	not	love	,	that	has	made	him	seek	you	.	"
它	是	自豪	,	不是	爱	,	那	有	制成	他	寻找	你	.	"

他来找你的，不是爱，而是骄傲。

" [ˈmæri] , [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈiːv(ə)n] , " [sed] [ˈmeri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [læf] .

"	Marry	,	then	we	are	even	,	"	said	Mary	,	with	a	bitter	laugh	.
"	结婚	,	然后	我们	是	甚至	,	"	说	玛丽	,	和	一个	苦的	笑	.

“结婚吧，那我们就扯平了。”玛丽苦笑着说。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstrəs] [mɔːd] , [fɔːr; fər] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	I	thank	you	,	Mistress	Maud	,	for	telling	me	of	this	,	"	she	said	,	with	a
"	我	感谢	你	,	情妇	莫德	,	为了	讲述	我	的	这	,	"	她	说	,	和	一个

[mɑːk] [ˈrevərəns] ,

mock	reverence	,
嘲笑	尊敬	,

“谢谢你告诉我这件事，莫德夫人，”她故作恭敬地说。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][læst][ˈskruːp(ə)l][aɪ][hæd; həd][ɪn] [əkˈseptɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	for	you	have	removed	the	last	scruple	I	had	in	accepting	him	.
"	为了	你	有	已移除	这	最后的	顾忌	我	有	在	接受	他	.

“因为你消除了我接受他时最后的顾虑。”

" [ˈweðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] , [ɔːr] [ˈweðər] [ðə; ði] [geɪ] [ˈmænər] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [pʊt] [ɑːn] , [mɔːd]

"	Whether	this	was	true	,	or	whether	the	gay	manner	was	only	put	on	,	Maud
"	无论	这	曾是	真的	,	或者	无论	这	同性恋	方式	曾是	仅有的	放	在	,	莫德

[kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,

could	not	tell	,
可以	不是	告诉	,

“莫德无法判断这是否属实，或者她表现出的同性恋姿态只是装出来的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['veri] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

but	it	made	her	very	unhappy	,	and	instead	of	going	down	to	the
但	它	制成	她	非常	不开心	,	和	反而	的	去	向下	到	这

['kiːpɪŋ] - [ruːm] ,

keeping	-	room	,
保持	-	房间	,

但这让她非常不开心，她没有下到休息室，

[tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] [baɪ] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] ,

to	be	watched	by	Mistress	Mabel	,
到	是	观看	经过	情妇	梅布尔	,

由梅布尔夫人观看

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər]['juːʒuəl]['vɪzɪt][tuː; tə] [deɪm] ['kɑːpɪnz] [æt; ət] [wʌns] ,

she	went	to	pay	her	usual	visit	to	Dame	Coppins	at	once	,
她	去	到	支付	她	通常	访问	到	贵妇人	科平斯	在	一次	,

她立刻像往常一样去拜访了科平斯夫人。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['leɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] .

instead	of	later	on	in	the	day	.
反而	的	之后	在	在	这	天	.

而不是当天晚些时候。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['blækˌsmɪθs] ['kɔːrnər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] ['gæðərd] [raʊnd] ,

As	she	reached	the	blacksmith's	corner	she	saw	a	little	crowd	gathered	round	,
作为	她	达到	这	铁匠	角落	她	锯	一个	小的	人群	聚集	圆形的	,

当她走到铁匠铺的角落时，看到周围聚集了一小群人。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['kraɪɪŋ] ;

and	heard	the	sound	of	women	crying	;
和	听到	这	声音	的	女性	哭泣	;

我听见了妇女的哭泣声；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['soʊldʒərz] ['liːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [spɔɪl]

and	when	she	drew	near	she	found	it	was	the	soldiers	leaving	with	the	spoil
和	什么时候	她	画	靠近	她	成立	它	曾是	这	士兵	离开	和	这	剧透

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['deɪz] ['revl] — [ðə; ðɪ][sɪks][men] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɪŋ]

of	the	previous	day's	revel	—	the	six	men	who	had	taken	service	for	the	King
的	这	以前的	天	陶醉	—	这	六	男人	WHO	有	已采取	服务	为了	这	国王

.

:
.

当她走近时，发现那是带着前一天狂欢的战利品离开的士兵——六名为国王效力的士兵。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [hoʊm] ;

She	had	heard	of	it	before	she	left	home	;
她	有	听到	的	它	前	她	左边	家	;

她离家前就听说过这件事；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] ['rɑːdʒər] [maɪt] [miːt] [ænd; ənd] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mæstər] [huːm]

but	the	thought	that	Roger	might	meet	and	fight	against	the	young	master	whom
但	这	想法	那	罗杰	可能	见面	和	斗争	反对	这	年轻的	掌握	谁

[hiː; hi] [lʌvd] ['ɔːlmoʊst][ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] [naʊ] ,

he	loved	almost	overcame	her	now	,
他	喜爱	几乎	克服	她	现在	,

但是，一想到罗杰可能会遇到并与他心爱的少爷交战，她几乎崩溃了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [terz] [wen] [ðə; ði]['daʊnkæst] - ['lʊkɪŋ] [mæn]

and	she	could	hardly	restrain	her	tears	when	the	downcast	-	looking	man
和	她	可以	几乎	抑制	她	眼泪	什么时候	这	沮丧	-	寻找	男人

['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

ventured	to	say	farewell	as	she	was	passing	.
冒险	到	说	告别	作为	她	曾是	通过	.

当她经过时，那位神情沮丧的男子鼓起勇气向她道别，她几乎忍不住流下了眼泪。

" [ˌfer'wel] ['rɑːdʒər] , [ænd; ənd] [ˌgɑːd'spiːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [brɪŋ] [ðɪs] [wɔːr][tuː; tə][ə; eɪ]

"	Farewell	Roger	,	and	Godspeed	to	you	,	and	quickly	bring	this	war	to	a
"	告别	罗杰	,	和	一路顺风	到	你	,	和	迅速地	带来	这	战争	到	一个

[kloʊz] ,

close	,
关闭	,

“再见了，罗杰，祝你一路顺风，并尽快结束这场战争。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	you	back	to	us	.
和	你	后退	到	我们	.

然后你又回到我们身边了。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə]['mæstər] ['hæri] [ɪf] ['evər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	will	not	forget	to	be	kind	to	Master	Harry	if	ever	he	should	need	it	,
你	将要	不是	忘记	到	是	种类	到	掌握	哈里	如果	曾经	他	应该	需要	它	,

如果哈利少爷需要帮助，你一定要记得善待他。

" ['ædɪd] [mɔːd] ;

"	added	Maud	;
"	额外	莫德	;

莫德补充道；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] ['soʊldʒər]['rɑːdʒər] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] ['paʊər]

for	it	might	be	that	as	a	royalist	soldier	Roger	would	have	that	power
为了	它	可能	是	那	作为	一个	保皇党	士兵	罗杰	会	有	那	力量

[sʌm; səm] [deɪ] ,

some	day	,
一些	天	,

因为罗杰作为一名保皇党士兵，或许有朝一日会拥有那种权力。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,

she	thought	;	and	then	she	rode	on	down	the	lane	,
她	想法	;	和	然后	她	骑	在	向下	这	车道	,

她想了想，然后继续沿着小路骑马前行。

[waɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [beɪd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tʃɪr] [ʌp]

while	the	poor	fellows	who	were	going	away	bade	wives	and	sisters	cheer	up
尽管	这	贫穷的	伙伴们	WHO	是	去	离开	巴德	妻子们	和	姐妹	欢呼	向上

[ænd; ənd] [teɪk] [ɪg'zæmp(ə)l][baɪ] ['mɪstrəs] [mɔːd] ,

and	take	example	by	Mistress	Maud	,
和	拿	例子	经过	情妇	莫德	,

那些即将远行的可怜家伙们叮嘱妻子和姐妹们振作起来，以莫德夫人为榜样。

[huːz] ['lʌvər] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔrz] [tuː] ,

whose	lover	would	soon	have	to	go	to	the	wars	too	,
谁	情人	会	很快	有	到	去	到	这	战争	也	,

他的爱人不久也将不得不奔赴战场。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [hæd; həd] [kwaɪt] ['setld] [ðə; ði] [ə'fer] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['stænəp] [tuː; tə][ðer; ðər]

for	the	villagers	had	quite	settled	the	affair	for	Captain	Stanhope	to	their
为了	这	村民们	有	相当	定居	这	事务	为了	队长	斯坦霍普	到	他们的

[oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

own	satisfaction	.
自己的	满意	.

因为村民们已经完全按照自己的意愿，为斯坦霍普船长解决了这件事。

[æz; əz] [mɔːd] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wen] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

As	Maud	went	on	to	the	cottage	she	wondered	when	the	marriage	was	to
作为	莫德	去	在	到	这	小屋	她	想知道	什么时候	这	婚姻	曾是	到

[teɪk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['meri] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['stænəp] .

take	place	between	Mary	and	Captain	Stanhope	.
拿	地方	之间	玛丽	和	队长	斯坦霍普	.

莫德一边往小屋走去，一边想着玛丽和斯坦霍普上尉的婚礼什么时候举行。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [wɔːr]

It	could	not	be	for	some	time	,	she	thought	—	not	until	this	dreadful	war
它	可以	不是	是	为了	一些	时间	,	她	想法	—	不是	直到	这	可怕	战争

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

她心想，这应该还要过一段时间——至少要等到这场可怕的战争结束。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] .

and	then	she	sighed	as	she	thought	of	the	misery	this	was	causing	.
和	然后	她	叹了口气	作为	她	想法	的	这	苦难	这	曾是	导致	.

想到这件事造成的痛苦，她叹了口气。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['lʊkɪŋ] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl]

When	she	reached	the	cottage	she	found	the	old	woman	looking	very	weak	and	ill
什么时候	她	达到	这	小屋	她	成立	这	老的	女士	寻找	非常	虚弱的	和	患病的

,

,
,

她到达小屋时，发现老妇人看起来非常虚弱，病得很重。

[ænd; ənd][soʊ] ['fiːb(ə)l] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [spiːk] .

and	so	feeble	she	could	hardly	speak	.
和	所以	微弱	她	可以	几乎	说话	.

她虚弱得几乎说不出话来。

[mɔːd] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] .

Maud	was	alarmed	.
莫德	曾是	惊慌	.

莫德感到很惊慌。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?

"	What	is	the	matter	,	"	she	said	;	"	are	you	ill	?
"	什么	是	这	事情	,	"	她	说	;	"	是	你	患病的	?

“你怎么了？”她问道，“你生病了吗？”

" [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['kriːtʃər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] — " [nɑːt] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [bʌt; bət] , [oʊ] ,

"	The	poor	old	creature	shook	her	head	—	"	Not	ill	,	"	she	gasped	,	"	but	,	oh	,
"	这	贫穷的	老的	生物	摇晃	她	头	—	"	不是	患病的	,	"	她	倒吸一口气	,	"	但	,	哦	,

[soʊ] ['hʌŋgri] .

so	hungry	.
所以	饥饿的	.

“可怜的老家伙摇了摇头——”她喘着气说，“没生病，但是，哦，好饿。”

" [mɔːd] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]

" Maud ran to the cupboard ; there was not a bit of anything in the shape

" 莫德 跑 到 这 橱柜 ; 那里 曾是 不是 一个 少量 的 任何事物 在 这 形状

[ʌv; əv] [fuːd] ,

of food ,

的 食物 ,

莫德跑到橱柜前；里面连一点吃的都没有。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][paɪl][ʌv; əv] ['heipəns] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .

but a little pile of halfpence in one corner .

但 一个 小的 桩 的 半便士 在 一 角落 .

但角落里却有一小堆半便士硬币。

[mɔːd] [tʊk] [ðiːz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .

Maud took these into her hand .

莫德 采取 这些 进入 她 手 .

莫德把这些东西拿在手里。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [baɪ] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [raɪ] [loʊf] ?

" Why did you not buy yourself a rye loaf ?

" 为什么 做过 你 不是 买 你自己 一个 黑麦 面包 ?

你为什么不给自己买个黑麦面包呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

" she said .

" 她 说 .

她说。

[deɪm] ['kɑːpɪnz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Dame Coppins shook her head .

贵妇人 科平斯 摇晃 她 头 .

科平斯夫人摇了摇头。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [sel] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" They will not sell anything to me , " she said .

" 他们 将要 不是 卖 任何事物 到 我 , " 她 说 .

“他们什么都不会卖给我，”她说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] ;

It was true enough ;

它 曾是 真的 足够的 ;

这确实如此；

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [stɑːrv] [aʊt][ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [draʊn]

the villagers had determined to starve out the witch if they could not drown

这 村民们 有 决定 到 饿死 出去 这 巫婆 如果 他们 可以 不是 溺水

[hɜːr; hər] ,

her ,

她 ,

村民们决心，如果不能淹死女巫，就让她饿死。

[ænd; ənd][soʊ] ['evri] [wʌn][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [fuːd] ,

and so every one had refused to supply her with food ,

和 所以 每一个 一 有 拒绝 到 供应 她 和 食物 ,

因此，所有人都拒绝给她提供食物。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

until the poor creature was brought to the verge of starvation .

直到 这 贫穷的 生物 曾是 带来 到 这 边缘 的 饥饿 .

直到这可怜的动物被饿到濒临饿死。

[tuː; tə] ['remədi] [ðɪs] , [mɔːd] [naʊ] [hæd; həd] ['iːðər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [fuːd] [frʌm; frəm]

To	remedy	this	,	Maud	now	had	either	to	bring	the	old	woman's	food	from
到	补救	这	,	莫德	现在	有	任何一个	到	带来	这	老的	女性的	食物	从

[ðə; ði] [greɪndʒ] ,

the	Grange	,
这	农庄	,

为了解决这个问题，莫德现在要么得从格兰奇把老妇人的食物带过来，

[ɔːr] [meɪk] [hɜːr; hər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

or	make	her	purchases	herself	in	the	village	,
或者	制作	她	购买	她自己	在	这	村庄	,

或者她自己到村里去买东西。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] ['seldəm] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [siːn] [nɪr] [ðə; ði] ['blæk͵smɪθs] [ʃed] .

so	that	a	day	seldom	passed	without	her	being	seen	near	the	blacksmith's	shed	.
所以	那	一个	天	很少	通过了	没有	她	存在	已见	靠近	这	铁匠	棚	.

所以几乎每天都能看到她在铁匠铺附近出现。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][roʊd] [ʌp] [huːz] [hɔːrs] [hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ]

One	day	when	she	was	passing	,	a	stranger	rode	up	whose	horse	had	lost	a
一	天	什么时候	她	曾是	通过	,	一个	陌生人	骑	向上	谁	马	有	丢失的	一个

[ʃuː] ,

shoe	,
鞋	,

有一天她路过时，遇到一个陌生人骑马过来，他的马掉了一只蹄铁。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɑːp][tuː; tə][get][ðə; ði]['dæmɪdʒ] [rɪ'per] .

and	he	was	obliged	to	stop	to	get	the	damage	repaired	.
和	他	曾是	有义务	到	停止	到	得到	这	损害	已修复	.

他不得不停下来修理损坏的车辆。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['træv(ə)l] - [steɪnd] [ænd; ənd]['taɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	man	looked	travel	-	stained	and	tired	,	and	the	blacksmith	,	with	his
这	男人	看起来	旅行	-	染色	和	疲劳的	,	和	这	铁匠	,	和	他的

['juːʒuəl] [lʌv] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] ,

usual	love	of	gossip	,
通常	爱	的	闲话	,

那人看上去饱经风霜，疲惫不堪，而铁匠则一如既往地爱嚼舌根。

['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ][hɔːrn][ʌv; əv] [eɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃɑːd] [ðə; ði] [hɔːrs] .

wanted	him	to	drink	a	horn	of	ale	before	he	shod	the	horse	.
通缉	他	到	喝	一个	喇叭	的	麦芽酒	前	他	鞋子	这	马	.

他想让马先喝一大杯麦酒，然后再给马钉掌。

" [neɪ] , [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] , [frend] ['blæksmɪθ] , [fɔːr; fər][aɪ] [ber] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['weɪti] ['ɪmpɔːrt] .

"	Nay	,	that	may	not	be	,	friend	blacksmith	,	for	I	bear	tidings	of	weighty	import	.
"	不	,	那	可能	不是	是	,	朋友	铁匠	,	为了	我	熊	消息	的	重	进口	.

“不，铁匠朋友，也许并非如此，因为我带来了一个非常重要的消息。”

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l][ɪn] ['jɔːkʃə] .

There	has	been	a	great	battle	in	Yorkshire	.
那里	有	到过	一个	伟大的	战斗	在	约克郡	.

约克郡发生了一场大战。

" [mɔːd] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [kloʊz] [baɪ] , [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] .

"	Maud	,	pausing	to	speak	to	a	child	close	by	,	heard	these	words	.
"	莫德	,	暂停	到	说话	到	一个	孩子	关闭	经过	,	听到	这些	字	.

“莫德停下来和附近的一个孩子说话时，听到了这些话。

" [ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [sɜːr] ['trævələr] : [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [͵em 'iː] [ɔːt] [ə'baʊt] [͵aɪ 'tiː] ?

"	A	battle	,	sir	traveller	:	can	you	tell	me	aught	about	it	?
"	一个	战斗	,	先生	游客	:	能	你	告诉	我	零	关于	它	?

“旅人先生，这是一场战役：您能告诉我一些关于这场战役的信息吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['mæri] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l] , ['siːɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ]
" Marry , and I should be able , seeing I was in it , and fought with
" 结婚 , 和 我 应该 是 有能力的 , 看到 我 曾是 在 它 , 和 战斗 和
[luː'tenənt] ['krɑːmwɪlz] ['aiənsaidz] ,
Lieutenant Cromwell's Ironsides ,
中尉 克伦威尔的 铁骑 ,

“结婚吧，我应该能做到，因为我参与其中，还曾与克伦威尔中尉的铁骑兵团并肩作战。”

" [sed] [ðə; ði][mæn] .
" said the man .
" 说 这 男人 .

“那人说道。”

" [ɪz][nɑːt] [ðɪs] - ?
" Is not this Hayslope ?
" 是 不是 这 - ?

“这不是海斯洛普吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [æt; ət][ðə; ði] ['smɪθi] .
THE STRANGER AT THE SMITHY .
这 陌生人 在 这 铁匠铺 .

铁匠铺的陌生人。

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The blacksmith nodded .
这 铁匠 点头 .

铁匠点了点头。

" [bʌt; bət][wiː; wi][biː; bi][ɔːl] [kɪŋ] ['tʃɑːrlzɪz] [men] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" But we be all King Charles's men here , " he said .
" 但 我们 是 全部 国王 查尔斯的 男人 这里 , " 他 说 .

“但我们都是查理国王的部下，”他说。

" ['mæri] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [soʊ][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['trævələr] .
" Marry , that may be , so all who are here , " said the traveller .
" 结婚 , 那 可能 是 , 所以 全部 WHO 是 这里 , " 说 这 游客 .

“或许如此，这里所有人都是如此，”旅行者说道。

" [bʌt; bət][wʌn] ['hæri] ['drjəri] ['kʌmɪθ] [frʌm; frəm] - ,
" But one Harry Drury cometh from Hayslope ,
" 但 一 哈里 德鲁里 到来 从 - ,

但有一个名叫哈里·德鲁里的男子来自海斯洛普，

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːt] [raɪt] ['breɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [men][æt; ət]['mɑːrstən] [mʊr] ,
and he fought right bravely with the Parliament men at Marston Moor ,
和 他 战斗 正确的 勇敢地 和 这 议会 男人 在 马斯顿 泊 ,

他在马斯顿荒原战役中与议会军并肩作战，英勇无比。

[ænd; ənd] [naʊ] [liːθ] ['sɔːrli] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['griːvəsli] [sɪk] .
and now lieth sorely wounded and grievously sick .
和 现在 谎言 非常 受伤 和 严重地 生病的 .

如今他身负重伤，病入膏肓地躺在地上。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" **CHAPTER VIII .**
" 章 八 .

第八章

['bɛsiz] [dɪ'stres] .
BESSIE'S DISTRESS .
贝西的 痛苦 .

贝西的困境。

[mɔːd] [dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæt][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] ;
Maud did not wait to hear anything more that the messenger had to tell ;
莫德 做过 不是 等待 到 听到 任何事物 更多的 那 这 信使 有 到 告诉 ;

莫德没等信使再说些什么，就开口说道：

['weðər] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɔːr][hæd; həd][tuː; tə] [mɔːrn] [dɪ'fiːt] [ʃiː; ʃi][dɪd]
whether the Royalists had gained the victory or had to mourn defeat she did
无论 这 保皇党 有 获得 这 胜利 或者 有 到 哀悼 击败 她 做过
[nɑːt] [noʊ] ,
not know ,
不是 知道 ,

她不知道保皇党是取得了胜利还是遭遇了失败。

[ænd; ənd]['hɑːrdli] [kɛəd] .
and hardly cared .
和 几乎 关心 .

而且几乎毫不在意。

[ðɪs] [wʌn][fækt][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; ['hæri] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] — ['wuːndɪd] [ænd; ənd]
This one fact was enough for her ; Harry was wounded — wounded and
这 一 事实 曾是 足够的 为了 她 ; 哈里 曾是 受伤 — 受伤 和
[ɪl] — [pər'hæps] ['daɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .
ill — perhaps dying among strangers .
患病的 — 也许 垂死 之中 陌生人 .

仅凭这一点就足以让她相信：哈利受伤了——身负重伤，而且病得很重——或许会死在陌生人中间。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hiː; hi][wʌz; wəz]['prɪz(ə)nər]['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['treɪtərz]
It might be he was prisoner even , and then an ignominious traitor's
它 可能 是 他 曾是 囚犯 甚至 , 和 然后 一个 可耻 叛徒的
[deθ] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .
death awaited him .
死亡 等待中 他 .

他甚至可能沦为囚犯，然后等待他的将是叛徒的耻辱死刑。

[ɔːl][ðə; ði]['dɑːrkəst] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt]
All the darkest possibilities of his fate rushed to her mind as she walked
全部 这 最黑暗的 可能性 的 他的 命运 匆忙 到 她 头脑 作为 她 步行
[daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
down the lane to the cottage .
向下 这 车道 到 这 小屋 .

她沿着小路走向小屋时，他所有最黑暗的命运都涌上心头。

[hɪr] [hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz] [ʃerd] [baɪ] [deɪm] ['kɑːpɪnz] ,
Here her grief was shared by Dame Coppins ,
这里 她 悲伤 曾是 共享 经过 贵妇人 科平斯 ,

她的悲痛也得到了科平斯夫人的共鸣。

[huː] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl] ,
who hardly knew what to say to comfort her under such a trial ,
WHO 几乎 知道 什么 到 说 到 舒适 她 在下面 这样的 一个 审判 ,

在这种考验下，他几乎不知道该说些什么来安慰她。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [pɔɪnt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] , ['hævɪŋ] " [bɔːrn] ['aʊər; ɑːr] [griːfs] [ænd; ənd]

and	could	only	point	her	to	Him	who	,	having	"	borne	our	griefs	and
和	可以	仅有的	观点	她	到	他	WHO	,	拥有	"	出生	我们的	悲伤	和

['kærid] ['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] ,

carried	our	sorrows	,
携带	我们的	悲伤	,

只能将她引向那位"担当我们忧患，背负我们痛苦"的神。

" [kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɔː(r)] ['traɪəlz] .

"	can	sympathise	and	comfort	under	the	sorest	trials	.
"	能	同情	和	舒适	在下面	这	最痛	试验	.

能够体谅和安慰最痛苦的考验。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪndʒ] , [mɔːd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] ['trævld] ['ðɪðər] [bɪ'fɔːr]

On	reaching	the	Grange	,	Maud	found	that	the	news	had	travelled	thither	before
在	到达	这	农庄	,	莫德	成立	那	这	消息	有	旅行	那里	前

[hɜːr; hər] — [nuːz] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

her	—	news	of	humiliation	,
她	—	消息	的	屈辱	,

莫德到达格兰奇庄园时发现，消息已经先她一步传到了那里——那是羞辱的消息。

[ðæt] [hæd; həd] [pʊt] ['kæptɪn] ['stænəp] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] .

that	had	put	Captain	Stanhope	quite	out	of	temper	.
那	有	放	队长	斯坦霍普	相当	出去	的	脾气	.

这让斯坦霍普上尉非常生气。

" [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	By	my	faith	,	I	cannot	believe	it	!
"	经过	我的	信仰	,	我	不能	相信	它	!

"以我的信仰发誓，我简直不敢相信！"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [æz; əz] [mɔːd] ['entərd] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] - [ruːm] .

"	he	was	saying	,	as	Maud	entered	the	keeping	-	room	.
"	他	曾是	说	,	作为	莫德	进入	这	保持	-	房间	.

"他正说着，莫德就走进了休息室。"

" [prɪns] ['ruːpərt] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ] [ðæt] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bruːər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hændfʊl] [ʌv; əv] ['sɑːri]

"	Prince	Rupert	defeated	by	that	son	of	a	brewer	and	his	handful	of	sorry
"	王子	鲁珀特	战败	经过	那	儿子	的	一个	酿酒师	和	他的	少数	的	对不起

['prentɪs] [lædz] ?

prentice	lads	?
学徒	小伙子们	?

"鲁珀特王子竟然败给了那个酿酒商的儿子和他那几个可怜的学徒？"

['mæstər] ['drjəri] , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] , [fər'suːθ] ? "

Master	Drury	,	what	think	you	is	likely	to	happen	,	forsooth	?	"
掌握	德鲁里	,	什么	思考	你	是	可能	到	发生	,	真的	?	"

德鲁里大师，您觉得究竟会发生什么事呢?

" [ðɪs] ['vɑːlit] ['mesɪndʒər] , [meɪ] [biː; bi] , [ɪz] [ˌmɪs'tɛlɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] , " [sed] ['mæstər] ['drjəri] ,

"	This	varlet	messenger	,	may	be	,	is	mistelling	the	news	,	"	said	Master	Drury	,
"	这	侍童	信使	,	可能	是	,	是	误述	这	消息	,	"	说	掌握	德鲁里	,

"这个卑鄙的信使，或许是在传递错误的消息，"德鲁里先生说道。

['hoʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [truːps] [wel] [naɪ]

hoping	it	might	be	so	,	for	he	had	thought	the	rebel	troops	well	nigh
希望	它	可能	是	所以	,	为了	他	有	想法	这	反叛	军队	出色地	夜

[krʌʃt] [aʊt] .

crushed	out	.
碎	出去	.

他希望情况真是如此，因为他认为叛军几乎已经被彻底击溃了。

[mɔːd] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['hæri] , [ænd; ənd] [lʊkt]

Maud	wondered	whether	he	had	heard	the	news	concerning	Harry	,	and	looked
莫德	想知道	无论	他	有	听到	这	消息	有关	哈里	,	和	看起来

[ə'krɔːs] [æt; ət] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] ,

across	at	Mistress	Mabel	,
穿过	在	情妇	梅布尔	,

莫德想知道他是否听说了哈利的消息，于是看向梅布尔夫人。

[bʌt; bət] [ðæt] [stɜːrn] , [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [toʊld] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɛriːz] , [ɪn][ɪts] [praʊd] [rɪ'zɑːlv] , [noʊ]

but	that	stern	,	impassive	face	told	nothing	,	and	Mary's	,	in	its	proud	resolve	,	no
但	那	船尾	,	冷漠	脸	讲述	没有什么	,	和	玛丽的	,	在	它是	自豪的	解决	,	不

[mɔːr] ;

more	;
更多的	;

但那张严肃、冷漠的脸上什么也没说，玛丽脸上骄傲的决心也说明了一切；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] ['ʌtər] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [neɪm] [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['meni] ,

and	she	dared	not	utter	the	forbidden	name	before	so	many	,
和	她	敢于	不是	说出	这	禁止	姓名	前	所以	许多	,

她不敢在那么多人面前说出那个禁忌的名字。

[ænd; ənd][soʊ] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wʌt] [nuːz]

and	so	went	in	search	of	the	children	,	to	ascertain	from	them	what	news
和	所以	去	在	搜索	的	这	孩子们	,	到	探明	从	他们	什么	消息

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

于是他们便去找孩子们，想从他们那里了解究竟发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [bəuθ]['aɪtəmz] ,

She	saw	in	a	moment	that	they	had	heard	both	items	,
她	锯	在	一个	片刻	那	他们	有	听到	两个都	项目	,

她立刻意识到他们两件事都听到了。

[fɔːr; fər] ['besi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] ,

for	Bessie	was	sitting	in	a	corner	of	the	garden	crying	bitterly	,
为了	贝西	曾是	坐着	在	一个	角落	的	这	花园	哭泣	苦涩地	,

贝西独自坐在花园的角落里，痛哭流涕。

[waɪl] ['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

while	Bertram	was	marching	up	and	down	,
尽管	伯特伦	曾是	行军	向上	和	向下	,

当伯特伦来回踱步时，

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][tuː; tə] ['reskjuː] ['hæri] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

telling	her	what	he	would	do	to	rescue	Harry	when	he	was	a	man	.
讲述	她	什么	他	会	做	到	救援	哈里	什么时候	他	曾是	一个	男人	.

告诉她，如果他长大成人，他会如何去救哈利。

['bɛsiz] [griːf] [fɔːr; fər] ['hæri] .

BESSIE'S	GRIEF	FOR	HARRY	.
贝西的	悲伤	为了	哈利	.

贝西对哈里的悲痛。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ,

She	sat	down	beside	the	little	girl	and	tried	to	comfort	her	,
她	卫星	向下	旁	这	小的	女孩	和	尝试	到	舒适	她	,

她坐在小女孩旁边，试图安慰她。

[bʌt; bət] ['besi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kʌmfətid] .

but	Bessie	would	not	be	comforted	.
但	贝西	会	不是	是	安慰	.

但贝西并不领情。

" [its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [mɔ:d] , " [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['hɛri:z] ['sɪstər] —
" It's very kind of you , Maud , " she sobbed , " but you are not Harry's sister —
" 它是 非常 种类 的 你 , 莫德 , " 她 啜泣 , " 但 你 是 不是 哈利的 姐姐 —
[nɑ:t][ə; eɪ] ['drjəri] ,
not a Drury ,
不是 一个 德鲁里 ,

“莫德，你真是太好了，”她抽泣着说，“但你不是哈利的妹妹——你不是德鲁里家的人。”

[laɪk] ['meri] [ænd; ənd][aɪ] . [ɪf] ['meri] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
like Mary and I . If Mary would only be a little sorry for him ,
喜欢 玛丽 和 我 . 如果 玛丽 会 仅有的 是 一个 小的 对不起 为了 他 ,

就像我和玛丽一样。如果玛丽能稍微同情他一点就好了。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [kraɪ][soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [naʊ] ['hi:z] ['oʊnli][gɑ:t][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['bɜ:rtrəm] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɑ:ri]
I shouldn't cry so much , but now he's only got me and Bertram to be sorry
我 不应该 哭 所以 很多 , 但 现在 他是 仅有的 得到 我 和 伯特伦 到 是 对不起
. "
: "
. "

我不该哭得这么厉害，但现在他只能向我和伯特伦道歉了。

" [oʊ] , ['besi] , [θɪŋk] [ju:; jʊ][nɑ:t] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] , [tu:] ? " [sed] [mɔ:d] .
" Oh , Bessie , think you not that I am sorry , too ? " said Maud .
" 哦 , 贝西 , 思考 你 不是 那 我 是 对不起 , 也 ? " 说 莫德 .

“哦，贝西，你以为你不知道我也很抱歉吗？”莫德说。

" [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɑ:ri] , [mɔ:d] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
" Yes , you are sorry , Maud , I know , " said the little girl ,
" 是的 , 你 是 对不起 , 莫德 , 我 知道 , " 说 这 小的 女孩 ,

“是的，莫德，我知道你很抱歉，”小女孩说。

['hɑ:rdli] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ:r'self] ; " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
hardly knowing how to express herself ; " but you know you are not his sister ,
几乎 会心 如何 到 表达 她自己 ; " 但 你 知道 你 是 不是 他的 姐姐 ,

她几乎不知道该如何表达自己；“但你知道你不是他的妹妹，

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][wəʊnt][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə][kraɪ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
and so he won't expect you to cry for him . "
和 所以 他 惯于 预计 你 到 哭 为了 他 . "

所以他不会指望你为他哭泣。

" ['mæri] , [wɪl] [hi:; hi][nɑ:t] , " [sed] [mɔ:d] , [skers] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] .
" Marry , will he not , " said Maud , scarce able to keep from laughing .
" 结婚 , 将要 他 不是 , " 说 莫德 , 稀少 有能力的 到 保持 从 笑 .

“嫁给我吧，他不会吗？”莫德说着，几乎忍不住笑了起来。

" [ænd; ənd] [wɪl] [hi:; hi][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə][kraɪ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ? " [æskt] [mɔ:d] ,
" And will he expect you to cry for him a great deal ? " asked Maud ,
" 和 将要 他 预计 你 到 哭 为了 他 一个 伟大的 交易 ? " 问 莫德 ,

“他会希望你经常为他哭泣吗？”莫德问道。

[æz; əz][ðə; ði] [terz] [broʊk] [aʊt] [ə'freʃ] .
as the tears broke out afresh .
作为 这 眼泪 打破 出去 重新 .

泪水再次夺眶而出。

" ['meri] [wəʊnt] , " ['sɒbd] ['besi] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [bent] [ə'pɑ:n] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [ʃer]
" Mary won't , " sobbed Bessie ; and she seemed bent upon doing her sister's share
" 玛丽 惯于 , " 啜泣 贝西 ; 和 她 似乎 弯曲 之上 正在做 她 姐妹 分享
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
for her .
为了 她 .

“玛丽不会的，”贝西抽泣着说；她似乎决心要替她姐姐做她该做的事。

[mɔːd] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ][fjuː] [terz] [ɪn] ['kʌmpəni] ,

Maud	could	not	help	shedding	a	few	tears	in	company	,
莫德	可以	不是	帮助	脱落	一个	很少	眼泪	在	公司	,

莫德在众人面前忍不住流下了几滴眼泪。

[ænd; ənd] ['besi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

and	Bessie	threw	her	arms	round	her	neck	and	kissed	her	for
和	贝西	扔	她	武器	圆形的	她	脖子	和	亲吻	她	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

贝西一把搂住她的脖子，替他们吻了她。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [mɔːd] [sed] , " [ɪf] ['hæri] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

At	length	Maud	said	,	"	If	Harry	does	not	expect	me	to	cry	for	him	,
在	长度	莫德	说	,	"	如果	哈里	做	不是	预计	我	到	哭	为了	他	,

最后莫德说道：“如果哈里不指望我为他哭泣，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ,

there	is	something	else	he	will	expect	me	to	do	,
那里	是	某物	别的	他	将要	预计	我	到	做	,

他还希望我做另一件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ;

and	that	is	to	comfort	his	little	sister	;
和	那	是	到	舒适	他的	小的	姐姐	;

那是去安慰他的妹妹；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

"	and	she	took	the	little	girl	in	her	arms	,
"	和	她	采取	这	小的	女孩	在	她	武器	,

她把小女孩抱在怀里，

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][hɑːt][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːrz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['dʒent(ə)l] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] ,

and	laid	the	hot	tear	-	stained	cheek	against	hers	,	and	whispered	gentle	loving	words	,
和	铺设	这	热的	撕	-	染色	脸颊	反对	她的	,	和	低声说道	温和的	爱	字	,

他将沾满泪水的滚烫脸颊贴在她的脸颊上，轻声细语地诉说着爱意。

[ðæt] [suːðd] [ðə; ði] ['trʌbld] [hɑːrt] .

that	soothed	the	troubled	heart	.
那	舒缓	这	麻烦	心	.

那抚慰了受伤的心灵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] ['hæri] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] — [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [duː] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

It	was	just	what	Harry	would	have	done	—	just	what	he	would	have	her	do	,	she	knew	,
它	曾是	只是	什么	哈里	会	有	完毕	—	只是	什么	他	会	有	她	做	,	她	知道	,

她知道，这正是哈利会做的——也正是他会让她做的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [nɪr] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	she	did	it	as	though	he	were	near	and	watching	her	.
和	她	做过	它	作为	尽管	他	是	靠近	和	观看	她	.

她做这些动作的时候，就好像他就在附近看着她一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][fjuː] [deɪz] ['kæptɪn] ['stænəp] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['restləs] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

For	the	next	few	days	Captain	Stanhope	was	in	a	restless	state	of	impatience
为了	这	下一个	很少	天	队长	斯坦霍普	曾是	在	一个	不安	状态	的	不耐烦

[tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðə; ði] [nuːz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [kə'rekt] ,

to	ascertain	whether	the	news	brought	to	the	village	was	correct	,
到	探明	无论	这	消息	带来	到	这	村庄	曾是	正确的	,

接下来的几天里，斯坦霍普上尉焦躁不安，急于确认传到村里的消息是否属实。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

but	they	were	not	the	days	of	newspapers	,
但	他们	是	不是	这	天	的	报纸	,

但那时已不是报纸的时代了。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrmi] [maɪt] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv] - [ɪt'self] ,

and	an	army	might	be	within	a	few	miles	of	Hayslope	itself	,
和	一个	军队	可能	是	之内	一个	很少	英里	的	-	本身	,

一支军队可能就在距离海斯洛普镇几英里远的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [nʌn] [ðə; ði]['waɪzər] ;

and	the	inhabitants	none	the	wiser	;
和	这	居民	没有任何	这	更明智	;

而居民们却毫不知情；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv]

so	it	was	not	strange	that	he	could	hear	nothing	of	the	movements	of
所以	它	曾是	不是	奇怪的	那	他	可以	听到	没有什么	的	这	移动	的

[æn; ən]['ɑːrmi] [ə'weɪ] [ɪn] ['jɔːkʃə] .

an	army	away	in	Yorkshire	.
一个	军队	离开	在	约克郡	.

所以，他听不到远在约克郡的军队的任何动静也就不足为奇了。

[bʌt; bət][ɔːl] [sə'spens] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

But	all	suspense	was	at	an	end	in	a	day	or	two	.
但	全部	悬念	曾是	在	一个	结尾	在	一个	天	或者	二	.

但所有的悬念在一两天内就结束了。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ə'raɪvd] ['berɪŋ] [dɪ'spætʃ] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['stænəp] ,

A	messenger	arrived	bearing	despatches	for	Captain	Stanhope	,
一个	信使	到达的	轴承	电报	为了	队长	斯坦霍普	,

一名信使带着给斯坦霍普上尉的信件前来送达。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm] ['menʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['bæt(ə)l][ʌv; əv]['mɑːrstən] [mʊr] .

and	in	them	mention	was	made	of	the	disastrous	battle	of	Marston	Moor	.
和	在	他们	提到	曾是	制成	的	这	灾难性的	战斗	的	马斯顿	泊	.

其中提到了灾难性的马斯顿荒原战役。

[ðiːz] [dɪ'spætʃ] [wɜːr; wər] [kə'mændz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [kə'lekt] [ɔːl][ðə; ði][men][hiː; hi]

These	despatches	were	commands	for	the	Captain	to	collect	all	the	men	he
这些	电报	是	命令	为了	这	队长	到	收集	全部	这	男人	他

[hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'kruːtɪŋ] [tʊr] ,

had	been	able	to	get	in	his	recruiting	tour	,
有	到过	有能力的	到	得到	在	他的	招聘	旅游	,

这些命令是指示上尉召集他在征兵巡回期间招募到的所有士兵。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋgləd] .

and	join	the	main	body	of	the	army	in	the	west	of	England	.
和	加入	这	主要的	身体	的	这	军队	在	这	西方	的	英格兰	.

并加入驻扎在英格兰西部的军队主力。

[soʊ] ['mɛriːz] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

So	Mary's	marriage	,	which	was	to	have	taken	place	in	a	few	weeks	,
所以	玛丽的	婚姻	,	哪个	曾是	到	有	已采取	地方	在	一个	很少	周	,

玛丽的婚礼原定在几周后举行，

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [poʊ'spoʊnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɔːtəm] , [ɔːr] ['ræðər] ['wɪntər] ,

had	to	be	postponed	until	the	autumn	,	or	rather	winter	,
有	到	是	推迟	直到	这	秋天	, 或者		相当	冬天	,

不得不推迟到秋季，或者更确切地说是冬季。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - [ʌn'tɪl] [ðen] .

for	there	could	be	no	certainty	of	his	returning	to	Hayslope	until	then	.
为了	那里	可以	是	不	肯定	的	他的	返回	到	-	直到	然后	.

因为在那之前，无法确定他是否会返回海斯洛普。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [truːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['dʊrɪŋ] ['wɪntər] .

There	was	always	a	truce	of	a	few	months	during	winter	.
那里	曾是	总是	一个	休战	的	一个	很少	几个月	期间	冬天	.

冬季总会有几个月的休战期。

['wɔrz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['kærid] [ɑːn] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['weðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ,

Wars	could	not	be	carried	on	regardless	of	weather	,	as	they	are	now	,
战争	可以	不是	是	携带	在	不管	的	天气	,	作为	他们	是	现在	,

战争不可能像现在这样不顾天气而进行。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] ['læstɪd] ['jɪrz] .

and	thus	it	was	that	they	often	lasted	years	.
和	因此	它	曾是	那	他们	经常	持续	年	.

因此，它们往往能持续数年之久。

['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

After	the	departure	of	the	Captain	,
后	这	离开	的	这	队长	,

船长离开后，

[laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [mɔːr] ['sloʊli] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəsli] [ðæn; ðən] ['evər] [æt; ət] -

life	seemed	to	pass	more	slowly	and	monotonously	than	ever	at	Hayslope
生活	似乎	到	经过	更多的	缓慢地	和	单调地	比	曾经	在	-

[greɪndʒ] .

Grange	.
农庄	.

海斯洛普庄园的生活似乎比以往任何时候都更加缓慢和单调。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekt] [meɪn] [roʊd] , [st'reɪndʒəz] ['rerli] [keɪm] [ðæt] [wei] ,

Out	of	the	direct	main	road	,	strangers	rarely	came	that	way	,
出去	的	这	直接的	主要的	路	,	陌生人	很少	来了	那	方式	,

除了主干道以外，陌生人很少会走那条路。

[ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv] [haʊ] [ɪ'vents] [wɜːr; wər] ['tendɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [straɪf]

and	so	little	was	known	of	how	events	were	tending	in	the	mortal	strife
和	所以	小的	曾是	已知	的	如何	活动	是	倾向于	在	这	凡人	冲突

['goʊɪŋ][ɑːn][soʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] .

going	on	so	near	them	.
去	在	所以	靠近	他们	.

因此，人们对发生在他们身边的这场生死搏斗的局势发展知之甚少。

[ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [lɔːd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] ['pɑːrləmənt] ;

The	trial	of	Archbishop	Laud	was	still	being	carried	on	by	the	London	Parliament	;
这	审判	的	大主教	赞美	曾是	仍然	存在	携带	在	经过	这	伦敦	议会	;

对劳德大主教的审判仍在伦敦议会进行；

['ɑːksfərd][wʌz; wəz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] , [ðə; ði] [nɔːrθ]

Oxford	was	supporting	the	King	in	the	combat	with	his	subjects	,	the	north
牛津	曾是	支持	这	国王	在	这	战斗	和	他的	主题	,	这	北

['hævɪŋ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['fɛəfæks] ,

having	yielded	to	Fairfax	,
拥有	产生	到	费尔法克斯	,

牛津大学支持国王与臣民作战，因为北方已经向费尔法克斯投降。

[ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['dʒen(ə)rəl] .

the	Parliamentary	general	.
这	议会	一般的	.

议会总司令。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] - [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv]

This	was	all	the	news	that	came	to	Hayslope	through	all	the	remaining	days	of
这	曾是	全部	这	消息	那	来了	到	-	通过	全部	这	其余的	天	的

[dʒʊ'laɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltri] [wiːks] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .

July	and	the	sultry	weeks	of	August	.
七月	和	这	闷热	周	的	八月	.

这就是整个七月剩余的日子和八月闷热的几周里，海斯洛普所听到的所有消息。

[noʊ][wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm] ['hæri] ['drjəri] ,

No	word	came	from	Harry	Drury	,
不	单词	来了	从	哈里	德鲁里	,

哈里·德鲁里那边一直没有消息。

[nɑːt][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ðæt] [mɔːd] [wʌz; wəz] ['hʌŋgɝɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌŋgər] [ðæt] [peɪld]

not	a	syllable	that	Maud	was	hungering	to	hear	with	a	hunger	that	paled
不是	一个	音节	那	莫德	曾是	饥饿	到	听到	和	一个	饥饿	那	苍白

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [streŋθ] .

her	cheek	and	was	wasting	her	strength	.
她	脸颊	和	曾是	浪费	她	力量	.

莫德渴望听到的每一个字，都让她脸色苍白，精疲力竭。

[ðə; ði] ['hɑːrvɪst] — [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] — [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] [ɪn][baɪ] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər]

The	harvest	—	what	there	was	—	had	to	be	gathered	in	by	women	for
这	收成	—	什么	那里	曾是	—	有	到	是	聚集	在	经过	女性	为了

[ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ;

the	most	part	;
这	最多	部分	;

收成——如果有的话——大部分都得靠妇女来收割；

[ænd; ənd] [wen] [mɔːd] [lʊkt] [æt; ət] [ðiːz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʌn'woʊntɪd] [tɔɪl] ,

and	when	Maud	looked	at	these	going	out	to	their	unwonted	toil	,
和	什么时候	莫德	看起来	在	这些	去	出去	到	他们的	不寻常的	辛劳	,

当莫德看着这些人出去从事他们原本不常做的辛勤劳动时，

[ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːpɪŋ] - [hʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

a	baby	in	one	hand	and	a	reaping	-	hook	in	the	other	,
一个	婴儿	在	一	手	和	一个	收割	-	钩	在	这	其他	,

一手抱着婴儿，一手拿着收割镰刀。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [æz; əz] [wel] ,

and	thought	of	the	burden	of	sorrow	they	had	to	carry	as	well	,
和	想法	的	这	负担	的	悲哀	他们	有	到	携带	作为	出色地	,

想到他们也同样背负着悲痛的重担，

[ʃiː; ʃi] [ri'prəutʃt] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['wiːkli] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [griːf] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

she	reproached	herself	for	weakly	yielding	to	her	grief	;	and	yet	it	was
她	受责备	她自己	为了	弱	屈服	到	她	悲伤	;	和	然而	它	曾是

[hɑːrd][tuː; tə]['kɑːmbæt] ['sʌmtaɪmz] .

hard	to	combat	sometimes	.
难的	到	战斗	有时	.

她责备自己不堪忍受悲伤；然而，有时却很难战胜悲伤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] ['mɪstrəs] ['meɪbəlz] [kə'mænd] [tuː; tə][sɪt]

She	had	been	compelled	to	rebel	against	Mistress	Mabel's	command	to	sit
她	有	到过	被迫	到	反叛	反对	情妇	梅布尔的	命令	到	坐

[mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] .

more	closely	to	her	spinning	and	sewing	.
更多的	密切	到	她	旋转	和	缝纫	.

她被迫违抗梅布尔夫人让她坐得离纺纱缝纫机更近的命令。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [prɪ'peərɪŋ] ['mɛriːz] [haʊs] ['lɪnɪn] ,

Not	that	she	disliked	preparing	Mary's	house	linen	,
不是	那	她	不喜欢	准备	玛丽的	房子	亚麻布	,

并非她不喜欢准备玛丽家的床单，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv] [ðoʊz] [hɑːrd][koʊld] [aɪz] ,

but	because	she	could	not	endure	the	scrutiny	of	those	hard	cold	eyes	,
但	因为	她	可以	不是	忍受	这	审查	的	那些	难的	寒冷的	眼睛	,

但她无法忍受那双冰冷而冷峻的眼睛的审视，

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz] ['hæri] [hæd; həd] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm]

and	to	get	away	from	them	she	did	as	Harry	had	done	many	a	time
和	到	得到	离开	从	他们	她	做过	作为	哈里	有	完毕	许多	一个	时间

[bɪ'fɔːr] — ['maʊntɪd] [ˌkævə'lɪr] ,

before	—	mounted	Cavalier	,
前	—	安装	骑士	,

为了摆脱他们，她像哈利以前多次做过的那样——骑上骑士。

[ænd; ənd] ['kæntəd] [ə'weɪ] [maɪlz] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	cantered	away	miles	over	the	fields	,	and	then	back	to	the	village	,
和	慢跑	离开	英里	超过	这	字段	,	和	然后	后退	到	这	村庄	,

然后策马小跑着穿过田野，走了好几英里，最后又回到了村庄。

[tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] [frendz] [ðer; ðər] .

to	visit	her	friends	there	.
到	访问	她	朋友们	那里	.

去那里拜访她的朋友。

[ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] [sep'tembər] [ænd; ənd][ɑːk'toʊbər] [pæst] ['sloʊli] [ɪ'nʌf] ,

The	months	of	September	and	October	passed	slowly	enough	,
这	几个月	的	九月	和	十月	通过了	缓慢地	足够的	,

九月和十月过得格外缓慢，

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] ['rɑːdʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [men]

but	about	the	middle	of	November	Roger	and	a	few	of	the	other	men
但	关于	这	中间	的	十一月	罗杰	和	一个	很少	的	这	其他	男人

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .

came	back	to	the	village	for	the	winter	.
来了	后退	到	这	村庄	为了	这	冬天	.

但到了 11 月中旬，罗杰和其他几个男人回到了村里过冬。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['welkəm] , [ænd; ənd] [jet] [prə'vɪʒnz] [wɜːr; wər]

It	could	not	be	said	that	they	were	not	welcome	,	and	yet	provisions	were
它	可以	不是	是	说	那	他们	是	不是	欢迎	,	和	然而	条款	是

[naʊ] [soʊ] [dɪr] ,

now	so	dear	,
现在	所以	亲爱的	,

不能说他们不受欢迎，然而现在的生活必需品却如此昂贵。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skænti] ['hɑːrvɪst] [ænd; ənd] ['hevi] ['tæksɪz] ,

owing	to	the	scanty	harvest	and	heavy	taxes	,
欠款	到	这	稀少	收成	和	重的	税收	,

由于收成稀少和赋税沉重，

[ðæt] ['evri] ['ekstrə] [maʊθ] [tuː; tə] [fɪl] [wʌz; wəz] [felt] [æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][baɪ][ðer; ðər] [dɪ'strest]

that	every	extra	mouth	to	fill	was	felt	as	a	heavy	burden	by	their	distressed
那	每一个	额外的	嘴	到	充满	曾是	毛毡	作为	一个	重的	负担	经过	他们的	苦恼

['fæməliz] ;

families	;
家庭	;

每多出一张嘴，都会给他们原本就捉襟见肘的家庭带来沉重的负担；

[ænd; ənd] [ðen] , ['biːɪŋ] ['wɪntər] [taɪm] ,

and	then	,	being	winter	time	,
和	然后	,	存在	冬天	时间	,

然后，正值冬季，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] ['eni] [wɜːrk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] .

there	was	scarcely	any	work	they	could	do	in	the	fields	and	gardens	.
那里	曾是	几乎	任何	工作	他们	可以	做	在	这	字段	和	花园	.

田地和花园里几乎没有什么活儿可干。

[mɔːd] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['hæri] [wen] [ðə; ði] [men] [keɪm]

Maud	had	hoped	that	she	should	hear	something	of	Harry	when	the	men	came
莫德	有	希望	那	她	应该	听到	某物	的	哈里	什么时候	这	男人	来了

[bæk] ,

back	,
后退	,

莫德原本希望男人们回来后能听到一些关于哈里的消息。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs]

and	how	much	her	returning	health	and	strength	had	depended	upon	this
和	如何	很多	她	返回	健康	和	力量	有	取决于	之上	这

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊp] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['sɪkənɪŋ] ['læŋgər]

she	did	not	know	until	the	hope	was	taken	away	and	the	faint	sickening	languor
她	做过	不是	知道	直到	这	希望	曾是	已采取	离开	和	这	头晕的	令人作呕	倦怠

[ə'gen] [stoʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [freɪm] .

again	stole	over	her	frame	.
再次	偷窃	超过	她	框架	.

直到希望破灭，虚弱和令人作呕的倦怠感再次袭来，她才知道自己恢复健康和力量有多么依赖于此。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [groʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

It	might	have	grown	upon	her	more	than	it	did	,
它	可能	有	生长	之上	她	更多的	比	它	做过	,

她或许会比现在更喜欢它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv]

but	the	wants	of	the	poor	people	in	the	village	,	and	the	demands	of
但	这	想要	的	这	贫穷的	人们	在	这	村庄	,	和	这	需求	的

['mɪstrəs] ['meɪbəl] ,

Mistress	Mabel	,
情妇	梅布尔	,

但是村里穷人的需求，以及梅布尔太太的要求，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['mɛriːz] ['wedɪŋ] ,

that	she	should	assist	in	the	preparations	for	Mary's	wedding	,
那	她	应该	协助	在	这	准备工作	为了	玛丽的	婚礼	,

她应该协助筹备玛丽的婚礼，

[left] [hɜːr; hər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [spend] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['hæri] .

left	her	very	little	time	to	spend	in	sitting	alone	and	thinking	of	Harry	.
左边	她	非常	小的	时间	到	花费	在	坐着	独自的	和	思维	的	哈里	.

她几乎没有时间独自坐着想念哈利。

['meri] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [æt; ət] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['stænəp]

Mary	was	to	be	married	at	Christmas	,	and	go	with	Captain	Stanhope
玛丽	曾是	到	是	已婚	在	圣诞节	,	和	去	和	队长	斯坦霍普

[tu:; tə]['ɑ:ksfərd] .

to	Oxford	.
到	牛津	.

玛丽将在圣诞节结婚，然后和斯坦霍普上尉一起去牛津。

[ðə; ði] [tu:] [si:md] ['mju:tʃuəli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ]

The	two	seemed	mutually	pleased	with	each	other	,	and	quite	satisfied	with
这	二	似乎	相互	高兴	和	每个	其他	,	和	相当	使满意	和

[ðer; ðər] ['bɑ:rgən] ,

their	bargain	,
他们的	便宜货	,

两人似乎都对彼此感到满意，并且对他们的交易非常满意。

[bʌt; bət] [mɔ:d] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ['weðər] [ðeɪ] [lʌvd] [i:tʃ] ['ʌðər] .

but	Maud	could	not	tell	whether	they	loved	each	other	.
但	莫德	可以	不是	告诉	无论	他们	喜爱	每个	其他	.

但莫德无法判断他们是否彼此相爱。

[ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ðeɪ] [dɪd] , [bʌt; bət] ['meri] ['nevər] [geɪv] [hɜ:r; hər][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ə'pɑ:n]

She	hoped	they	did	,	but	Mary	never	gave	her	an	opportunity	of	speaking	upon
她	希望	他们	做过	,	但	玛丽	绝不	给予	她	一个	机会	的	请讲	之上

[ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

this	subject	,
这	主题	,

她希望他们能这样做，但玛丽从未给她机会谈论这个话题。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] [si:md] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][hɜ:r; hər]

and	indeed	the	preparations	for	the	coming	event	seemed	to	occupy	her
和	的确	这	准备工作	为了	这	未来	事件	似乎	到	占据	她

[maɪnd][soʊ] ['fʊli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

mind	so	fully	that	she	had	no	thought	for	anything	else	.
头脑	所以	完全	那	她	有	不	想法	为了	任何事物	别的	.

事实上，她似乎完全被即将到来的活动的准备工作所占据，以至于她没有想到其他任何事情。

[ðɪs] ['wedɪŋ] [ə'fɔ:d] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [ðə; ði][moʊst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [pər'hæps] ,

This	wedding	afforded	the	villagers	the	most	satisfaction	,	perhaps	,
这	婚礼	提供	这	村民们	这	最多	满意	,	也许	,

这场婚礼或许给村民们带来了最大的满足感。

[fɔ:r; fər]['mæstər] ['drjəri] [wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən][ɑ:ks][tu:; tə][bi:; bi] ['roʊstɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n]

for	Master	Drury	was	to	give	them	an	ox	to	be	roasted	on	the	green
为了	掌握	德鲁里	曾是	到	给	他们	一个	牛	到	是	烤	在	这	绿色的

,

,

,

德鲁里先生的任务是给他们一头牛，让他们在草地上烤着吃。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['ʌndər]

and	the	prospect	of	a	good	dinner	was	very	pleasant	to	them	under
和	这	前景	的	一个	好的	晚餐	曾是	非常	令人愉快的	到	他们	在下面

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

the	present	circumstances	.
这	展示	情况	.

在目前的情况下，能享用一顿丰盛的晚餐对他们来说是一件非常令人愉快的事情。

['kæptɪn]	['stænəp]	[geɪv]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	['bærəl]	[ʌv; əv]	[eɪl]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	[drɪŋk]	[hɪz; ɪz]	['braɪdz]
Captain	**Stanhope**	**gave**	**them**	**a**	**barrel**	**of**	**ale**	**in**	**which**	**to**	**drink**	**his**	**bride's**
队长	斯坦霍普	给予	他们	一个	桶	的	麦芽酒	在	哪个	到	喝	他的	新娘的

[helθ]	,
health	**,**
健康	,

斯坦霍普船长送给他们一桶麦芽酒，让他们借此祝愿他新娘身体健康。

[bʌt; bət]	['meri]	[siːmd]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[noʊ]	[wʌn]	['wɑːntɪd]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[hɜːr'self]	.
but	**Mary**	**seemed**	**to**	**think**	**no**	**one**	**wanted**	**anything**	**but**	**herself**	**.**
但	玛丽	似乎	到	思考	不	一	通缉	任何事物	但	她自己	.

但玛丽似乎认为除了她自己，没有人想要任何东西。

[ʃiː; ʃi]	[pækt]	[ʌp]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[bʊks]	[ænd; ənd]	['lɪt(ə)l]	['traɪfəlz]	['laɪɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪ'lɔːŋd]	[tuː; tə]
She	**packed**	**up**	**all**	**the**	**books**	**and**	**little**	**trifles**	**lying**	**about**	**that**	**had**	**belonged**	**to**
她	包装	向上	全部	这	图书	和	小的	琐事	说谎	关于	那	有	属于	到

['hæri]	,
Harry	**,**
哈里	,

她把哈利散落在各处的书籍和小物件都收拾了起来。

[ænd; ənd]	[wen]	[mɔːd]	['ventʃərd]	[tuː; tə]	[rɪ'mɑːnstreɪt]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ə'baʊt]	[ðɪs]	,
and	**when**	**Maud**	**ventured**	**to**	**remonstrate**	**with**	**her**	**about**	**this**	**,**
和	什么时候	莫德	冒险	到	抗议	和	她	关于	这	,

当莫德胆敢就此事与她争辩时，

['seɪɪŋ]	[ðæt]	['bɜːrtrəm]	[wʊd]	[wɑːnt]	[ðem; ðəm]	[baɪ]	-	[ænd; ənd]	-	[baɪ]	[ɪf]	['hæri]	[dɪd]	[nɑːt]	[rɪ'tɜːrn]	,	[ʃiː; ʃi]
saying	**that**	**Bertram**	**would**	**want**	**them**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**if**	**Harry**	**did**	**not**	**return**	**,**	**she**
说	那	伯特伦	会	想	他们	经过	-	和	-	经过	如果	哈里	做过	不是	返回	,	她

[riˈtɔːtid]	,
retorted	**,**
反驳	,

她反驳说，如果哈里不回来，伯特伦迟早会想要他们。

"	['hæri]	['drjəri]	['nevər]	[wɪl]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[haʊs]	,	[mɔːd]	,
"	**Harry**	**Drury**	**never**	**will**	**return**	**to**	**this**	**house**	**,**	**Maud**	**,**
"	哈里	德鲁里	绝不	将要	返回	到	这	房子	,	莫德	,

“哈里·德鲁里永远不会再回到这栋房子了，莫德。”

[ænd; ənd]	['bɜːrtrəm]	[wɪl]	[biː; bi]	[ɪk'speld]	[tuː]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[kən'tɪnjuːt]	[tuː; tə]	[ɪn'kɜːrɪdʒ]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	['θɪŋkɪŋ]
and	**Bertram**	**will**	**be**	**expelled**	**too**	**if**	**you**	**continue**	**to**	**encourage**	**him**	**in**	**thinking**
和	伯特伦	将要	是	被驱逐	也	如果	你	继续	到	鼓励	他	在	思维

['hæri]	[raɪt]	[ɪn]	[wʌt]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[dʌn]	.
Harry	**right**	**in**	**what**	**he**	**has**	**done**	**.**
哈里	正确的	在	什么	他	有	完毕	.

如果你继续鼓励伯特伦认为哈里所做的一切都是正确的，那么伯特伦也会被开除。

"	[mɔːd]	[lʊkt]	[sər'praɪzd]	.
"	**Maud**	**looked**	**surprised**	**.**
"	莫德	看起来	惊讶	.

莫德看起来很惊讶。

"	[wʌt]	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[miːn]	?
"	**What**	**can**	**you**	**mean**	**?**
"	什么	能	你	意思是	?

你是什么意思?

"	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'skleɪmd]	.
"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" ['mæri] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [tru:] .

"	Marry	,	nothing	but	what	is	true	.
"	结婚	,	没有什么	但	什么	是	真的	.

“结婚，只做真实的事。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ti:tʃɪŋ] ['bɜ:rtrəm] [tu:; tə] [θɪŋk] ['hæri] [raɪt] [ɪn] ['rebəlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd]

You	are	teaching	Bertram	to	think	Harry	right	in	rebelling	against	the	King	,	and
你	是	教学	伯特伦	到	思考	哈里	正确的	在	反叛	反对	这	国王	,	和

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

你这是在教伯特伦认为哈里反抗国王和他父亲的做法是正确的。

[tu:] , " [ri'tɔ:tid] ['meri] .

too	,	"	retorted	Mary	.
也	,	"	反驳	玛丽	.

“我也是，”玛丽反驳道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] ['hæri] [ɪz] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] , " [sed]

"	I	do	not	think	Harry	is	wrong	in	following	the	guidance	of	his	conscience	,	"	said
"	我	做	不是	思考	哈里	是	错误的	在	下列的	这	指导	的	他的	良心	,	"	说

[mɔ:d] ,

Maud	,
莫德	,

“我不认为哈里听从良心的指引是错的，”莫德说。

['sloʊli] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [sɔ:t] [tu:; tə] [ti:tʃ] ['bɜ:rtrəm] [ðæt] ['hɛri:z] [wei] [ɪz] [raɪt] [fɔ:r; fər]

slowly	;	"	but	I	have	not	sought	to	teach	Bertram	that	Harry's	way	is	right	for
缓慢地	;	"	但	我	有	不是	寻求	到	教	伯特伦	那	哈利的	方式	是	正确的	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

慢慢地；“但我并没有试图教导伯特伦哈里的方式对他来说是正确的。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑ:d] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

I	have	only	told	him	to	keep	the	fear	of	God	before	his	eyes	,
我	有	仅有的	讲述	他	到	保持	这	害怕	的	上帝	前	他的	眼睛	,

我只是告诉他要时刻敬畏上帝。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli]['spɪrɪt] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] ['hæri] [hæz; həz] [dʌn] . "

and	follow	the	teaching	of	His	Holy	Spirit	,	as	I	believe	Harry	has	done	.	"
和	跟随	这	教学	的	他的	圣	精神	,	作为	我	相信	哈里	有	完毕	.	"

并遵从圣灵的教导，我相信哈里就是这样做的。”

" [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] ['hæri] [ə; eɪ] ['treɪtər] , " [sed] ['meri] ,

"	And	so	you	think	it	is	this	that	has	made	Harry	a	traitor	,	"	said	Mary	,
"	和	所以	你	思考	它	是	这	那	有	制成	哈里	一个	叛徒	,	"	说	玛丽	,

“所以你认为这就是哈里成为叛徒的原因吗？”玛丽说道。

[wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ]['æŋgər] .

with	rising	anger	.
和	上升	愤怒	.

怒火中烧。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hæri] [ɪz][ə; eɪ] ['treɪtər] , " [sed] [mɔ:d] , ['kɑ:mli] .

"	I	don't	think	Harry	is	a	traitor	,	"	said	Maud	,	calmly	.
"	我	不	思考	哈里	是	一个	叛徒	,	"	说	莫德	,	平静地	.

“我不认为哈里是叛徒，”莫德平静地说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [hu:] [hæz; həz] — — "

"	It	is	the	King	who	has	—	—	"
"	它	是	这	国王	WHO	有	—	—	"

“是国王拥有——”

" [baɪ][maɪ] [trɑːθ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [wɜːrdz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['meri] ,

"	By	my	troth	I	will	not	listen	to	such	dreadful	words	,	"	interrupted	Mary	,
"	经过	我的	誓言	我	将要	不是	听	到	这样的	可怕	字	,	"	中断	玛丽	,

“我发誓，我绝不会听这种可怕的话！”玛丽打断道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt]['ɔːltər][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] ,

and	she	went	out	of	the	room	;	but	she	evidently	did	not	alter	her	opinion	,
和	她	去	出去	的	这	房间	;	但	她	显然	做过	不是	改变	她	观点	,

她走出了房间；但她显然没有改变自己的想法。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['kɔnfiskeitid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [juːz] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪ'lɔːŋd]

for	she	confiscated	to	her	own	use	every	article	that	had	formerly	belonged
为了	她	没收	到	她	自己的	使用	每一个	文章	那	有	以前	属于

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

to	her	brother	.
到	她	兄弟	.

因为她没收了她哥哥以前的所有物品，据为己有。

['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [fe'stɪvɪtiːz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['meri] ['stænəp] [hæd; həd]

After	the	wedding	festivities	were	over	,	and	Mistress	Mary	Stanhope	had
后	这	婚礼	庆祝活动	是	超过	,	和	情妇	玛丽	斯坦霍普	有

[dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə]['ɑːksfərd] ,

departed	with	her	husband	to	Oxford	,
已离开	和	她	丈夫	到	牛津	,

婚礼庆典结束后，玛丽·斯坦霍普夫人和她的丈夫前往牛津。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [mɔːr] [dʌl] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd]

the	house	seemed	more	dull	than	ever	,	and	Mistress	Mabel	more	severe	and
这	房子	似乎	更多的	乏味的	比	曾经	,	和	情妇	梅布尔	更多的	严重	和

[ɪg'zæktɪŋ] .

exacting	.
严格	.

房子似乎比以往任何时候都更加沉闷，梅布尔夫人也更加严厉苛刻。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['dʒænjueri] [keɪm] [nuːz] [ðæt] [θrɪld] ['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

About	the	middle	of	January	came	news	that	thrilled	every	one	with	horror	,
关于	这	中间	的	一月	来了	消息	那	激动不已	每一个	一	和	恐怖	,

一月中旬左右传来一个消息，令所有人既震惊又恐惧。

[ænd; ənd] [pʊt] ['mæstər] ['drjəri] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['æŋgər][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

and	put	Master	Drury	into	a	fever	of	mingled	anger	and	sorrow	.
和	放	掌握	德鲁里	进入	一个	发烧	的	混合	愤怒	和	悲哀	.

这让德鲁里少爷又气又悲。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ʃed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

A	man	had	stopped	at	the	blacksmith's	shed	on	his	way	from	London	,
一个	男人	有	停止	在	这	铁匠	棚	在	他的	方式	从	伦敦	,

一名男子从伦敦来，途中在铁匠铺停了下来。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [lɔːd] [hæd; həd] [bɪn] [bi'hedid] [ɑːn] ['taʊər] [hɪl]

and	brought	the	news	that	Archbishop	Laud	had	been	beheaded	on	Tower	Hill
和	带来	这	消息	那	大主教	赞美	有	到过	斩首	在	塔	爬坡道

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] .

the	day	before	he	left	.
这	天	前	他	左边	.

他带来了消息，大主教劳德在他离开的前一天在伦敦塔山被斩首。

['mɪstrəs] ['meɪbəl][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

Mistress	Mabel	was	speechless	with	indignation	for	a	few	minutes	,
情妇	梅布尔	曾是	无言	和	愤慨	为了	一个	很少	分钟	,

梅布尔夫人气得说不出话来，一时语塞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海斯洛普庄园：内战故事(Hayslope Grange A Tale of the Civil War)
第4/5页

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [braɪt] ['tʃeri] - ['kʌlərd] [baʊ; boʊ][ɔːf] ['bɛsiz]
and **her** **first** **act** **was** **to** **take** **the** **bright** **cherry** **-** **coloured** **bow** **off** **Bessie's**
和 她 第一的 行为 曾是 到 拿 这 明亮的 樱桃 - 有色 弓 离开 贝西的
[her] .
hair **.**
头发 .

她做的第一件事就是把贝西头发上鲜艳的樱桃红色的蝴蝶结取下来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sər'praɪz] ,
The **little** **girl** **looked** **up** **in** **surprise** **,**
这 小的 女孩 看起来 向上 在 惊喜 ,

小女孩惊讶地抬起头。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [ænt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rʌflz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [nek] [ænd; ənd] [rɪsts] .
and **saw** **her** **aunt** **taking** **the** **ruffles** **from** **her** **own** **neck** **and** **wrists** **.**
和 锯 她 阿姨 采取 这 褶边 从 她 自己的 脖子 和 手腕 .

她看到姑姑正在解开自己脖子和手腕上的褶边。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['breɪvəri] [æz; əz] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,
" **This** **is** **not** **the** **time** **for** **such** **bravery** **as** **this** **,** **"** **said** **the** **lady** **,**
" 这 是 不是 这 时间 为了 这样的 勇敢 作为 这 , " 说 这 女士 ,

“现在不是展现这种勇敢的时候，”那位女士说道。

['lʊkɪŋ] ['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['rʌflz] .
looking **angrily** **at** **the** **ribbons** **and** **ruffles** **.**
寻找 愤怒地 在 这 丝带 和 褶边 .

怒视着那些丝带和褶边。

['besi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] [stʊd]
Bessie **wondered** **what** **they** **had** **to** **do** **with** **it** **,** **while** **Mistress** **Mabel** **stood**
贝西 想知道 什么 他们 有 到 做 和 它 , 尽管 情妇 梅布尔 站立
['ʌpraɪt] ,
upright **,**
直立 ,

贝西想知道这跟她们有什么关系，而梅布尔夫人则笔直地站着。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , ['mɜːrmərɪŋ] ,
watching **her** **brother** **as** **he** **walked** **up** **and** **down** **the** **room** **,** **murmuring** **,**
观看 她 兄弟 作为 他 步行 向上 和 向下 这 房间 , 淙淙 ,

她看着哥哥在房间里来回踱步，嘴里喃喃自语，

" [ðeɪ] [hæv; həv][sleɪn] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] — ['məːdəd] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [ə'nɔɪntɪd] . "
" **They** **have** **slain** **the** **Archbishop** **—** **murdered** **the** **Lord's** **anointed** **.** **"**
" 他们 有 被杀 这 大主教 — 被谋杀 这 主场 受膏者 . "

“他们杀害了大主教——谋杀了主的受膏者。”

" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɔːl] [gʊd] ['krɪstʃənz] [ɔːt] [tuː; tə][fæst][ænd; ənd] [mɔːrn] , " [pʊt][ɪn] ['mɪstrəs] ['meɪbəl]
" **For** **which** **all** **good** **Christians** **ought** **to** **fast** **and** **mourn** **,** **"** **put** **in** **Mistress** **Mabel**
" 为了 哪个 全部 好的 基督徒 应该 到 快速地 和 哀悼 , " 放 在 情妇 梅布尔
;
;
;

“所有虔诚的基督徒都应该为此禁食哀悼，”梅布尔夫人说道；

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] , ['brʌðər] ,
" and I hope , brother ,
" 和 我 希望 , 兄弟 ,

“我希望，兄弟，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʊr; jər] ['haʊshoʊld] [ɪz][nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
that you will see to it that your household is not lacking in this matter ,
那 你 将要 看 到 它 那 你的 家庭 是 不是 缺乏 在 这 事情 ,

你要确保你的家庭在这方面没有匮乏。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [neɪ] , [neɪ] , [aɪ] [liːv] [ɔːl] [sʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['mæstər] ['drjəri] ;
" Nay , nay , I leave all such to you , " said Master Drury ;
" 不 , 不 , 我 离开 全部 这样的 到 你 , " 说 掌握 德鲁里 ;

“不，不，这些都交给你了，”德鲁里少爷说；

" ['ɔːrdər] [wət'evər] [ɪz] ['siːmli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
" order whatever is seemly at this time .
" 命令 任何 是 似乎 在 这 时间 .

“此时此刻，请点些合适的食物。”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
I know not what has come to this evil - minded generation , " he added .
我 知道 不是 什么 有 来 到 这 邪恶的 - 有思想 一代 , " 他 额外 .

“我不知道这一代邪恶之人究竟怎么了，”他补充道。

" [æn; ən]['iːv(ə)l][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , " [kwoʊθ] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] .
" An evil generation they are , as you say , " quoth Mistress Mabel .
" 一个 邪恶的 一代 他们 是 , 作为 你 说 , " 引用 情妇 梅布尔 .

“正如你所说，他们是邪恶的一代，”梅布尔夫人说道。

" [wer] [wɪl] [ðer; ðər] [ɪ'nɪkwəti] [end] ?
" Where will their iniquity end ?
" 在哪里 将要 他们的 罪恶 结尾 ?

他们的罪恶何时才能止步?

[ðeɪ] [wɪl] [pʊt] [fɔːrθ] [ðer; ðər][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] [nekst] , [aɪ] [troʊ] .
They will put forth their hand against the King next , I trow .
他们 将要 放 前进 他们的 手 反对 这 国王 下一个 , 我 扔 .

我断言，他们接下来就会对国王下手。

" ['bɜːrtrəm] [ænd; ənd] ['besi] ['ʃivəd] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd]
" Bertram and Bessie shivered at the bare idea of such a thing , and
" 伯特伦 和 贝西 瑟瑟发抖 在 这 裸 主意 的 这样的 一个 事物 , 和
[mɔːd] ,
Maud ,
莫德 ,

“伯特伦和贝西光是想到这种事就浑身发抖，莫德也是如此。”

[huː] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] , [sed] , " [neɪ] , [neɪ] ,
who felt she must say something in defence of the Parliament , said , " Nay , nay ,
WHO 毛毡 她 必须 说 某物 在 防御 的 这 议会 , 说 , " 不 , 不 ,
['mɪstrəs] ['meɪbəl] ,
Mistress Mabel ,
情妇 梅布尔 ,

她觉得自己必须说些什么来捍卫议会，于是说道：“不，不，梅布尔夫人，

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [pʊt] [fɔːrθ] [ðer; ðər][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mædʒəsti] . "

they	will	not	put	forth	their	hand	against	the	King's	majesty	.	"
他们	将要	不是	放	前进	他们的	手	反对	这	国王学院	威严	.	"

他们绝不会向国王陛下伸手。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] , [aɪ] [troʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	But	they	will	,	I	trow	,	if	they	have	the	power	,	"	said	the	lady	.
"	但	他们	将要	,	我	扔	,	如果	他们	有	这	力量	,	"	说	这	女士	.

“但我认为，如果他们有权力，他们就会这么做，”那位女士说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd] [meɪ] ['reskjuː] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðer; ðər][hændz] ,

"	And	that	God	may	rescue	this	nation	from	their	hands	,
"	和	那	上帝	可能	救援	这	国家	从	他们的	双手	,

愿上帝将这个国家从他们手中拯救出来，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] ['diːsnt] ['reɪmənt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ðɪs]

it	behoves	us	to	appear	before	Him	in	decent	raiment	of	mourning	at	this
它	理应	我们	到	出现	前	他	在	体面的	服饰	的	丧	在	这

[taɪm] . "

time	.	"
时间	.	"

此时此刻，我们理应身着得体的丧服来到祂面前。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋ] ? " [æskt] ['besi] , [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

"	Are	we	all	to	go	into	mourning	?	"	asked	Bessie	,	in	some	surprise	.
"	是	我们	全部	到	去	进入	丧	?	"	问	贝西	,	在	一些	惊喜	.

“我们都要哀悼吗？”贝西有些惊讶地问道。

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['werɪŋ] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['rʌflz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪt] ['vænitiz] [æt; ət] [ðɪs]

"	Would	you	be	wearing	ribbons	and	ruffles	,	and	such	light	vanities	at	this
"	会	你	是	穿着	丝带	和	褶边	,	和	这样的	光	虚荣心	在	这

[taɪm] ?

time	?
时间	?

“在这个时候，你会穿戴丝带、褶边和如此轻浮的装饰吗？”

" ['æŋgrəli] [di'mɑːndid] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	angrily	demanded	the	lady	.
"	愤怒地	要求	这	女士	.

“那位女士愤怒地质问道。”

['besi] [lʊkt] [daʊn] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [bʌt; bət]['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [haʊ]

Bessie	looked	down	,	feeling	very	much	ashamed	of	herself	,	but	hardly	knowing	how
贝西	看起来	向下	,	感觉	非常	很多	羞愧	的	她自己	,	但	几乎	会心	如何

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'fendɪd] ,

she	had	offended	,
她	有	被冒犯了	,

贝西低下头，感到非常羞愧，但却几乎不知道自己究竟冒犯了谁。

[ʌn'tɪl] ['bɜːrtrəm] [æskt] , " [wɪl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wer] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [ænt] ? "

until	Bertram	asked	,	"	Will	everybody	wear	mourning	for	the	Archbishop	,	aunt	?	"
直到	伯特伦	问	,	"	将要	大家	穿	丧	为了	这	大主教	,	阿姨	?	"

直到伯特伦问道：“姑妈，大家都要为大主教穿丧服吗？”

" ['evri] ['ɑːnɪst] ['krɪstʃən] [soʊl] [wɪl] ['neɪθlɪs] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] ,

"	Every	honest	Christian	soul	will	nathless	wish	to	do	so	,	"	replied	Mistress	Mabel	,
"	每一个	诚实的	基督教	灵魂	将要	然而	希望	到	做	所以	,	"	回复	情妇	梅布尔	,

“然而，每一个诚实的基督徒都会希望这样做，”梅布尔夫人回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [lʊk] [æt; ət] ['besi] .

with	a	severe	look	at	Bessie	.
和	一个	严重	看	在	贝西	.

她严厉地看了贝西一眼。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [felt] [ðə; ði] [rɪ'pruːf] ,

The	little	girl	felt	the	reproof	,
这	小的	女孩	毛毡	这	责备	,

小女孩感到受到了责备。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'weɪ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [braɪt] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪ]

and	when	she	went	upstairs	she	put	away	all	her	bright	ribbons	and	the	gay
和	什么时候	她	去	楼上	她	放	离开	全部	她	明亮的	丝带	和	这	同性恋

['dresɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['wedɪŋ] .

dresses	that	had	been	worn	at	her	sister's	wedding	.
连衣裙	那	有	到过	磨损	在	她	姐妹	婚礼	.

她上楼时，把所有鲜艳的丝带和在姐姐婚礼上穿过的漂亮裙子都收了起来。

" [aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['werɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [hʊd] [ænd; ənd] ['wɪmpl] , [mɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	don't	mind	wearing	the	black	hood	and	wimple	,	Maud	,	"	she	said	;
"	我	不	头脑	穿着	这	黑色的	兜帽	和	头巾	,	莫德	,	"	她	说	;

“我不介意戴黑色头巾和头巾，莫德，”她说；

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [θɔːt] ['piːp(ə)l] [wɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [felt] ['saːri] ,

"	but	then	I	thought	people	wore	mourning	because	they	felt	sorry	,
"	但	然后	我	想法	人们	穿着	丧	因为	他们	毛毡	对不起	,

“但后来我想，人们穿丧服是因为他们感到难过。”

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [fiːl] [soʊ] ['saːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [ə'baʊt] ['hæri] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

and	I	can't	feel	so	sorry	about	the	Archbishop	as	I	did	about	Harry	going	away	.
和	我	不能	感觉	所以	对不起	关于	这	大主教	作为	我	做过	关于	哈里	去	离开	.

"

"

"

我对大主教的遭遇并没有像对哈里离开时那样感到惋惜。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [dɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — "

"	Of	course	not	,	dear	,	because	—	—	"
"	的	课程	不是	,	亲爱的	,	因为	—	—	"

“当然不是，亲爱的，因为——”

" [bʌt; bət] [ænt] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ;

"	But	aunt	seems	to	think	we	ought	,	"	interrupted	the	little	girl	;
"	但	阿姨	似乎	到	思考	我们	应该	,	"	中断	这	小的	女孩	;

“但是姑妈好像觉得我们应该，”小女孩打断道；

" [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] ['saːri] [ə'baʊt] ['hæri] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	and	father	never	looked	so	sorry	about	Harry	as	he	did	to	-	day	about	the
"	和	父亲	绝不	看起来	所以	对不起	关于	哈里	作为	他	做过	到	-	天	关于	这

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] . "

Archbishop	.	"
大主教	.	"

“父亲从未像今天这样，对哈里和坎特伯雷大主教感到如此惋惜。”

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [meɪ] [nɑːt] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] ['saːri] [hiː; hi] [ɪz] [ə'baʊt] ['hæri] , " [sed] [mɔːd] ,

"	Your	father	may	not	let	us	see	how	sorry	he	is	about	Harry	,	"	said	Maud	,
"	你的	父亲	可能	不是	让	我们	看	如何	对不起	他	是	关于	哈里	,	"	说	莫德	,

“你父亲可能不会让我们看出他对哈里的事有多么后悔，”莫德说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

"	but	I	am	sure	he	is	often	thinking	of	him	.
"	但	我	是	当然	他	是	经常	思维	的	他	.

但我相信他经常会想起他。

" [mɔːd] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] , [æz; əz] [ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi]

"	Maud	spoke	of	this	as	though	she	were	sure	it	was	so	,	as	in	truth	she
"	莫德	辐	的	这	作为	尽管	她	是	当然	它	曾是	所以	,	作为	在	真相	她

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

“莫德说起这件事时，就好像她确信无疑一样，而事实上她也确实如此。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈgɑːrdiən] [ˈleɪtli] .

She	had	noticed	a	great	alteration	in	her	guardian	lately	.
她	有	注意到	一个	伟大的	改造	在	她	监护人	最近	.

她最近注意到监护人发生了很大的变化。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [frʌm; frəm] [braʊn] [tuː; tə] [ˈsɪlvər] [waɪt] ,

His	hair	was	rapidly	changing	from	brown	to	silver	white	,
他的	头发	曾是	快速	变化	从	棕色的	到	银	白色的	,

他的头发迅速由棕色变成了银白色。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] [ɪˈrekt] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [boʊd] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈædɪd] [ˈtwenti]

his	tall	erect	form	was	bowed	as	with	the	weight	of	an	added	twenty
他的	高的	直立	形式	曾是	鞠躬	作为	和	这	重量	的	一个	额外	二十

[ˈjɪrz] ;

years	;
年	;

他高大挺拔的身躯佝偻着，仿佛又老了二十岁；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kiːn] [pæŋ] [ðæt] [ɪf] [ˈhæri] [dɪd] [nɑːt] [suːn] [kʌm] [hiː; hi] [wʊd]

and	she	thought	with	a	keen	pang	that	if	Harry	did	not	soon	come	he	would
和	她	想法	和	一个	敏锐的	疼痛	那	如果	哈里	做过	不是	很快	来	他	会

[ˈnevər] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [əˈgen] .

never	see	his	father	again	.
绝不	看	他的	父亲	再次	.

她心中一阵刺痛，如果哈利再不来，他就再也见不到他的父亲了。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈroʊz] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [wer] [wʌz; wəz] [ˈhæri] ?

And	then	arose	the	question	,	where	was	Harry	?
和	然后	出现	这	问题	,	在哪里	曾是	哈里	?

于是问题来了，哈利在哪里?

— [fɔːr; fər] [noʊ] [nuːz] [hæd; həd] [kʌm] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] - [fiːld] ,

—	for	no	news	had	come	but	that	one	voice	from	the	battle	-	field	,
—	为了	不	消息	有	来	但	那	一	嗓音	从	这	战斗	-	场地	,

——因为除了战场上传来的那一个声音之外，没有任何其他消息传来。

[ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] .

telling	them	he	was	sick	and	wounded	.
讲述	他们	他	曾是	生病的	和	受伤	.

告诉他们他生病受伤了。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈmesɪndʒər] .

THE	WOUNDED	MESSENGER	.
这	受伤	信使	.

受伤的信使。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ðæt] [noʊ]['fæsts] [wʊd] [biː; bi] [kept] [ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

There	was	little	fear	that	no	fasts	would	be	kept	the	month	that	the	Archbishop
那里	曾是	小的	害怕	那	不	斋戒	会	是	保留	这	月	那	这	大主教

[wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] .

was	executed	.
曾是	执行	.

人们几乎不担心在大主教被处决的那个月里不会有人守斋。

[soʊ] ['meni] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə][fæst][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] [θruː'aʊt] ['ɪŋgləns] ,

So	many	were	compelled	to	fast	for	want	of	food	throughout	England	,
所以	许多	是	被迫	到	快速地	为了	想	的	食物	自始至终	英格兰	,

由于缺乏食物，英格兰各地许多人被迫绝食。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][lænd] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [mɔːrn] ,

that	all	the	land	might	be	said	to	mourn	,
那	全部	这	土地	可能	是	说	到	哀悼	,

可以说，整个大地都在哀悼。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sembləns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['mɪstrəs] ['meɪbəl][dɪd]

although	they	did	not	put	on	the	outward	semblance	of	it	,	as	Mistress	Mabel	did
虽然	他们	做过	不是	放	在	这	向外	外表	的	它	,	作为	情妇	梅布尔	做过

.

:

.

虽然她们没有像梅布尔夫人那样表现出那种外表上的优雅。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər]['hoʊmz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ]

Just	as	the	men	were	thinking	of	leaving	their	homes	again	in	the	early	spring
只是	作为	这	男人	是	思维	的	离开	他们的	房屋	再次	在	这	早期的	春天

,

,

,

正当男人们计划在初春再次离开家园时，

[keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ruːmər] [ðæt] [piːs] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] ,

came	a	faint	rumour	that	peace	might	be	established	,
来了	一个	头晕的	谣言	那	和平	可能	是	已确立的	,

隐隐传来和平可能实现的传闻，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə]

and	many	a	heart	beat	high	with	hope	that	the	commissioners	who	were	to
和	许多	一个	心	打	高的	和	希望	那	这	专员	WHO	是	到

[miːt] [æt; ət] ['ʌksˌbrɪdʒ] ,

meet	at	Uxbridge	,
见面	在	阿克斯布里奇	,

许多人心中充满希望，期待着在阿克斯布里奇会面的委员们能够.....

[ænd; ənd] [nɪ'goʊʃieɪt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

and	negotiate	a	reconciliation	between	the	King	and	his	people	,
和	谈判	一个	和解	之间	这	国王	和	他的	人们	,

并斡旋促成国王与其人民之间的和解。

[maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'kluːd] [tɜːrmz][ʌv; əv] [ə'dʒʌstmənt] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][bəuθ] ['pɑːrtiz] .

might	be	able	to	conclude	terms	of	adjustment	satisfactory	to	both	parties	.
可能	是	有能力的	到	结束	条款	的	调整	令人满意的	到	两个都	各方	.

或许能够达成双方都满意的调整条款。

[mɔːd] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [piːs] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][læst] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ,

Maud	felt	sure	that	peace	would	be	established	at	last	when	she	heard	the	news	,
莫德	毛毡	当然	那	和平	会	是	已确立的	在	最后的什么时候		她	听到	这	消息	,

听到这个消息，莫德确信和平终于要实现了。

[ænd; ənd] ['bɜːrtrəm] [æskt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ɪf] ['hæri] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [ðen] ;

and	Bertram	asked	her	in	a	whisper	if	Harry	would	come	home	then	;
和	伯特伦	问	她	在	一个	耳语	如果	哈里	会	来	家	然后	;

伯特伦低声问她，哈利那时会不会回家；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]

but	to	this	question	she	could	only	shake	her	head	and	look	up	at	the
但	到	这	问题	她	可以	仅有的	摇	她	头	和	看	向上	在	这

[klaʊdz] ['reɪsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['februeri] [skaɪ] ,

clouds	racing	across	the	stormy	February	sky	,
云	赛车	穿过	这	暴风雨	二月	天空	,

但对于这个问题，她只能摇摇头，抬头望着二月暴风雨夜空中飞驰的云朵。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] ['hæri] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [hoʊm] [wer] [æm'bɪʃ(ə)n]

and	think	that	Harry	had	probably	gone	to	the	Father's	home	where	ambition
和	思考	那	哈里	有	大概	已消失	到	这	父亲的	家	在哪里	志向

[ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] [kʊd; kəd] ['nevər] [mɑːr][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['fæməli] .

and	injustice	could	never	mar	the	peace	of	the	one	great	family	.
和	不公正	可以	绝不	马尔	这	和平	的	这	一	伟大的	家庭	.

并认为哈里可能去了父亲的家，在那里，野心和不公正永远不会破坏这个伟大家庭的和平。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

She	had	come	to	this	conclusion	,
她	有	来	到	这	结论	,

她得出了这个结论：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [ɔːr]

because	she	thought	if	he	were	living	he	would	surely	have	tried	to	see	or
因为	她	想法	如果	他	是	活的	他	会	一定	有	尝试	到	看	或者

[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,

communicate	with	his	father	before	this	,
交流	和	他的	父亲	前	这	,

因为她认为，如果他还活着，肯定会在此之前想办法见见父亲或与父亲联系。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

in	spite	of	what	had	happened	.
在	尽管如此	的	什么	有	发生	.

尽管发生了那样的事。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['ʌksˌbrɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [sprɪŋ] ['blɔsəmz] [bɪ'gæn][tuː; tə]

The	meeting	at	Uxbridge	took	place	just	as	the	first	spring	blossoms	began	to
这	会议	在	阿克斯布里奇	采取	地方	只是	作为	这	第一的	春天	花朵	开始	到

['wɪspər] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][koʊld] ,

whisper	that	the	earth	was	not	the	cold	,
耳语	那	这	地球	曾是	不是	这	寒冷的	,

在阿克斯布里奇举行的这次会议，正值春天第一朵花开始低语，诉说着大地并非寒冷之时。

['laɪfləs] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ; [ðæt] [gɑːd][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [siːdz] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

lifeless	thing	it	looked	;	that	God	had	not	forgotten	the	seeds	in	the	time	of
无生命	事物	它	看起来	;	那	上帝	有	不是	被遗忘的	这	种子	在	这	时间	的

[ðer; ðər] ['dɑːrknəs] ,

their	darkness	,
他们的	黑暗	,

它看起来毫无生气；这表明上帝在黑暗时期并没有忘记这些种子。

[bʌt; bət] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [sprɪŋ] [fɔːrθ] ,

but	that	out	of	this	He	had	made	them	spring	forth	,
但	那	出去	的	这	他	有	制成	他们	春天	前进	,

但祂却使他们从中涌现出来，

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [strɔːŋ] .

and	through	this	He	had	made	them	strong	.
和	通过	这	他	有	制成	他们	强的	.

通过这些，祂使他们变得强大。

[ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] ,

Thus	thinking	as	she	walked	through	the	fields	,
因此	思维	作为	她	步行	通过	这	字段	,

她一边想着这些，一边走过田野。

[mɔːd] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] ['weðər] [ðiːz] [dɑːrk] [taɪmz] [wʌz; wəz] ['ɪŋgləndz] ['wɪntər] ,

Maud	sometimes	wondered	whether	these	dark	times	was	England's	winter	,
莫德	有时	想知道	无论	这些	黑暗的	时代	曾是	英格兰的	冬天	,

莫德有时会想，这段黑暗的时光是不是英国的冬天。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [truːθ] [wʊd] [sprɪŋ] ,

out	of	which	righteousness	and	truth	would	spring	,
出去	的	哪个	义	和	真相	会	春天	,

正义和真理将从中萌生，

[ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] .

and	be	more	strong	for	the	struggle	they	had	endured	.
和	是	更多的	强的	为了	这	斗争	他们	有	忍受	.

他们经历的磨难让他们变得更加坚强。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Of	course	to	her	this	meant	that	the	people	would	return	to	the	King	,
的	课程	到	她	这	意思是	那	这	人们	会	返回	到	这	国王	,

在她看来，这当然意味着人民会重新归还国王。

[ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] [fɜːrm][ɪn][ðer; ðər] [ə'liːdʒəns] [ðæn; ðən]['evər] ,

and	be	more	firm	in	their	allegiance	than	ever	,
和	是	更多的	公司	在	他们的	忠诚	比	曾经	,

并且比以往任何时候都更加坚定地效忠于他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [pleɪs]

and	she	hoped	that	the	first	promise	of	such	a	result	had	already	taken	place
和	她	希望	那	这	第一的	承诺	的	这样的	一个	结果	有	已经	已采取	地方

.

:

.

她希望这样的结果的第一个迹象已经出现。

[bʌt; bət][ə'læs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [laɪk] [hɜːr; hər] , [huː]

But	alas	,	for	her	,	and	the	hopes	of	thousands	like	her	,	who
但	唉	,	为了	她	,	和	这	希望	的	数千	喜欢	她	,	WHO

[hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['saɪləntli] ,

had	to	endure	silently	,
有	到	忍受	默默	,

但唉，对于她，以及成千上万像她一样默默忍受苦难的人来说，希望都破灭了。

[ænd; ənd] ['wɪtnəs] ['mɪzəri] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'liːvieɪt] !

and	witness	misery	they	could	not	alleviate	!
和	证人	苦难	他们	可以	不是	减轻	!

眼睁睁地看着自己无力减轻的苦难！

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [broʊk] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['biːɪŋ] [dʌn] ,

the	commission	broke	up	without	anything	being	done	,
这	委员会	打破	向上	没有	任何事物	存在	完毕	,

委员会在没有任何作为的情况下解散了。

[ænd; ənd] [men] [wɜːr; wər] ['hɜːrid] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [sɔːrd] ,

and	men	were	hurried	from	their	homes	to	take	up	the	sword	,
和	男人	是	慌忙	从	他们的	房屋	到	拿	向上	这	剑	,

男人们被匆匆从家中召集起来拿起刀剑，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [plaʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['wɪmənz] [hændz] .

leaving	the	plough	to	be	guided	by	women's	hands	.
离开	这	犁	到	是	引导	经过	女性的	双手	.

让妇女们用双手来操控犁铧。

['rɑːdʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'gen] [left] - ,

Roger	and	the	rest	of	his	companions	again	left	Hayslope	,
罗杰	和	这	休息	的	他的	同伴	再次	左边	-	,

罗杰和他的同伴们再次离开了海斯洛普。

[ænd; ənd] [mɔːd] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

and	Maud	went	in	and	out	and	tried	to	comfort	the	women	for	their
和	莫德	去	在	和	出去	和	尝试	到	舒适	这	女性	为了	他们的

[lɔːs] .

loss	.
损失	.

莫德进进出出，试图安慰那些失去亲人的妇女。

['mæstər] ['drjəri] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌksˌbrɪdʒ] [kə'mɪʃ(ə)n] [moʊst] ['kiːnli] ,

Master	Drury	seemed	to	feel	the	failure	of	the	Uxbridge	commission	most	keenly	,
掌握	德鲁里	似乎	到	感觉	这	失败	的	这	阿克斯布里奇	委员会	最多	敏锐地	,

德鲁里先生似乎对厄克斯布里奇委员会的失败感受最为深刻。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

although	he	did	not	say	much	about	it	;
虽然	他	做过	不是	说	很多	关于	它	;

虽然他对此并未多说什么；

[jet] ['iːv(ə)n] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['waɪtnɪŋ] [her] [ænd; ənd] [ðə; ði]

yet	even	Mistress	Mabel	could	not	fail	to	notice	the	whitening	hair	and	the
然而	甚至	情妇	梅布尔	可以	不是	失败	到	注意	这	美白	头发	和	这

['feɪlɪŋ] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

failing	strength	of	her	brother	,
失败	力量	的	她	兄弟	,

然而，即使是梅布尔夫人也无法忽视她哥哥日渐白皙的头发和日渐衰弱的身体。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [mɔːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

and	spoke	to	Maud	about	it	too	.
和	辐	到	莫德	关于	它	也	.

我也跟莫德谈过这件事。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['noʊtɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [lɔːŋ] [sɪns] ,

She	had	noted	the	change	long	since	,
她	有	著名的	这	改变	长的	自从	,

她很久以前就注意到了这种变化。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['siːkrət] [griːf] [fɔːr; fər] ['hæri] [wʌz; wəz] ['preɪɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]

and	now	she	felt	sure	that	secret	grief	for	Harry	was	preying	upon	her
和	现在	她	毛毡	当然	那	秘密	悲伤	为了	哈里	曾是	捕食	之上	她

['gɑːrdiːənz] [hɑːrt] ,

guardian's	heart	,
监护人的	心	,

现在她确信，对哈利的隐秘悲痛正折磨着她的监护人。

[ænd; ənd] ['bəuiŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [oʊld] [eɪdʒ] ,

and	bowing	him	down	with	premature	old	age	,
和	鞠躬	他	向下	和	过早	老的	年龄	,

并使他过早衰老而弯腰驼背。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [der] [nɑ:t] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [fɔ:r; fər]

and	yet	she	dare	not	mention	the	name	it	would	have	been	a	relief	for
和	然而	她	敢	不是	提到	这	姓名	它	会	有	到过	一个	宽慰	为了

[bəuθ][tu:; tə] ['ʌtər] [ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr] ['spoʊkən] .

both	to	utter	and	to	hear	spoken	.
两个都	到	说出	和	到	听到	说	.

然而，她却不敢提及那个名字，对她们两人来说，说出这个名字和听到这个名字都会是一种解脱。

[soʊ][ðə; ði] [sprɪŋ] [pæst] ['ɪntu:] ['sʌmər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['aʊtwərd] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] - [greɪndʒ] ,

So	the	spring	passed	into	summer	without	any	outward	change	at	Hayslope	Grange	,
所以	这	春天	通过了	进入	夏天	没有	任何	向外	改变	在	-	农庄	,

于是，海斯洛普庄园的春天悄然过去，夏天悄然来临，外表却没有任何变化。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['vɪzɪt][frʌm; frəm] ['mɪstrəs] ['meri] ['stænəp] .

except	a	short	visit	from	Mistress	Mary	Stanhope	.
除了	一个	短的	访问	从	情妇	玛丽	斯坦霍普	.

除了玛丽·斯坦霍普夫人短暂的来访。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒu:n] [keɪm] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:t] [ə; eɪ]

At	the	end	of	June	came	tidings	of	a	battle	that	had	been	fought	a
在	这	结尾	的	六月	来了	消息	的	一个	战斗	那	有	到过	战斗	一个

['fɔ:rtnaɪt] [bɪ'fɔ:r] [æt; ət] ['neizbi] ,

fortnight	before	at	Naseby	,
两星期	前	在	纳斯比	,

六月底传来消息，两周前在纳斯比发生了一场战斗。

[ɪn] [nɔθ'hæmptənʃɪr] , [wer] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑ:rmi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tli] [dɪ'fi:tɪd] , ['li:vɪŋ]

in	Northamptonshire	,	where	the	King's	army	had	been	completely	defeated	,	leaving
在	北安普敦郡	,	在哪里	这	国王学院	军队	有	到过	完全地	战败	,	离开

[ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['prizənəz] ,

on	the	field	five	thousand	prisoners	,
在	这	场地	五	千	囚犯	,

在北安普敦郡，国王的军队被彻底击败，战场上留下了五千名俘虏。

[æn; ən] [ɪ'mens] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][wɔ:r] [mə'tɪrɪəl] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɔ:l][fɔ:r; fər]

an	immense	quantity	of	war	material	;	and	what	was	worse	than	all	for
一个	巨大	数量	的	战争	材料	;	和	什么	曾是	更糟	比	全部	为了

[ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] ,

the	Royalists	,
这	保皇党	,

大量的战争物资；而对保皇党来说，比这一切更糟糕的是，

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['praɪvət] ['kæbɪnət][ʌv; əv] ['pepərz] [ænd; ənd] ['letərz] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] .

the	King's	private	cabinet	of	papers	and	letters	was	captured	.
这	国王学院	私人的	内阁	的	文件	和	信件	曾是	捕获	.

国王的私人文件柜和信件被缴获了。

[ðɪs] [nu:z] [keɪm] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['stænəp] , [hu:] [hæd; həd] [hɪm'self] ['berli] [ɪ'skeɪpt] ['bi:ɪŋ]

This	news	came	from	Captain	Stanhope	,	who	had	himself	barely	escaped	being
这	消息	来了	从	队长	斯坦霍普	,	WHO	有	他自己	仅仅	逃脱	存在

['teɪkən]['prɪz(ə)nər][baɪ] ['krɑ:mwɪlz] ['aiənsaidz] ,

taken	prisoner	by	Cromwell's	Ironsides	,
已采取	囚犯	经过	克伦威尔的	铁骑	,

这条消息来自斯坦霍普上尉，他本人曾险些被克伦威尔的铁骑兵俘虏。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə]['ɑ:ksfərd] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .

and	had	got	back	to	Oxford	without	even	his	sword	.
和	有	得到	后退	到	牛津	没有	甚至	他的	剑	.

他回到牛津时，连剑都没带。

[ðɪs] [nuːz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fekt] ['mæstər] ['drjəri] [moʊst] ['diːpli] ,
This news seemed to affect Master Drury most deeply ,
这 消息 似乎 到 影响 掌握 德鲁里 最多 深 ,

这条消息似乎对德鲁里大师打击最大。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnst] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn] [ðə; ði]
and one day he suddenly announced to Mistress Mabel that he should join the
和 一 天 他 突然 宣布 到 情妇 梅布尔 那 他 应该 加入 这
['rɔɪəl] [truːps] [ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] .
royal troops and fight for King Charles .
皇家 军队 和 斗争 为了 国王 查尔斯 .

有一天，他突然向梅布尔小姐宣布，他应该加入皇家军队，为查理国王而战。

[ðə; ði] ['leɪdi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [ə'raɪt] ,
The lady looked as if she had not heard aright ,
这 女士 看起来 作为 如果 她 有 不是 听到 好的 ,

那位女士看起来好像没听清楚。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɜːrb] [tiː] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] ;
and said something about herb tea and going to bed ;
和 说 某物 关于 草本植物 茶 和 去 到 床 ;

然后说了些关于花草茶和睡觉的话；

[bʌt; bət] ['mæstər] ['drjəri] ['saɪlənst] [hɜːr; hər] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ]
but Master Drury silenced her by taking down his sword from where it hung
但 掌握 德鲁里 沉默 她 经过 采取 向下 他的 剑 从 在哪里 它 悬挂
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
against the wall ,
反对 这 墙 ,

但德鲁里大师拔出挂在墙上的剑，让她噤声。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [dʒæk] - [buːts] .
and ordering one of the servants to fetch his jack - boots .
和 订购 一 的 这 仆人 到 拿来 他的 杰克 - 靴子 .

他命令一个仆人去取他的长筒靴。

['mæstər] ['drjəri] [teɪks] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
MASTER DRURY TAKES DOWN HIS SWORD .
掌握 德鲁里 需要 向下 他的 剑 .

德鲁里大师拔出了他的剑。

" ['mæri] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [naʊ] , " [sed] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] , [ɪn]
" Marry , but you are not going to the King now , " said Mistress Mabel , in
" 结婚 , 但 你 是 不是 去 到 这 国王 现在 , " 说 情妇 梅布尔 , 在
[ə'fraɪt] .
affright .
恐惧 .

“是的，但你现在还不能去见国王，”梅布尔小姐惊恐地说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːksfərd] , " ['kɑːmli] [spoʊk] ['mæstər] ['drjəri] ;
" I am going to Oxford , " calmly spoke Master Drury ;
" 我 是 去 到 牛津 , " 平静地 辐 掌握 德鲁里 ;

“我要去牛津，”德鲁里少爷平静地说；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz]
and during the remainder of the day he was occupied in making preparations
和 期间 这 余 的 这 天 他 曾是 占领 在 制作 准备工作
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
for his departure .
为了 他的 离开 .

当天剩余的时间里，他都在忙着准备出发事宜。

[wen] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,

When	Mistress	Mabel	found	her	brother	was	bent	upon	leaving	them	,
什么时候	情妇	梅布尔	成立	她	兄弟	曾是	弯曲	之上	离开	他们	,

当梅布尔夫人发现她的哥哥执意要离开他们时，

[ænd; ənd] ['fʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

and	fully	determined	to	join	the	army	,
和	完全	决定	到	加入	这	军队	,

并下定决心参军，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [greɪt] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] ['geɪnɪŋ] [ɔːl] ['ɪŋglənd] ,

she	suddenly	professed	to	be	in	great	fear	of	the	Parliament	gaining	all	England	,
她	突然	声称	到	是	在	伟大的	害怕	的	这	议会	获得	全部	英格兰	,

她突然声称非常害怕议会控制整个英格兰。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ðem; ðəm] — [hæv; həv][ðə; ði] [moʊt]

and	begged	her	brother	to	remain	and	protect	them	—	have	the	moat
和	乞求	她	兄弟	到	保持	和	保护	他们	—	有	这	护城河

[fɪld] [æt; ət] [wʌns] ,

filled	at	once	,
已填	在	一次	,

她恳求哥哥留下来保护他们，立刻让人填平护城河。

[ænd; ənd] [ˌbæri'keidz] [pleɪst] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk] [frʌm; frəm]

and	barricades	placed	round	the	house	,	for	fear	of	an	attack	from
和	路障	放置	圆形的	这	房子	,	为了	害怕	的	一个	攻击	从

['krɑːmwɪlz] ['ɑːrmi] ;

Cromwell's	army	;
克伦威尔的	军队	;

为了防范克伦威尔军队的进攻，人们在房子周围设置了路障；

[fɔːr; fər] ['krɑːmwɪlz] [neɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt] [naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] ['fɛəfæks]

for	Cromwell's	name	began	to	be	the	more	prominent	now	,	although	Fairfax
为了	克伦威尔的	姓名	开始	到	是	这	更多的	著名的	现在	,	虽然	费尔法克斯

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] .

was	the	commander	-	in	-	chief	.
曾是	这	指挥官	-	在	-	首席	.

虽然费尔法克斯是总司令，但克伦威尔的名字开始变得更加突出。

[bʌt; bət]['mæstər] ['drjəri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	Master	Drury	shook	his	head	.
但	掌握	德鲁里	摇晃	他的	头	.

但德鲁里少爷摇了摇头。

" ['krɔmwel] [wɪl] ['nevər] [kʌm] ['ɪntuː] ['esɪks] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Cromwell	will	never	come	into	Essex	,	"	he	said	.
"	克伦威尔	将要	绝不	来	进入	埃塞克斯	,	"	他	说	.

“克伦威尔永远不会踏足埃塞克斯，”他说。

" [juː; jʊ] [fər'get] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [hæz; həz][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd][ænd; ənd][ɪts] ['piːp(ə)l] .

"	You	forget	King	Charles	has	the	Divine	right	to	this	land	and	its	people	.
"	你	忘记	国王	查尔斯	有	这	神圣的	正确的	到	这	土地	和	它是	人们	.

“你忘了查理国王对这片土地及其人民拥有神圣的统治权。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] ['fɜːrmli] ['siːtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][fɔːr; fər] [ðiːz]

He	will	be	the	more	firmly	seated	on	his	throne	by	-	and	-	by	for	these
他	将要	是	这	更多的	牢牢	坐着	在	他的	王座	经过	-	和	-	经过	为了	这些

['trʌblz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

troubles	,	"	he	added	.
麻烦	,	"	他	额外	.

“这些麻烦事反而会让他更加稳固地坐在王位上，”他补充道。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [mɔːd] ,

Before	**his**	**departure**	**he**	**spoke**	**to**	**Maud**	**,**
前	他的	离开	他	辐	到	莫德	,

他临走前和莫德谈了谈。

['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]['ɑːksfərd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [niːdɪŋ] [hɪz; ɪz]

bidding	**her**	**come**	**to**	**him**	**at**	**Oxford**	**if**	**anything**	**happened**	**needing**	**his**
投标	她	来	到	他	在	牛津	如果	任何事物	发生	需要	他的

['prez(ə)ns] [æt; ət] [hoʊm] .

presence	**at**	**home**	**.**
在场	在	家	.

他嘱咐她，如果家里发生什么事需要他陪伴，就到牛津来找他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][raɪd] [wel] [naʊ] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˌkævə'lɪr] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl]

She	**could**	**ride**	**well**	**now**	**,**	**he**	**said**	**,**	**and**	**Cavalier**	**could**	**bring**	**her**	**the**	**whole**
她	可以	骑	出色地	现在	,	他	说	,	和	骑士	可以	带来	她	这	所有的

['dʒɜːrni] .

journey	**.**
旅行	.

他说，她现在骑术很好，卡瓦利尔可以带她完成整个旅程。

[mɔːd] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [æz; əz] ['mɪstrəs] ['meɪbəl][hæd; həd] [dʌn]

Maud	**looked**	**almost**	**as**	**surprised**	**to**	**hear**	**this**	**as**	**Mistress**	**Mabel**	**had**	**done**
莫德	看起来	几乎	作为	惊讶	到	听到	这	作为	情妇	梅布尔	有	完毕

[wen] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [fɜːrst] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

when	**her**	**brother**	**first**	**announced**	**his**	**intention**	**of**	**joining**	**the**	**army**	**,**
什么时候	她	兄弟	第一的	宣布	他的	意图	的	加入	这	军队	,

听到这话，莫德的表情几乎和梅布尔夫人当初听到她哥哥要参军时一样惊讶。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tuː; tə]['ɑːksfərd][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

for	**she**	**had**	**never**	**been**	**to**	**Oxford**	**in**	**her**	**life**	**,**
为了	她	有	绝不	到过	到	牛津	在	她	生活	,

因为她一生中从未去过牛津。

[ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [seɪf] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [naʊ] [prɪns] ['ruːpərts] [waɪld]

and	**travelling**	**was**	**not**	**very**	**safe**	**even**	**for**	**a**	**man**	**now**	**Prince**	**Rupert's**	**wild**
和	旅行	曾是	不是	非常	安全的	甚至	为了	一个	男人	现在	王子	鲁珀特的	荒野

['truːpəz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] .

troopers	**were**	**about**	**.**
骑警	是	关于	.

即使对于男人来说，旅行也不是很安全，因为鲁珀特王子的野蛮骑兵就在附近。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

But	**she**	**felt**	**thankful**	**for**	**the**	**permission**	**to**	**do**	**this**	**,**
但	她	毛毡	感恩	为了	这	允许	到	做	这	,

但她很感激能获准这样做。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

though	**at**	**the**	**same**	**time**	**she**	**hoped**	**that**	**she**	**should**	**not**	**need**	**it**	**.**
尽管	在	这	相同的	时间	她	希望	那	她	应该	不是	需要	它	.

但与此同时，她也希望自己用不上它。

['hɑːrvɪst] - [taɪm] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ə'gen] [naʊ] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['meɪbəl][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bɪzi]

Harvest	**-**	**time**	**was**	**drawing**	**near**	**again**	**now**	**,**	**and**	**Mistress**	**Mabel**	**was**	**more**	**busy**
收成	-	时间	曾是	绘画	靠近	再次	现在	,	和	情妇	梅布尔	曾是	更多的	忙碌的

[ðæn; ðən]['evər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [meɪdz] ,

than	**ever**	**among**	**the**	**maids**	**,**
比	曾经	之中	这	女佣	,

又到了收获的季节，梅布尔夫人比以往任何时候都更加忙碌，她要照料所有的女仆。

[ænd; ənd] [mɔːd] [spent] [ɔːl][hɜːr; hər] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

and	Maud	spent	all	her	time	between	the	two	children	and	the	village	.
和	莫德	花费	全部	她	时间	之间	这	二	孩子们	和	这	村庄	.

莫德把所有时间都花在了两个孩子和村庄之间。

['sʌmtaɪmz] ['besi] [ænd; ənd] ['bɜːrtrəm] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

Sometimes	Bessie	and	Bertram	went	with	her	on	her	visits	of	charity	,
有时	贝西	和	伯特伦	去	和	她	在	她	访问	的	慈善机构	,

有时贝西和伯特伦会陪她一起去参加慈善活动。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [riːd] [tuː; tə] [deɪm] ['kɑːpɪnz] [frʌm; frəm] ['hɛriːz] [oʊld]['baɪb(ə)l] ,

and	one	or	other	occasionally	read	to	Dame	Coppins	from	Harry's	old	Bible	,
和	一	或者	其他	偶尔	读	到	贵妇人	科平斯	从	哈利的	老的	圣经	,

他们偶尔会从哈里的旧圣经里朗读给科平斯夫人听。

[ɔːr] ['lisnd] [waɪl] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [toʊld][ðem; ðəm][sʌm; səm] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]

or	listened	while	the	old	woman	told	them	some	story	of	his	kindness	to
或者	听着	尽管	这	老的	女士	讲述	他们	一些	故事	的	他的	仁慈	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

或者听老妇人讲述他如何善待她的故事。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,

One	day	as	they	were	returning	from	a	visit	to	the	cottage	,
一	天	作为	他们	是	返回	从	一个	访问	到	这	小屋	,

有一天，他们从乡间小屋回来时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['blæk,smɪθs]

they	were	startled	to	see	a	crowd	of	women	gathered	round	the	blacksmith's
他们	是	惊慌	到	看	一个	人群	的	女性	聚集	圆形的	这	铁匠

[ʃed] , [ænd; ənd] ['bɜːrtrəm] ,

shed	,	and	Bertram	,
棚	,	和	伯特伦	,

他们惊讶地看到一群妇女聚集在铁匠的棚子周围，还有伯特伦。

[ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪm'petʃuəs] ['fæʃ(ə)n] , [ræn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] .

in	his	usual	impetuous	fashion	,	ran	forward	to	see	what	was	the	matter	.
在	他的	通常	浮躁	时尚	,	跑	向前	到	看	什么	曾是	这	事情	.

他像往常一样鲁莽地跑上前去查看发生了什么事。

[mɔːd] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn] [ˌkævə'lɪr] , [ænd; ənd] ['besi] [ɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['poʊni] , [waɪl]

Maud	was	mounted	on	Cavalier	,	and	Bessie	on	her	brother's	pony	,	while
莫德	曾是	安装	在	骑士	,	和	贝西	在	她	兄弟	小马	,	尽管

['bɜːrtrəm] , ['biːɪŋ] [ɑːn] [fʊt] ,

Bertram	,	being	on	foot	,
伯特伦	,	存在	在	脚	,

莫德骑着卡瓦利尔，贝西骑着她哥哥的小马，而伯特伦则步行。

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [edʒ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]

managed	to	edge	himself	to	the	front	of	the	little	crowd	,	and	presently
管理	到	边缘	他自己	到	这	正面	的	这	小的	人群	,	和	目前

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] ,

came	running	back	,
来了	跑步	后退	,

设法挤到了人群前面，然后又跑了回来。

['kraɪɪŋ] , " [mɔːd] , [mɔːd] , [ðə; ðɪ][mæn][ɪz] ['daɪɪŋ] !

crying	,	"	Maud	,	Maud	,	the	man	is	dying	!
哭泣	,	"	莫德	,	莫德	,	这	男人	是	垂死	!

哭喊着："莫德，莫德，那个人快要死了！"

['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [bɪn] ['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

somebody	has	been	beating	him	.
某人	有	到过	殴打	他	.

有人在打他。

" ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	Several	of	the	women	were	coming	towards	her	by	this	time	,
"	一些	的	这	女性	是	未来	向	她	经过	这	时间	,

这时，有好几个女人朝她走来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɔːrs] [ænd; ənd] [stept] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

and	she	sprang	from	her	horse	and	stepped	forward	to	meet	them	.
和	她	弹簧	从	她	马	和	步	向前	到	见面	他们	.

她从马上跳下来，上前迎接他们。

" ['prɪðiː] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['siːɪŋ] [ðer; ðər] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] .

"	Prithee	,	what	is	the	matter	?	"	she	asked	,	seeing	their	anxious	faces	.
"	普里西	,	什么	是	这	事情	?	"	她	问	,	看到	他们的	焦虑的	面孔	.

“普里西，出什么事了？”她看到他们焦虑的表情，问道。

" [ɪz][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [mʌtʃ] [hɜːrt] ? "

"	Is	the	poor	man	much	hurt	?	"
"	是	这	贫穷的	男人	很多	伤害	?	"

“那个可怜的人伤得很重吗？”

" [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['daɪɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] _ must+ [get][tuː; tə]['ɑːksfərd][fɜːrst] ,

"	By	my	faith	,	I	think	he's	dying	;	but	he	says	he	_	must+	get	to	Oxford	first	,
"	经过	我的	信仰	,	我	思考	他是	垂死	;	但	他	说道	他	_	must+	得到	到	牛津	第一的	,

“依我之见，我觉得他快不行了；但他却说他必须先到牛津去。”

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ʌp] [sʌm; səm] ['pepərz] [hiː; hi][ɪz] ['berɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

to	deliver	up	some	papers	he	is	bearing	to	the	King	,	"	said	one	of	the
到	递送	向上	一些	文件	他	是	轴承	到	这	国王	,	"	说	一	的	这

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

“他是来把一些他带给国王的文件送来的，”其中一位妇女说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [seθ] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ? " [æskt] [mɔːd] .

"	And	what	saith	the	blacksmith	to	his	going	on	his	journey	?	"	asked	Maud	.
"	和	什么	赛斯说	这	铁匠	到	他的	去	在	他的	旅行	?	"	问	莫德	.

“铁匠对他的离去有什么话说？”莫德问道。

" [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv][æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wuːnd] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	That	he	will	not	live	an	hour	with	the	wound	he	has	received	in	his
"	那	他	将要	不是	居住	一个	小时	和	这	伤口	他	有	已收到	在	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

“他肋部所受的伤，活不过一个小时。”

[nɔːt] [bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [stɪl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kerf(ə)l] ['dresɪŋ] , [wɪl] [stɑːntʃ] [ðə; ði]

Nought	but	keeping	him	quite	still	,	as	well	as	careful	dressing	,	will	stanch	the
零	但	保持	他	相当	仍然	,	作为	出色地	作为	小心	敷料	,	将要	立柱	这

['bliːdɪŋ] ,

bleeding	,
出血	,

只有让他保持静止不动，并仔细包扎，才能止住血。

['mɑːrtn] [sez] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] . "

Martin	says	,	and	he	knows	of	such	matters	.	"
马丁	说道	,	和	他	知道	的	这样的	事情	.	"

马丁说，他知道这些事。

" [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] ['sʌfər] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , " [sed] [mɔːd] ,

"	Then	he	must	not	suffer	the	poor	man	to	depart	,	"	said	Maud	,
"	然后	他	必须	不是	遭受	这	贫穷的	男人	到	离开	,	"	说	莫德	,

“那么他就不能让这个可怜的人离开，”莫德说。

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

in	the	tone	of	one	accustomed	to	be	obeyed	,	as	she	stepped	up	to	the
在	这	语气	的	一	习惯	到	是	服从	,	作为	她	步	向上	到	这

['blæksmɪθ] .

blacksmith	.
铁匠	.

她用一种习惯于被人服从的语气走到铁匠面前。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə] [hɪr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ;

She	spoke	loud	enough	for	the	stranger	to	hear	,	as	she	had	intended	;
她	辐	大声	足够的	为了	这	陌生人	到	听到	,	作为	她	有	故意的	;

她说话的声音足够大，足以让陌生人听到，正如她所预期的那样；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fiːbli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [waɪl] ['mɑːrtn] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['tempəreri] ['bændidʒiŋ]

but	he	feebly	shook	his	head	,	while	Martin	completed	the	temporary	bandaging
但	他	虚弱地	摇晃	他的	头	,	尽管	马丁	完全的	这	暂时的	包扎

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] .

of	his	wound	.
的	他的	伤口	.

但他无力地摇了摇头，马丁则完成了对他的伤口的临时包扎。

" ['mæri] , ['streɪndʒər] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['tæri] [hɪr] [ə'waɪl] ,

"	Marry	,	stranger	,	you	had	better	tarry	here	awhile	,
"	结婚	,	陌生人	,	你	有	更好的	焦油	这里	一会儿	,

“陌生人，你最好在这里多待一会儿。”

[fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] .

for	your	life	will	pay	for	this	journey	if	you	do	not	,	"	said	the	blacksmith	.
为了	你的	生活	将要	支付	为了	这	旅行	如果	你	做	不是	,	"	说	这	铁匠	.

“如果你不这样做，你的生命将会为这次旅程付出代价，”铁匠说道。

" [neɪ] , [neɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] [tuː; tə]['ɑːksfərd] .

"	Nay	,	nay	,	I	must	away	to	Oxford	.
"	不	,	不	,	我	必须	离开	到	牛津	.

“不，不，我必须去牛津。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɔːr] ['hindəd] [ɔːl'redi] ,

I	have	been	sore	hindered	already	,
我	有	到过	疮	受阻	已经	,

我已经受到了很大的阻碍，

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][maɪn] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['spiːdi] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [ðiːz]

and	lives	more	valuable	than	mine	depend	upon	the	speedy	delivery	of	these
和	生活	更多的	有价值的	比	矿	依赖	之上	这	迅速	送货	的	这些

['pepərz] ;

papers	;
文件	;

比我更宝贵的生命也取决于这些文件的及时送达；

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [raɪz] ,

"	and	as	he	spoke	he	attempted	to	rise	,
"	和	作为	他	辐	他	尝试过	到	上升	,

“说话间，他试图站起来，

[bʌt; bət] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæk,smɪθs] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [groʊn] .

but	fell	back	into	the	blacksmith's	arms	with	a	faint	groan	.
但	跌倒	后退	进入	这	铁匠	武器	和	一个	头晕的	呻吟	.

但他还是轻声呻吟着倒回了铁匠的怀里。

" [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [ðɪs] ['dʒɜːrni] , " [sed] [mɔːd] ;

"	He	must	not	undertake	this	journey	,	"	said	Maud	;
"	他	必须	不是	承担	这	旅行	,	"	说	莫德	;

“他不能踏上这段旅程，”莫德说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] ,

and	she	ordered	him	to	be	carried	into	a	cottage	near	,
和	她	订购	他	到	是	携带	进入	一个	小屋	靠近	,

她命令人把他抬到附近的一间小屋里，

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pepərz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

saying	she	would	come	and	speak	to	him	about	the	papers	as	soon	as	he
说	她	会	来	和	说话	到	他	关于	这	文件	作为	很快	作为	他

[hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ri'vaivd] .

had	somewhat	revived	.
有	有些	复活	.

她说等他稍微恢复一些意识后，她就会来和他谈谈文件的事。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] ['mɑːrtn] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [ˌkævə'lɪr] , [waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'tendid] [tuː; tə]

Meanwhile	she	ordered	Martin	to	look	to	Cavalier	,	while	the	women	attended	to
同时	她	订购	马丁	到	看	到	骑士	,	尽管	这	女性	参加	到

[ðə; ði]['streɪndʒər] ;

the	stranger	;
这	陌生人	;

与此同时，她命令马丁看向卡瓦利埃，而女人们则去照顾那位陌生人；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sent] ['bɜːrtrəm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['besi] ,

and	then	she	sent	Bertram	home	with	Bessie	,
和	然后	她	发送	伯特伦	家	和	贝西	,

然后她让伯特伦和贝西一起回家了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['meɪbəl][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm]

and	a	message	to	Mistress	Mabel	not	to	be	alarmed	if	she	did	not	come
和	一个	信息	到	情妇	梅布尔	不是	到	是	惊慌	如果	她	做过	不是	来

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] [ðæt] [naɪt] .

back	to	the	Grange	that	night	.
后退	到	这	农庄	那	夜晚	.

并告诉梅布尔夫人，如果她当晚没有回到格兰奇，也不要惊慌。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['trævələr] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [fɪt] , [ænd; ənd] [mɔːd]

By	that	time	the	traveller	had	recovered	from	the	fainting	fit	,	and	Maud
经过	那	时间	这	游客	有	恢复	从	这	昏厥	合身	,	和	莫德

[went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

went	into	the	cottage	.
去	进入	这	小屋	.

这时，旅行者已经从昏厥中恢复过来，莫德走进了小屋。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪstrəs] [mɔːd] ['hɑːkət] , [ænd; ənd]['mæstər] ['drjəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] [ɪz][maɪ] ['gɑːrdiən]

"	I	am	Mistress	Maud	Harcourt	,	and	Master	Drury	of	the	Grange	is	my	guardian
"	我	是	情妇	莫德	哈考特	,	和	掌握	德鲁里	的	这	农庄	是	我的	监护人

, " [ʃiː; ʃi] [sed] .

,	"	she	said	.
,	"	她	说	.

“我是莫德·哈考特小姐，格兰奇庄园的德鲁里先生是我的监护人，”她说。

" [hiː; hi][ɪz][æt; ət]['ɑːksfərd][dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'trʌst] [jʊr; jər] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	He	is	at	Oxford	just	now	,	but	if	you	will	entrust	your	despatches	to	me	,
"	他	是	在	牛津	只是	现在	,	但	如果	你	将要	委托	你的	电报	到	我	,

“他现在在牛津，但如果你能把你的信件托付给我，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

I	will	take	them	to	him	there	,
我	将要	拿	他们	到	他	那里	,

我会带他们去见他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [də'rektɪd] .

and	he	will	place	them	in	the	hands	of	those	to	whom	they	are	directed	.
和	他	将要	地方	他们	在	这	双手	的	那些	到	谁	他们	是	指导	.

他会将它们交到那些应该得到它们的人手中。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['gloʊɪŋ] ['rezəluːt] [feɪs] ,

"	The	stranger	looked	at	the	young	lady's	glowing	resolute	face	,
"	这	陌生人	看起来	在	这	年轻的	女士的	发光	坚决	脸	,

陌生人凝视着这位年轻女子容光焕发、坚定不移的脸庞，

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði]['pepərz] " [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

and	laid	his	hands	upon	the	papers	"	I	could	trust	you	,	"	he	said	,
和	铺设	他的	双手	之上	这	文件	"	我	可以	相信	你	,	"	他	说	,

他把手放在文件上，说道："我相信你。"

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [swer] [ðæt] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][hændz] ,

"	but	will	you	swear	that	these	shall	not	pass	out	of	your	hands	,
"	但	将要	你	发誓	那	这些	将	不是	经过	出去	的	你的	双手	,

但你们能否发誓，这些东西绝不会离开你们的手？

[seɪv] [tuː; tə] [ðoʊz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ? "

save	to	those	directed	to	receive	them	?	"
节省	到	那些	指导	到	收到	他们	?	"

除了那些被指定接收的人之外？

" [aɪ] [swer] , " [sed] [mɔːd] , ['sɑːləmli] .

"	I	swear	,	"	said	Maud	,	solemnly	.
"	我	发誓	,	"	说	莫德	,	庄严地	.

"我发誓，"莫德郑重地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [aɪ][mʌst; məst] [pər'fɔːrs] [steɪ] [hɪr] , " [said] [ðə; ði][mæn] .

"	It	seemeth	I	must	perforce	stay	here	,	"	sighed	the	man	.
"	它	似乎	我	必须	强制	停留	这里	,	"	叹了口气	这	男人	.

"看来我不得不留在这里了。"那人叹了口气。

" [prɪns] ['ruːpərts] [truːps] [hæv; həv] [tʃeɪst] [ˌem 'iː] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] ,

"	Prince	Rupert's	troops	have	chased	me	miles	out	of	my	way	,
"	王子	鲁珀特的	军队	有	追逐	我	英里	出去	的	我的	方式	,

"鲁珀特王子的军队追着我跑了好几英里，把我逼得偏离了路线。"

[ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [riːtʃt] ['ɑːksfərd] [er] [ðɪs] ;

or	I	should	have	reached	Oxford	ere	this	;
或者	我	应该	有	达到	牛津	埃雷	这	;

否则我本应在此之前到达牛津；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪntnəs] [ðæt] [kʌmz] ['oʊvər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [muːv] ,

and	if	it	were	not	for	the	faintness	that	comes	over	me	when	I	move	,
和	如果	它	是	不是	为了	这	模糊	那	来	超过	我	什么时候	我	移动	,

如果不是因为我一动就会感到头晕目眩，

[aɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['dʒɜːrni] . "

I	would	even	now	continue	my	journey	.	"
我	会	甚至	现在	继续	我的	旅行	.	"

即使现在，我仍会继续我的旅程。

" [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] [ðæt] , " [sed] [mɔːd] , " [bʌt; bət] [taɪm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] .

"	I	will	explain	all	that	,	"	said	Maud	,	"	but	time	presses	.
"	我	将要	解释	全部	那	,	"	说	莫德	,	"	但	时间	出版社	.

"我会解释这一切的，"莫德说，"但是时间紧迫。"

[naʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['pepərz] , [fɔːr; fər][maɪ] [hɔːrs] [ɪz][ɪn] ['redinəs] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [feɪn] [dɪ'pɑːrt]

Now	give	me	the	papers	,	for	my	horse	is	in	readiness	,	and	I	would	fain	depart
现在	给	我	这	文件	,	为了	我的	马	是	在	准备就绪	,	和	我	会	欣然	离开

现在把文件给我，我的马已经准备好了，我迫不及待地想走了。

[er] ['mesindʒəz] [kʌm] [frʌm; frəm] ['mɪstrəs] ['meɪbəl][tuː; tə]['hɪndər][ˌem 'iː] .

ere	messengers	come	from	Mistress	Mabel	to	hinder	me	.
埃雷	信使	来	从	情妇	梅布尔	到	阻碍	我	.

梅布尔夫人派人来阻挠我。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pækɪt] , [siːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] ,

"	It	was	a	large	packet	,	sealed	with	the	seal	of	the	Parliament	,
"	它	曾是	一个	大的	包	,	密封	和	这	海豹	的	这	议会	,

“那是一个大包裹，上面盖着议会的印章。”

[ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kən'siːl]

that	the	stranger	delivered	into	her	hands	,	and	which	she	contrived	to	conceal
那	这	陌生人	发表	进入	她	双手	,	和	哪个	她	人为的	到	隐藏

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [dres] .

within	her	dress	.
之内	她	裙子	.

陌生人将东西交给了她，她设法将其藏在了衣服里。

[ðen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [geɪv] [hɜːr; hər][də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ,

Then	the	stranger	gave	her	directions	for	her	journey	,
然后	这	陌生人	给予	她	方向	为了	她	旅行	,

然后，陌生人给她指明了方向。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊd] ; [ænd; ənd] ['kerfəli]

for	he	it	seemed	was	well	acquainted	with	the	road	;	and	carefully
为了	他	它	似乎	曾是	出色地	熟人	和	这	路	;	和	小心

[noʊtɪŋ] [ðiːz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

noting	these	in	her	mind	,
注意到	这些	在	她	头脑	,

因为他似乎很熟悉这条路；她仔细地把这些都记在心里，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [pɜːrs] [tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [tʊk]

and	looking	at	her	purse	to	see	she	had	money	with	her	,	she	took
和	寻找	在	她	钱包	到	看	她	有	钱	和	她	,	她	采取

[hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

her	departure	,
她	离开	,

她看了看钱包，确认身上有钱后，便离开了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] ['skersli] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɑːksfərd][ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

the	villagers	scarcely	comprehending	that	she	was	going	to	Oxford	until	she	was
这	村民们	几乎	理解	那	她	曾是	去	到	牛津	直到	她	曾是

[aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

out	of	sight	.
出去	的	视线	.

直到她消失在人们的视线中，村民们才勉强意识到她要去牛津大学。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [ɪn'sted] ,

Then	it	was	suggested	that	one	of	the	lads	could	have	gone	instead	,
然后	它	曾是	建议	那	一	的	这	小伙子们	可以	有	已消失	反而	,

然后有人建议，也可以让其中一个小伙子代替他去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] , ['ɔːrdərɪŋ] [mɔːd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	a	message	came	from	Mistress	Mabel	,	ordering	Maud	to	return	to	the
和	一个	信息	来了	从	情妇	梅布尔	,	订购	莫德	到	返回	到	这

[greɪndʒ] [æt; ət] [wʌns] ;

Grange	at	once	;
农庄	在	一次	;

梅布尔夫人发来消息，命令莫德立即返回格兰奇；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [maɪlz] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər] [ˌkævə'lɪr] [wʌz; wəz] [freʃ]

but	she	was	some	miles	on	her	way	by	this	time	,	for	Cavalier	was	fresh
但	她	曾是	一些	英里	在	她	方式	经过	这	时间	,	为了	骑士	曾是	新鲜的

,

,

,

但她此时已经走了好几英里，因为卡瓦利尔精神抖擞。

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kæntər] , [ænd; ənd] [mɔːd] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

and	inclined	for	a	sharp	canter	,	and	Maud	kept	him	at	full	speed	,
和	倾斜	为了	一个	锋利的	慢跑	,	和	莫德	保留	他	在	满的	速度	,

他倾向于快步跑，而莫德则让他保持全速前进。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pepərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [rɪ'maɪndər] [ðæt] [laɪf][ɔːr] [deθ]

for	the	pressure	of	those	papers	was	a	constant	reminder	that	life	or	death
为了	这	压力	的	那些	文件	曾是	一个	持续的	提醒	那	生活	或者	死亡

[hʌŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['spiːdi] [dɪ'lɪvəri] .

hung	upon	their	speedy	delivery	.
悬挂	之上	他们的	迅速	送货	.

因为那些文件的压力不断提醒着人们，生死攸关，就看它们能否尽快送达。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv] [frend] [ɔːr][foʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] .

Whether	it	was	the	life	of	friend	or	foe	she	did	not	think	.
无论	它	曾是	这	生活	的	朋友	或者	敌人	她	做过	不是	思考	.

她没有去想那是朋友的性命还是敌人的性命。

[huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][sʌm; səm] [hɑːrt] ['daʊtləs] — [dɪr] [æz; əz] ['hæri]

Whoever	it	was	,	he	was	dear	to	some	heart	doubtless	—	dear	as	Harry
谁	它	曾是	,	他	曾是	亲爱的	到	一些	心	毫无疑问	—	亲爱的	作为	哈里

[wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

was	to	her	,
曾是	到	她	,

无论他是谁，他无疑都是某人心中挚爱的人——就像哈利对她一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ɔːl] [fə'tiːg] ,

and	that	thought	was	enough	to	keep	down	all	fatigue	,
和	那	想法	曾是	足够的	到	保持	向下	全部	疲劳	,

想到这一点，就足以驱散所有的疲惫。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][ɜːrdʒ] [ˌkævə'lɪr] ['fɔːrwərd] [wen'evər] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][læg] .

and	make	her	urge	Cavalier	forward	whenever	he	seemed	inclined	to	lag	.
和	制作	她	敦促	骑士	向前	每当	他	似乎	倾斜	到	落后	.

每当卡瓦利尔似乎想要懈怠时，她就催促他前进。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [prɪns] ['ruːpərts] [truːps] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ðɪ]

It	never	occurred	to	her	that	if	Prince	Rupert's	troops	had	driven	the
它	绝不	发生	到	她	那	如果	王子	鲁珀特的	军队	有	驱动	这

['mesɪndʒər] [soʊ][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [ruːt] ,

messenger	so	far	out	of	the	usual	route	,
信使	所以	远的	出去	的	这	通常	路线	,

她从未想到，如果鲁珀特王子的军队真的把信使赶离通常路线那么远，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðem; ðəm] , [ˈniːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] ,

it	would	be	impossible	for	her	to	escape	them	,	neither	did	she	think	,
它	会	是	不可能的	为了	她	到	逃脱	他们	,	两者都不	做过	她	思考	,

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

even	if	she	knew	,
甚至	如果	她	知道	,

她知道自己不可能逃脱他们的魔爪，即使她知道这一点，她也不这么认为。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ˈtræv(ə)l] .

the	distance	she	had	to	travel	.
这	距离	她	有	到	旅行	.

她要走的路程。

[ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] [ʃiː; ʃi] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər] [gʊd] [hɔːrs] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faɪn] [draɪ]

Hour	after	hour	she	urged	her	good	horse	forward	,	and	as	it	was	fine	dry
小时	后	小时	她	敦促	她	好的	马	向前	,	和	作为	它	曾是	美好的	干燥

[ˈweðər] ,

weather	,
天气	,

她一小时又一小时地催促着她的好马向前走，而且天气晴朗干燥，

[ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈmʌdi] , [ʌnˈkiːp] [roʊdz] [wɜːr; wər] [kəmˈpærətɪvli] [ˈiːzi] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] ,

the	usual	muddy	,	unkept	roads	were	comparatively	easy	to	travel	,
这	通常	浑	,	未维护	道路	是	比较	简单的	到	旅行	,

那些通常泥泞不堪、年久失修的道路相对来说比较容易通行。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ]

and	she	had	accomplished	a	good	portion	of	the	journey	before	the	evening
和	她	有	完成	一个	好的	部分	的	这	旅行	前	这	晚上

[kloʊzd] [ɪn] .

closed	in	.
关闭	在	.

在夜幕降临之前，她已经完成了大部分旅程。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈterəbli] [ˈfraɪt(ə)nd]

She	halted	at	a	little	village	where	the	people	were	in	a	terribly	frightened
她	停止	在	一个	小的	村庄	在哪里	这	人们	是	在	一个	可怕	害怕

[kənˈdɪʃ(ə)n] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv] [prɪns] [ˈruːpərt] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .

condition	on	account	of	the	doings	of	Prince	Rupert	in	the	neighbourhood	.
状况	在	帐户	的	这	行为	的	王子	鲁珀特	在	这	邻里	.

她在一个偏僻的小村庄停了下来，由于鲁珀特王子在附近的所作所为，村民们都非常害怕。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] [hæd; həd][ˈfaɪərd][ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,

Some	of	his	followers	had	fired	a	farm	-	house	the	night	before	,
一些	的	他的	追随者	有	被解雇	一个	农场	-	房子	这	夜晚	前	,

他的一些追随者在前一天晚上放火烧毁了一座农舍。

[ˈæftər] [ˈkæriɪŋ] [ɔːf] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] — [ˈkwaɪət]

after	carrying	off	all	that	they	wanted	;	and	the	numbers	of	people	—	quiet
后	携带	离开	全部	那	他们	通缉	;	和	这	数字	的	人们	—	安静的

[ˈdwelə[…

dwellers	in	lonely	houses	—	or	travellers	,
居民	在	孤独	房屋	—	或者	旅行者	,

在掠夺了他们想要的一切之后；以及人数——安静地居住在偏僻房屋中的居民——或旅行者，

[huːm] [hɪz; ɪz] [ˈtruːpəz] [hæd; həd] [ˈwɑːntənli] [kɪld] , [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈnuːmərəs] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,

whom	his	troopers	had	wantonly	killed	,	were	very	numerous	,	it	seemed	,
谁	他的	骑警	有	肆意妄为	被杀	,	是	非常	很多的	,	它	似乎	,

他的士兵肆意杀害的那些人，人数似乎非常多。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [sər'praɪz] [ðæt] [mɔ:d] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	there	was	great	surprise	that	Maud	should	have	undaken	such	a
和	那里	曾是	伟大的	惊喜	那	莫德	应该	有	已	这样的	一个

['dʒɜ:rni] .

journey	.
旅行	.

大家都很惊讶莫德竟然会踏上这样的旅程。

[mɔ:d] [felt] [sər'praɪzd] [hɜ:r'self] , [naʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ʃi:; ʃi]

Maud	felt	surprised	herself	,	now	that	something	of	the	excitement	was	over	;	she
莫德	毛毡	惊讶	她自己	,	现在	那	某物	的	这	激动	曾是	超过	;	她

[felt] [stɪf] [ænd; ənd]['taɪərd] ,

felt	stiff	and	tired	,
毛毡	僵硬的	和	疲劳的	,

莫德自己也感到惊讶，兴奋劲儿过去之后，她感到浑身僵硬，疲惫不堪。

[tu:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [raɪd] ;

too	,	with	her	long	ride	;
也	,	和	她	长的	骑	;

也因为她长途跋涉；

[ænd; ənd] [naʊ] [ði:z] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'baʊt] [prɪns] ['ru:pərt] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æz; əz]

and	now	these	tales	about	Prince	Rupert	made	her	shudder	with	fear	as
和	现在	这些	故事	关于	王子	鲁珀特	制成	她	不寒而栗	和	害怕	作为

[ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] ['bedru:m; 'bedrʊm][tu:; tə] [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] ,

she	knelt	down	in	the	little	strange	bedroom	to	thank	God	for	His	mercy	,
她	跪下	向下	在	这	小的	奇怪的	卧室	到	感谢	上帝	为了	他的	怜悯	,

现在，这些关于鲁珀特王子的故事让她不寒而栗，她跪在那间陌生的小卧室里，感谢上帝的怜悯。

[ænd; ənd][æsk][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [fɔ:r; fər] ['hæri] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .

and	ask	it	too	for	Harry	if	he	was	still	in	this	world	.
和	问	它	也	为了	哈里	如果	他	曾是	仍然	在	这	世界	.

如果哈利还在世，也替他问问这个问题。

[ʃi:; ʃi] [preɪd] [tu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [kept] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] —

She	prayed	too	that	she	might	be	kept	through	the	remainder	of	her	journey	—
她	祈祷	也	那	她	可能	是	保留	通过	这	余	的	她	旅行	—

[ðæt] [prɪns] ['ru:pərt] [maɪt] [bi:; bi] [kept] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [roʊd] ,

that	Prince	Rupert	might	be	kept	from	her	road	,
那	王子	鲁珀特	可能	是	保留	从	她	路	,

她还祈祷自己能平安度过接下来的旅程——祈祷鲁珀特王子不会出现在她的路上。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə]['hɪndər][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ri:tʃɪŋ] ['ɑ:ksfərd][ɪn] [taɪm] [tu:; tə]

and	nothing	be	allowed	to	hinder	her	from	reaching	Oxford	in	time	to
和	没有什么	是	允许	到	阻碍	她	从	到达	牛津	在	时间	到

[seɪv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ði:z] [ˌʌn'noʊn] ['prizənəz] .

save	the	lives	of	these	unknown	prisoners	.
节省	这	生活	的	这些	未知	囚犯	.

任何事都不能阻碍她及时赶到牛津，拯救这些无名囚犯的生命。

[ðen] [ʃi:; ʃi][leɪd] [daʊn] ,

Then	she	laid	down	,
然后	她	铺设	向下	,

然后她躺了下来，

[ænd; ənd][ɪn]['toʊt(ə)l] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [prɪns] ['ru:pərt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bru:t(ə)l] ['tru:pəz] [went] [tu:; tə]

and	in	total	forgetfulness	of	Prince	Rupert	and	his	brutal	troopers	went	to
和	在	全部的	健忘	的	王子	鲁珀特	和	他的	野蛮	骑警	去	到

[sli:p] ,

sleep	,
睡觉	,

于是，他们完全忘记了鲁珀特王子和他残暴的骑兵，沉沉睡去。

[nɑːt] ['weɪkɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːkə'menst] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [ɪn] [rɪ'nuːd] [hoʊp] ,

not	waking	until	the	morning	,	when	she	recommenced	her	journey	in	renewed	hope	,
不是	醒来	直到	这	早晨	，什么时候		她	重新开始	她	旅行	在	更新	希望	，

她一直到早上才醒来，怀着新的希望重新踏上旅程。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [trʌst] [ɪn]['gɑːdz] [prə'tektɪŋ] [ker] .

and	with	a	calm	trust	in	God's	protecting	care	.
和	和	一个	冷静的	相信	在	神的	保护	关心	.

并怀着平静的信心，信赖上帝的庇佑。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

" [ɑːn] , [ˌkævə'lɪr] , [ɑːn] !

"	ON	,	CAVALIER	,	ON	!
"	在	,	骑士	,	在	!

“冲啊，骑士，冲啊！”

" [tuː; tə] [mɔːdz] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['steɪtli] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][æt; ət]

"	To	Maud's	great	joy	,	the	stately	towers	and	ancient	buildings	of	Oxford	at
"	到	莫德的	伟大的	喜悦	,	这	庄严	塔楼	和	古老的	建筑物	的	牛津	在

[leŋkθ; leŋθ][roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

length	rose	before	her	.
长度	玫瑰	前	她	.

“令莫德欣喜的是，牛津雄伟的塔楼和古老的建筑终于在她眼前展现出来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd]

As	she	rode	into	the	principal	street	of	the	city	she	was	met	by	a	crowd
作为	她	骑	进入	这	主要的	街道	的	这	城市	她	曾是	遇见	经过	一个	人群

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['iːgərli] ,

of	people	who	were	talking	loudly	and	eagerly	,
的	人们	WHO	是	说	高声	和	急切地	,

当她骑马进入城市的主要街道时，迎面而来的是一群人，他们大声而急切地交谈着。

[soʊ] [ðæt] [mɔːd] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

so	that	Maud	had	but	little	difficulty	in	making	out	the	words	.
所以	那	莫德	有	但	小的	困难	在	制作	出去	这	字	.

因此，莫德很容易就听懂了这些话。

" [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['pɑːrləmənt] [men] !

"	Down	with	all	parliament	men	!
"	向下	和	全部	议会	男人	!

打倒所有议员！

[ʃuːt] [ðə; ði] ['treɪtəz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑːrmi] !

Shoot	the	traitors	,	and	all	the	rebel	army	!
射击	这	叛徒	,	和	全部	这	反叛	军队	!

射杀叛徒，以及所有叛军！

" [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['spiːtʃɪz] , [kən'vɪnst] [mɔːd] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

"	and	many	other	speeches	,	convinced	Maud	something	unusual	had	taken	place	,
"	和	许多	其他	演讲	,	确信	莫德	某物	异常	有	已采取	地方	,

[ɔːr][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

or	was	about	to	take	place	.
或者	曾是	关于	到	拿	地方	.

“以及许多其他演讲，让莫德确信发生了或即将发生一些不寻常的事情。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [gruː] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [fɪr] [æz; əz][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɔːrs] [wʌz; wəz]

Her	cheeks	grew	pale	with	anxious	fear	as	the	bridle	of	her	horse	was
她	脸颊	生长	苍白	和	焦虑的	害怕	作为	这	辔	的	她	马	曾是

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [siːzd] ,

at	length	seized	,
在	长度	查获	,

当她的马的缰绳最终被抓住时，她因焦虑和恐惧而双颊苍白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] ;

and	she	was	forced	back	against	a	wall	;
和	她	曾是	强制	后退	反对	一个	墙	;

她被迫退到墙边；

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv]['soʊldʒərz][wɜːr; wər]

and	then	for	the	first	time	she	noticed	that	a	body	of	soldiers	were
和	然后	为了	这	第一的	时间	她	注意到	那	一个	身体	的	士兵	是

['drɔːɪŋ] [nɪr] ,

drawing	near	,
绘画	靠近	,

然后她才第一次注意到，有一群士兵正在靠近。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] ['mɑːtʃt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['daʊnkæst] - ['lʊkɪŋ] [men] , ['evɪdəntli]

and	beyond	them	marched	a	number	of	downcast	-	looking	men	,	evidently
和	超过	他们	行军	一个	数字	的	沮丧	-	寻找	男人	,	显然

['prizənəz] .

prisoners	.
囚犯	.

在他们身后，走着一群神情沮丧的人，显然是囚犯。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ?

Could	it	be	that	they	were	already	on	their	way	to	execution	?
可以	它	是	那	他们	是	已经	在	他们的	方式	到	执行	?

难道他们当时已经在行刑的路上了吗?

— [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pepərz] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] ?

—	that	the	delivery	of	her	papers	would	be	too	late	to	save	them	?
—	那	这	送货	的	她	文件	会	是	也	晚的	到	节省	他们	?

——她送达文件时是否为时已晚，无法挽救?

[ðɪs] [θɔːt] ['ɔːlmoʊst] ['mædənd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['hɔrsəz] [hed] , [ʃiː; ʃi] [sed] , "

This	thought	almost	maddened	her	,	and	turning	her	horse's	head	,	she	said	,	"
这	想法	几乎	疯狂的	她	,	和	转弯	她	马匹	头	,	她	说	,	"

[ɑːn] , [ˌkævə'lɪr] , [ɑːn] !

On	,	Cavalier	,	on	!
在	,	骑士	,	在	!

这个想法几乎让她发疯，她转过马头，说道：“前进，骑士，前进！”

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [druː] [aʊt] [hɜːr; hər] ['pækɪt] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ə'bʌv]

"	and	at	the	same	moment	drew	out	her	packet	,	and	held	it	high	above
"	和	在	这	相同的	片刻	画	出去	她	包	,	和	握住	它	高的	多于

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

“与此同时，她掏出小包，高高举过头顶。

" [ɑːn] [ˌkævə'lɪr] , [ɑːn] !

"	ON	CAVALIER	,	ON	!
"	在	骑士	,	在	!

“骑士，冲啊！”

" [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] [siːmd] ['mædʒɪk(ə)l] — [nɑːt][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hɔːrs] ,

"	The	effect	of	her	words	seemed	magical	—	not	upon	her	horse	,
"	这	影响	的	她	字	似乎	神奇	—	不是	之上	她	马	,

“她的话语似乎产生了神奇的效果——但对她的马来说并非如此。”

[bʌt; bət][əˈpɑːn][ðə; ði]['soʊldʒərz][baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [səˈraʊndɪd] .

but	upon	the	soldiers	by	whom	she	was	now	surrounded	.
但	之上	这	士兵	经过	谁	她	曾是	现在	包围	.

但她却被士兵们团团包围了。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kəˈmænd] [boʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [wɜːrdz] , " [ɑːn] , [ˌkævəˈlɪr] , [ɑːn]

The	officer	in	command	bowed	as	she	uttered	the	ringing	words	,	"	On	,	Cavalier	,	on
这	官	在	命令	鞠躬	作为	她	说出	这	铃声	字	,	"	在	,	骑士	,	在

!

!
!

指挥官鞠躬，同时喊出了响亮的口号：“冲啊，骑士，冲啊！”

" [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [kɔːld] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə]

"	and	instead	of	turning	her	back	to	the	wall	,	called	upon	his	men	to
"	和	反而	的	转弯	她	后退	到	这	墙	,	称为	之上	他的	男人	到

[hɔːlt] ,

halt	,
停止	,

“她没有让她背对着墙，而是命令手下停止行动。”

[waɪl] [mɔːd] [pæst] [θruː] [ðer; ðər] [mɪdst] ,

while	Maud	passed	through	their	midst	,
尽管	莫德	通过了	通过	他们的	中间	,

当莫德穿过他们中间时，

['hoʊldɪŋ] [haɪ] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dɑːkjumənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hæd; həd] [geɪnd] [hɜːr; hər] [ðɪs]

holding	high	the	official	-	looking	document	which	she	thought	had	gained	her	this
保持	高的	这	官方的	-	寻找	文档	哪个	她	想法	有	获得	她	这

['prɪvəlɪdʒ] ,

privilege	,
特权	,

她高举着那份看起来很正式的文件，她认为正是这份文件让她获得了这种特权。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn] [riˈæləti] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] .

but	which	in	reality	the	officer	had	hardly	noticed	.
但	哪个	在	现实	这	官	有	几乎	注意到	.

但实际上，这位警官几乎没有注意到这一点。

[kwaɪt] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [mɔːd] [hæd; həd] [juːst] [ðer; ðər] ['pæswɜːrd] [ɪn] [əˈdresɪŋ] [hɜːr; hər] [hɔːrs] ,

Quite	unconsciously	,	Maud	had	used	their	password	in	addressing	her	horse	,
相当	不知不觉	,	莫德	有	用过的	他们的	密码	在	解决	她	马	,

莫德在不知不觉中用了他们的密码来呼唤她的马。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði][ræŋks] ,

and	to	this	she	owed	it	that	she	was	allowed	to	pass	through	the	ranks	,
和	到	这	她	欠款	它	那	她	曾是	允许	到	经过	通过	这	排名	,

正是因为如此，她才得以晋升。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [bɪˈliːvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

the	officer	believing	she	came	with	orders	from	the	King	to	those	in	charge	of
这	官	相信	她	来了	和	订单	从	这	国王	到	那些	在	收费	的

[ðə; ði] ['prizənəz] .

the	prisoners	.
这	囚犯	.

这位军官认为她是奉国王之命前来，命令负责看管囚犯的人前来。

[ʃiː; ʃi] [hiːdid] [nɑːt][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ; [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] ['skersli] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

She	heeded	not	the	looks	of	the	soldiers	;	indeed	,	she	scarcely	saw	them	,
她	听从了	不是	这	看起来	的	这	士兵	;	的确	,	她	几乎	锯	他们	,

她对士兵们的目光毫不在意；事实上，她几乎没看到他们。

[bʌt; bət] [roʊd] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə] [wer] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [hɜːr; hər]

but	rode	straight	on	to	where	an	officer	stood	waiting	to	demand	her
但	骑	直的	在	到	在哪里	一个	官	站立	等待	到	要求	她

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

但她径直走到一名警官面前，警官正等着询问她的业务。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði][ˌkævl'keɪd,ˈkævlkeɪd][hæd; həd] [bɪn] [stɑːpt] .

and	why	the	cavalcade	had	been	stopped	.
和	为什么	这	车队	有	到过	停止	.

以及车队为何停止游行。

[mɔːd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['pækɪt] .

Maud	handed	him	her	packet	.
莫德	递交	他	她	包	.

莫德把她的包裹递给了他。

" [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['prizənəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	It	concerneth	the	prisoners	,	"	she	said	,	panting	with	excitement	.
"	它	涉及	这	囚犯	,	"	她	说	,	喘息	和	激动	.

“这关系到囚犯们，”她激动地喘着气说。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ,

The	officer	took	it	from	her	hand	,
这	官	采取	它	从	她	手	,

警官从她手中接过东西。

[ænd; ənd] [roʊd] [bæk] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər] ['æftər] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] , [ænd; ənd] [mɔːd] ,

and	rode	back	to	another	officer	after	glancing	at	the	address	,	and	Maud	,
和	骑	后退	到	其他	官	后	瞥了一眼	在	这	地址	,	和	莫德	,

他瞥了一眼地址后，骑马回到另一名警官那里，然后莫德

[ðen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] , ['wɪri] - ['lʊkɪŋ] ['prizənəz] , [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm]

then	face	to	face	with	the	pale	,	weary	-	looking	prisoners	,	glanced	at	them
然后	脸	到	脸	和	这	苍白	,	厌倦	-	寻找	囚犯	,	瞥了一眼	在	他们

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

for	the	first	time	.
为了	这	第一的	时间	.

然后，他与面色苍白、神情疲惫的囚犯面对面，第一次看了他们一眼。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɔːrs] [moʊst] ['ɜːrnɪstli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

One	was	looking	at	her	and	her	horse	most	earnestly	,	but	she	did	not
一	曾是	寻找	在	她	和	她	马	最多	切实	,	但	她	做过	不是

['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ;

recognise	him	;
认出	他	;

一个男人非常认真地看着她和她的马，但她没有认出他；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [ɑːn] ,

and	when	the	officer	came	back	she	rode	on	,
和	什么时候	这	官	来了	后退	她	骑	在	,

当警官回来时，她继续骑马前行。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm]['æftər] [ɔːl] .

wondering	whether	she	had	been	in	time	to	save	them	after	all	.
好奇	无论	她	有	到过	在	时间	到	节省	他们	后	全部	.

她开始怀疑自己是否及时赶到救了他们。

[ðə; ði] ['pepərz] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn] [kə'mænd] ,

The	papers	had	been	sent	to	the	residence	of	the	general	in	command	,
这	文件	有	到过	发送	到	这	住宅	的	这	一般的	在	命令	,

这些文件已被送往指挥官的住所。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['hɔ:ltɪŋ] , [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] [ðem; ðəm] ;

and	they	were	still	halting	,	to	know	the	result	of	his	reading	them	;
和	他们	是	仍然	停止	,	到	知道	这	结果	的	他的	阅读	他们	;

[ænd; ənd] [mɔ:d] [wʌz; wəz] [di'teind] ,

and	Maud	was	detained	,
和	莫德	曾是	被拘留	,

他们还在犹豫不决，想知道他读完后的结果；莫德被耽搁了。

[lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪd] [tu:] .

lest	she	should	be	wanted	too	.
免得	她	应该	是	通缉	也	.

免得她也被人想要抓走。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [tu:; tə] [weɪt] [lɔ:ŋ] .

They	had	not	to	wait	long	.
他们	有	不是	到	等待	长的	.

他们没等多久。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [roʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .

In	a	few	minutes	a	soldier	rode	up	with	a	note	from	the	general	.
在	一个	很少	分钟	一个	士兵	骑	向上	和	一个	笔记	从	这	一般的	.

几分钟后，一名士兵骑马过来，带来了将军的字条。

[ðə; ði] ['prizənəz] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [bæk] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['prɪzn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mesɪndʒər]

The	prisoners	were	to	be	taken	back	to	their	prison	and	the	messenger
这	囚犯	是	到	是	已采取	后退	到	他们的	监狱	和	这	信使

[rɪ'li:st] ;

released	;
发布	;

囚犯们将被送回监狱，信使将被释放；

[ænd; ənd] [mɔ:d] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [weɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkævl'keɪd¦'kævlkeɪd]

and	Maud	was	allowed	to	go	on	her	way	,	while	the	whole	cavalcade
和	莫德	曾是	允许	到	去	在	她	方式	,	尽管	这	所有的	车队

[tɜ:rnd] [bæk] ,

turned	back	,
转向	后退	,

于是莫德被允许继续前行，而整个车队则折返回去。

[tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:ksfərd] [kraʊd] ,

to	the	great	disappointment	of	the	Oxford	crowd	,
到	这	伟大的	失望	的	这	牛津	人群	,

令牛津大学师生们大失所望的是，

[hu:] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['testifaid] [ðer; ðər] ['lɔɪəlti] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] ['oʊvər]

who	would	fain	have	testified	their	loyalty	to	the	King	by	making	a	holiday	over
WHO	会	欣然	有	作证	他们的	忠诚	到	这	国王	经过	制作	一个	假期	超过

[ðə; ði] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] ['reblz; rɪ'bel] .

the	execution	of	these	rebels	.
这	执行	的	这些	叛军	.

那些人多么希望通过放假来表达他们对国王的忠诚，以此来纪念处决这些叛乱分子。

[mɔːd] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ker] [ðæn; ðən][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd]

Maud	had	no	other	care	than	to	get	out	of	the	way	of	the	crowd	and
莫德	有	不	其他	关心	比	到	得到	出去	的	这	方式	的	这	人群	和

[ðə; ði] [dɪ'tætʃmənts] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ;

the	detachments	of	soldiers	;
这	分遣队	的	士兵	;

莫德一心只想躲开人群和成群的士兵；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ][baɪ] - [striːt] [wʌz; wəz] [geɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ɪn]

but	as	soon	as	a	by	-	street	was	gained	,	and	she	was	left	in
但	作为	很快	作为	一个	经过	-	街道	曾是	获得	,	和	她	曾是	左边	在

[kəm'pærətɪv] ['kwaɪət] ,

comparative	quiet	,
比较	安静的	,

但当她找到一条小路，周围变得相对平静之后，

['wɪrinəs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] ['ɔːlmoʊst][ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] ,

weariness	and	exhaustion	almost	overcame	her	,
疲劳	和	疲惫	几乎	克服	她	,

疲惫和精疲力竭几乎将她击垮。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌkævə'lɪr] [hæd; həd] ['fɔːlən] [leɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	for	the	first	time	she	noticed	that	Cavalier	had	fallen	lame	with	his
和	为了	这	第一的	时间	她	注意到	那	骑士	有	倒下	瘸	和	他的

[ɪg'zɜːʃənz] .

exertions	.
努力	.

她这才第一次注意到，卡瓦利埃因为过度劳累而跛了。

[tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] - [greɪndʒ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'tendɪd] , [wʌz; wəz]

To	get	back	to	Hayslope	Grange	,	as	she	had	at	first	intended	,	was
到	得到	后退	到	-	农庄	,	作为	她	有	在	第一的	故意的	,	曾是

['ðerfɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

therefore	impossible	,
所以	不可能的	,

因此，她不可能像最初计划的那样返回海斯洛普庄园了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['stænəp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

and	she	resolved	to	ask	the	hospitality	of	Mistress	Stanhope	for	a	few	days
和	她	已解决	到	问	这	热情好客	的	情妇	斯坦霍普	为了	一个	很少	天

.

:
.

于是她决定请求斯坦霍普夫人收留几天。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] ['mæstər] ['drjəri] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ʃʊr] ;

She	hoped	Master	Drury	was	there	,	but	of	this	she	could	not	feel	sure	;
她	希望	掌握	德鲁里	曾是	那里	,	但	的	这	她	可以	不是	感觉	当然	;

她希望德鲁里少爷在那里，但她对此并不确定；

[bʌt; bət] ['weðər] [ɔːr][noʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] ,

but	whether	or	no	he	was	there	,	she	must	go	,
但	无论	或者	不	他	曾是	那里	,	她	必须	去	,

但不管他是否在场，她都必须去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ɪnstənt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪstændər][fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['stænhəʊps]

and	she	made	instant	inquiry	of	a	bystander	for	Captain	Stanhope's
和	她	制成	立即的	询问	的	一个	旁观者	为了	队长	斯坦霍普的

[haʊs] .

house	.
房子	.

她立即向一位旁观者打听斯坦霍普船长的家。

['æftər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər][dʒɔɪ] [hɜ:rd] [ðæt] ['mæstər]

After	some	little	difficulty	she	found	it	,	and	to	her	joy	heard	that	Master
后	一些	小的	困难	她	成立	它	,	和	到	她	喜悦	听到	那	掌握

['drjəri] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Drury	was	there	.
德鲁里	曾是	那里	.

费了一番周折，她终于找到了，令她高兴的是，德鲁里先生就在那里。

[hi:; hi] [si:md] [mʌtʃ] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [si:] [mɔ:d] ,

He	seemed	much	astonished	to	see	Maud	,
他	似乎	很多	惊讶	到	看	莫德	,

他见到莫德似乎非常惊讶。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['stænəp] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['lɪt(ə)l][ə'lɑ:rm][æt; ət][hɜ:r; hər]['træv(ə)l] - [steɪnd]

and	Mistress	Stanhope	was	in	no	little	alarm	at	her	travel	-	stained
和	情妇	斯坦霍普	曾是	在	不	小的	警报	在	她	旅行	-	染色

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

斯坦霍普夫人看到自己旅途劳顿、衣衫褴褛的样子，不禁有些惊慌。

" [hæz; həz][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑ:rmi] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] - ?

"	Has	the	rebel	army	appeared	before	Hayslope	?
"	有	这	反叛	军队	出现	前	-	?

“叛军是否已出现在海斯洛普面前？”

" [hi:; hi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] .

"	he	asked	,	anxiously	.
"	他	问	,	焦虑地	.

他焦急地问道。

" [noʊ] , " ['ænsər] [mɔ:d] , ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] .

"	No	,	"	answered	Maud	,	faintly	smiling	.
"	不	,	"	回答	莫德	,	淡淡的	微笑	.

“不，”莫德回答道，脸上带着一丝淡淡的微笑。

" ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] - [wen] [aɪ] [left] . "

"	Nothing	had	happened	to	Hayslope	when	I	left	.	"
"	没有什么	有	发生	到	-	什么时候	我	左边	.	"

“我离开的时候，海斯洛普什么事都没发生。”

" [ðen] ['werfɔ:r] [hæst] [ðaʊ] [kʌm] [hɪr] ? " [æskt] ['mæstər] ['drjəri] .

"	Then	wherefore	hast	thou	come	here	?	"	asked	Master	Drury	.
"	然后	因此	哈斯特	你	来	这里	?	"	问	掌握	德鲁里	.

“那么，你来这里做什么呢？”德鲁里先生问道。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə] ['mɪstrəs] ['meɪbəl][ɔ:r][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? "

"	Has	anything	happened	to	Mistress	Mabel	or	the	children	?	"
"	有	任何事物	发生	到	情妇	梅布尔	或者	这	孩子们	?	"

“梅布尔太太和孩子们有事吗？”

" [neɪ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [wel] , " [sed] [mɔ:d] .

"	Nay	,	they	are	all	well	,	"	said	Maud	.
"	不	,	他们	是	全部出色地		,	"	说	莫德	.

“不，他们都很好，”莫德说。

" [aɪ] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , [tu:; tə] [brɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] ['letərz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ]

"	I	came	as	a	messenger	,	to	bring	certain	letters	from	London	to	the	King
"	我	来了	作为	一个	信使	,	到	带来	肯定	信件	从	伦敦	到	这	国王

. "

.	"
.	"

“我奉命前来，将一些信件从伦敦带给国王。”

" ['mæri] , [naʊ] [biː; bi] ['truːθfl] , ['mɪstrəs] [mɔːd] , " [sed] ['meri] ,

"	Marry	,	now	be	truthful	,	Mistress	Maud	,	"	said	Mary	,
"	结婚	,	现在	是	真实	,	情妇	莫德	,	"	说	玛丽	,

“玛丽，现在请说实话，莫德小姐，”玛丽说道。

" [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [geɪ] ['sɪti] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] . "

"	and	tell	us	thou	art	come	to	see	the	gay	city	of	Oxford	.	"
"	和	告诉	我们	你	艺术	来	到	看	这	同性恋	城市	的	牛津	.	"

“请告诉我们，你是来参观牛津这座充满活力的城市的。”

" [neɪ] , [neɪ] ; [aɪ] [keɪm] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [mɔːd] .

"	Nay	,	nay	;	I	came	not	for	that	,	"	said	Maud	.
"	不	,	不	;	我	来了	不是	为了	那	,	"	说	莫德	.

“不，不；我来这里不是为了这个，”莫德说。

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪdn] [hɑːrd][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪr] [ɪn] [taɪm] ,

"	I	have	ridden	hard	to	reach	here	in	time	,
"	我	有	骑	难的	到	抵达	这里	在	时间	,

“我一路奋战，才及时赶到这里。”

[soʊ][hɑːrd] [ðæt] [ˌkævə'lɪr] [hæθ] ['fɔːlən] [leɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] [niːdz] [rest] [mɔːr]

so	hard	that	Cavalier	hath	fallen	lame	with	his	journey	,	and	needs	rest	more
所以	难的	那	骑士	有	倒下	瘸	和	他的	旅行	,	和	需求	休息	更多的

[ðæn; ðən][aɪ][duː] . "

than	I	do	.	"
比	我	做	.	"

旅途如此艰辛，以至于卡瓦利尔因长途跋涉而跛脚，他比我更需要休息。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər] [ˌkævə'lɪrz] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [waɪl] ['meri] ['lʊkəθ] [tuː; tə][jʊr; jər]

"	Then	I	will	order	Cavalier's	rest	and	refreshment	while	Mary	looketh	to	your
"	然后	我	将要	命令	骑士的	休息	和	清爽	尽管	玛丽	看看	到	你的

['wɒnts] ,

wants	,
想要	,

“然后我会安排骑士休息和用餐，玛丽会照顾你的需求。”

" [sed] ['mæstər] ['drjəri] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [ə'loʊn] .

"	said	Master	Drury	;	and	he	went	out	at	once	,	leaving	the	two	ladies	alone	.
"	说	掌握	德鲁里	;	和	他	去	出去	在	一次	,	离开	这	二	女士们	独自的	.

“德鲁里先生说完，就立刻出去了，留下两位女士单独待着。”

['mɪstrəs] ['stænəp] [wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [kəm'pænjən] ,

Mistress	Stanhope	was	proud	to	play	the	hostess	to	her	old	companion	,
情妇	斯坦霍普	曾是	自豪的	到	玩	这	女主人	到	她	老的	伴侣	,

斯坦霍普夫人很荣幸能招待她的老朋友。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm]

and	as	soon	as	she	had	changed	her	dress	,	and	had	some
和	作为	很快	作为	她	有	已更改	她	裙子	,	和	有	一些

[rɪ'freʃmənt] ,

refreshment	,
清爽	,

她换好衣服，吃过一些东西后，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [nuː] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [haʊs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [mɔːdz]

she	insisted	upon	showing	her	new	and	fashionable	house	,	in	spite	of	Maud's
她	坚持	之上	显示	她	新的	和	时髦	房子	,	在	尽管如此	的	莫德的

['evɪdənt] ['wɪrinəs] .

evident	weariness	.
明显	疲劳	.

尽管莫德明显感到疲惫，她还是坚持要带她参观她那栋时尚的新房子。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɪn] [pi:s] ,

At	length	she	was	allowed	to	take	up	a	book	and	sit	down	in	peace	,
在	长度	她	曾是	允许	到	拿	向上	一个	书	和	坐	向下	在	和平	,

最终她被允许拿起一本书，安静地坐下来。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [kɔ:ld] , [ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]

for	some	other	visitors	had	called	,	and	Mary	was	obliged	to	go	to
为了	一些	其他	访客	有	称为	,	和	玛丽	曾是	有义务	到	去	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为还有其他访客来访，玛丽不得不去接待他们。

[ðə; ði] [bʊk] [mɔ:d] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] , [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] ,

The	book	Maud	had	taken	up	was	quite	a	new	one	,	just	published	,
这	书	莫德	有	已采取	向上	曾是	相当	一个	新的	一	,	只是	已发布	,

莫德拿起的那本书是一本很新的书，刚刚出版。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mæstər][dʒɑ:n] ['mɪltən] , [ə; eɪ] ['sku:lmæstər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

and	written	by	Master	John	Milton	,	a	schoolmaster	of	London	.
和	书面	经过	掌握	约翰	米尔顿	,	一个	校长	的	伦敦	.

本书作者是伦敦的一位教师约翰·米尔顿先生。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz] , [ænd; ənd] [mɔ:d] [wʌz; wəz] [su:n] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['ri:dɪŋ] "

It	was	a	volume	of	poems	,	and	Maud	was	soon	absorbed	in	reading	"
它	曾是	一个	体积	的	诗歌	,	和	莫德	曾是	很快	吸收	在	阅读	"

[ˌpɛnsə'roʊzoʊ] .

Penseroso	.
沉思者	.

那是一本诗集，莫德很快就沉浸在阅读《沉思录》中。

" ['meri] ['sʌd(ə)nli] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] [kwaɪt] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər] ,

"	Mary	suddenly	entering	the	room	some	time	afterwards	quite	startled	her	,
"	玛丽	突然	进入	这	房间	一些	时间	然后	相当	惊慌	她	,

“过了一会儿，玛丽突然走进房间，这让她大吃一惊。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

and	the	book	slipped	from	her	hand	on	to	the	floor	.
和	这	书	滑倒了	从	她	手	在	到	这	地面	.

书从她手中滑落到地板上。

[bʌt; bət] ['meri] [dɪd][nɑ:t] [steɪ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər]

But	Mary	did	not	stay	,	she	had	only	come	for	something	to	show	her
但	玛丽	做过	不是	停留	,	她	有	仅有的	来	为了	某物	到	展示	她

['vɪzɪtər] ;

visitor	;
游客	;

但玛丽并没有久留，她只是来给来访者拿些东西的；

[ænd; ənd][æz; əz] [mɔ:d] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] , [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ə'gen] ,

and	as	Maud	picked	up	the	book	,	she	went	out	again	,
和	作为	莫德	挑选	向上	这	书	,	她	去	出去	再次	,

莫德拿起书，又出去了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [si:] [haʊ] [peɪl] [mɔ:d] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] ,

and	did	not	see	how	pale	Maud	had	suddenly	grown	,
和	做过	不是	看	如何	苍白	莫德	有	突然	生长	,

没有注意到莫德的脸色突然变得多么苍白。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

as	she	sat	and	stared	at	the	inner	cover	of	the	book	.
作为	她	卫星	和	凝视	在	这	内	覆盖	的	这	书	.

她坐着，盯着书的内封。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ðer; ðər] , — ['oʊnli] , " ['mɪstrəs] ['stænəp] , [frʌm; frəm]

There	was	nothing	very	remarkable	there	,	—	only	,	"	Mistress	Stanhope	,	from
那里	曾是	没有什么	非常	卓越	那里	,	—	仅有的	,	"	情妇	斯坦霍普	,	从

[æn; ən][oʊld] [frend] .

an	old	friend	.
一个	老的	朋友	.

那里没有什么特别的，只有一位老朋友写的“斯坦霍普夫人”。

['ɑ:ksfərd] , - .

Oxford	,	1645	.
牛津	,	-	.

牛津，1645年。

" [bʌt; bət] [mɔ:d] [nu:] [ðæt] ['hɛri:z] [hænd][hæd; həd] [treɪst] [ðoʊz] ['letərz] ,

"	But	Maud	knew	that	Harry's	hand	had	traced	those	letters	,
"	但	莫德	知道	那	哈利的	手	有	追踪	那些	信件	,

但莫德知道，那些字母是哈里的手描摹的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['ɑ:ksfərd] , [ænd; ənd] ['weðər] [hi:; hi]

and	she	wondered	how	it	was	he	was	at	Oxford	,	and	whether	he
和	她	想知道	如何	它	曾是	他	曾是	在	牛津	,	和	无论	他

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [naʊ] .

was	there	now	.
曾是	那里	现在	.

她想知道他怎么会在牛津，以及他现在是否还在那里。

[wen] ['meri] [keɪm] [bæk] [mɔ:d] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

When	Mary	came	back	Maud	was	still	staring	at	her	name	in	the	book	.
什么时候	玛丽	来了	后退	莫德	曾是	仍然	凝视	在	她	姓名	在	这	书	.

玛丽回来时，莫德仍然盯着书上她的名字。

" ['mæri] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪtrən] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər]

"	Marry	,	what	are	you	looking	at	?	"	asked	the	young	matron	,	glancing	over
"	结婚	,	什么	是	你	寻找	在	?	"	问	这	年轻的	护士长	,	瞥了一眼	超过

[hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

her	shoulder	.
她	肩膀	.

“玛丽，你在看什么？”年轻的女主人回头问道。

" ['hæri] [roʊt] [ðɪs] ? " [gɑ:spt] [mɔ:d] .

"	Harry	wrote	this	?	"	gasped	Maud	.
"	哈里	写道	这	?	"	倒吸一口气	莫德	.

“这是哈利写的？”莫德惊呼道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi][dɪd] , " ['ku:lli] [spoʊk] ['meri] ;

"	I	suppose	he	did	,	"	coolly	spoke	Mary	;
"	我	认为	他	做过	,	"	冷静地	辐	玛丽	;

“我想他确实这么做了，”玛丽冷静地说；

" [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

"	but	he	had	the	grace	to	conceal	the	fact	that	I	was	his	sister	.
"	但	他	有	这	优雅	到	隐藏	这	事实	那	我	曾是	他的	姐姐	.

但他很有风度地隐瞒了我是他妹妹的事实。

" [mɔ:d] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi] [roʊt] " [frend] " [ɪn'sted] [ʌv; əv] " ['brʌðər] . "

"	Maud	had	noticed	that	he	wrote	"	friend	"	instead	of	"	brother	.	"
"	莫德	有	注意到	那	他	写道	"	朋友	"	反而	的	"	兄弟	.	"

莫德注意到他把“兄弟”写成了“朋友”。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][du:] [ðɪs] ?

"	Why	should	he	do	this	?
"	为什么	应该	他	做	这	?

他为什么要这样做？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['prɪðiː] , [mɔːd] , [wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [siː] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪs'greɪst] ['aʊər; ɑːr] [neɪm] ? " [sed]
" Prithee , Maud , will you never see how he has disgraced our name ? " said
" 普里西 , 莫德 , 将要 你 绝不 看 如何 他 有 蒙羞的 我们的 姓名 ? " 说
['meri] , [ɪm'peɪʃntli] .
Mary , impatiently .
玛丽 , 不耐烦地 .

“求求你，莫德，你难道永远都看不到他给我们家族蒙羞了吗？”玛丽不耐烦地说。

" [neɪ] , [neɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['mɪzəri] [sɪns] [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [hɪr] ,
" Nay , nay , you have not seen my father's misery since he hath been here ,
" 不 , 不 , 你 有 不是 已见 我的 父亲的 苦难 自从 他 有 到过 这里 ,

“不，不，你根本没见过我父亲来这里之后有多痛苦。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['kloʊsli] [hiː; hi] [hæθ] [kept] [hɪm'self] [ʃʌt] [ʌp] , [lest] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "
and how closely he hath kept himself shut up , lest any should hear his name . "
和 如何 密切 他 有 保留 他自己 关闭 向上 , 免得 任何 应该 听到 他的 姓名 . "

他把自己封闭得多么严实，不让任何人听到他的名字。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː] [ðɪs] ? " [æskt] [mɔːd] .
" But why should he do this ? " asked Maud .
" 但 为什么 应该 他 做 这 ? " 问 莫德 .

“但他为什么要这么做呢？”莫德问道。

" [waɪ] ? " ['ʌtəd] ['meri] , " [wen] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪtər] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , ['hæri]
" Why ? " uttered Mary , " when all men are talking of the traitor rebel , Harry
" 为什么 ? " 说出 玛丽 , " 什么时候 全部 男人 是 说 的 这 叛徒 反叛 , 哈里
['drjəri] ,
Drury ,
德鲁里 ,

“为什么？”玛丽问道，“当所有人都谈论叛徒哈里·德鲁里的时候……”

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] .
who was this day to be executed .
WHO 曾是 这 天 到 是 执行 .

今天被处决的是谁？

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] ,
" Her voice faltered as she said the last words ,
" 她 嗓音 犹豫不决 作为 她 说 这 最后的 字 ,

“她说完最后几个字时，声音颤抖了。”

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ˌʌn'muːvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪz]
although she tried to appear unmoved as she added , " But the execution is
虽然 她 尝试 到 出现 不动 作为 她 额外 , " 但 这 执行 是
[poʊ'spoʊnd] , [aɪ] [hɪr] . "
postponed , I hear . "
推迟 , 我 听到 . "

尽管她努力装作若无其事，但她还是补充道：“但我听说，行刑被推迟了。”

" ['oʊnli] [poʊ'spoʊnd] ! " [gɑːspt] [mɔːd] , [huː] [sæt][wɪð; wɪθ] ['waɪdli] ['sterɪŋ] [aɪz] .
" Only postponed ! " gasped Maud , who sat with widely staring eyes .
" 仅有的 推迟 ! " 倒吸一口气 莫德 , WHO 卫星 和 广泛 凝视 眼睛 .

“只是延期而已！”莫德惊呼道，她瞪大了眼睛。

" [ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [aɪ] [hɜːrd] . "
" The letters were to save their lives , I heard . "
" 这 信件 是 到 节省 他们的 生活 , 我 听到 . "

我听说，这些信是为了救他们的命。

" [wʌt] ['letərz] ? " [æskt] ['meri] .
" What letters ? " asked Mary .
" 什么 信件 ? " 问 玛丽 .

“什么信？”玛丽问道。

" [ðoʊz] [aɪ] [brɔːt] [frʌm; frəm] - , [wer] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] ['mesɪndʒər] [laɪz] ['sɔːrli]
" Those I brought from Hayslope , where the parliament messenger lies sorely
" 那些 我 带来 从 - , 在哪里 这 议会 信使 谎言 非常
['wuːndɪd] , " [sed] [mɔːd] .
wounded , " said Maud .
受伤 , " 说 莫德 .

“那些是我从海斯洛普带来的，议会信使在那里身负重伤，”莫德说道。

['meri] [dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] , [bʌt; bət] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
Mary did not wait to hear more , but went to meet her husband ,
玛丽 做过 不是 等待 到 听到 更多的 , 但 去 到 见面 她 丈夫 ,

玛丽没有等听完更多，就去见她的丈夫了。

[huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
who was coming up the stairs .
WHO 曾是 未来 向上 这 楼梯 .

谁正走上楼梯。

[ðə; ði] ['geɪli] [drest] ['ɑːfɪsər] [boʊd] [tuː; tə] [mɔːd] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]
The gaily dressed officer bowed to Maud as he entered a few minutes
这 兴高采烈地 穿着 官 鞠躬 到 莫德 作为 他 进入 一个 很少 分钟
['æftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,

几分钟后，那位穿着艳丽的军官走了进来，并向莫德鞠了一躬。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'nɔɪd] .
but she could see he looked annoyed .
但 她 可以 看 他 看起来 恼怒 .

但她看得出他看起来很恼火。

" [gʊd] - ['mɔːroʊ] , ['leɪdi] ['mesɪndʒər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Good - morrow , lady messenger , " he said .
" 好的 - 明天 , 女士 信使 , " 他 说 .

“早上好，女信使，”他说。

" [juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət] [riːtʃ] ['ɑːksfərd][ɪn] [taɪm] ,
" You did but reach Oxford in time ,
" 你 做过 但 抵达 牛津 在 时间 ,

“你确实及时赶到了牛津。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] - [twɜːr] ['betər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [aɪ]
and if you had been an hour later ' twere better for his Majesty , I
和 如果 你 有 到过 一个 小时 之后 - 是 更好的 为了 他的 威严 , 我
[troʊ] . "
trow . "
扔 . "

如果你晚来一个小时，我想对陛下更有利。

" ['prɪðiː] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ? " [sed] [mɔːd] .
" Prithee , tell me why ? " said Maud .
" 普里西 , 告诉 我 为什么 ? " 说 莫德 .

“求求你告诉我为什么？”莫德说道。

" [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sɪks] [staʊt] - ['hɑrtɪd] ['reblz; rɪ'bel][ðə; ði] [les] [tu:; tə] [faɪt] [ə'genst] [kɪŋ]
" There would have been six stout - hearted rebels the less to fight against King
" 那里 会 有 到过 六 肥硕 - 心地 叛军 这 较少的 到 斗争 反对 国王
[tʃɑ:rlz] ,
Charles ,
查尔斯 ,

“这样一来，就会少了六名勇敢的叛军与查理国王作战。”

" [sed] ['kæptɪn] ['stænəp] .
" said Captain Stanhope .
" 说 队长 斯坦霍普 .

斯坦霍普上尉说道。

" [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['prizənəz] [rɪ'li:st] ? " [æskt] [mɔ:d] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
" Are the prisoners released ? " asked Maud , with an exclamation of joy .
" 是 这 囚犯 发布 ? " 问 莫德 , 和 一个 感叹 的 喜悦 .

“囚犯们被释放了吗？”莫德兴奋地问道。

" [neɪ] , [neɪ] , [nɑ:t] [jet] ; [bʌt; bət][wi:; wi] ['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] ['eksɪkju:t][ðem; ðəm] ,
" Nay , nay , not yet ; but we cannot afford to execute them ,
" 不 , 不 , 不是 然而 ; 但 我们 不能 买得起 到 执行 他们 ,

“不，不，现在还不行；但我们不能执行这些命令。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑ:rmi] [hæθ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['lɔɪəl] ['tru:pəz] ,
for the rebel army hath five thousand of our loyal troopers ,
为了 这 反叛 军队 有 五 千 的 我们的 忠诚 骑警 ,

因为叛军中有五千名我方忠诚的士兵，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'poʊz] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hændfʊl][wi:; wi][hæv; həv]
and they propose to exchange some of these for the handful we have
和 他们 提出 到 交换 一些 的 这些 为了 这 少数 我们 有
[hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['prɪzn] ,
here in our prison ,
这里 在 我们的 监狱 ,

他们提议用其中的一些来交换我们监狱里仅有的那几人。

[ænd; ənd] ['hæri] ['drjəri] [ɪz] ['speʃəli] [neɪmd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['hæri] ['drjəri] [ænd; ənd]
and Harry Drury is specially named as one of them — Harry Drury and
和 哈里 德鲁里 是 特别 命名 作为 一 的 他们 — 哈里 德鲁里 和
['gɪlbərt] ['kleɪtən] ,
Gilbert Clayton ,
吉尔伯特 克莱顿 ,

其中特别提到了哈里·德鲁里——哈里·德鲁里和吉尔伯特·克莱顿，

[hu:m] [prɪns] ['ru:pərts] [men] ['kæptʃərd] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] .
whom Prince Rupert's men captured some time since .
谁 王子 鲁珀特的 男人 捕获 一些 时间 自从 .

他不久前被鲁珀特王子的手下俘虏。

" [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [mɔ:dz] ['fi:lɪŋz] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [haʊ] [nɪr] ['hæri] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][æn; ən]
" To describe Maud's feelings when she heard how near Harry had been to an
" 到 描述 莫德的 情怀 什么时候 她 听到 如何 靠近 哈里 有 到过 到 一个
[ˌɪgnə'mɪnɪəs] [deθ] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
ignominious death would be impossible .
可耻 死亡 会 是 不可能的 .

“要描述莫德听到哈里差点惨死时的感受是不可能的。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][baʊ; boʊ][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] ,
For a time she could only bow her head in her hands ,
为了 一个 时间 她 可以 仅有的 弓 她 头 在 她 双手 ,

有一段时间，她只能双手抱头低垂。

[ænd; ənd] [wiːp] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə] [gɑːd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɜːrsi] ;

and	weep	out	her	thanksgiving	to	God	for	His	great	mercy	;
和	哭泣	出去	她	感恩	到	上帝	为了	他的	伟大的	怜悯	;

她哭着向上帝表达了对祂莫大怜悯的感激之情；

[bʌt; bət] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [siː] [hɪm; ɪm] ['grædʒuəli] [stoʊl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ,

but	by	degrees	the	hope	that	she	should	soon	see	him	gradually	stole	over	her	,
但	经过	学位	这	希望	那	她	应该	很快	看	他	逐步地	偷窃	超过	她	,

但渐渐地，她心中燃起了很快就能见到他的希望。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['hæri] [wʊd] ['skersli] ['ventʃər] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

until	she	recollected	that	Harry	would	scarcely	venture	to	call	upon	them	,
直到	她	回忆	那	哈里	会	几乎	风险投资	到	称呼	之上	他们	,

直到她想起哈利几乎不敢去拜访他们，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ;

even	though	he	had	seen	her	in	the	town	;
甚至	尽管	他	有	已见	她	在	这	镇	;

尽管他曾在镇上见过她；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [nɑːt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [soʊ]

for	she	doubted	not	but	that	the	prisoner	who	had	looked	at	her	so
为了	她	怀疑	不是	但	那	这	囚犯	WHO	有	看起来	在	她	所以

['kloʊsli] [wʌz; wəz] ['hæri] ,

closely	was	Harry	,
密切	曾是	哈里	,

她毫不怀疑，那个仔细打量她的囚犯就是哈里。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

although	she	had	failed	to	recognise	him	.
虽然	她	有	失败的	到	认出	他	.

尽管她没能认出他。

[wen] ['mæstər] ['drjəri] [keɪm] [ɪn] [suːn] ['æftərwərdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]

When	Master	Drury	came	in	soon	afterwards	,	it	was	evident	he	had	heard	the
什么时候	掌握	德鲁里	来了	在	很快	然后	,	它	曾是	明显	他	有	听到	这

[nuːz] ,

news	,
消息	,

德鲁里少爷随后进来，显然他已经听说了这个消息。

[ɔːl'ðoʊ] ['hɛriːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['menʃ(ə)nd] .

although	Harry's	name	was	not	mentioned	.
虽然	哈利的	姓名	曾是	不是	提及	.

虽然没有提到哈利的名字。

" [mɔːd] , " [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːrz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	Maud	,	"	he	said	,	drawing	his	chair	close	to	hers	as	soon	as	they	were
"	莫德	,	"	他	说	,	绘画	他的	椅子	关闭	到	她的	作为	很快	作为	他们	是

[left] [ə'loʊn] ,

left	alone	,
左边	独自的	,

“莫德，”他说道，趁着两人独处的时候，把椅子拉到她身边。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['kæbɪnət] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['neizbi]

"	you	heard	that	the	King's	cabinet	had	been	captured	at	the	battle	of	Naseby
"	你	听到	那	这	国王学院	内阁	有	到过	捕获	在	这	战斗	的	纳斯比

?

?
?

你听说国王的内阁在纳斯比战役中被俘了吗?

" [mɔːd] [boʊd] .
" Maud bowed .
" 莫德 鞠躬 .

莫德鞠了一躬。

" [hæθ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [ˌriːˈteɪkən] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Hath it been retaken ? " she asked .
" 有 它 到过 重新夺回 ? " 她 问 .

“它被重新夺回了吗？”她问道。

['mæstər] ['drjəri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Master Drury shook his head .
掌握 德鲁里 摇晃 他的 头 .

德鲁里少爷摇了摇头。

" ['prɪðiː] , [aɪ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Prithee , I would it had never existed , " he said ,
" 普里西 , 我 会 它 有 绝不 存在 , " 他 说 ,

“求求你，我真希望它从未存在过，”他说。

" [ɔːr] [ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [ɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
" or that I knew not aught of it . "
" 或者 那 我 知道 不是 零 的 它 . "

“或者我对此一无所知。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['letərz] ? " [æskt] [mɔːd] .
" Have you seen the King's letters ? " asked Maud .
" 有 你 已见 这 国王学院 信件 ? " 问 莫德 .

“你看到国王的信件了吗？”莫德问道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] ['ʃɔːrtli] , " [said] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
" All the world will see them shortly , " sighed the gentleman .
" 全部 这 世界 将要 看 他们 不久 , " 叹了口气 这 绅士 .

“不久之后全世界都会看到它们，”这位先生叹了口气。

" [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pepərz] , ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] -
" The rebels have published some of his papers , calling it '
" 这 叛军 有 已发布 一些 的 他的 文件 , 呼叫 它 -

“叛军已经发表了他的一些论文，称之为‘

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['kæbɪnət] ['oʊpənd] . - "
The King's Cabinet Opened . ' "
这 国王学院 内阁 打开 . - "

国王的内阁开庭了。

" [ðen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['mɑːnərk] [hiː; hi][ɪz] , " [sed]
" Then all the world will know what a just and gentle monarch he is , " said
[mɔːd] .
Maud .
莫德 .

“这样全世界都会知道他是一位多么公正仁慈的君主，”莫德说道。

" [əˈlæs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [wʌt] [ðiːz] ['reblz; rɪ'bel] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [truː] ;
they will see that what these rebels say of him is true ;
他们 将要 看 那 什么 这些 叛军 说 的 他 是 真的 ;

他们会发现这些叛乱分子对他的评价都是真的；

[ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [traɪd] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] [foʊ] , " [groʊn] ['mæstər] ['drjəri] .

that	he	hath	tried	to	sell	his	people	to	a	foreign	foe	,	"	groaned	Master	Drury	.
那	他	有	尝试	到	卖	他的	人们	到	一个	外国的	敌人	,	"	呻吟	掌握	德鲁里	.

“他竟然试图把自己的人民卖给外国敌人，”德鲁里先生呻吟道。

" [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['reblz; rɪ'bel] ,

"	All	his	doings	with	the	Irish	rebels	,
"	全部	他的	行为	和	这	爱尔兰	叛军	,

“他与爱尔兰叛军的所有勾当，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] ['prɪnsəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [truːps] ['oʊvər] [hɪr] , [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n]

and	his	negotiations	with	foreign	princes	to	bring	troops	over	here	,	are	given
和	他的	谈判	和	外国的	王子们	到	带来	军队	超过	这里	,	是	给定

[ɪn] [ðiːz] ['pepərz] .

in	these	papers	.
在	这些	文件	.

这些文件中记录了他与外国王子谈判，请求他们派遣军队来到这里的情况。

" [mɔːd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	Maud	started	to	her	feet	,	flushed	with	indignation	.
"	莫德	开始	到	她	脚	,	酡	和	愤慨	.

“莫德猛地站起身来，满脸通红，义愤填膺。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	not	true	,	"	she	said	.
"	它	是	不是	真的	,	"	她	说	.

“这不是真的，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'kiŋli] — [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] [tʃɑːrlz] .

"	It	would	be	unkingly	—	beneath	the	majesty	of	our	royal	Charles	.
"	它	会	是	不王者	—	下面	这	威严	的	我们的	皇家	查尔斯	.

“这样做有失王者风范——有损我们尊贵的查尔斯国王的威严。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] ['reblz; rɪ'bel] . "

It	is	a	fabrication	of	the	Parliament	rebels	.	"
它	是	一个	制造	的	这	议会	叛军	.	"

这是议会叛乱分子捏造的谎言。

" [aɪ] [wʊd] [feɪn] [θɪŋk] [soʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , " [said] ['mæstər] ['drjəri] ; " [bʌt; bət] , [mɔːd] ,

"	I	would	fain	think	so	if	I	could	,	"	sighed	Master	Drury	;	"	but	,	Maud	,
"	我	会	欣然	思考	所以	如果	我	可以	,	"	叹了口气	掌握	德鲁里	;	"	但	,	莫德	,

“如果可以的话，我倒也希望如此，”德鲁里少爷叹了口气；“但是，莫德，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mætərz] [ðæt] [ðiːz] ['letərz] [ɑːr; ər]

I	have	heard	from	those	who	knew	all	the	King's	matters	that	these	letters	are
我	有	听到	从	那些	WHO	知道	全部	这	国王学院	事情	那	这些	信件	是

[truː] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [wʌt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] .

true	copies	of	what	were	in	the	cabinet	.
真的	副本	的	什么	是	在	这	内阁	.

我从那些了解国王所有事务的人那里听说，这些信件是内阁信件的真实副本。

" [mɔːd] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [siːt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .

"	Maud	dropped	into	her	seat	as	though	she	had	been	shot	.
"	莫德	掉落	进入	她	座位	作为	尽管	她	有	到过	射击	.

“莫德像中枪了一样瘫倒在座位上。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [fɔːls] [ænd; ənd] [ʌn'truː] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [ænd; ənd] ['hæri] [ɪz] [raɪt] ['æftər][ɔːl]

"	The	King	is	false	and	untrue	,	then	,	"	she	gasped	,	"	and	Harry	is	right	after	all
"	这	国王	是	错误的	和	不属实	,	然后	,	"	她	倒吸一口气	,	"	和	哈里	是	正确的	后	全部

. "

: "

. "

“那么，国王是虚伪的，是骗子，”她倒吸一口凉气，“哈里说的终究是对的。”

" [hʌʃ] , ['prɪðiː] , [hʌʃ] ! " [sed] ['mæstər] ['drjəri] .
" Hush , prithee , hush ! " said Master Drury .
" 嘘 , 普里西 , 嘘 ! " 说 掌握 德鲁里 .

“嘘，求你了，嘘！”德鲁里少爷说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [mɔːd] ;
" You know not what you say , Maud ;
" 你 知道 不是 什么 你 说 , 莫德 ;

“莫德，你不知道你在说什么；

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['æŋgri] [ðæt] ['hɛriːz] [neɪm] [hæd; həd]
" but he did not speak as though he were angry that Harry's name had
" 但 他 做过 不是 说话 作为 尽管 他 是 生气的 那 哈利的 姓名 有
[bɪn] ['ʌtəd] .
been uttered .
到过 说出 .

但他说话的语气并没有表现出对哈利的名字被提及而生气的样子。

" ['mæri] ,
" Marry ,
" 结婚 ,

“结婚，

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][hoʊld][maɪ] [piːs] [wen] [truː] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [men] [ɑːr; ər] ['rɪskɪŋ] [ðer; ðər]
but I cannot hold my peace when true and noble men are risking their
但 我 不能 抓住 我的 和平 什么时候 真的 和 高贵 男人 是 冒险 他们的
[laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fɔːls] [kɪŋ] ,
lives to fight for this false king ,
生活 到 斗争 为了 这 错误的 国王 ,

但是，当真正高尚的人冒着生命危险为这个伪王而战时，我不能保持沉默。

" [sed] [mɔːd] .
" said Maud .
" 说 莫德 .

“莫德说道。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [faɪt] , " ['kwaɪətli] [spoʊk] ['mæstər] ['drjəri] .
" I will not fight , " quietly spoke Master Drury .
" 我 将要 不是 斗争 , " 悄悄 辐 掌握 德鲁里 .

“我不会反抗，”德鲁里少爷平静地说。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - . "
" I will go back with you to Hayslope . "
" 我 将要 去 后退 和 你 到 - . "

“我会和你一起回海斯洛普。”

" ['prɪðiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['hæri] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] ['ɑːksfərd] ? " [sed] [mɔːd] ,
" Prithee , but you will see Harry before you leave Oxford ? " said Maud ,
" 普里西 , 但 你 将要 看 哈里 前 你 离开 牛津 ? " 说 莫德 ,

“求求你，你离开牛津之前能见见哈利吗？”莫德问道。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
a faint colour stealing into her cheek as she spoke .
一个 头晕的 颜色 偷窃 进入 她 脸颊 作为 她 辐 .

她说话时，脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

['mæstər] ['drjəri] [wʌz; wəz] ['diːpli] [muːvd] .
Master Drury was deeply moved .
掌握 德鲁里 曾是 深 已搬 .

德鲁里大师深受感动。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt]

It	was	evident	he	was	longing	to	see	his	son	,	but	he	said	in	a	faint
它	曾是	明显	他	曾是	渴望	到	看	他的	儿子	,	但	他	说	在	一个	头晕的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

他显然很想见儿子，但他声音微弱地说：

" [neɪ] , [neɪ] , [aɪ] [der] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	Nay	,	nay	,	I	dare	not	see	him	.
"	不	,	不	,	我	敢	不是	看	他	.

“不，不，我不敢见他。”

['meri] ['stænəp] [hæz; həz] [spred] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][kæst][hɪm; ɪm] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər]

Mary	Stanhope	has	spread	the	report	that	I	have	cast	him	off	as	a	traitor
玛丽	斯坦霍普	有	传播	这	报告	那	我	有	投掷	他	离开	作为	一个	叛徒

['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

rebel	,
反叛	,

玛丽·斯坦霍普散布谣言说我已经把他当成叛徒和叛军抛弃了。

[ænd; ənd][maɪ] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

and	my	loyalty	to	the	King	would	be	suspected	if	I	were	to	see	him
和	我的	忠诚	到	这	国王	会	是	怀疑	如果	我	是	到	看	他

[naʊ] ;

now	;
现在	;

如果我现在见到国王，我的忠诚就会受到怀疑；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	and	he	heaved	a	deep	sigh	as	he	spoke	.
"	和	他	喘息	一个	深的	叹	作为	他	辐	.

他一边说着，一边深深地叹了口气。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːls] ? " [sed] [mɔːd] .

"	But	it	is	true	that	you	think	the	King	false	?	"	said	Maud	.
"	但	它	是	真的	那	你	思考	这	国王	错误的	?	"	说	莫德	.

“但你确实认为国王不忠吧？”莫德问道。

" ['hæri] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ə'vaʊd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Harry	did	the	same	,	and	avowed	it	.
"	哈里	做过	这	相同的	,	和	公开承认	它	.

哈里也做了同样的事，并且公开承认了这一点。

" ['mæstər] ['drjəri] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [rɪ'proʊtʃ] .

"	Master	Drury	winced	at	the	implied	reproach	.
"	掌握	德鲁里	畏缩	在	这	暗示	责备	.

德鲁里少爷听出了话里的责备，不禁皱起了眉头。

" [neɪ] , [neɪ] , [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Nay	,	nay	,	I	cannot	go	so	far	as	that	,	"	he	said	;
"	不	,	不	,	我	不能	去	所以	远的	作为	那	,	"	他	说	;

“不，不，我不能走到那一步，”他说；

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] . "

"	if	I	were	I	should	be	a	rebel	.	"
"	如果	我	是	我	应该	是	一个	反叛	.	"

“如果我是叛逆者，那我应该是个叛逆者。”

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə] [jɔːr'self] [tuː; tə] _ seem+ [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , " [sed]

"	Then	you	must	be	false	to	yourself	to	_	seem+	true	to	the	King	,	"	said
"	然后	你	必须	是	错误的	到	你自己	到	_	seem+	真的	到	这	国王	,	"	说

[mɔːd] ,

Maud	,
莫德	,

“那么，为了在国王面前显得忠诚，你就必须欺骗自己，”莫德说道。

['boʊldli] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [truː] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [men] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

boldly	;	"	and	that	is	why	there	are	so	many	true	and	honest	men	among	the
大胆地	;	"	和	那	是	为什么	那里	是	所以	许多	真的	和	诚实的	男人	之中	这

['reblz; rɪ'bel] ,

rebels	,
叛军	,

大胆地说：“正因如此，叛军中才有这么多真诚正直的人。”

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [strɔːŋ] .

and	why	they	are	so	strong	.
和	为什么	他们	是	所以	强的	.

以及它们为何如此强大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [ə'preʃn] ['oʊnli] , [nɔːr][ðer; ðər] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] ['ɪŋgləndz]

It	is	not	their	hatred	of	oppression	only	,	nor	their	wish	to	save	England's
它	是	不是	他们的	仇恨	的	压迫	仅有的	,	也不	他们的	希望	到	节省	英格兰的

['libətiz] ,

liberties	,
自由	,

他们这样做不仅仅是出于对压迫的憎恨，也不仅仅是出于捍卫英国自由的愿望。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt] [duː] ['ʌðərwaɪz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [ðəm'selvz]

as	they	say	;	but	they	cannot	do	otherwise	if	they	would	be	true	to	themselves
作为	他们	说	;	但	他们	不能	做	否则	如果	他们	会	是	真的	到	他们自己

— [truː] [tuː; tə][gɑːd] ,

—	true	to	God	,
—	真的	到	上帝	,

正如他们所说；但如果他们想忠于自己——忠于上帝，他们就别无选择。

[huː] [hæz; həz] [sed] , - [fɪr] [gɑːd] , - [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] - ['ɑːnər] [ðə; ði] [kɪŋ] . -

who	has	said	,	'	Fear	God	,	'	first	,	and	then	'	Honour	the	king	.	'
WHO	有	说	,	-	害怕	上帝	,	-	第一的	,	和	然后	-	荣誉	这	国王	.	-

他曾说过：“敬畏上帝”，然后说：“尊敬君王”。

" [mɔːd] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['hæri] , [ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ,

"	Maud	was	speaking	for	Harry	,	and	that	gave	her	courage	,
"	莫德	曾是	请讲	为了	哈里	,	和	那	给予	她	勇气	,

“莫德是在替哈里说话，这给了她勇气。”

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [derd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] .

or	she	would	never	dared	to	have	said	so	much	to	her	guardian	.
或者	她	会	绝不	敢于	到	有	说	所以	很多	到	她	监护人	.

否则她绝不敢对监护人说那么多话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [veɪn] .

But	it	was	all	in	vain	.
但	它	曾是	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

['fæməli] ['ɑːnər] [di'mɑːndid] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] — [æt; ət] [liːst] ,

Family	honour	demanded	the	sacrifice	of	principle	—	at	least	,
家庭	荣誉	要求	这	牺牲	的	原则	—	在	至少	,

家族荣誉要求人们牺牲原则——至少，

[soʊ] [θɔːt] ['mæstər] ['drjəri] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [mɔːd] [tuː; tə] [siːk] [æn; ən] ['ɪntərvjuː]

so	thought	Master	Drury	—	and	he	would	not	allow	Maud	to	seek	an	interview
所以	想法	掌握	德鲁里	—	和	他	会	不是	允许	莫德	到	寻找	一个	面试

[wɪð; wɪθ] ['hæri] ,

with	Harry	,
和	哈里	,

德鲁里少爷也是这么想的——他不允许莫德去见哈里。

[ɔːr] [kleɪm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔːl][bʌt; bət]['eksɪkjuːtɪd] ['treɪtər] .

or	claim	acquaintance	with	the	all	but	executed	traitor	.
或者	宣称	熟人	和	这	全部	但	执行	叛徒	.

或者声称认识那个几乎已被处决的叛徒。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['mistəriz] .

MYSTERIES	.
谜团	.

谜团。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [mɔːd] [hæd; həd] [sə'fɪʃntli] ['restɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ]

As	soon	as	Maud	had	sufficiently	rested	she	returned	to	Hayslope	with
作为	很快	作为	莫德	有	足够	休息	她	返回	到	-	和

['mæstər] ['drjəri] , [huː] ,

Master	Drury	,	who	,
掌握	德鲁里	,	WHO	,

莫德休息够了之后，就和德鲁里少爷一起回到了海斯洛普。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː][soʊ] , [wʌz; wəz][ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]

now	that	he	had	made	up	his	mind	to	do	so	,	was	all	impatient	to
现在	那	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	做	所以	,	曾是	全部	不耐烦	到

[rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

return	home	.
返回	家	.

既然他已经下定决心，就迫不及待地想要回家。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə]['ɑːksfərd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l][wʌn] ,

His	visit	to	Oxford	had	been	a	very	painful	one	,
他的	访问	到	牛津	有	到过	一个	非常	痛苦	一	,

他对牛津的访问是一次非常痛苦的经历。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] ['broʊkən] ,

for	his	faith	in	the	King	had	been	completely	broken	,
为了	他的	信仰	在	这	国王	有	到过	完全地	破碎的	,

因为他对国王的信仰已经彻底崩溃了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [tuː; tə][æn; ən]

and	yet	he	had	been	forced	to	hear	of	his	son's	condemnation	to	an
和	然而	他	有	到过	强制	到	听到	的	他的	儿子的	谴责	到	一个

[ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] ,

ignominious	death	,
可耻	死亡	,

然而，他却被迫听闻儿子被判处耻辱死刑的消息。

[fɔːr; fər]['prɪnsəp(ə)lz][hiː; hi][bɪ'gæn] ['dɪmli] [tuː; tə] [siː] [wɜːr; wər] [raɪt] .

for	principles	he	began	dimly	to	see	were	right	.
为了	原则	他	开始	依稀	到	看	是	正确的	.

他开始隐约意识到，他所遵循的原则是正确的。

[ðə; ði] [læst] ['lɪŋgərɪŋ] ['remnənts] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [fər'bæd,fər'beɪd] [hɪz; ɪz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [sʌn] ,

The	last	lingering	remnants	of	loyalty	forbade	his	seeking	to	see	that	son	,
这	最后的	挥之不去的	残余物	的	忠诚	禁止	他的	寻求	到	看	那	儿子	,

残存的忠诚阻止了他去见那个儿子。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

as	much	as	the	fear	of	offending	his	son	-	in	-	law	,
作为	很多	作为	这	害怕	的	犯罪	他的	儿子	-	在	-	法律	,

就像害怕得罪女婿一样，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [foʊld] ['hæri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌns]

and	yet	he	longed	to	fold	Harry	in	his	arms	and	look	in	his	face	once
和	然而	他	渴望	到	折叠	哈里	在	他的	武器	和	看	在	他的	脸	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

然而，他渴望将哈利拥入怀中，再次凝视他的脸庞。

[wen] [ðə; ði] ['trævələz] [riːtʃt] - [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [ɪn] [ə; eɪ] ['waɪldli] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt]

When	the	travellers	reached	Hayslope	they	found	the	villagers	in	a	wildly	excited	state
什么时候	这	旅行者	达到	-	他们	成立	这	村民们	在	一个	疯狂地	兴奋的	状态

.

:
.

当旅行者们到达海斯洛普时，他们发现村民们都兴奋不已。

['meni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['relətɪvz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [æt; ət] ['neizbi] [wɜːr; wər] [held] ['prizənəz]

Many	of	their	relatives	who	had	been	fighting	at	Naseby	were	held	prisoners
许多	的	他们的	亲属	WHO	有	到过	斗争	在	纳斯比	是	握住	囚犯

[baɪ] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] ,

by	the	Parliament	,
经过	这	议会	,

许多曾在纳斯比参战的亲属被议会军俘虏。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ðɪs] ['wɪntər] ; [ænd; ənd] [lædz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə]

and	of	course	could	not	return	home	this	winter	;	and	lads	too	young	to
和	的	课程	可以	不是	返回	家	这	冬天	;	和	小伙子们	也	年轻的	到

[sɜːrv] [æz; əz] ['soʊldʒərz] ,

serve	as	soldiers	,
服务	作为	士兵	,

当然，他们今年冬天也无法回家；还有一些年纪太小不能当兵的男孩，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] ['mɑːrtn] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [æt; ət] [ðer; ðər] [hed] ,

and	the	women	,	with	Martin	the	blacksmith	at	their	head	,
和	这	女性	,	和	马丁	这	铁匠	在	他们的	头	,

妇女们以铁匠马丁为首，

[wɜːr; wər] ['waɪldli] ['klæmər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]

were	wildly	clamouring	for	the	destruction	of	the	Parliament	and	all	the
是	疯狂地	喧闹	为了	这	破坏	的	这	议会	和	全部	这

['reblz; rɪ'bel] .

rebels	.
叛军	.

他们疯狂地叫嚣着要摧毁议会和所有叛乱分子。

[ðə; ði] [pʊr] ['wuːndɪd] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [moʊst] [mɪ'stɪriəsli] ['dɪsə'pɪrd] , [mɔːd] [hɜːrd] ,

The	poor	wounded	messenger	had	most	mysteriously	disappeared	,	Maud	heard	,
这	贫穷的	受伤	信使	有	最多	神秘地	消失	,	莫德	听到	,

莫德听说，那个受伤的信使神秘失踪了。

[bʌt; bət][ɑːn] ['kwestʃənɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

but	on	questioning	some	of	them	more	closely	,
但	在	提问	一些	的	他们	更多的	密切	,

但仔细询问其中一些人后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪn] ['θretnd] [baɪ]['mɑːrtn] ,

it	seemed	that	he	had	more	than	once	been	threatened	by	Martin	,
它	似乎	那	他	有	更多的	比	一次	到过	威胁	经过	马丁	,

他似乎不止一次受到马丁的威胁。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [swer] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] ['staʊtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

if	he	would	not	swear	to	serve	the	King	,	while	he	stoutly	refused	,
如果	他	会	不是	发誓	到	服务	这	国王	,	尽管	他	坚定地	拒绝	,

如果他不肯宣誓效忠国王，而他坚决拒绝了，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi][left][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wuːnd] ['oʊnli][hæf] [hiːld] .

and	at	last	he	left	the	village	with	his	wound	only	half	healed	.
和	在	最后的	他	左边	这	村庄	和	他的	伤口	仅有的	一半	已治愈	.

最后，他离开了村庄，伤口只愈合了一半。

[pʊr] [oʊld] [deɪm] ['kɑːpɪnz] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][hænd][ɪn] [ðɪs]

Poor	old	Dame	Coppins	was	of	course	accused	of	having	some	hand	in	this
贫穷的	老的	贵妇人	科平斯	曾是	的	课程	被告	的	拥有	一些	手	在	这

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

可怜的老科平斯夫人当然也被指控与此事有关。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][help][ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sed]

Without	the	help	of	witchcraft	the	man	could	not	have	escaped	,	the	women	said
没有	这	帮助	的	巫术	这	男人	可以	不是	有	逃脱	,	这	女性	说

,

,

,

女人们说，如果没有巫术的帮助，这名男子不可能逃脱。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns] [mɔːd] [felt] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wɪtʃ] , [huː'evər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]

and	for	once	Maud	felt	thankful	to	the	unknown	witch	,	whoever	she	might	be
和	为了	一次	莫德	毛毡	感恩	到	这	未知	巫婆	,	谁	她	可能	是

,

,

,

而这一次，莫德对这位不知名的女巫心存感激，无论她是谁。

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] .

who	had	done	this	service	.
WHO	有	完毕	这	服务	.

谁提供了这项服务。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn] ['wɪtʃkræft] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['vɪlɪdʒɚz] ,

She	believed	in	witchcraft	almost	as	fully	as	the	ignorant	villagers	,
她	相信	在	巫术	几乎	作为	完全	作为	这	无知	村民们	,

她对巫术的信仰几乎和那些无知的村民一样深信不疑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [deɪm] ['kɑːpɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

but	she	did	not	believe	Dame	Coppins	was	a	witch	simply	because	she	did	not
但	她	做过	不是	相信	贵妇人	科平斯	曾是	一个	巫婆	简单地	因为	她	做过	不是

[tʃuːz] [tuː; tə] [tel] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] — [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ,

choose	to	tell	all	the	village	her	business	—	where	she	had	come	from	,
选择	到	告诉	全部	这	村庄	她	商业	—	在哪里	她	有	来	从	,

但她并不认为科平斯夫人是女巫，仅仅因为她没有选择告诉全村人她的来历。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['loʊnli] ['kɑːtɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] - ,

and	what	had	induced	her	to	take	the	lonely	cottage	outside	Hayslope	,
和	什么	有	诱导	她	到	拿	这	孤独	小屋	外部	-	,

是什么促使她选择住在海斯洛普郊外那间偏僻的小屋里呢?

— [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [wɪtʃ] .

—	and	this	was	the	only	reason	they	had	for	supposing	her	a	witch	.
—	和	这	曾是	这	仅有的	原因	他们	有	为了	假如	她	一个	巫婆	.

——而这就是他们认定她是女巫的唯一理由。

[mɔːd] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

Maud	had	tried	to	reason	them	out	of	this	,
莫德	有	尝试	到	原因	他们	出去	的	这	,

莫德曾试图劝阻他们这样做，

[hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

had	told	them	she	was	a	poor	widow	who	had	seen	a	great	deal	of
有	讲述	他们	她	曾是	一个	贫穷的	寡妇	WHO	有	已见	一个	伟大的	交易	的

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

她告诉他们，她是一个贫穷的寡妇，经历过很多苦难。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [laɪf] ;

and	preferred	a	solitary	life	;
和	首选	一个	孤	生活	;

他更喜欢独居生活；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [fɪrd] [gɑːd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

that	she	loved	the	Bible	and	feared	God	as	much	as	any	of	them	;
那	她	喜爱	这	圣经	和	害怕	上帝	作为	很多	作为	任何	的	他们	;

她热爱圣经，敬畏上帝，就像他们中的任何人一样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

but	it	was	all	of	no	avail	.
但	它	曾是	全部	的	不	可用	.

但这一切都无济于事。

[ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] ['gɑːsɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

That	any	one	could	exist	without	gossip	was	to	them	impossible	to	understand
那	任何	一	可以	存在	没有	闲话	曾是	到	他们	不可能的	到	理解

,

,

,

他们无法理解，一个人怎么可能不爱八卦呢?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ['sædli] , [ænd; ənd] [θɔːt] [mɔːd] [bɪ'wɪtʃt] [hɜːr'self] [wen]

and	they	shook	their	heads	sadly	,	and	thought	Maud	bewitched	herself	when
和	他们	摇晃	他们的	头部	令人遗憾的是	,	和	想法	莫德	着迷	她自己	什么时候

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [deɪm] ['kɑːpɪnz] .

she	talked	about	Dame	Coppins	.
她	谈话	关于	贵妇人	科平斯	.

他们悲伤地摇了摇头，心想莫德在谈论科平斯夫人时一定是中了邪。

[soʊ][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] ['loʊnli] [æz; əz]['evər] ,

So	the	cottage	in	the	lane	was	as	lonely	as	ever	,
所以	这	小屋	在	这	车道	曾是	作为	孤独	作为	曾经	,

所以，小巷里的那间小屋依然像以往一样孤零零的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [baɪ] [mɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]
in **spite** **of** **the** **patronage** **extended** **to** **the** **widow** **by** **Maud** **and** **the** **two**
在 尽管如此 的 这 赞助 扩展 到 这 寡妇 经过 莫德 和 这 二
['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] .
children **at** **the** **Grange** **.**
孩子们 在 这 农庄 .

尽管莫德和格兰奇的两个孩子对寡妇给予了资助。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [mɔːd] [wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]
For **a** **day** **or** **two** **after** **her** **return** **Maud** **was** **not** **able** **to** **go** **to** **the**
为了 一个 天 或者 二 后 她 返回 莫德 曾是 不是 有能力的 到 去 到 这
['kɑːtɪdʒ] ,
cottage **,**
小屋 ,

莫德回来后的一两天内都无法去小屋。

[fɔːr; fər]['mæstər] ['drjəri] [hæd; həd] ['skersli] [riːtʃt] [hoʊm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] ['sɪriəsli] [ɪl]
for **Master** **Drury** **had** **scarcely** **reached** **home** **when** **he** **was** **taken** **seriously** **ill**
为了 掌握 德鲁里 有 几乎 达到 家 什么时候 他 曾是 已采取 严重地 患病的
,
,
,

德鲁里少爷刚到家不久就病重了。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['meɪbəlz] [hɜːrb] [ænd; ənd] [dɪ'kɑːkʃənz] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [fɔːr; fər]
and **Mistress** **Mabel's** **herbs** **and** **decoctions** **failed** **to** **relieve** **his** **sickness** **for**
和 情妇 梅布尔的 草药 和 煎剂 失败的 到 缓解 他的 疾病 为了
[sʌm; səm] [taɪm] .
some **time** **.**
一些 时间 .

梅布尔夫人的草药和煎剂一时半会儿也没能缓解他的病情。

['bɜːrtrəm] [ænd; ənd] ['besi] , [haʊ'evər] , [went] [iːtʃ] [deɪ] ,
Bertram **and** **Bessie** **,** **however** **,** **went** **each** **day** **,**
伯特伦 和 贝西 , 然而 , 去 每个 天 ,

然而，伯特伦和贝西每天都去。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] [siːmd] ['veri] ['dʒɔɪfl] [wen] [ʃiː; ʃi]
and **brought** **back** **the** **report** **that** **the** **widow** **had** **seemed** **very** **joyful** **when** **she**
和 带来 后退 这 报告 那 这 寡妇 有 似乎 非常 快乐 什么时候 她
[hɜːrd] [ðæt] [mɔːd] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,
heard **that** **Maud** **had** **returned** **,**
听到 那 莫德 有 返回 ,

并带回了报告，说寡妇听到莫德回来的消息后显得非常高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['erənd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] ['prizənəz]
and **that** **her** **errand** **had** **been** **so** **successful** **as** **to** **gain** **the** **prisoners**
和 那 她 差事 有 到过 所以 成功的 作为 到 获得 这 囚犯
[ðer; ðər] ['friːdəm] .
their **freedom** **.**
他们的 自由 .

她的差事非常成功，使囚犯们重获自由。

[mɔːd] [smaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðɪs] .
Maud **smiled** **when** **she** **heard** **this** **.**
莫德 微笑 什么时候 她 听到 这 .

听到这话，莫德笑了。

" ['mæri] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['fri:dəm] [ɪz][nɑ:t] [geɪnd] [jet] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Marry** , **but** **their** **freedom** **is** **not** **gained** **yet** , " **she** **said** , **with** **something** **of** **a**
" 结婚 , 但 他们的 自由 是 不是 获得 然而 , " 她 说 , 和 某物 的 一个
[saɪ] .
sigh .
叹 .

“结婚吧，但他们还没有获得真正的自由，”她叹了口气说道。

" [deɪm] ['kɑ:pɪnz] [sez] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fri:] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] ['lʌndən] , " [sed] ['besi] .
" **Dame** **Coppins** **says** **they** **are** **free** , **and** **on** **their** **way** **to** **London** , " **said** **Bessie** .
" 贵妇人 科平斯 说道 他们 是 自由的 , 和 在 他们的 方式 到 伦敦 , " 说 贝西 .

“科平斯夫人说他们已经自由了，正在前往伦敦的路上，”贝西说。

[mɔ:d] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
Maud **opened** **her** **eyes** .
莫德 打开 她 眼睛 .

莫德睁开了眼睛。

[wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ['æftər][ɔ:l] ?
Was **the** **old** **woman** **a** **witch** **after** **all** **?**
曾是 这 老的 女士 一个 巫婆 后 全部 ?

难道那位老妇人真的是个女巫?

['bɜ:rtrəmz] [nekst][wɜ:rdz] [kwaɪt] [kən'fɜ:rmd] [hɜ:r; hər][ɪn] [ðɪs] [waɪld]['noʊʃ(ə)n] .
Bertram's **next** **words** **quite** **confirmed** **her** **in** **this** **wild** **notion** .
伯特伦的 下一个 字 相当 确认的 她 在 这 荒野 概念 .

伯特伦接下来的话更加坚定了她这种异想天开的想法。

" [mɔ:d] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['hæri] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Maud** , " **he** **said** **in** **a** **whisper** , " **do** **you** **know** **that** **Harry** **was** **one** **of** **the**
" 莫德 , " 他 说 在 一个 耳语 , " 做 你 知道 那 哈里 曾是 一 的 这
['prizənəz] . "
prisoners . "
囚犯 . "

“莫德，”他低声说，“你知道哈里是囚犯之一吗？”

" [hu:] [toʊld][ju:; jʊ][soʊ] ? " [æskt] [mɔ:d] , ['kwɪkli] ,
" **Who** **told** **you** **so** **?** " **asked** **Maud** , **quickly** ,
" WHO 讲述 你 所以 ? " 问 莫德 , 迅速地 ,

“谁告诉你的？”莫德急忙问道。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'gri:d] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɔ:r]
for **it** **had** **been** **agreed** **that** **this** **intelligence** **should** **not** **reach** **the** **children** , **or**
为了 它 有 到过 同意 那 这 智力 应该 不是 抵达 这 孩子们 , 或者
['i:v(ə)n] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] .
even **Mistress** **Mabel** .
甚至 情妇 梅布尔 .

因为大家一致同意，这个消息不能让孩子们知道，甚至不能让梅布尔小姐知道。

" [deɪm] ['kɑ:pɪnz] [toʊld][ˌem 'i:] , " [rɪ'plaɪd] ['bɜ:rtrəm] ;
" **Dame** **Coppins** **told** **me** , " **replied** **Bertram** ;
" 贵妇人 科平斯 讲述 我 , " 回复 伯特伦 ;

“科平斯夫人告诉我的，”伯特伦回答道；

" [ʃi:; ʃi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [tu:; tə]['ɑ:ksfərd][wɪð; wɪθ]
" **she** **said** **he** **would** **have** **been** **shot** **if** **you** **had** **not** **gone** **to** **Oxford** **with**
" 她 说 他 会 有 到过 射击 如果 你 有 不是 已消失 到 牛津 和
[ðoʊz] ['pepərz] ,
those **papers** ,
那些 文件 ,

她说，如果你没有带着那些文件去牛津，他就会被枪杀。

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

[mɔːd] ['æktʃuəli] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [ðɪs] .
Maud actually shuddered with horror as the boy said this .
莫德 实际上 颤抖 和 恐怖 作为 这 男生 说 这 .

男孩说这话时，莫德吓得浑身颤抖。

" ['bɜːrtrəm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [deɪm] ['kɑːpɪnz] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwɪkli] .
" Bertram , you must not go to Dame Coppins again , " she said , quickly .
" 伯特伦 , 你 必须 不是 去 到 贵妇人 科平斯 再次 , " 她 说 , 迅速地 .

“伯特伦，你绝对不能再去找科平斯夫人了，”她急忙说道。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] ['bɜːrtrəm] , [ɪn] [sər'praɪz] .
" Why not ? " asked Bertram , in surprise .
" 为什么 不是 ? " 问 伯特伦 , 在 惊喜 .

“为什么不行？”伯特伦惊讶地问道。

" ['prɪðiː] , [aɪ] [skers] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['siːkrət] , ['bɜːrtrəm] ,
" Prithee , I scarce can tell you , but — but you will keep it quite a secret , Bertram ,
" 普里西 , 我 稀少 能 告诉 你 , 但 — 但 你 将要 保持 它 相当 一个 秘密 , 伯特伦 ,

“求求你，我几乎不能告诉你，但是——但是你一定要保守这个秘密，伯特伦。”

['iːv(ə)n][frʌm; frəm] ['besi] , " [sed] [mɔːd] — " [ðɪs] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
even from Bessie , " said Maud — " this dreadful thing I am going to tell you .
甚至 从 贝西 , " 说 莫德 — " 这 可怕 事物 我 是 去 到 告诉 你 .

“就连贝西也这么说，”莫德说，“我要告诉你这件可怕的事情。”

" ['bɜːrtrəm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Bertram nodded .
" 伯特伦 点头 .

伯特伦点了点头。

" ['iznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['wʊmən] ?
" Isn't she a good old woman ?
" 不是 她 一个 好的 老的 女士 ?

她不是一位善良的老太太吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['bɜːrti] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , " ['wɪspəd] [mɔːd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .
" Bertie , she's a witch , " whispered Maud , in a tone of horror .
" 伯蒂 , 她是 一个 巫婆 , " 低声说道 莫德 , 在 一个 语气 的 恐怖 .

“伯蒂，她是个女巫，”莫德惊恐地低声说道。

['bɜːrtrəm] ['stɑːrtɪd] [bæk] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
Bertram started back pale with fright .
伯特伦 开始 后退 苍白 和 惊吓 .

伯特伦吓得脸色苍白地往后退了一步。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔːd] , " [hiː; hi] [sed] : " [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [gɑːd] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]
" I don't believe it , Maud , " he said : " she couldn't talk about God taking care of
" 我 不 相信 它 , 莫德 , " 他 说 : " 她 不能 讲话 关于 上帝 采取 关心 的
['hæri] ,
Harry ,
哈里 ,

“我不相信，莫德，”他说：“她根本无法谈论上帝照顾哈里的事。”

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [oʊld] [wɪtʃ] .
and pray for Him to do it , if she was a wicked old witch .
和 祈祷 为了 他 到 做 它 , 如果 她 曾是 一个 邪恶 老的 巫婆 .

如果她真是个邪恶的老巫婆，就祈求上帝让她这么做。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [gɑːd] [tʊk] [juː; jʊ] [seɪf] [tuː; tə]['ɑːksfərd][ɪn] [taɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [preɪd] [soʊ] [mʌtʃ]
I do believe God took you safe to Oxford in time because she prayed so much
我 做 相信 上帝 采取 你 安全的 到 牛津 在 时间 因为 她 祈祷 所以 很多
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

我相信上帝及时安全地把你送到牛津，是因为她为此做了很多祷告。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hiːz] [kept] ['hæri] [seɪf] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['bætlz] ,
and that He's kept Harry safe in all the battles ,
和 那 他是 保留 哈里 安全的 在 全部 这 战斗 ,

而且祂在所有战斗中都保护了哈利的安全。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'gen] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [deɪm] - [prerz] .
that he might come home to us again in answer to Dame Coppins's prayers .
那 他 可能 来 家 到 我们 再次 在 回答 到 贵妇人 - 祈祷 .

愿他能回应科平斯夫人的祈祷，再次回到我们身边。

" ['bɜːrtrəm] [spoʊk] ['kwɪkli] , ['ɔːlmoʊst] ['pæʃənətli] , [bʌt; bət] [mɔːd] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed]
" Bertram spoke quickly , almost passionately , but Maud only shook her head
" 伯特伦 辐 迅速地 , 几乎 热情地 , 但 莫德 仅有的 摇晃 她 头
['sædli] .
sadly .
令人遗憾的是 .

“伯特伦语速很快，几乎是充满激情地说着话，但莫德只是悲伤地摇了摇头。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I thought she was a good woman , " she said ,
" 我 想法 她 曾是 一个 好的 女士 , " 她 说 ,

“我原以为她是个好女人，”她说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət]['ɑːksfərd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪtʃ] ?
" but how could she know what happened at Oxford if she was not a witch ?
" 但 如何 可以 她 知道 什么 发生 在 牛津 如果 她 曾是 不是 一个 巫婆 ?

“但如果她不是女巫，她怎么会知道牛津发生的事情呢？”

['noʊbɑːdi] [hɪr] [noʊz] [ðæt] ['hæri] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] — [nɑːt]['iːv(ə)n] ['mɪstrəs] ['meɪbəl][ɔːr][ðə; ði]
Nobody here knows that Harry was in prison — not even Mistress Mabel or the
无人 这里 知道 那 哈里 曾是 在 监狱 — 不是 甚至 情妇 梅布尔 或者 这
['sɜːrvənt] ,
servants ,
仆人 ,

这里没有人知道哈利曾坐过牢——就连梅布尔夫人和仆人们也不知道。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
so that no one could tell her about it .
所以 那 不 一 可以 告诉 她 关于 它 .

这样就不会有人告诉她这件事了。

" [bʌt; bət] ['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [deɪm] - ['wɪkɪdnəs] , [ʌn'tɪl]
" But Bertram was still unwilling to believe in Dame Coppins's wickedness , until
" 但 伯特伦 曾是 仍然 不情愿 到 相信 在 贵妇人 - 邪恶 , 直到
[mɔːd] [sed] ['petɪʃli] ,
Maud said pettishly ,
莫德 说 斤斤计较 ,

“但伯特伦仍然不愿相信科平斯夫人的邪恶，直到莫德恼怒地说：

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [juː; jʊ] , ['bɜ˞ːti] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][tuː; tə]
" I do believe she has bewitched you , Bertie , and you must not go to
" 我 做 相信 她 有 着迷 你 , 伯蒂 , 和 你 必须 不是 去 到
[siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] . "
see her again . "
看 她 再次 . "

“我相信她对你施了魔法，伯蒂，你千万不能再去见她了。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [sed] ['bɜːrtrəm] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['tempər] .
" But I will go , " said Bertram , beginning to lose his temper .
" 但 我 将要 去 , " 说 伯特伦 , 开始 到 失去 他的 脾气 .

“但我会去的，”伯特伦说着，开始有些生气了。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk] ['mɪstrəs] ['meɪbəl][tuː; tə] [fər'bɪd] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [moʊt] , " [sed] [mɔːd]
" Then I shall ask Mistress Mabel to forbid you going beyond the moat , " said Maud
" 然后 我 将 问 情妇 梅布尔 到 禁止 你 去 超过 这 护城河 , " 说 莫德
.
:
.

“那么我就请梅布尔夫人禁止你越过护城河，”莫德说道。

[ðɪs] [θret] , [wɪtʃ] ['bɜːrtrəm] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
This threat , which Bertram knew she would put into execution ,
这 威胁 , 哪个 伯特伦 知道 她 会 放 进入 执行 ,

伯特伦知道她会把这个威胁付诸行动，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [deɪm] ['kɑːpɪnz] [ʌn'tɪl]
made him give the required promise not to go and see Dame Coppins until
制成 他 给 这 必需的 承诺 不是 到 去 和 看 贵妇人 科平斯 直到
[mɔːd] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [huː] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['hæri] ;
Maud had discovered who had told her about Harry ;
莫德 有 发现 WHO 有 讲述 她 关于 哈里 ;

让他做出必要的承诺，在莫德查明是谁告诉她关于哈利的事之前，不去见科平斯夫人；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海斯洛普庄园：内战故事(Hayslope Grange A Tale of the Civil War)
第5/5页

[wɪtʃ] [mɔːd] ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] ['mɪstəri] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l]
which **Maud** **feeling** **sure** **was** **a** **dark** **mystery** **,** **that** **no** **one** **would** **ever** **be** **able**
哪个 莫德 感觉 当然 曾是 一个 黑暗的 神秘 , 那 不 一 会 曾经 是 有能力的
[tuː; tə] ['penətreɪt] ,
to **penetrate** **,**
到 穿透 ,

莫德确信这是一个无人能够解开的黑暗谜团。

[meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][nɑːt][tuː; tə][traɪ] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'stɔːtid] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm]
made **up** **her** **mind** **not** **to** **try** **,** **now** **that** **she** **had** **extorted** **this** **promise** **from**
制成 向上 她 头脑 不是 到 尝试 , 现在 那 她 有 勒索 这 承诺 从
['bɜːrtrəm] .
Bertram **.**
伯特伦 .

既然她已经从伯特伦那里得到了这个承诺，她就决定不再尝试了。

[sʌm; səm] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmənz] [æŋ'zaɪəti] ['trʌbld] [hɜːr; hər]['æftər][ʃiː; ʃi] [left]
Some **thoughts** **of** **the** **poor** **old** **woman's** **anxiety** **troubled** **her** **after** **she** **left**
一些 想法 的 这 贫穷的 老的 女性的 焦虑 麻烦 她 后 她 左边
['bɜːrtrəm] ,
Bertram **,**
伯特伦 ,

离开伯特伦后，她脑海中一直萦绕着那位可怜老妇人的焦虑不安。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðer; ðər] [nɪ'glekt] [maɪt] [hæv; həv][ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]
and **she** **wondered** **what** **effect** **their** **neglect** **might** **have** **upon** **the** **mind** **of** **the**
和 她 想知道 什么 影响 他们的 忽视 可能 有 之上 这 头脑 的 这
['vɪlɪdʒɝz] ;
villagers **;**
村民们 ;

她想知道他们的疏忽会对村民的思想产生什么影响；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ə'laɪk] ['oʊpən] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [went]
but **on** **this** **she** **resolved** **to** **keep** **eyes** **and** **ears** **alike** **open** **whenever** **she** **went**
但 在 这 她 已解决 到 保持 眼睛 和 耳朵 同样 打开 每当 她 去
[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
amongst **them** **,**
在 他们 ,

但她决心以后每次进入他们中间时，都要睁大眼睛、竖起耳朵。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [prə'tekt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['vaɪələns] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [biː; bi] [ə'temptɪd] [ɔːr]
so **that** **she** **might** **protect** **her** **from** **violence** **should** **any** **be** **attempted** **or**
所以 那 她 可能 保护 她 从 暴力 应该 任何 是 尝试过 或者
['kɑːntəmˌpleɪtɪd] .
contemplated **.**
思考 .

以便她能够保护自己免受暴力侵害，以防有人企图或考虑对她实施暴力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər][reɪdʒ] [ə'genst]
But **it** **seemed** **that** **the** **people** **had** **forgotten** **the** **witch** **in** **their** **rage** **against**
[ðə; ði] " ['pɑːrləmənt] ['reblz; rɪ'bel] ,
the **"** **Parliament** **rebels** **,**
这 " 议会 叛军 ,

但人们似乎在对"议会叛乱分子"的愤怒中忘记了女巫。

" [ænd; ənd] [mɔːd] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sə'plaɪd]
" **and** **Maud** **could** **not** **discover** **whether** **the** **old** **woman** **was** **being** **supplied**
" 和 莫德 可以 不是 发现 无论 这 老的 女士 曾是 存在 供应
[wɪð; wɪθ] [fuːd] [ɔːr][nɑːt] ;
with **food** **or** **not** **;**
和 食物 或者 不是 ;

莫德无法得知老妇人是否有食物供应；

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ðɪ] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk]
and **very** **soon** **the** **fear** **that** **she** **would** **be** **starved** **to** **death** **began** **to** **take**
和 非常 很快 这 害怕 那 她 会 是 饥饿 到 死亡 开始 到 拿
[pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .
possession **of** **her** **mind** **.**
拥有 的 她 头脑 .

很快，她开始害怕自己会被饿死。

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr'self][ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ðɪ] [leɪn] [leɪt] [wʌn]
To **satisfy** **herself** **upon** **this** **point** **she** **resolved** **to** **walk** **down** **the** **lane** **late** **one**
到 满足 她自己 之上 这 观点 她 已解决 到 走 向下 这 车道 晚的 一
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon **,**
下午 ,

为了验证这一点，她决定在一个傍晚时分沿着小路走一走。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
when **she** **would** **not** **be** **expected** **.**
什么时候 她 会 不是 是 预期的 .

她会在人们意想不到的时候出现。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [haʊ'evər] ,
Before **she** **had** **reached** **the** **cottage** **,** **however** **,**
前 她 有 达到 这 小屋 , 然而 ,

然而，在她到达小屋之前，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪtər] [bɔːrn] [bɪ'twiːn] [tuː] [men] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ,
she **saw** **a** **litter** **borne** **between** **two** **men** **carried** **into** **the** **garden** **,**
她 锯 一个 垃圾 出生 之间 二 男人 携带 进入 这 花园 ,

她看到两个男人抬着一副担架，把它抬进了花园。

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ][roʊl][ʌv; əv] [klɔːθ] ,
and **then** **from** **this** **was** **lifted** **what** **looked** **like** **a** **huge** **roll** **of** **cloth** **,**
和 然后 从 这 曾是 抬起 什么 看起来 喜欢 一个 巨大的 卷 的 布 ,

然后，从那里取下了一大卷看起来像布的东西。

[ænd; ənd]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
and **taken** **into** **the** **house** **,**
和 已采取 进入 这 房子 ,

然后被带进了屋子，

[waɪl] [deɪm] ['kɑːpɪnz] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]
while **Dame** **Coppins** **came** **and** **looked** **all** **round** **to** **make** **sure** **no** **one** **was** **in** **the**
尽管 贵妇人 科平斯 来了 和 看起来 全部 圆形的 到 制作 当然 不 一 曾是 在 这
[leɪn] .
lane **.**
车道 .

这时，科平斯夫人走了过来，环顾四周，确保巷子里没有人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [mɔːd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːld] [hɜːr'self][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] ,
She **did** **not** **see** **Maud** **,** **for** **she** **had** **concealed** **herself** **behind** **a** **tree** **,**
她 做过 不是 看 莫德 , 为了 她 有 暗 她自己 在后面 一个 树 ,

她没看见莫德，因为莫德躲在一棵树后。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [feɪs] ,

but	the	young	lady	had	a	good	view	of	the	old	woman's	face	,
但	这	年轻的	女士	有	一个	好的	看法	的	这	老的	女性的	脸	,

但这位年轻女子却能清楚地看到老妇人的脸。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] [jet] .

and	saw	that	there	was	little	fear	of	her	dying	of	starvation	yet	.
和	锯	那	那里	曾是	小的	害怕	的	她	垂死	的	饥饿	然而	.

并看出她还不太可能饿死。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [wɔːkt]

As	soon	as	she	could	she	slipped	out	of	her	hiding	-	place	and	walked
作为	很快	作为	她	可以	她	滑倒了	出去	的	她	隐藏	-	地方	和	步行

['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] .

quickly	up	the	lane	.
迅速地	向上	这	车道	.

她一有机会就溜出了藏身之处，快步沿着小路走去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [naʊ] ,

She	was	afraid	of	going	near	the	cottage	now	,
她	曾是	害怕的	的	去	靠近	这	小屋	现在	,

她现在不敢靠近那间小屋了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [freʃ] ['wɪkɪdnəs] [deɪm] ['kɑːpɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] .

and	she	wondered	what	fresh	wickedness	Dame	Coppins	had	been	at	.
和	她	想知道	什么	新鲜的	邪恶	贵妇人	科平斯	有	到过	在	.

她想知道科平斯夫人又做了什么新的坏事。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [sʌtʃ] [mɪ'stɪrɪəs] ['duːɪŋz] [æz; əz] [ðæt]

No	wonder	the	people	were	afraid	of	her	when	such	mysterious	doings	as	that
不	想知道	这	人们	是	害怕的	的	她	什么时候	这样的	神秘	行为	作为	那

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ɑːn] .

were	going	on	.
是	去	在	.

难怪人们在发生如此神秘的事情时会害怕她。

[mɔːd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [deɪm] ['kɑːpɪnz]

Maud	thought	she	had	more	than	sufficient	evidence	to	prove	that	Dame	Coppins
莫德	想法	她	有	更多的	比	充足的	证据	到	证明	那	贵妇人	科平斯

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [naʊ] ,

was	a	witch	now	,
曾是	一个	巫婆	现在	,

莫德认为她现在掌握了足够的证据来证明科平斯夫人是个女巫。

[ænd; ənd][brˈgæn] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][ɪn'fɔːrm] [ə'genst] [hɜːr; hər] ;

and	began	seriously	to	consider	whether	she	ought	not	to	inform	against	her	;
和	开始	严重地	到	考虑	无论	她	应该	不是	到	通知	反对	她	;

于是开始认真考虑是否应该告发她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , ['oʊnli]['mæstər] ['drjəri] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [ə'gen] .

and	she	might	have	done	this	,	only	Master	Drury	was	taken	ill	again	.
和	她	可能	有	完毕	这	,	仅有的	掌握	德鲁里	曾是	已采取	患病的	再次	.

她或许真的做到了，只是德鲁里少爷又病倒了。

[mɔːd] [brˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [wɜːrk] , [wen] [ɔːl] ['mɪstrəs] ['meɪbəlz]

Maud	began	to	think	this	must	be	the	witch's	work	,	when	all	Mistress	Mabel's
莫德	开始	到	思考	这	必须	是	这	女巫的	工作	,	什么时候	全部	情妇	梅布尔的

['remədiz] [feɪld] ,

remedies	failed	,
补救措施	失败的	,

当梅布尔太太的所有办法都失效后，莫德开始认为这一定是女巫的阴谋。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t][seɪ][soʊ] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði] ['vɪlɪʤ-z] ,

but	she	dared	not	say	so	,	for	fear	the	servants	should	tell	the	villagers	,
但	她	敢于	不是	说	所以	,	为了	害怕	这	仆人	应该	告诉	这	村民们	,

但她不敢说出来，怕仆人们告诉村民。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tu:; tə] [draʊn] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ;

and	they	should	attempt	to	drown	her	again	;
和	他们	应该	试图	到	溺水	她	再次	;

他们应该再次尝试淹死她；

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sent] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər]

and	so	she	suggested	that	a	physician	should	be	sent	for	to	see	her
和	所以	她	建议	那	一个	医生	应该	是	发送	为了	到	看	她

['gɑ:rdiən] .

guardian	.
监护人	.

于是她建议请医生来给她的监护人看病。

['mɪstrəs] ['meɪbəl] [lʊkt] ['skɔ:nf(ə)l][æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [rɪ'lentɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz]

Mistress	Mabel	looked	scornful	at	first	,	but	finally	relented	,	and	a	boy	was
情妇	梅布尔	看起来	轻蔑的	在	第一的	,	但	最后	让步	,	和	一个	男生	曾是

[dɪ'spætʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

despatched	to	the	town	,
已派送	到	这	镇	,

梅布尔夫人起初一脸不屑，但最终还是让步了，于是派了一个男孩去镇上。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] - ['lʊkɪŋ] ['dɑ:ktər] , [ɪn] [plu:md] [hæt] , ['skɑ:rlət] [kloʊk] ,

and	returned	with	the	grave	-	looking	doctor	,	in	plumed	hat	,	scarlet	cloak	,
和	返回	和	这	严重	-	寻找	医生	,	在	羽毛	帽子	,	猩红	披风	,

[ænd; ənd] [ɪ'mens] ['rʌflz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪsts] .

and	immense	ruffles	at	his	wrists	.
和	巨大	褶边	在	他的	手腕	.

然后，他带着一位神情严肃的医生回来了，医生头戴羽毛帽，身披猩红色斗篷，手腕处系着巨大的褶边。

[hi:; hi] [lʊkt] [grænd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ɪf] ['grændʒər] [wʊd] [du:][ˌaɪ 'ti:] ,

He	looked	grand	enough	to	do	anything	if	grandeur	would	do	it	,
他	看起来	盛大	足够的	到	做	任何事物	如果	宏伟	会	做	它	,

他看上去气场强大，只要气场强大，他就能做到任何事。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ɔ:l]['mæstər] ['drʊriz] ['eilmənts] .

but	he	shook	his	head	when	he	heard	all	Master	Drury's	ailments	.
但	他	摇晃	他的	头	什么时候	他	听到	全部	掌握	德鲁里	疾病	.

但当他听到德鲁里少爷的所有病症时，他摇了摇头。

[bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [kə'mɪt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

Beyond	this	he	would	not	commit	himself	,	and	so	very	little	information	was
超过	这	他	会	不是	犯罪	他自己	,	和	所以	非常	小的	信息	曾是

[geɪnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

gained	from	his	visit	,
获得	从	他的	访问	,

除此之外，他拒绝透露更多信息，因此此次访问几乎没有提供任何有价值的信息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][weɪt] [ɪn] [hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] [wʊd] [su:n] [ɪ'fekt] [sʌm; səm]

and	they	could	only	wait	in	hope	that	his	medicine	would	soon	effect	some
和	他们	可以	仅有的	等待	在	希望	那	他的	药品	会	很快	影响	一些

[ɪm'pru:vmənt] [ɑ:n][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

improvement	on	the	patient	.
改进	在	这	病人	.

他们只能等待，希望他的药物能尽快对病人产生一些疗效。

['miːnwaɪl] [nuːz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt] [prɪns] ['ruːpərt] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [sə'rendər]

Meanwhile	**news**	**had**	**arrived**	**that**	**Prince**	**Rupert**	**had**	**been**	**compelled**	**to**	**surrender**
同时	消息	有	到达的	那	王子	鲁珀特	有	到过	被迫	到	投降

['brɪstl] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,

Bristol	**and**	**several**	**other**	**places**	**in**	**the**	**west**	**,**
布里斯托尔	和	一些	其他	地方	在	这	西方	,

与此同时，有消息传来，鲁珀特王子已被迫放弃布里斯托尔和西部其他几个地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'nʌðər] ['bæt(ə)l] [dɪ'zæstrəs] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːt] [æt; ət] ['rajtən]

and	**that**	**another**	**battle**	**disastrous**	**to**	**Charles**	**had**	**been**	**fought**	**at**	**Rowton**
和	那	其他	战斗	灾难性的	到	查尔斯	有	到过	战斗	在	罗顿

[mʊr] .

Moor	**.**
泊	.

查理一世在罗顿荒原又遭遇了一场灾难性的战役。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] [dɪ'fiːtɪd] , [ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [tuː; tə] ['ɑːksfərd]

The	**King**	**had**	**been**	**completely**	**defeated**	**,**	**and**	**compelled**	**to**	**retire**	**to**	**Oxford**
这	国王	有	到过	完全地	战败	,	和	被迫	到	退休	到	牛津

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

for	**the**	**winter**	**,**
为了	这	冬天	,

国王彻底战败，被迫退守牛津过冬。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['stænəp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - .

and	**Captain**	**Stanhope**	**and**	**his**	**wife**	**were**	**coming**	**to**	**Hayslope**	**.**
和	队长	斯坦霍普	和	他的	妻子	是	未来	到	-	.

斯坦霍普上尉和他的妻子正要来海斯洛普。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nuːz] [brɔːt] [baɪ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

This	**was**	**the**	**news**	**brought**	**by**	**one**	**or**	**two**	**of**	**the**	**men**	**who**	**came**	**back**	**to**	**the**
这	曾是	这	消息	带来	经过	一	或者	二	的	这	男人	WHO	来了	后退	到	这

['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ɔːr] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ]

village	**to**	**tell**	**of**	**the**	**death**	**or**	**imprisonment**	**of**	**others**	**who**	**had**	**gone**	**forth**
村庄	到	告诉	的	这	死亡	或者	监禁	的	其他的	WHO	有	已消失	前进

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðæt] [swiːt] [sprɪŋ] [deɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

with	**them**	**that**	**sweet**	**spring**	**day**	**a**	**few**	**months**	**before**	**.**
和	他们	那	甜的	春天	天	一个	很少	几个月	前	.

这是几个月前那个美好的春日里和他们一起出发的人中一两个人回到村里带来的消息，他们有的死了，有的被囚禁了。

[soʊ] [ðə; ði] ['wɪntər] [keɪm] [ɪn] ['gluːmi] [ɪ'nʌf] ,

So	**the**	**winter**	**came**	**in**	**gloomy**	**enough**	**,**
所以	这	冬天	来了	在	阴沉	足够的	,

所以，冬天来得格外阴沉。

[ænd; ənd] [men] [gruː] ['fɪrsər] [iːtʃ] [deɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [straɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] .

and	**men**	**grew**	**fiercer**	**each**	**day**	**about**	**the**	**strife**	**that**	**was**	**raging**	**in**	**the**	**land**	**.**
和	男人	生长	更凶猛	每个	天	关于	这	冲突	那	曾是	愤怒	在	这	土地	.

人们对这片土地上肆虐的战乱日益愤怒。

[ɪn] - [ɔːl] [ðə; ði] [reɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['lʌndən] ['pɑːrləmənt] ,

In	**Hayslope**	**all**	**the**	**rage**	**was**	**against**	**the**	**London**	**Parliament**	**,**
在	-	全部	这	愤怒	曾是	反对	这	伦敦	议会	,

在海斯洛普，所有人都对伦敦议会感到愤怒。

[ænd; ənd] ['meni] ['vaʊd] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] ['krɑːmwɪlz] ['truːpəz] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ðer; ðər] [hiː; hi]

and	**many**	**vowed**	**that**	**if**	**one**	**of**	**Cromwell's**	**troopers**	**showed**	**himself**	**there**	**he**
和	许多	发誓	那	如果	一	的	克伦威尔的	骑警	显示	他自己	那里	他

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɪld] ,

should	**be**	**killed**	**,**
应该	是	被杀	,

许多人发誓，如果克伦威尔的任何一名骑兵出现在那里，就应该被杀掉。

[huːˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

whoever	he	might	be	.
谁	他	可能	是	.

无论他是谁。

[ðɪs] [θret] [dɪd][nɑːt][dɪˈstɜːrb] [mɔːd] [mʌtʃ] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

This	threat	did	not	disturb	Maud	much	,	even	if	she	heard	it	,
这	威胁	做过	不是	打扰	莫德	很多	,	甚至	如果	她	听到	它	,

即使听到了这番威胁，莫德也并不太在意。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrləmənt] [men] [wʊd] [kʌm]

for	she	did	not	think	it	was	likely	any	of	the	Parliament	men	would	come
为了	她	做过	不是	思考	它	曾是	可能	任何	的	这	议会	男人	会	来

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

因为她认为不太可能有任何议员会到那里来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [fiːl] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

and	she	could	only	feel	glad	that	the	messenger	had	gone	away	before	the
和	她	可以	仅有的	感觉	高兴的	那	这	信使	有	已消失	离开	前	这

[əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [hæf] - [ˈfrenzid] [men] .

arrival	of	these	half	-	frenzied	men	.
到达	的	这些	一半	-	丧心病狂	男人	.

她只觉得庆幸信使在这些半疯癫的人到来之前就离开了。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [ˈvɪzɪtɪd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɚz] , [ænd; ənd] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈwɒnts]

She	still	visited	occasionally	among	the	villagers	,	and	contributed	to	their	wants
她	仍然	到访	偶尔	之中	这	村民们	,	和	贡献	到	他们的	想要

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ;

as	far	as	she	could	;
作为	远的	作为	她	可以	;

她仍然偶尔会去村民家中走走，尽自己所能满足他们的需求；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmæstər] [ˈdrjəri] [naʊ] ,

but	a	good	deal	of	her	time	was	occupied	with	Master	Drury	now	,
但	一个	好的	交易	的	她	时间	曾是	占领	和	掌握	德鲁里	现在	,

但她现在的大部分时间都花在了德鲁里少爷身上。

[ænd; ənd] [deɪm] [ˈkɑːpɪnz] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn] , [əˈpærəntli] .

and	Dame	Coppins	was	almost	forgotten	,	apparently	.
和	贵妇人	科平斯	曾是	几乎	被遗忘的	,	显然	.

而科平斯夫人似乎几乎被人遗忘了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [ˈgreɪtli] [sərˈpraɪzd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

She	was	therefore	greatly	surprised	one	day	to	receive	a	message	from	a
她	曾是	所以	非常	惊讶	一	天	到	收到	一个	信息	从	一个

[ˈvɪlɪdʒ] [læd] ,

village	lad	,
村庄	小伙子	,

因此，有一天她收到一位村里小伙子发来的信息时，感到非常惊讶。

[ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

saying	she	was	wanted	down	the	lane	.
说	她	曾是	通缉	向下	这	车道	.

她说有人要她去巷子里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [huː] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪnˈtend] [ˈgoʊɪŋ] ;

She	had	no	doubt	who	wanted	her	,	but	she	did	not	intend	going	;
她	有	不	怀疑	WHO	通缉	她	,	但	她	做过	不是	打算	去	;

她毫不怀疑是谁想要她，但她并不打算去；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [deɪm] ['kɑːpɪnz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] ;

she	would	not	give	Dame	Coppins	the	opportunity	of	bewitching	her	any	more	;
她	会	不是	给	贵妇人	科平斯	这	机会	的	迷人的	她	任何	更多的	;

[ænd; ənd][soʊ] ['mɪrli] ['seɪɪŋ] ,

and	so	merely	saying	,
和	所以	仅仅	说	,

她不会再给科平斯夫人任何迷惑她的机会；于是她只是说，

" ['prɪðiː] , [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

"	Prithee	,	I	will	think	about	it	,	"	she	walked	home	as	fast	as	she	could	.
"	普里西	,	我	将要	思考	关于	它	,	"	她	步行	家	作为	快速地	作为	她	可以	.

“拜托，我会考虑的。”说完，她便快步走回家了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [fɔːr; fər]

That	evening	,	about	six	o'clock	,	just	as	they	were	about	to	assemble	for
那	晚上	,	关于	六	点钟	,	只是	作为	他们	是	关于	到	集合	为了

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

那天晚上，大约六点钟，正当他们准备聚在一起吃晚饭的时候，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] ; [ə; eɪ]

one	of	the	maids	came	to	her	and	whispered	that	she	was	wanted	;	a
一	的	这	女佣	来了	到	她	和	低声说道	那	她	曾是	通缉	;	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

其中一个女仆走到她身边，低声告诉她有人要找她；一个男人，

[huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [seɪ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːr] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] , [di'mɑːndid]

who	refused	to	say	who	he	was	or	where	he	came	from	,	demanded
WHO	拒绝	到	说	WHO	他	曾是	或者	在哪里	他	来了	从	,	要求

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

to	see	her	.
到	看	她	.

他拒绝透露自己的身份和来历，并要求见她。

[mɔːd] ['ʃivəd] : [sʌtʃ] [mɪ'stɪrɪəs] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][wɜːr; wər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

Maud	shivered	:	such	mysterious	messages	were	disagreeable	,
莫德	瑟瑟发抖	:	这样的	神秘	消息	是	令人不快的	,

莫德打了个寒颤：这种神秘的信息令人不快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] ,

and	she	was	just	about	to	say	she	would	not	go	,
和	她	曾是	只是	关于	到	说	她	会	不是	去	,

她正要说她不会去，

[wen] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] [ə'piərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] ; [fɔːr; fər][hæd; həd][ʃiː; ʃi]

when	Mistress	Mabel	appearing	in	the	passage	settled	the	matter	;	for	had	she
什么时候	情妇	梅布尔	出现	在	这	通道	定居	这	事情	;	为了	有	她

[hɜːrd] [hɜːr; hər] [rɪ'fjuːz] ,

heard	her	refuse	,
听到	她	拒绝	,

当梅布尔夫人出现在走廊里时，事情就此解决了；因为如果她听到了她的拒绝，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

there	would	have	been	an	instant	inquiry	,
那里	会	有	到过	一个	立即的	询问	,

肯定会立即展开调查。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['restɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	the	lady	would	not	have	rested	until	she	found	out	all	about	the
和	这	女士	会	不是	有	休息	直到	她	成立	出去	全部	关于	这

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [mɔːdz] ['tʃæritiz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

supposed	witch	and	Maud's	charities	in	the	village	.
据称	巫婆	和	莫德的	慈善机构	在	这	村庄	.

这位女士不查明所谓的女巫和莫德在村里做的慈善活动的全部真相，是不会罢休的。

[soʊ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [kloʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [meɪd]

So	to	prevent	this	she	threw	a	cloak	over	her	head	,	and	followed	the	maid
所以	到	防止	这	她	扔	一个	披风	超过	她	头	,	和	随后	这	女佣

,

,

,

为了避免这种情况，她用斗篷蒙住头，跟着女仆走了。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['fɪgjər] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

without	speaking	,	to	where	a	muffled	figure	stood	outside	the	door	.
没有	请讲	,	到	在哪里	一个	闷音	数字	站立	外部	这	门	.

他一言不发地走到门外，那里站着一个身影，声音有些闷闷的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [stept] [ɔːf][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [wen] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] [dɔːr]

She	had	only	stepped	off	the	threshold	,	when	a	gust	of	wind	blew	the	door
她	有	仅有的	步	离开	这	临界点	,	什么时候	一个	阵风	的	风	吹	这	门

[kloʊz] ,

close	,
关闭	,

她刚踏出门槛，一阵风就把门吹关上了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][hɜːr; hər] [rɪst] [wʌz; wəz] [siːzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drægd]

and	at	the	same	moment	her	wrist	was	seized	,	and	she	was	dragged
和	在	这	相同的	片刻	她	手腕	曾是	查获	,	和	她	曾是	拖拽

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ;

away	from	the	house	;
离开	从	这	房子	;

就在同一时刻，她的手腕被抓住，她被拖离了房子；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [skriːm] , [ɔːr] [gɪv] ['eni] [ə'lɑːrm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɑːn][tuː; tə]

and	before	she	could	even	scream	,	or	give	any	alarm	,	she	was	lifted	on	to
和	前	她	可以	甚至	尖叫	,	或者	给	任何	警报	,	她	曾是	抬起	在	到

[ə; eɪ] [hɔːrs] ,

a	horse	,
一个	马	,

她还没来得及尖叫或发出任何警报，就被抬上了马背。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	the	man	sprang	up	before	her	,	and	galloped	away	into	the	village	.
和	这	男人	弹簧	向上	前	她	,	和	疾驰	离开	进入	这	村庄	.

那人突然跳到她面前，策马奔向村子。

[əb'dʌkʃən] [ʌv; əv] [mɔːd] .

ABDUCTION	OF	MAUD	.
绑架	的	莫德	.

莫德被绑架。

[ɔːl] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] [mɔːd] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɔːf] [baɪ]

All	the	horrible	tales	Maud	had	ever	heard	of	people	being	carried	off	by
全部	这	可怕	故事	莫德	有	曾经	听到	的	人们	存在	携带	离开	经过

['wɪtʃɪz] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði]

witches	rushed	to	her	mind	when	she	saw	that	they	were	turning	round	by	the
女巫	匆忙	到	她	头脑	什么时候	她	锯	那	他们	是	转弯	圆形的	经过	这

['blækˌsmɪθs] [ʃed] .

blacksmith's	shed	.
铁匠	棚	.

当莫德看到他们在铁匠棚旁转身时，她脑海中立刻浮现出所有关于女巫掳走人的可怕故事。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [stɪl] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [skriːm] , [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [sʌm; səm]

All	was	dark	and	still	,	but	she	tried	to	scream	,	in	hopes	of	raising	some
全部	曾是	黑暗的	和	仍然	,	但	她	尝试	到	尖叫	,	在	希望	的	提高	一些

[ə'lɑːrm] ;

alarm	;
警报	;

周围一片漆黑寂静，但她还是试图尖叫，希望能引起一些人的注意；

[bʌt; bət] [fɪr] [hæd; həd] ['perəlaɪzd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] .

but	fear	had	paralyzed	her	tongue	,	and	she	could	not	utter	a	sound	.
但	害怕	有	瘫痪	她	舌头	,	和	她	可以	不是	说出	一个	声音	.

但恐惧使她舌头麻木，发不出任何声音。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['naɪtmer] ,

She	was	like	one	in	all	the	horrors	of	a	nightmare	,
她	曾是	喜欢	一	在	全部	这	恐怖	的	一个	恶梦	,

她就像噩梦中所有恐怖形象的集合体。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fæntəm] [hɔːrs] ,

and	believed	she	was	on	a	phantom	horse	,
和	相信	她	曾是	在	一个	幻影	马	,

她相信自己骑着一匹幽灵马。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['splæʃɪŋ] [ðoʊ] [ðə; ði] [wet] [mʌd] , [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ˌkævə'lɪr] [dɪd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

although	she	could	hear	it	splashing	though	the	wet	mud	,	precisely	as	Cavalier	did	the	day	before	,
虽然	她	可以	听到	它	溅起水花	尽管	这	湿的	泥	,	恰恰	作为	骑士	做过	这	天	前	,

虽然她能听到水花溅落在湿泥里的声音，就像卡瓦利尔前一天做的那样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] ['stænəp] .

when	she	was	out	riding	with	Mistress	Stanhope	.
什么时候	她	曾是	出去	骑术	和	情妇	斯坦霍普	.

她当时正和斯坦霍普夫人一起骑马外出。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [stɑːpt] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['kɑːtɪdʒ] , [æz; əz] [mɔːd] [ɪk'spektɪd] ,

At	length	they	stopped	just	opposite	the	widow's	cottage	,	as	Maud	expected	,
在	长度	他们	停止	只是	对面的	这	寡妇的	小屋	,	作为	莫德	预期的	,

最后，她们像莫德预料的那样，在寡妇小屋对面停了下来。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [raɪd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['plænɪŋ] ;

for	she	had	no	doubt	that	this	ride	was	of	the	witch's	planning	;
为了	她	有	不	怀疑	那	这	骑	曾是	的	这	女巫的	规划	;

因为她毫不怀疑，这次出行是女巫策划的；

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['paʊərləs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪftɪd] [daʊn] ,

and	feeling	powerless	to	resist	,	she	suffered	herself	to	be	lifted	down	,
和	感觉	无力	到	抵抗	,	她	遭受	她自己	到	是	抬起	向下	,

她感到无力反抗，只好任由自己被人抱下来。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	expected	to	be	carried	into	the	house	.
和	预期的	到	是	携带	进入	这	房子	.

预计会被抬进屋里。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ə; eɪ] [fə'mɪliər] , [ðoʊ] ['skersli] [rɪ'membər] , [bʌt; bət] ['veri] ['hjuːmən] [vɔɪs] , [sed] , " [goʊ][ɪn] ,

But	instead	of	this	,	a	familiar	,	though	scarcely	remembered	,	but	very	human	voice	,	said	,	"	Go	in	,
但	反而	的	这	,	一个	熟悉的	,	尽管	几乎	记得	,	但	非常	人类	嗓音	,	说	,	"	去	在	,

但取而代之的是一个熟悉的、虽然几乎被人遗忘的、但却非常人性化的声音说：“进去吧。”

['mɪstrəs] [mɔːd] , [aɪ] [wɪl] [lʊk] ['æftər] [ˌkævə'lɪr] .

Mistress	Maud	,	I	will	look	after	Cavalier	.
情妇	莫德	,	我	将要	看	后	骑士	.

莫德夫人，我会照顾好卡瓦利尔的。

" [bʌt; bət] [mɔːd] [dɪd][nɑːt] [muːv] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][mæn] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] .

"	But	Maud	did	not	move	,	although	the	man	stepped	to	the	horse's	head	.
"	但	莫德	做过	不是	移动	,	虽然	这	男人	步	到	这	马匹	头	.

“但莫德一动不动，尽管那人走到了马头前。”

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

Before	she	could	make	up	her	mind	,	however	,	to	run	away	,	the	cottage	door	opened	,
前	她	可以	制作	向上	她	头脑	,	然而	,	到	跑步	离开	,	这	小屋	门	打开	,

然而，在她下定决心逃跑之前，小屋的门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] , ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] , [sed] , " ['rɑːdʒər] , ['rɑːdʒər] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

and	a	weak	,	quivering	voice	,	said	,	"	Roger	,	Roger	,	is	that	you	?
和	一个	虚弱的	,	颤抖	嗓音	,	说	,	"	罗杰	,	罗杰	,	是	那	你	?

一个虚弱颤抖的声音说：“罗杰，罗杰，是你吗？”

" [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [ðə; ði][mæn] [left] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [mɔːd] .

"	Without	answering	,	the	man	left	the	horse	and	came	to	Maud	.
"	没有	回答	,	这	男人	左边	这	马	和	来了	到	莫德	.

“那人没有回答，而是离开了马，走到莫德身边。”

" ['prɪðiː] , [biː; bi][nɑːt][soʊ] ['sɑːroʊfl] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðeəz; ðəz][hoʊp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [jet] ,

"	Prithee	,	be	not	so	sorrowful	,	"	he	said	;	"	there's	hope	for	him	yet	,
"	普里西	,	是	不是	所以	悲伤	,	"	他	说	;	"	有	希望	为了	他	然而	,

“求求你，别这么难过，”他说，“他还有机会。”

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][get][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [suːn] , [ænd; ənd] [deɪm] ['kɑːpɪnz] [sez] —

if	we	can	only	get	a	physician	to	him	soon	,	and	Dame	Coppins	says	—	—
如果	我们	能	仅有的	得到	一个	医生	到	他	很快	,	和	贵妇人	科平斯	说道	—	—

如果我们能尽快安排医生给他看病就好了，科平斯夫人说——

" [bʌt; bət] [mɔːd] ['stægərd] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	But	Maud	staggered	back	as	he	would	have	led	her	into	the	house	.
"	但	莫德	交错	后退	作为	他	会	有	引领	她	进入	这	房子	.

“但莫德踉跄后退，因为他本想领她进屋。”

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	Tell	me	what	it	is	,	and	who	you	are	,	"	she	gasped	.
"	告诉	我	什么	它	是	,	和	WHO	你	是	,	"	她	倒吸一口气	.

“告诉我那是什么，你是谁？”她喘着气说。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [pər'plekst] .
The **man** **was** **perplexed** **.**
这 男人 曾是 困惑 .

那人感到困惑。

" ['mæri] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] , ['mɪstrəs] [mɔ:d] .
" **Marry** **,** **but** **you** **know** **me** **,** **Mistress** **Maud** **.**
" 结婚 , 但 你 知道 我 , 情妇 莫德 .

“结婚吧，但你了解我，莫德小姐。”

[aɪm]['rɑ:dʒər] , ['mæstər] ['drʊriz] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [toʊld][ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] [rest] , [aɪ] [troʊ] .
I'm **Roger** **,** **Master** **Drury's** **servant** **,** **and** **the** **letter** **told** **all** **about** **the** **rest** **,** **I** **trow** **.**
我是 罗杰 , 掌握 德鲁里 仆人 , 和 这 信 讲述 全部 关于 这 休息 , 我 扔 .

我是罗杰，德鲁里少爷的仆人，信里把剩下的事情都说完了，我想。

" [wʌt] [ðə; ði] " [rest] " [wʌz; wəz] [mɔ:d] [hæd; həd][nɑ:t] [taɪm] [tu:; tə][æsk] ,
" **What** **the** **"** **rest** **"** **was** **Maud** **had** **not** **time** **to** **ask** **,**
" 什么 这 " 休息 " 曾是 莫德 有 不是 时间 到 问 ,

“剩下的部分”是什么？莫德没时间问了。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [deɪm] ['kɑ:pɪnz] [dru:]
for **at** **that** **moment** **the** **cottage** **door** **opened** **again** **,** **and** **Dame** **Coppins** **drew**
为了 在 那 片刻 这 小屋 门 打开 再次 , 和 贵妇人 科平斯 画
[hɜ:r; hər][ˌɪn'saɪd] .
her **inside** **.**
她 里面 .

就在这时，小屋的门再次打开了，科平斯夫人把她拉了进去。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['hɛri:z] [rɪ'tɜ:rn] .
HARRY'S **RETURN** **.**
哈利的 返回 .

哈利回归。

['sʌd(ə)nli] ['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ru:m] ,
Suddenly **stepping** **out** **of** **the** **darkness** **into** **the** **lighted** **room** **,**
突然 步进 出去 的 这 黑暗 进入 这 照明 房间 ,

突然间，他从黑暗中走出，走进了灯火通明的房间。

[mɔ:d] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eni] ['ɑ:bdʒekt][æt; ət][fɜ:rst] ,
Maud **could** **not** **distinguish** **any** **object** **at** **first** **,**
莫德 可以 不是 区分 任何 目的 在 第一的 ,

莫德一开始无法分辨任何物体。

[ænd; ənd]['oʊnli] [hɜ:rd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [deɪm] - [wɜ:rdz] , " [bi:; bi][kɑ:m] , ['mɪstrəs] [mɔ:d]
and **only** **heard** **as** **in** **a** **dream** **Dame** **Coppins's** **words** **,** **"** **Be** **calm** **,** **Mistress** **Maud**
和 仅有的 听到 作为 在 一个 梦 贵妇人 - 字 , " 是 冷静的 , 情妇 莫德
,
,
,

只在梦中听到科平斯夫人的话语：“冷静点，莫德夫人，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] ['veri] [wi:k] , [aɪ] [troʊ] .
for **he** **is** **very** **weak** **,** **I** **trow** **.**
为了 他 是 非常 虚弱的 , 我 扔 .

因为他很虚弱，我扔。

" [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Then	,	looking	across	the	room	,
"	然后	,	寻找	穿过	这	房间	,

然后，他环顾房间另一边，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bed][wɪð; wɪθ][hændz] ['iːgərli] [ˌaʊt'stretʃt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

she	saw	some	one	lying	on	a	bed	with	hands	eagerly	outstretched	towards	her	,
她	锯	一些	一	说谎	在	一个	床	和	双手	急切地	伸展	向	她	,

她看到有人躺在床上，双手急切地向她伸出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ['ʌtəd] , " [mɔːd] , [mɔːd] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [let][ˌem 'iː][hoʊld][jʊr; jər]

and	a	faint	voice	uttered	,	"	Maud	,	Maud	,	come	to	me	;	let	me	hold	your
和	一个	头晕的	嗓音	说出	,	"	莫德	,	莫德	,	来	到	我	;	让	我	抓住	你的

[hænd][wʌns] [mɔːr] .

hand	once	more	.
手	一次	更多的	.

一个微弱的声音说道："莫德，莫德，到我这里来；让我再握一次你的手。"

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] ['fiːb(ə)l] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] [brɔːt] [bæk] [mɔːdz] [bɪ'wɪldərd] ['sensɪz] .

"	The	sound	of	that	feeble	pleading	voice	brought	back	Maud's	bewildered	senses	.
"	这	声音	的	那	微弱	恳求	嗓音	带来	后退	莫德的	困惑	感官	.

"那微弱的恳求声让莫德从茫然中回过神来。"

" ['hæri] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [oʊ] , [maɪ] ['hæri] !

"	Harry	,	"	she	gasped	,	"	Oh	,	my	Harry	!
"	哈里	,	"	她	倒吸一口气	,	"	哦	,	我的	哈里	!

"哈利，"她喘着气说，"哦，我的哈利！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] [bed] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [waɪt] [hændz] .

"	and	she	was	kneeling	by	the	low	bed	,	kissing	the	thin	white	hands	.
"	和	她	曾是	跪着	经过	这	低的	床	,	接吻	这	薄的	白色的	双手	.

她跪在矮床旁，亲吻着那双纤细白皙的手。

['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːd] [ænd; ənd] ['hæri] .

MEETING	OF	MAUD	AND	HARRY	.
会议	的	莫德	和	哈利	.

莫德和哈里的相遇。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [noʊ][wʌn] [keɪm] [nɪr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [mɔːd] [nelt] [ðer; ðər] ['sɔbiŋ] ,

For	a	few	minutes	no	one	came	near	them	,	and	Maud	knelt	there	sobbing	,
为了	一个	很少	分钟	不	一	来了	靠近	他们	,	和	莫德	跪下	那里	啜泣	,

几分钟内，没有人靠近她们，莫德跪在那里啜泣。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əʊvəst'reɪnd] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [vent] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərt] [tuː; tə]

for	her	overstrained	feelings	would	have	vent	,	in	spite	of	her	effort	to
为了	她	过度劳累	情怀	会	有	发泄	,	在	尽管如此	的	她	努力	到

[kən'troʊl][ðem; ðəm] .

control	them	.
控制	他们	.

尽管她努力控制，但她过度紧张的情绪终究会爆发出来。

['hæri] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] [breɪdz] [ʌv; əv]

Harry	was	the	first	to	regain	composure	,	and	smoothing	the	soft	braids	of
哈里	曾是	这	第一的	到	恢复	镇定	,	和	平滑	这	柔软的	辫子	的

[hɜːr; hər] [her] ,

her	hair	,
她	头发	,

哈利最先恢复了镇定，他轻轻抚平了她柔软的辫子。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [mɔːd] ;

he	said	,	"	I	began	to	fear	you	would	never	forgive	me	,	Maud	;
他	说	,	"	我	开始	到	害怕	你	会	绝不	原谅	我	,	莫德	;

他说："我开始担心你永远不会原谅我，莫德；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] [wɪˈðaʊt] [jʊr; jər] [fərˈgɪvnəs] . "

and	I	could	not	die	without	your	forgiveness	.	"
和	我	可以	不是	死	没有	你的	饶恕	.	"

没有你的原谅，我无法死去。

" [fərˈgɪv] [juː; jʊ] !

"	Forgive	you	!
"	原谅	你	!

原谅你!

" [rɪˈpiːtɪd] [mɔːd] .

"	repeated	Maud	.
"	重复	莫德	.

"莫德重复道。

" [aɪ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd][ðə; ði]

"	I	have	wanted	to	ask	you	to	forgive	me	for	speaking	as	I	did	the
"	我	有	通缉	到	问	你	到	原谅	我	为了	请讲	作为	我	做过	这

['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] . "

morning	you	went	away	.	"
早晨	你	去	离开	.	"

"我想请求你的原谅，因为我在你离开的那天早上说了那样的话。"

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fərˈgɪv] , " [sed] ['hæri] .

"	I	have	nothing	to	forgive	,	"	said	Harry	.
"	我	有	没有什么	到	原谅	,	"	说	哈里	.

"我没有什么需要原谅的，"哈利说。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [bɪˈliːv] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪtər] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] ,

"	You	could	not	but	believe	I	was	a	traitor	,	as	you	said	,
"	你	可以	不是	但	相信	我	曾是	一个	叛徒	,	作为	你	说	,

"你不可能不相信我是个叛徒，正如你所说。"

[ɪn] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [kɪŋ] . "

in	refusing	to	serve	the	King	.	"
在	拒绝	到	服务	这	国王	.	"

拒绝为国王效力。

" [neɪ] , [neɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biˈliːvd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æktɪŋ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] ,

"	Nay	,	nay	,	but	I	ought	to	have	believed	you	were	acting	conscientiously	,
"	不	,	不	,	但	我	应该	到	有	相信	你	是	表演	切实	,

"不，不，但我本该相信你是出于良心行事的。"

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] .

although	I	could	not	see	things	as	you	saw	them	.
虽然	我	可以	不是	看	事物	作为	你	锯	他们	.

虽然我无法像你那样看待事物。

[aɪ][wʌz; wəz][hɑːrd] , [ʌnˈtʃærɪtəb(ə)l] , ['kruːəl] , ['hæri] . "

I	was	hard	,	uncharitable	,	cruel	,	Harry	.	"
我	曾是	难的	,	不仁慈的	,	残忍的	,	哈里	.	"

我以前冷酷无情，吝啬残忍，哈里。

" [neɪ] , [neɪ] , [mɔːd] ; ['kruːəl] , [wen] [æt; ət]['ɑːksfərd][juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ? "

"	Nay	,	nay	,	Maud	;	cruel	,	when	at	Oxford	you	saved	my	life	?	"
"	不	,	不	,	莫德	;	残忍的	,	什么时候	在	牛津	你	已保存	我的	生活	?	"

"不，不，莫德；太残忍了，你当年在牛津救过我的命啊？"

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , " ['mɜːmɜd] [mɔːd] .

"	I	did	not	know	it	was	to	save	you	,	"	murmured	Maud	.
"	我	做过	不是	知道	它	曾是	到	节省	你	,	"	低声说道	莫德	.

"我不知道这是为了救你，"莫德低声说道。

['hæri] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] [ðə; ði][hænd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] .

Harry	**looked**	**disappointed**	**,**	**and**	**dropped**	**the**	**hand**	**he**	**was**	**holding**	**.**
哈里	看起来	失望的	,	和	掉落	这	手	他	曾是	保持	.

哈利看起来很失望，松开了握着的手。

" [mɔ:d] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ðer; ðər] , ['raɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

"	**Maud**	**,**	**when**	**I**	**saw**	**you**	**there**	**,**	**riding**	**through**	**the**	**soldiers**	**,**
"	莫德	,	什么时候	我	锯	你	那里	,	骑术	通过	这	士兵	,

“莫德，当我看到你骑马穿过士兵们时，

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ju:; jʊ] [keɪm] ,

I	**thought**	**it**	**was**	**for**	**me**	**you**	**came**	**,**
我	想法	它	曾是	为了	我	你	来了	,

我以为你是来找我的，

[ɔ:l'ðoʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hænd][tu:; tə] [ə'nʌðər] .

although	**you**	**had**	**given**	**your**	**heart**	**and**	**hand**	**to**	**another**	**.**
虽然	你	有	给定	你的	心	和	手	到	其他	.

虽然你已经把心和手交给了别人。

" [mɔ:d] [stɛərd] .

"	**Maud**	**stared**	**.**
"	莫德	凝视	.

莫德愣住了。

" ['gɪv(ə)n] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hænd][tu:; tə] [ə'nʌðər] !

"	**Given**	**heart**	**and**	**hand**	**to**	**another**	**!**
"	鉴于	心	和	手	到	其他	!

“将爱心和双手奉献给另一个人！”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .

"	**she**	**repeated**	**.**
"	她	重复	.

她重复道。

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! " [sed] ['hæri] , " [maɪ] ['si:krət] [ʃæl; ʃəl][daɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

"	**Hush**	**!**	**hush**	**!**	**"**	**said**	**Harry**	**,**	**"**	**my**	**secret**	**shall**	**die**	**with**	**me**	**.**
"	嘘	!	嘘	!	"	说	哈里	,	"	我的	秘密	将	死	和	我	.

“嘘！嘘！”哈利说，“我的秘密将随我一起消失。”

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t]['i:v(ə)n][æsk] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ,

I	**would**	**not**	**even**	**ask**	**about**	**you**	**when**	**I**	**came**	**here**	**,**
我	会	不是	甚至	问	关于	你	什么时候	我	来了	这里	,

我来这里的时候甚至都不会问起你。

[bʌt; bət] ['sʌfər] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [mɔ:d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [steɪ] . "

but	**suffer**	**me**	**to**	**call**	**you**	**Maud**	**the**	**little**	**while**	**I**	**stay**	**.**	**"**
但	遭受	我	到	称呼	你	莫德	这	小的	尽管	我	停留	.	"

但请允许我在这段时间里叫你莫德。

" [wʌt] ['ʌðər] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi] [kɔ:ld] ? " [æskt] [mɔ:d] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	**What**	**other**	**name**	**should**	**I**	**be**	**called**	**?**	**"**	**asked**	**Maud**	**,**	**in**	**surprise**	**.**
"	什么	其他	姓名	应该	我	是	称为	?	"	问	莫德	,	在	惊喜	.

“我应该叫什么名字呢？”莫德惊讶地问道。

" [neɪ] , [neɪ] , [aɪ] ['kænɑ:t] [pleɪ] [naʊ] , [mɔ:d] , " [sed] ['hæri] ,

"	**Nay**	**,**	**nay**	**,**	**I**	**cannot**	**play**	**now**	**,**	**Maud**	**,**	**"**	**said**	**Harry**	**,**
"	不	,	不	,	我	不能	玩	现在	,	莫德	,	"	说	哈里	,

“不，不，我现在不能玩了，莫德，”哈里说。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['sʌfər] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜːrd] ['kæptɪn]
" I would not even suffer a word to be spoken about you until I heard Captain
" 我 会 不是 甚至 遭受 一个 单词 到 是 说 关于 你 直到 我 听到 队长
['stænəp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['ɑːksfərd] ,
Stanhope and his wife were coming from Oxford ,
斯坦霍普 和 他的 妻子 是 未来 从 牛津 ,

“在我听说斯坦霍普上尉和他的妻子要从牛津过来之前，我连一个字都不允许别人说你的坏话。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [raʊzd] [maɪ'self][tuː; tə] [raɪt] [ðæt] ['letər] , [fɔːr; fər][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wʌns]
and then I roused myself to write that letter , for I longed to see you once
和 然后 我 唤醒 我 到 写 那 信 , 为了 我 渴望 到 看 你 一次
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

于是我鼓起勇气写了那封信，因为我渴望再次见到你。

[æz; əz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [frend] — — "
as the companion of my childhood and the friend — — "
作为 这 伴侣 的 我的 童年 和 这 朋友 — — "

作为我童年的伙伴和朋友——”

" ['prɪðiː] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['letər] , " [sed] [mɔːd] .
" Prithee , I have received no letter , " said Maud .
" 普里西 , 我 有 已收到 不 信 , " 说 莫德 .

“请问，我没有收到任何信件，”莫德说道。

" ['mæri] , [bʌt; bət][aɪ] [sent] [wʌn] ,
" Marry , but I sent one ,
" 结婚 , 但 我 发送 一 ,

“结婚，但我寄了一张，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['mɪstrəs]
and the messenger said he had delivered it into the hand of Mistress
和 这 信使 说 他 有 发表 它 进入 这 手 的 情妇
['stænəp] [hɜːr'self] ,
Stanhope herself ,
斯坦霍普 她自己 ,

信使说他已经把信送到了斯坦霍普夫人手中。

" [sed] ['hæri] .
" said Harry .
" 说 哈里 .

哈利说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['mɪstrəs] ['stænəp] , " [sed] [mɔːd] , ['smaɪlɪŋ] .
" But I am not Mistress Stanhope , " said Maud , smiling .
" 但 我 是 不是 情妇 斯坦霍普 , " 说 莫德 , 微笑 .

“但我不是斯坦霍普夫人，”莫德笑着说。

['hæri] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
Harry raised himself in bed , and looked earnestly into her face .
哈里 提高 他自己 在 床 , 和 看起来 切实 进入 她 脸 .

哈利在床上坐起身，认真地看着她的脸。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['stænəp] ?
" You are not the wife of Captain Stanhope ?
" 你 是 不是 这 妻子 的 队长 斯坦霍普 ?

你不是斯坦霍普上尉的妻子吗?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meri] [huː] [ɪz] ['mærid] , " [sed] [mɔːd] .

"	No	,	it	is	Mary	who	is	married	,	"	said	Maud	.
"	不	,	它	是	玛丽	WHO	是	已婚	,	"	说	莫德	.

“不，结婚的是玛丽，”莫德说。

['hæri] [fel] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd]['rɑːdʒər][ænd; ənd] [deɪm] ['kɑːpɪnz] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd]

Harry	fell	back	on	his	pillow	,	and	Roger	and	Dame	Coppins	were	obliged
哈里	跌倒	后退	在	他的	枕头	,	和	罗杰	和	贵妇人	科平斯	是	有义务

[tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [sʌm; səm] [rɪ'stɔːrətɪvz] ;

to	administer	some	restoratives	;
到	管理	一些	修复剂	;

哈利倒在枕头上，罗杰和科平斯夫人不得不给他服用一些恢复剂；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ri'vaivd][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər] [mɔːd] , [ænd; ənd] ['fiːbli]

but	the	moment	he	had	revived	he	looked	round	for	Maud	,	and	feebly
但	这	片刻	他	有	复活	他	看起来	圆形的	为了	莫德	,	和	虚弱地

['mɝːmɝd] [hɜːr; hər] [neɪm] .

murmured	her	name	.
低声说道	她	姓名	.

但他一恢复意识，就四处寻找莫德，虚弱地低声呼唤她的名字。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['hæri] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	I	am	with	you	,	Harry	dear	,	"	she	whispered	,	and	took	his	hand	,
"	我	是	和	你	,	哈里	亲爱的	,	"	她	低声说道	,	和	采取	他的	手	,

“我陪着你，亲爱的哈利，”她轻声说道，并握住了他的手。

[waɪl] [deɪm] ['kɑːpɪnz] [toʊld][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]

while	Dame	Coppins	told	the	story	of	how	he	had	been	brought	there	in	a
尽管	贵妇人	科平斯	讲述	这	故事	的	如何	他	有	到过	带来	那里	在	一个

['lɪtər] [sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [baɪ]['rɑːdʒər][ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,

litter	some	weeks	before	by	Roger	and	the	messenger	,
垃圾	一些	周	前	经过	罗杰	和	这	信使	,

科平斯夫人讲述了几周前罗杰和信使用担架把他送到那里的故事。

[huː] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] .

who	had	fled	to	her	cottage	from	the	violence	of	the	villagers	.
WHO	有	逃亡	到	她	小屋	从	这	暴力	的	这	村民们	.

她为了躲避村民的暴力行为而逃到了自己的小屋。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] ,

The	man	had	remained	with	her	until	he	recovered	from	his	wound	,
这	男人	有	剩余	和	她	直到	他	恢复	从	他的	伤口	,

那名男子一直陪伴着她，直到伤愈为止。

[ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['prizənəz] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,

and	had	told	her	who	were	the	prisoners	at	Oxford	,
和	有	讲述	她	WHO	是	这	囚犯	在	牛津	,

并告诉了她牛津监狱里关押的囚犯是谁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'liːs] [ɪf] [ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [taɪm] ;

and	the	certainty	of	their	release	if	the	letters	were	only	delivered	in	time	;
和	这	肯定	的	他们的	发布	如果	这	信件	是	仅有的	发表	在	时间	;

如果信件能够及时送达，他们就一定能够获释；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [dʒɔɪ][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm]['bɜːrtrəm] [ðæt] [mɔːd] [hæd; həd] [riːtʃt]

and	the	old	woman's	joy	on	hearing	from	Bertram	that	Maud	had	reached
和	这	老的	女性的	喜悦	在	听力	从	伯特伦	那	莫德	有	达到

['ɑːksfərd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

Oxford	as	she	did	,
牛津	作为	她	做过	,

老妇人从伯特伦那里得知莫德已经到达牛津时，欣喜若狂。

[ˌʌn'luːst] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ðʌs] [brɔːt] [ə'pɑːn] [hɜːr'self] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] .

unloosed	her	tongue	and	thus	brought	upon	herself	the	charge	of	witchcraft	.
解开	她	舌头	和	因此	带来	之上	她自己	这	收费	的	巫术	.

她口无遮拦，因此招致了巫术指控。

[mɔːd] [felt] ['hɑːrtɪli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['heɪsti] ['dʒʌdʒmənt] [naʊ] ,

Maud	felt	heartily	ashamed	of	her	hasty	judgment	now	,
莫德	毛毡	衷心地	羞愧	的	她	仓促	判断	现在	,

莫德现在对自己草率的判断感到无比羞愧。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [haʊ] ['greɪtli] ['hæri] [hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

and	when	she	heard	how	greatly	Harry	had	longed	to	see	her	,
和	什么时候	她	听到	如何	非常	哈里	有	渴望	到	看	她	,

当她听说哈利多么渴望见到她时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔːr] [griːvd] [ðæn; ðən] ['evər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

she	felt	more	grieved	than	ever	that	she	had	stayed	away	from	the	cottage	.
她	毛毡	更多的	伤心	比	曾经	那	她	有	入住	离开	从	这	小屋	.

她比以往任何时候都更加后悔没有去那间小屋。

[deɪm] ['kɑːpɪnz] [hæd; həd] [felt] ['æŋkʃəs] , [wen] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [pæst] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [keɪm]

Dame	Coppins	had	felt	anxious	,	when	day	after	day	passed	and	no	one	came
贵妇人	科平斯	有	毛毡	焦虑的	,	什么时候	天	后	天	通过了	和	不	一	来了

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪndʒ] ,

from	the	Grange	,
从	这	农庄	,

科平斯夫人感到焦虑不安，因为一天天过去了，格兰奇庄园却没有人来。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪr] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [streɪndʒ]

for	she	began	to	fear	some	of	them	had	heard	she	had	strange
为了	她	开始	到	害怕	一些	的	他们	有	听到	她	有	奇怪的

['vɪzɪtər] ,

visitors	,
访客	,

因为她开始担心他们当中有些人已经听说她来了陌生访客。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn'fɔːrmd] ['hæri]

for	it	was	the	messenger	who	had	been	with	her	that	informed	Harry
为了	它	曾是	这	信使	WHO	有	到过	和	她	那	知情的	哈里

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

it	was	dangerous	for	him	to	go	to	the	village	even	to	see	his
它	曾是	危险的	为了	他	到	去	到	这	村庄	甚至	到	看	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

因为正是和她在一起的信使告诉哈利，即使只是去村里看望父亲，也是很危险的。

[ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [deɪm] - ['kɑːtɪdʒ] ,

and	persuaded	him	to	come	to	Dame	Coppins's	cottage	,
和	被说服	他	到	来	到	贵妇人	-	小屋	,

并说服他到科平斯夫人的小屋去。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [tʃæns] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['siːkrətli] .

and	wait	for	some	chance	to	send	to	his	father	secretly	.
和	等待	为了	一些	机会	到	发送	到	他的	父亲	偷偷	.

然后等待机会秘密地把信寄给他的父亲。

['rɑːdʒər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['hæri] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [wen] [hiː; hi] [left] ['lʌndən] [tuː; tə]

Roger	came	with	him	,	for	Harry	was	too	ill	when	he	left	London	to
罗杰	来了	和	他	,	为了	哈里	曾是	也	患病的	什么时候	他	左边	伦敦	到

['træv(ə)l] [ə'loʊn] ,

travel	alone	,
旅行	独自的	,

罗杰陪他一起来的，因为哈利离开伦敦时病得太重，无法独自旅行。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪm] - [ɜːrb] [tiː] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['eni] [gʊd] ; [ænd; ənd][soʊ]

and	all	Dame	Coppins's	herb	tea	had	failed	to	do	him	any	good	;	and	so
和	全部	贵妇人	-	草本植物	茶	有	失败的	到	做	他	任何	好的	;	和	所以

[æt; ət][læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

科平斯夫人所有的草药茶都对他毫无作用；最后，

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [mɔːd] ,

feeling	sure	he	had	not	long	to	live	,	he	wrote	a	letter	to	Maud	,
感觉	当然	他	有	不是	长的	到	居住	,	他	写道	一个	信	到	莫德	,

他确信自己时日不多，于是给莫德写了一封信。

[in'kləuzɪŋ] [wʌn][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] ,

enclosing	one	to	be	given	to	his	father	,	asking	his	forgiveness	,
封闭	一	到	是	给定	到	他的	父亲	,	问	他的	饶恕	,

附上一封信，准备交给他的父亲，请求他的原谅。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	begging	he	would	come	and	see	him	.
和	乞讨	他	会	来	和	看	他	.

他苦苦哀求，希望他能来看他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['stænəp] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

This	was	addressed	to	Mistress	Stanhope	,	and	delivered	to	her	,
这	曾是	已解决	到	情妇	斯坦霍普	,	和	发表	到	她	,

这封信是写给斯坦霍普夫人的，并已送达给她。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ker] [noʊ][wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv] ,

but	which	she	took	care	no	one	else	should	hear	of	,
但	哪个	她	采取	关心	不	一	别的	应该	听到	的	,

但她设法不让任何人知道这件事。

[dis'trɔiŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['letər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .

destroying	her	father's	letter	as	well	as	her	own	.
摧毁	她	父亲的	信	作为	出色地	作为	她	自己的	.

她销毁了父亲的信以及她自己的信。

[mɔːd] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðɪs] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

Maud	did	not	hear	this	all	at	once	.
莫德	做过	不是	听到	这	全部	在	一次	.

莫德不是一下子就听懂了这些话。

['hæri] [kʊd; kəd] [seɪ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæt] [naɪt] [bɪ'jɑːnd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər]

Harry	could	say	but	little	more	that	night	beyond	how	he	had	longed	for
哈里	可以	说	但	小的	更多的	那	夜晚	超过	如何	他	有	渴望	为了

[hɜːr; hər]['æftər][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][sent] ,

her	after	the	letter	was	sent	,
她	后	这	信	曾是	发送	,

那晚，哈利除了说自从收到那封信后他就一直非常想念她之外，几乎什么也说不出来。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

and	how	disappointed	he	was	that	she	did	not	come	.
和	如何	失望的	他	曾是	那	她	做过	不是	来	.

她没有来，他感到非常失望。

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] ['stænəp] ? " [æskt] [mɔːd] .

"	But	what	made	you	think	I	was	Mistress	Stanhope	?	"	asked	Maud	.
"	但	什么	制成	你	思考	我	曾是	情妇	斯坦霍普	?	"	问	莫德	.

“可是你为什么会认为我是斯坦霍普夫人呢？”莫德问道。

" ['rɑːdʒər][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [wen] [hiː; hi][left][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [læst]

"	Roger	told	me	you	were	about	to	be	married	when	he	left	the	village	last
"	罗杰	讲述	我	你	是	关于	到	是	已婚	什么时候	他	左边	这	村庄	最后的

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

“罗杰去年夏天离开村子时告诉我，你即将结婚。”

[wiː; wi][met][ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] ['skɜːrmɪʃ] [suːn]['æftər][aɪ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][maɪ]['wuːndz] ,

We	met	in	a	slight	skirmish	soon	after	I	recovered	from	my	wounds	,
我们	遇见	在	一个	轻微	小规模冲突	很快	后	我	恢复	从	我的	伤口	,

我伤愈后不久，我们在一场小规模冲突中相遇。

[ænd; ənd] ['enəmi] [ðoʊ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][help][eks'tʃeindʒiŋ]

and	enemies	though	we	ought	to	have	been	,	we	could	not	help	exchanging
和	敌人	尽管	我们	应该	到	有	到过	,	我们	可以	不是	帮助	交换

[ə; eɪ] [fjuː] ['frendli] [wɜːrdz] ;

a	few	friendly	words	;
一个	很少	友好的	字	;

尽管我们本应是敌人，但我们还是忍不住说了几句友好的话语；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː]['truːli] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz]

and	it	was	because	I	knew	he	loved	me	truly	,	despite	of	the	King's
和	它	曾是	因为	我	知道	他	喜爱	我	真的	,	尽管	的	这	国王学院

['kwɑːrəl] ,

quarrel	,
争吵	,

那是因为我知道，尽管国王与他争吵，他仍然真心爱我。

[ðæt] [aɪ] [æskt] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] , [tuː; tə] [ə'tend] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] . "

that	I	asked	his	release	,	to	attend	me	when	I	came	home	.	"
那	我	问	他的	发布	,	到	出席	我	什么时候	我	来了	家	.	"

我请求释放他，让他等我回家后来见我。

" [jes] , ['hæri] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [hoʊm] , " [sed] [mɔːd] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [toʊn] .

"	Yes	,	Harry	,	you	must	come	home	,	"	said	Maud	,	in	a	determined	tone	.
"	是的	,	哈里	,	你	必须	来	家	,	"	说	莫德	,	在	一个	决定	语气	.

“是的，哈利，你必须回家，”莫德坚定地说。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] , " ['mɜːmɜːd] ['hæri] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdər][tuː; tə] [liːv] [naʊ]

"	Yes	,	I	am	almost	there	,	"	murmured	Harry	;	"	but	it	is	harder	to	leave	now
"	是的	,	我	是	几乎	那里	,	"	低声说道	哈里	;	"	但	它	是	更难	到	离开	现在

,

,
,

“是的，我快到了，”哈利低声说；“但现在离开就更难了。”

[mɔːd] , [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðɪs] [mis'teik] . "

Maud	,	than	before	I	saw	you	,	and	heard	about	this	mistake	.	"
莫德	,	比	前	我	锯	你	,	和	听到	关于	这	错误	.	"

莫德，比我见到你之前，比我听说这个错误之前还要糟糕。

" [neɪ] , [neɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] , ['hæri] , " [sed] [mɔːd] ,

"	Nay	,	nay	,	but	it	is	to	the	Grange	you	must	come	,	Harry	,	"	said	Maud	,
"	不	,	不	,	但	它	是	到	这	农庄	你	必须	来	,	哈里	,	"	说	莫德	,

“不，不，你必须去格兰奇，哈里，”莫德说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] .

with	a	faint	blush	.
和	一个	头晕的	脸红	.

脸上泛起淡淡的红晕。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [ɪl] ,

"	Your	father	is	ill	,
"	你的	父亲	是	患病的	,

你父亲病了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən]

but	the	sight	of	you	will	do	him	more	good	than	all	the	physician	can
但	这	视线	的	你	将要	做	他	更多的	好的	比	全部	这	医生	能

[duː] ;

do	;
做	;

但你的出现对他来说，比医生所能做的任何事都更有益处；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər][ðə; ði]['dɑːktər][kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wɒnts] [æz; əz] [wel] .

and	if	you	are	there	the	doctor	can	attend	to	your	wants	as	well	.
和	如果	你	是	那里	这	医生	能	出席	到	你的	想要	作为	出色地	.

如果你在场，医生也可以满足你的需求。

" [bʌt; bət] ['hæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	Harry	shook	his	head	.
"	但	哈里	摇晃	他的	头	.

但哈利摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [greɪndʒ] , [mɔːd] ;

"	I	have	longed	to	see	my	father	and	the	old	Grange	,	Maud	;
"	我	有	渴望	到	看	我的	父亲	和	这	老的	农庄	,	莫德	;

“我一直很想念我的父亲和老格兰奇，莫德；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [naʊ] .

but	you	must	ask	his	forgiveness	and	blessing	now	.
但	你	必须	问	他的	饶恕	和	祝福	现在	.

但你现在必须请求他的原谅和祝福。

[aɪ] ['kænɑːt] [muːv] [frʌm; frəm] [hɪr] . "

I	cannot	move	from	here	.	"
我	不能	移动	从	这里	.	"

我无法离开这里。

" [neɪ] , [neɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ] , ['hæri] , " [sed] [mɔːd] , ['ɔːlməʊst]['waɪldli] ; " [fɔːr; fər][maɪ]

"	Nay	,	nay	,	but	you	must	try	,	Harry	,	"	said	Maud	,	almost	wildly	;	"	for	my
"	不	,	不	,	但	你	必须	尝试	,	哈里	,	"	说	莫德	,	几乎	疯狂地	;	"	为了	我的

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

“不，不，但你必须试试，哈利，”莫德几乎疯狂地说；“为了我，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	she	added	,	in	a	whisper	.
"	她	额外	,	在	一个	耳语	.

她低声补充道。

['hæri] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [feɪs] .

Harry	looked	at	the	pleading	face	.
哈里	看起来	在	这	恳求	脸	.

哈利看着那张恳求的脸。

" [juː; jʊ] [fər'get] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hæv; həv] ['vaʊd] ['nevər] [tuː; tə] [set] [fʊt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [greɪndʒ]

" You forget , " he said , " I have vowed never to set foot inside the Grange

" 你 忘记 , " 他 说 , " 我 有 发誓 绝不 到 放 脚 里面 这 农庄

[ə'gen] .

again .

再次 .

“你忘了，”他说，“我发誓再也不踏进格兰奇一步。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [tuː; tə] [æsk] [maɪ] ['fɑːðɚz] [fər'gɪvnəs] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]

I came to Hayslope to ask my father's forgiveness , but not to go to the

我 来了 到 - 到 问 我的 父亲的 饶恕 , 但 不是 到 去 到 这

[greɪndʒ] . "

Grange . "

农庄 . "

我来到海斯洛普是为了请求父亲的原谅，而不是为了去参加农会。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [praʊd] , [ræʃ] [vaʊ] , " [sed] [mɔːd] .

" It was a proud , rash vow , " said Maud .

" 它 曾是 一个 自豪的 , 皮疹 发誓 , " 说 莫德 .

“那是一个骄傲而鲁莽的誓言，”莫德说。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

" Your father has much to give up in receiving you , and it is

" 你的 父亲 有 很多 到 给 向上 在 接收 你 , 和 它 是

“你父亲为了接纳你付出了很多，这是……”

[bʌt; bət] [raɪt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst] [siːk] [hɪm; ɪm] .

but right you should first seek him .

但 正确的 你 应该 第一的 寻找 他 .

但是，你首先应该去找他。

" ['hæri] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [in'dʌldʒd] [ðɪs] [praʊd] , ['bɪtər] ['spɪrɪt] , [ʌn'tɪl] [naʊ]

" Harry did not know how much he had indulged this proud , bitter spirit , until now

" 哈里 做过 不是 知道 如何 很多 他 有 沉溺其中 这 自豪的 , 苦的 精神 , 直到 现在

,

,

,

直到现在，哈利才意识到自己之前对这种骄傲而苦涩的性格纵容了多少。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['æftər] [mʌtʃ] ['pliːdɪŋ] [frʌm; frəm] [mɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sentɪd] [tuː; tə]

and it was only after much pleading from Maud that he consented to

和 它 曾是 仅有的 后 很多 恳求 从 莫德 那 他 同意 到

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

give it up .

给 它 向上 .

经过莫德的百般恳求，他才同意放弃。

[ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði]

She obtained a promise from him , however , that he would come to the

她 获得 一个 承诺 从 他 , 然而 , 那 他 会 来 到 这

[greɪndʒ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] ,

Grange before she left ,

农庄 前 她 左边 ,

但她从他那里得到了承诺，在她离开之前他会来格兰奇。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] [ə'gen] , ['ʌndər] ['rɑːdʒɚz] ['gaɪd(ə)ns] ,

and then she went home again , under Roger's guidance ,

和 然后 她 去 家 再次 , 在下面 罗杰的 指导 ,

然后，在罗杰的指导下，她又回家了。

[tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .

to	perform	the	more	difficult	task	of	winning	a	welcome	for	him	there	.
到	履行	这	更多的	难的	任务	的	获胜	一个	欢迎	为了	他	那里	.

完成更艰巨的任务，赢得当地人的欢迎。

[æz; əz] [ˌkævəˈlɪr] [trɔtɪd] [əˈlɔːŋ] [hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

As	Cavalier	trotted	along	her	brain	was	busy	upon	the	question	how	she	should
作为	骑士	小跑	沿着	她	脑	曾是	忙碌的	之上	这	问题	如何	她	应该

[duː] [ðɪs] ,

do	this	,
做	这	,

卡瓦利尔小跑着，脑子里却一直在思考她应该怎么做。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn]

and	at	length	she	resolved	to	mention	what	had	happened	to	no	one
和	在	长度	她	已解决	到	提到	什么	有	发生	到	不	一

[bʌt; bət] [ˈmæstər] [ˈdrjəri] .

but	Master	Drury	.
但	掌握	德鲁里	.

最后，她决定只告诉德鲁里先生这件事。

[tuː; tə] [ˈmɪstrəs] [ˈmeɪbəlz] [ˈkwestʃənɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈænsər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm]

To	Mistress	Mabel's	questioning	she	would	answer	she	had	been	to	see	some
到	情妇	梅布尔的	提问	她	会	回答	她	有	到过	到	看	一些

[wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

one	who	was	ill	in	the	village	,
一	WHO	曾是	患病的	在	这	村庄	,

面对梅布尔夫人的询问，她回答说她去村里看望了一位病人。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˈmeri] [hɜːrd] [ˈhæri] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

for	if	she	and	Mary	heard	Harry	was	likely	to	return	to	his	home	,
为了	如果	她	和	玛丽	听到	哈里	曾是	可能	到	返回	到	他的	家	,

因为如果她和玛丽听说哈利很可能会回家，

[ðeɪ] [wʊd] [əˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [nuː] .

they	would	oppose	it	,	she	knew	.
他们	会	反对	它	,	她	知道	.

她知道他们会反对的。

[ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈsʌmwʌt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [mɔːdz] [ɪˈrætɪk] [ˈduːɪŋz] [baɪ] [ðɪs]

The	household	had	become	somewhat	accustomed	to	Maud's	erratic	doings	by	this
这	家庭	有	变得	有些	习惯	到	莫德的	不稳定的	行为	经过	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

这时，家里人已经有些习惯了莫德古怪的行为。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʌndər] [wʌz; wəz] [ɪkˈsprest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] -

and	so	little	wonder	was	expressed	that	she	did	not	come	into	the	keeping	-
和	所以	小的	想知道	曾是	表达	那	她	做过	不是	来	进入	这	保持	-

[ruːm] [tuː; tə] [ˈsʌpər] .

room	to	supper	.
房间	到	晚餐	.

因此，她没有进起居室吃晚饭也就不足为奇了。

[ˈevri] [wʌn] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

Every	one	supposed	she	was	in	her	own	room	,
每一个	一	据称	她	曾是	在	她	自己的	房间	,

大家都以为她在自己的房间里。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊər][ðə; ði] [wɑːtʃ] [dɔːgz][wɜːr; wər][set][ə'pɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] [ænd; ənd]

and	so	at	the	usual	hour	the	watch	dogs	were	set	upon	their	guard	and
和	所以	在	这	通常	小时	这	手表	狗	是	放	之上	他们的	警卫	和

[ðə; ði] [haʊs] [lɔkt] [ʌp] ,

the	house	locked	up	,
这	房子	已锁定	向上	,

于是，到了惯常的时间，看门狗开始守卫，房子也锁上了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [mɔːd] [gɑːt][ðer; ðər] ['evri] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	by	the	time	Maud	got	there	every	light	was	extinguished	but	the	little
和	经过	这	时间	莫德	得到	那里	每一个	光	曾是	熄灭	但	这	小的

[læmp] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn]['mæstər] ['drʊriz] [ruːm] .

lamp	burning	in	Master	Drury's	room	.
灯	燃烧	在	掌握	德鲁里	房间	.

当莫德到达那里时，所有的灯都熄灭了，只剩下德鲁里少爷房间里的一盏小灯还亮着。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ˌkævə'lɪr] , ['ðerfɔːr] , [æt; ət] [ðæt] [ʌn'siːznəbl] ['aʊər] ,

The	approach	of	Cavalier	,	therefore	,	at	that	unseasonable	hour	,
这	方法	的	骑士	,	所以	,	在	那	反常的	小时	,

因此，骑士的到来，是在那个不合时宜的时刻。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][dɔːgz][tuː; tə][set] [ʌp][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['bɑːkiŋ] ,

was	the	signal	for	all	the	dogs	to	set	up	a	furious	barking	,
曾是	这	信号	为了	全部	这	狗	到	放	向上	一个	狂怒	叫声	,

这是所有狗狗开始狂吠的信号。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .

and	all	the	household	was	aroused	.
和	全部	这	家庭	曾是	被唤醒	.

全家人都被惊醒了。

['kæptɪn] ['stænəp] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ]

Captain	Stanhope	was	the	first	to	make	his	appearance	at	an	open	window
队长	斯坦霍普	曾是	这	第一的	到	制作	他的	外貌	在	一个	打开	窗户

,

,

,

斯坦霍普船长第一个出现在敞开的窗户边。

[ænd; ənd] [dɪ'mænd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] ,

and	demand	the	reason	of	the	disturbance	,
和	要求	这	原因	的	这	干扰	,

并要求说明骚乱的原因。

['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [wʊd] [dɪs'tʃɑːrdʒ]

warning	the	intruders	that	if	they	came	a	step	nearer	the	house	he	would	discharge
警告	这	入侵者	那	如果	他们	来了	一个	步	更近	这	房子	他	会	释放

[hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

his	musket	at	them	.
他的	滑膛枪	在	他们	.

他警告入侵者，如果他们再靠近房子一步，他就会用火枪向他们开火。

[mɔːd] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət] ['bɛgd] ['rɑːdʒər][tuː; tə][let][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] ,

Maud	hardly	knew	what	to	do	,	but	begged	Roger	to	let	her	reply	,
莫德	几乎	知道	什么	到	做	,	但	乞求	罗杰	到	让	她	回复	,

莫德几乎不知所措，但还是恳求罗杰让她答复。

['hoʊpɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə][du:] [ðɪs]

hoping	**the**	**gentleman**	**would**	**recognise**	**her**	**voice**	**;**	**but**	**he**	**failed**	**to**	**do**	**this**
希望	这	绅士	会	认出	她	嗓音	;	但	他	失败的	到	做	这

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

for	**some**	**time**	**,**
为了	一些	时间	,

她希望这位先生能认出她的声音；但他过了好一会儿都没能认出来。

[ʌn'tɪl] , [ə'ʃʊrd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ,

until	**,**	**assured**	**it**	**was**	**a**	**woman**	**who**	**was**	**speaking**	**,**
直到	,	保证	它	曾是	一个	女士	WHO	曾是	请讲	,

直到确认说话的是一位女性后，

[hi:; hi] [kən'sentid] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ,

he	**consented**	**to**	**come**	**down**	**and**	**open**	**the**	**door**	**,**
他	同意	到	来	向下	和	打开	这	门	,

他同意下来开门。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [ɑ:rmd] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ['eni] [ə'tæk] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi]

as	**soon**	**as**	**all**	**the**	**servants**	**were**	**armed**	**to**	**resist**	**any**	**attack**	**that**	**might**	**be**
作为	很快	作为	全部	这	仆人	是	武装	到	抵抗	任何	攻击	那	可能	是

[meɪd] .

made	**.**
制成	.

所有仆人都武装起来，以抵御可能发生的任何攻击。

[mɔ:d] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [dɪ'lemə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪrɪəs] [wʌn][dʒʌst]

Maud	**could**	**not**	**help**	**laughing**	**,**	**and**	**yet**	**the**	**dilemma**	**was**	**a**	**serious**	**one**	**just**
莫德	可以	不是	帮助	笑	,	和	然而	这	困境	曾是	一个	严肃的	一	只是

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

莫德忍不住笑了起来，然而此刻的困境却是十分严肃的。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r'self][tu:; tə]

as	**she**	**knew**	**she**	**should**	**have**	**to**	**give**	**an**	**account**	**of**	**herself**	**to**
作为	她	知道	她	应该	有	到	给	一个	帐户	的	她自己	到

['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

everybody	**.**
大家	.

因为她知道自己必须向所有人做出解释。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ænd; ənd] [mɔ:d] [wɔ:kt] [ɪn][pæst][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]

At	**length**	**the**	**door**	**was**	**opened**	**,**	**and**	**Maud**	**walked**	**in**	**past**	**the**	**row**	**of**
在	长度	这	门	曾是	打开	,	和	莫德	步行	在	过去的	这	排	的

['sɜ:rvənt] ,

servants	**,**
仆人	,

门终于开了，莫德从一排仆人身边走了进去。

[ænd; ənd] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə] [wer] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] , [wɪð; wɪθ]['bɜ:rtrəm][ænd; ənd] ['besi] ,

and	**upstairs**	**to**	**where**	**Mistress**	**Mabel**	**,**	**with**	**Bertram**	**and**	**Bessie**	**,**
和	楼上	到	在哪里	情妇	梅布尔	,	和	伯特伦	和	贝西	,

然后上楼去见梅布尔夫人，她和伯特伦、贝西在一起。

[wɜ:r; wər] ['ʃivəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd][koʊld] .

were	**shivering**	**in**	**the**	**gallery**	**with**	**fright**	**and**	**cold**	**.**
是	瑟瑟发抖	在	这	画廊	和	惊吓	和	寒冷的	.

画廊里，人们又冷又怕，瑟瑟发抖。

['mɪstrəs] ['meɪbəl][wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [mɔ:dz] [rɪst] ,

Mistress	Mabel	was	speechless	with	anger	,	and	seizing	Maud's	wrist	,
情妇	梅布尔	曾是	无言	和	愤怒	,	和	抓住	莫德的	手腕	,

梅布尔夫人气得说不出话来，一把抓住莫德的手腕。

['mɑ:tʃt] [hɜ:r; hər]['ɪntu:]['mæstər] ['drʊriz] [ru:m] [æt; ət] [wʌns] .

marched	her	into	Master	Drury's	room	at	once	.
行军	她	进入	掌握	德鲁里	房间	在	一次	.

立刻把她押进了德鲁里少爷的房间。

" [naʊ] , ['mæstər] ['drjəri] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['neɪθlɪs] [meɪk] [ðɪs] ['wɪlfl] [gɜ:rl] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

"	Now	,	Master	Drury	,	you	will	nathless	make	this	wilful	girl	give	an	account	of
"	现在	,	掌握	德鲁里	,	你	将要	然而	制作	这	故意	女孩	给	一个	帐户	的

[hɜ:r'self] ,

herself	,
她自己	,

“现在，德鲁里少爷，你一定要让这个任性的女孩为自己的行为负责。”

" [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] ;

"	said	the	lady	,	and	she	sat	down	;
"	说	这	女士	,	和	她	卫星	向下	;

“那位女士说完，便坐了下来；

[waɪl] ['kæptɪn] ['stænəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

while	Captain	Stanhope	and	the	rest	came	into	the	room	,
尽管	队长	斯坦霍普	和	这	休息	来了	进入	这	房间	,

斯坦霍普上尉和其他人走进房间时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	the	servants	crowded	round	the	door	to	hear	what	had	happened	.
和	这	仆人	挤	圆形的	这	门	到	听到	什么	有	发生	.

仆人们都围在门口，想听听发生了什么事。

" ['mæri] , [aɪ] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə]['mæstər] ['drjəri] [ə'loʊn] , " [sed] [mɔ:d] .

"	Marry	,	I	would	speak	to	Master	Drury	alone	,	"	said	Maud	.
"	结婚	,	我	会	说话	到	掌握	德鲁里	独自的	,	"	说	莫德	.

“玛丽，我想单独和德鲁里少爷谈谈，”莫德说。

" [neɪ] , [neɪ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [spi:k] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ɔ:l] ,

"	Nay	,	nay	,	you	must	speak	out	before	us	all	,
"	不	,	不	,	你	必须	说话	出去	前	我们	全部	,

“不，不，你必须当着我们所有人的面说出你的想法。”

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][sʌm; səm] ['ʃeɪmfl] [di:d] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [ʌv; əv] ,

unless	it	is	some	shameful	deed	you	would	tell	of	,
除非	它	是	一些	可耻	契据	你	会	告诉	的	,

除非是你会讲述的那种可耻的行为，

" [sed] ['mɪstrəs] ['meɪbəl][ænd; ənd] ['meri] [bəuθ][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

"	said	Mistress	Mabel	and	Mary	both	in	a	breath	.
"	说	情妇	梅布尔	和	玛丽	两个都	在	一个	气息	.

“梅布尔夫人和玛丽异口同声地说。”

[mɔ:d] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['meri] .

Maud	turned	and	looked	at	Mary	.
莫德	转向	和	看起来	在	玛丽	.

莫德转过身看着玛丽。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['æŋgrəli] ,

"	You	know	what	I	have	to	tell	,	"	she	said	,	angrily	,
"	你	知道	什么	我	有	到	告诉	,	"	她	说	,	愤怒地	,

“你知道我要说什么，”她生气地说。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['hæri] , ['telɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hiː; hi][wʌz; wəz]['daɪɪŋ] ,
" for you had a letter from Harry , telling his father he was dying ,
" 为了 你 有 一个 信 从 哈里 , 讲述 他的 父亲 他 曾是 垂死 ,
[ænd; ənd] [kreivd] [hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] .
and craved his forgiveness .
和 渴望 他的 饶恕 .

“因为你收到了一封哈里的来信，信中他告诉父亲自己即将离世，并渴望得到父亲的原谅。”

" ['mæstər] ['drjəri] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn] [bed] .
" Master Drury raised himself in bed .
" 掌握 德鲁里 提高 他自己 在 床 .

德鲁里先生在床上坐了起来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [sʌn] — [maɪ] ['hæri] !
" You have seen my son — my Harry !
" 你 有 已见 我的 儿子 — 我的 哈里 !

“你们都见过我的儿子——我的哈利！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['iːgərli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mɔːd] .
" he exclaimed , eagerly , looking at Maud .
" 他 惊呼 , 急切地 , 寻找 在 莫德 .

“他兴奋地看着莫德，大声说道。”

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['stænəp] [stept] ['fɔːrwərd] .
But Captain Stanhope stepped forward .
但 队长 斯坦霍普 步 向前 .

但斯坦霍普上尉挺身而出。

" [juː; jʊ] [fər'get] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['tʃɪldrən] [bʌt; bət] ['meri] [ænd; ənd] ['besi] .
" You forget , " he whispered , " you have no children but Mary and Bessie .
" 你 忘记 , " 他 低声说道 , " 你 有 不 孩子们 但 玛丽 和 贝西 .

“你忘了，”他低声说，“除了玛丽和贝西，你没有其他孩子了。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] ['bɜːrtrəm] [hæz; həz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] . "
Even the boy Bertram has turned to follow his brother's way of thinking . "
甚至 这 男生 伯特伦 有 转向 到 跟随 他的 兄弟 方式 的 思维 . "

就连小儿子伯特伦也开始效仿他哥哥的想法了。

" [neɪ] , [neɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['pliːdɪŋli] .
" Nay , nay , " said the old man , pleadingly .
" 不 , 不 , " 说 这 老的 男人 , 恳求地 .

“不，不，”老人恳求道。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [maɪ] [sʌn] , [maɪ] ['hæri] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] .
" I must see my son , my Harry , before I die .
" 我 必须 看 我的 儿子 , 我的 哈里 , 前 我 死 .

“我死前一定要见我的儿子，我的哈里。”

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv] [mɔːd] .
" he asked of Maud .
" 他 问 的 莫德 .

他问莫德。

" [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mɔːd] ; " [hiː; hi][ɪz] [ɪl] — ['veri] [ɪl] ,

"	He	will	come	to	-	morrow	,	"	replied	Maud	;	"	he	is	ill	—	very	ill	,
"	他	将要	来	到	-	明天	,	"	回复	莫德	;	"	他	是	患病的	—	非常	患病的	,

“他明天会来，”莫德回答说，“他病了——病得很重。”

[bʌt; bət] [meɪ] [get] ['betər] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] . "

but	may	get	better	if	he	has	a	physician	.	"
但	可能	得到	更好的	如果	他	有	一个	医生	.	"

但如果他有医生的话，病情可能会好转。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [mɔːd] ; [juː; jʊ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [aɪ] [noʊ] .

"	Tell	me	all	about	him	,	Maud	;	you	saved	his	life	,	I	know	.
"	告诉	我	全部	关于	他	,	莫德	;	你	已保存	他的	生活	,	我	知道	.

“莫德，告诉我关于他的一切；我知道你救了他的命。”

" ['bɜːrtrəm] [ænd; ənd] ['besi] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['iːgər] [æz; əz][ðer; ðər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl]

"	Bertram	and	Bessie	were	almost	as	eager	as	their	father	to	hear	all
"	伯特伦	和	贝西	是	几乎	作为	渴望的	作为	他们的	父亲	到	听到	全部

[ə'baʊt] [ðer; ðər] ['brʌðər] ,

about	their	brother	,
关于	他们的	兄弟	,

“伯特伦和贝西几乎和他们的父亲一样渴望听到关于他们兄弟的一切消息。”

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ðə; ðiː] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

and	so	in	the	hearing	of	them	all	,
和	所以	在	这	听力	的	他们	全部	,

于是，在众人耳中，

[mɔːd] [toʊld] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fetʃt] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['hæri] .

Maud	told	how	she	had	been	fetched	to	the	cottage	that	evening	to	see	Harry	.
莫德	讲述	如何	她	有	到过	已获取	到	这	小屋	那	晚上	到	看	哈里	.

莫德讲述了那天晚上她是如何被带到小屋去见哈里的。

['mæstər] ['drjəri] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ðiː] [greɪndʒ] [ðæt] [naɪt] , [hæd; həd]

Master	Drury	would	have	had	him	brought	to	the	Grange	that	night	,	had
掌握	德鲁里	会	有	有	他	带来	到	这	农庄	那	夜晚	,	有

[ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] ,

it	been	possible	,
它	到过	可能的	,

如果可能的话，德鲁里先生当晚就会把他带到庄园去。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pə'sweidid] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	was	at	length	persuaded	to	wait	until	the	morning	,
但	曾是	在	长度	被说服	到	等待	直到	这	早晨	,

但最终还是被说服等到第二天早上。

[ɑːn] [mɔːd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [prɪ'per] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðiː][rɪ'muːv(ə)l][æz; əz] [suːn]

on	Maud	promising	to	go	down	and	prepare	him	for	the	removal	as	soon
在	莫德	有前途	到	去	向下	和	准备	他	为了	这	移动	作为	很快

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] .

as	it	was	light	.
作为	它	曾是	光	.

莫德答应他，天一亮就下去帮他做好转移的准备。

['kæptɪn] ['stænəp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər][ðə; ðiː]['oʊnli][wʌnz] [huː] [dɪd][nɑːt] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ðiː]

Captain	Stanhope	and	his	wife	were	the	only	ones	who	did	not	rejoice	at	the
队长	斯坦霍普	和	他的	妻子	是	这	仅有的	一个	WHO	做过	不是	麾	在	这

[θɔːt] [ʌv; əv] ['hɛriːz] [rɪ'tɜːrn] ,

thought	of	Harry's	return	,
想法	的	哈利的	返回	,

斯坦霍普上尉和他的妻子是唯一对哈里归来没有感到高兴的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

and	it	was	easy	to	see	why	they	were	so	disappointed	.
和	它	曾是	简单的	到	看	为什么	他们	是	所以	失望的	.

不难理解他们为何如此失望。

[ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] , [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ˈmɛriːz] [welθ] [wen] [hiː; hi] [ˈmærɪd] [hɜːr; hər] ,

The	Captain	,	having	an	eye	to	Mary's	wealth	when	he	married	her	,
这	队长	,	拥有	一个	眼睛	到	玛丽的	财富	什么时候	他	已婚	她	,

船长娶玛丽时，看中的是她的财富。

[hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ˈmæstər] [ˈdrʊriz] [ˈæŋgər] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][sʌn] ,

had	done	all	he	could	to	increase	Master	Drury's	anger	against	his	son	,
有	完毕	全部	他	可以	到	增加	掌握	德鲁里	愤怒	反对	他的	儿子	,

他竭尽所能地加剧德鲁里少爷对他儿子的愤怒。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌdɪsɪnˈherɪt] ['bɜːrtrəm] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['meri] .

and	even	persuaded	him	to	disinherit	Bertram	in	favour	of	Mary	.
和	甚至	被说服	他	到	剥夺继承权	伯特伦	在	偏爱	的	玛丽	.

甚至说服他剥夺伯特伦的继承权，将继承权让给玛丽。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [hoʊps] [ðɪs] [hæd; həd] [reɪzd] [wɜːr; wər] [ɔːl] [krʌʃt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ,

Now	the	hopes	this	had	raised	were	all	crushed	,	and	the	next	day	,
现在	这	希望	这	有	提高	是	全部	碎	,	和	这	下一个	天	,

现在，这一切带来的希望都破灭了，第二天，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] ['lɪtər] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ] ['hæri] , [ðə; ðɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [per] [hæd; həd] [left] [fɔːr; fər]['ɑːksfərd] .

before	the	litter	arrived	with	Harry	,	the	disappointed	pair	had	left	for	Oxford	.
前	这	垃圾	到达的	和	哈里	,	这	失望的	一对	有	左边	为了	牛津	.

在哈利带着小狗崽到达之前，失望的哈利夫妇已经前往牛津了。

['mɪstrəs] ['meɪbəl] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , ['waɪzli] [meɪd] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Mistress	Mabel	,	finding	her	nephew's	return	was	inevitable	,	wisely	made	the	best	of	it	,
情妇	梅布尔	,	寻找	她	侄子的	返回	曾是	不可避免的	,	明智地	制成	这	最好的	的	它	,

梅布尔夫人意识到侄子回来是不可避免的，于是明智地选择了最好的方式。

[ænd; ənd] [əˈkɔːd] [ə; eɪ] [grɪm] ['welkəm] , ['hoʊpɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][ɔːl][biː; bi] [biˈhedid] [baɪ] -

and	accorded	a	grim	welcome	,	hoping	they	would	not	all	be	beheaded	by	-
和	同意	一个	严峻	欢迎	,	希望	他们	会	不是	全部	是	斩首	经过	-

[ænd; ənd] - [baɪ][fɔːr; fər] ['ʃɛltɚɪŋ] [ə; eɪ] ['treɪtər] .

and	-	by	for	sheltering	a	traitor	.
和	-	经过	为了	庇护所	一个	叛徒	.

他们受到了冷遇，希望他们不会因为窝藏叛徒而被斩首。

[ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [ɪ'streɪndʒd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wiː; wi] [wɪl] [pæs] ['oʊvər][ɪn] ['saɪləns] .

The	meeting	between	the	long	-	estranged	father	and	son	we	will	pass	over	in	silence	.
这	会议	之间	这	长的	-	疏远的	父亲	和	儿子	我们	将要	经过	超过	在	沉默	.

我们将对这对久别重逢的父子保持沉默。

['hæri] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪndʒ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪm'pruːv] , [ænd; ənd] [suːn] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] ,

Harry	had	not	been	at	the	Grange	long	before	he	began	to	improve	,	and	soon	hinted	that	,
哈里	有	不是	到过	在	这	农庄	长的	前	他	开始	到	提升	,	和	很快	暗示	那	,

哈利在格兰奇庄园待的时间不长，病情就开始好转，并很快暗示说：

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fju:nərəl] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

instead	of	a	funeral	,	there	would	have	to	be	a	wedding	for	him	.
反而	的	一个	葬礼	,	那里	会	有	到	是	一个	婚礼	为了	他	.

不应该为他举行葬礼，而应该为他举办婚礼。

['mæstər] ['drjəri] [tu:] [bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] [strɔ:ŋgər] ,

Master	Drury	too	began	to	grow	stronger	,
掌握	德鲁里	也	开始	到	生长	更强	,

德鲁里大师的身体也开始变得越来越强壮。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]

but	the	overthrow	of	his	faith	in	King	Charles	was	a	blow	he	could	not
但	这	推翻	的	他的	信仰	在	国王	查尔斯	曾是	一个	吹	他	可以	不是

[rɪ'kʌvər] [ɪn'taɪərli] ;

recover	entirely	;
恢复	完全	;

但他对查理国王的信仰的动摇，对他来说是一个无法完全恢复的打击；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [kən'fest] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæt] [hi:; hi] [bi'li:vd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn]

and	although	he	confessed	to	his	son	that	he	believed	he	was	right	in
和	虽然	他	坦白	到	他的	儿子	那	他	相信	他	曾是	正确的	在

[ɪ'spaʊzɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] ,

espousing	the	cause	of	the	Parliament	,
拥护	这	原因	的	这	议会	,

虽然他向儿子坦白，他相信自己拥护议会的事业是正确的，

[jet] [hi:; hi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [greɪndʒ] [ə'gen] [waɪl] [hi:; hi] [lɪvd] ,

yet	he	begged	him	not	to	leave	the	Grange	again	while	he	lived	,
然而	他	乞求	他	不是	到	离开	这	农庄	再次	尽管	他	居住地	,

但他恳求他活着的时候不要再离开格兰奇庄园。

[ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] ['hæri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [sɪns] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ]

a	promise	Harry	was	the	more	willing	to	give	since	his	health	would	not	allow
一个	承诺	哈里	曾是	这	更多的	愿意的	到	给	自从	他的	健康	会	不是	允许

[hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] [ə'gen] ,

him	to	join	the	army	again	,
他	到	加入	这	军队	再次	,

哈利更愿意做出这个承诺，因为他的健康状况不允许他再次参军。

[ænd; ənd] [mɔ:d] [hæd; həd] [kən'sentid] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

and	Maud	had	consented	to	be	his	wife	early	in	the	spring	.
和	莫德	有	同意	到	是	他的	妻子	早期的	在	这	春天	.

莫德在早春时答应嫁给他。

['mɪstrəs] ['meɪbəlz] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bi'hedid] [fɔ:r; fər] [rɪ'si:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['nefju:] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

Mistress	Mabel's	fear	of	being	beheaded	for	receiving	her	nephew	was	quite
情妇	梅布尔的	害怕	的	存在	斩首	为了	接收	她	侄子	曾是	相当

['graʊndləs] ,

groundless	,
无根据的	,

梅布尔夫人担心因接见侄子而被斩首，这种恐惧完全是多余的。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['kæptɪn] ['stænəp] [wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][æsk][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [prə'tekʃn]

and	even	Captain	Stanhope	was	glad	to	ask	the	interest	and	protection
和	甚至	队长	斯坦霍普	曾是	高兴的	到	问	这	兴趣	和	保护

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə]['ɪndʒər] [wen] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] [wɜ:r; wər] ['ʌltɪmətli]

of	the	man	he	had	sought	to	injure	when	the	Royalists	were	ultimately
的	这	男人	他	有	寻求	到	损伤	什么时候	这	保皇党	是	最终

[dɪ'fi:tɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ] [ɪ'stæblɪʃt] .

defeated	and	the	Commonwealth	established	.
战败	和	这	联邦	已确立的	.

甚至连斯坦霍普上尉在保皇党最终战败、英联邦成立后，也乐于寻求他曾试图伤害的那个人的帮助和保护。

[bɪˈfɔːr] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [ˈhæri] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [æz; əz][ˈmæstər] [ˈdrjəri] [ʌv; əv] -

Before	**this**	**,**	**however**	**,**	**Harry**	**succeeded**	**his**	**father**	**as**	**Master**	**Drury**	**of**	**Hayslope**
前	这	,	然而	,	哈里	成功了	他的	父亲	作为	掌握	德鲁里	的	-

[greɪndʒ] ,

Grange	**,**
农庄	,

但在此之前，哈利继承了他父亲的职位，成为海斯洛普庄园的德鲁里庄园主。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈnevər] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] ,

for	**the**	**old**	**man**	**never**	**held**	**up**	**his**	**head**	**after**	**the**	**death**	**of**	**King**	**Charles**	**,**
为了	这	老的	男人	绝不	握住	向上	他的	头	后	这	死亡	的	国王	查尔斯	,

自从查理国王去世后，这位老人就再也没有抬起过头来。

[ænd; ənd] [daɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˈæftər][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [biˈhedid] .

and	**died**	**a**	**few**	**months**	**after**	**the**	**King**	**was**	**beheaded**	**.**
和	死亡	一个	很少	几个月	后	这	国王	曾是	斩首	.

国王被斩首几个月后，他也去世了。

[hɪz; ɪz] [læst] [deɪz] [wɜːr; wər] [kɑːm] [ænd; ənd] [ˈtræŋkwɪl] .

His	**last**	**days**	**were**	**calm**	**and**	**tranquil**	**.**
他的	最后的	天	是	冷静的	和	宁静	.

他生命的最后时光平静安详。

" [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] , " [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [seɪ] — " [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈkɔŋkəd]

"	**By**	**the**	**grace**	**of**	**Christ**	**,**	**"**	**he**	**was**	**wont**	**to**	**say**	**—**	**"**	**he**	**had**	**conquered**
"	经过	这	优雅	的	基督	,	"	他	曾是	惯于	到	说	—	"	他	有	征服

[hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈpredʒədɪs] ,

his	**pride**	**and**	**prejudice**	**,**
他的	自豪	和	偏见	,

“靠着基督的恩典，”他常说——“他克服了自己的骄傲和偏见。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [sʌtʃ] [ˈmɪzəri] [tuː; tə] - [greɪndʒ] . "

which	**had**	**brought**	**such**	**misery**	**to**	**Hayslope**	**Grange**	**.**	**"**
哪个	有	带来	这样的	苦难	到	-	农庄	.	"

这给海斯洛普庄园带来了如此巨大的痛苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神